# *Beszámoló*

a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség, INTERSTENO
31. kongresszusáról

Budapest, 1975. július 19—25.

# *Rapport*

du 31[e] Congrès de la Fédération Internationale de Sténographie
et de Dactylographie, INTERSTENO

Budapest, 19—25 juillet 1975

# *Bericht*

über den 31. Kongreß der Internationalen Föderation für Kurzschrift
und Maschinenschreiben, INTERSTENO

Budapest, 19—25. Juli 1975

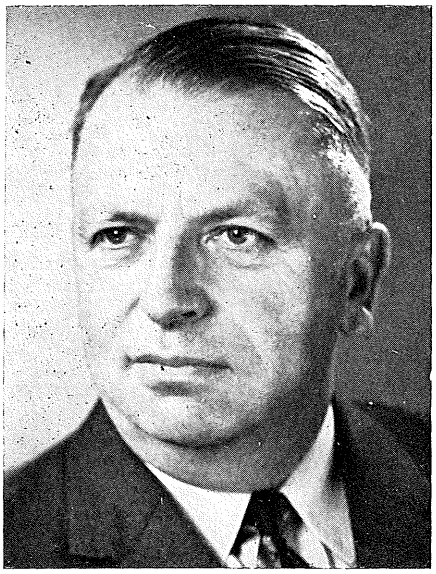




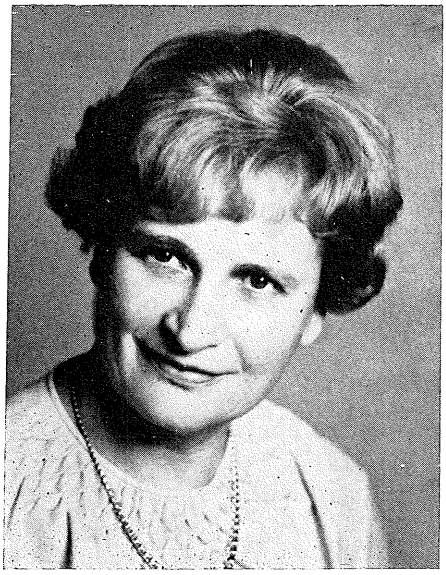
Dr. POLINSZKY Károly
fővédnök



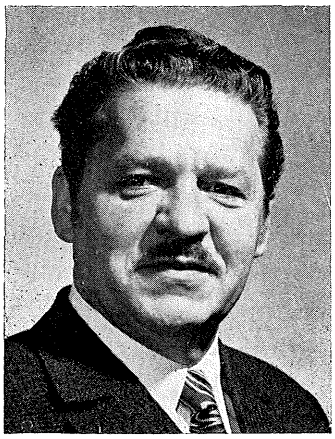
Dr. BARABÁSI László
elnök



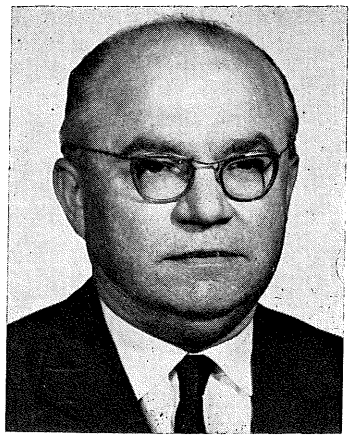
Marcel RACINE
főtitkár



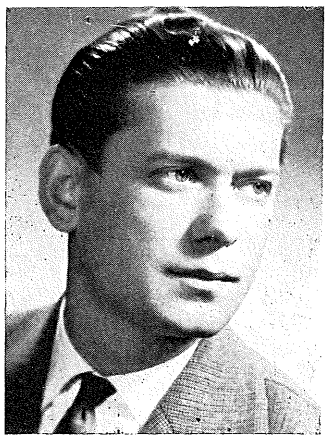
Madame Roselyne RACINE



CSOLLÁNY Ferenc



Dr. KISS Károly



KÖKÉNY Sándor

## *A kongresszus szervei és hivatalos eseményei*
## *— Les organes et les événements officiels du Congrès*
## *— Organe und offizielle Ereignisse des Kongresses*

A kongresszus fővédnöke — Protecteur suprême — Oberster Schirmherr:

**Dr. POLINSZKY Károly**

akadémikus, egyetemi tanár, a Magyar Népköztársaság oktatási minisztere
académicien, professeur d'université, ministre de l'instruction publique de la République Populaire Hongroise
Akademiker, Universitätsprofessor, Minister für Unterricht der Volksrepublik Ungarn

Védnökök — Protecteurs — Schirmherren:

**KÁLLAI Gyula**

a Hazafias Népfront Országos Tanácsának elnöke
président du Conseil Central du Front Populaire Patriotique
Präsident des Landesrates der Vaterländischen Volksfront

**SZÉPVÖLGYI Zoltán**

Budapest Főváros Tanácsának elnöke
président du Conseil de la capitale Budapest
Präsident des Rates der Hauptstadt Budapest

A kongresszus előkészítésére a Magyar Gyorsírók és Gépírók Országos Szövetsége és az Országos Gyorsíró- és Gépíró-Versenybizottság tagjaiból 34 tagú rendezőség, ezen belül 12 tagú szervező bizottság alakult. Ezenkívül számos gyorsírás- és gépírástanár és más közreműködő vett részt a kongresszus előkészítésében és lebonyolításában.

A szervező bizottság elnöke — Président du Comité d'organisation — Präsident des Organisationskomitees:

**Dr. BARABÁSI László,**
az INTERSTENO elnöke 1973—1975

Társelnökök — Présidents adjoints — Stellvertretende Präsidenten:

**CSOLLÁNY Ferenc**
**Dr. KISS Károly**
**KÖKÉNY Sándor**

A szervező bizottság ügyköri felelősei:

**Dr. BÜKY Irén**
**DÉNES Pál**
**HASZNOS Imre**
**MAYERFFY Tiborné**
**Dr. MIKES Ferenc**
**NAGY István**
**K. NAGY Zoltán**
**SCHELKEN Pálma**

DÓRA Lászlóné, a Magyar Gyorsírók és Gépírók Országos Szövetségének titkára, mint versenyző nem lehetett a szervező bizottság tagja, de kiemelkedő munkát végzett a kongresszus előkészítésében.

A kongresszusi helyszíni fogadószolgálatot MÁRTON Gézáné vezette.

A kongresszusi iroda 1975. július 3-a és 30-a között Budapest, VII., Akácfa u. 2/b sz. alatt működött.

# Az INTERSTENO Központi Bizottsága
# Comité central — Zentralkomitee
***1973—1975***

ELNÖK — PRESIDENT — PRÄSIDENT:

**Dr. BARABÁSI László**

FŐTITKÁR — SECRETAIRE GENERAL — GENERALSEKRETÄR:

**Marcel RACINE**

TISZTELETBELI ELNÖKÖK — PRESIDENTS D'HONNEUR — EHRENPRÄSIDENTEN:

**Hendrik SMIT**
**Wilhelm ZORN**
**Dr. Fritz HAEGER**
**Václav FREML**
**Marcel CHOUVET**

A TAGORSZÁGOK KÉPVISELŐI — REPRESENTANTS DES GROUPEMENTS NATIONAUX — VERTRETER DER LANDESGRUPPEN:

| | |
|---|---|
| AUTRICHE | **Friedrich BAUMGARTNER** |
| BELGIQUE | **Eugène COUSIN** |
| BULGARIE | **Nikola MAKARIEV** |
| DANEMARK | **Bodil TENGMARK** |
| ESPAGNE | **Ramón Angel CLIMENT PINTADO** |
| FINLANDE | **Unto RÄTY** |
| FRANCE | **Henry FLEURY** |
| HONGRIE | **Dr. KISS Károly** |
| ITALIE | **Dr. Angelo QUITADAMO** |
| LUXEMBOURG | **Michel LEMMER** |
| MONACO | **André MORARD** |
| PAYS-BAS | **J. W. van DOORN** |
| POLOGNE | **Halina BORYSOWA** |
| REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE | **Heinz HELMHOLZ** |
| REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMANDE | **Fritz BÜTTNER** |
| SUEDE | **Rolf LINDBORG** |
| SUISSE | **André BARBEN** |
| TCHÉCO-SLOVAQUIE | **Jiři KROUŽEK** |
| TURQUIE | **Ihsan YENER** |
| YOUGOSLAVIE | **Ivan KLARIĆ** |
| REPUBLIQUE DU ZAIRE | **Armand van EEMEREN** |

ALELNÖKÖK — VICE-PRESIDENTS — VIZEPRÄSIDENTEN:

**Friedrich BAUMGARTNER**
**J. W. van DOORN**
**Heinz HELMHOLZ**
**Ivan KLARIĆ**
**Dr. Angelo QUITADAMO**



**A Központi Bizottság tagjai**

(Balról jobbra:) Jozef JOSSART, André MORARD, Friedrich BAUMGARTNER, Ihsan YENER, Fritz BÜTTNER, Dr. KISS Károly, Dr. Fritz HAEGER, Unto RÄTY, Marcel RACINE, Raymond REIMEN, Dr. Willy KÜHNEL, Dr. BARABÁSI László, Václav FREML, J. W. van DOORN, Jiři KROUŽEK, Henry FLEURY, Nikola MAKARIEV, Dr. Angelo QUITADAMO, Tijs BOON, Ivan KLARIĆ, (előtte:) Ramón Angel CLIMENT PINTADO, Heinz HELMHOLZ, Wilhelm ZORN, Halina BORYSOWA, André BARBEN, Marcel CHOUVET, Arnold RYSLER, Grace R. MURDOCK

***Marcel RACINE,***

secrétaire général de l'Intersténo, est entré en contact avec la sténographie au cours de ses études commerciales. Par la suite, l'enseignement de la sténographie et l'étude des langues ont été les „hobbies" qui l'ont accompagné tout au long de sa carrière militaire qu'il a terminée dans la diplomatie. Depuis 1955, en marge de ses activités professionnelles, il a tenu fermement le gouvernail de la Fédération, navigant s'il le fallait contre vents et marées mais toujours en évitant les écueils qui se trouvent forcément sur la route d'un navire dont le capitaine change tous les deux ans.
Il est le co-auteur du petit ouvrage „La sténographie dans le monde", utile aux chercheurs dans le domaine de l'art abréviatif.

***Marcel RACINE,***

az INTERSTENO főtitkára, kereskedelmi tanulmányai során került kapcsolatba a gyorsírással. A gyorsírás tanítása és a nyelvtanulás később hobbyként kísérte végig katonai pályafutásán, amely a diplomáciai szolgálatba torkollott.
Főfoglalkozása mellett 1955 óta erős kézzel tartotta a Nemzetközi Szövetség kormányrúdját, ha kellett, szél és ár ellen hajózott, mindenkor elkerülve a zátonyokat, melyek óhatatlanul felbukkannak az olyan hajó útján, amelynek kétévenként más a kapitánya.

Társszerzője „A gyorsírás világszerte" című kis munkának, amely mindazoknak hasznos, akik a rövidítő művészet területén kutatnak.

***Madame Roselyne RACINE***

secrétaire du Comité central. Elle a rédigé tous les procès-verbaux depuis la création de l'Intersténo et collaboré à la mise au point des statuts et des règlements des concours.
Elle n'ignore rien de ce qui s'est passé au sein de la Fédération depuis 20 ans. Elle n'est pas seulement le bras droit du secrétaire général, mais elle est aussi la „mémoire" de l'Intersténo.
C'est elle en outre qui en est le „ministre des finances", veillant avec bonheur à la santé de la trésorerie.

***Madame Roselyne RACINE***

a Központi Bizottság titkára. Az INTERSTENO megteremtése óta ő készített minden jegyzőkönyvet, közreműködött az alapszabályok és a versenyszabályzatok megalkotásában.
Mindenről tud, ami húsz év óta a Nemzetközi Szövetség keretében történt. Nemcsak a főtitkárnak a jobb keze, hanem az INTERSTENO-nak is az „emlékezőtehetsége".
Mindezeken felül ő a „pénzügyminiszter", aki sikeresen őrködik a „kincstár" épségén.

## A gépírási nemzetközi zsüri tagjai
## Membres du jury international de dactylographie
## Mitglieder der internationalen Jury für Maschinenschreiben

ELNÖK — PRESIDENT — PRÄSIDENT:

**Friedrich BAUMGARTNER, Autriche**

| | |
|---|---|
| AUTRICHE | **Reinhold KÖHLER** |
| | **Franz Ludwig WOLF** |
| BELGIQUE | **Jozef ALENUS** |
| | **Jozef JOSSART** |
| BULGARIE | **Milka VASZILEVA** |
| | **Angel ZSELEZAROV** |
| ESPAGNE | **Maria Rosa CATALA PASCUAL** |
| | **Francisco MEDINA GARCIA** |
| FRANCE | **Noëlle ASSELINEAU** |
| | **Elisabeth MARESCOT DU TILLEUL** |
| HONGRIE | **KÖKÉNY Sándor** |
| | **Dr. LÁBDY Lajos** |
| ITALIE | **Giuseppe DI PESO** |
| | **Leonardo ZUCCHI** |
| LUXEMBOURG | **Jean STEPHANY** |
| MONACO | **Charles RAMADE** |
| POLOGNE | **Janusz JEGIER** |
| | **Michal THIEL** |
| REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE | **Heinz ENGELHARDT** |
| | **Günter HACKER** |
| REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMANDE | **Georg BAST** |
| | **Walter BEHRENS** |
| SUISSE | **André BARBEN** |
| TCHECOSLOVAQUIE | **Eva JÁNOŠOVÁ** |
| | **Jiřina MACHÁČKOVÁ** |
| TURQUIE | **Nilufer BERKMEN** |
| | **Itimad TEZGÖREN** |
| YOUGOSLAVIE | **Matilda MOZARA** |
| | **Nada SRDJANOV** |

## A gyorsírási nemzetközi zsüri tagjai
## Membres du jury international de sténographie
## Mitglieder der internationalen Jury für Kurzschrift

ELNÖK — PRESIDENT — PRÄSIDENT:

**Arnold RYSLER, Suisse**

| | |
|---|---|
| AUTRICHE | **Rudolf SEIFERT** |
| BULGARIE | **Nikola MAKARIEV** |
| | **Sztojan Hrisztov SZTOJANOV** |
| ESPAGNE | **Ramón IVORRA FERRER** |
| FINLANDE | **Unto RÄTY** |
| | **Veikko SORSA** |
| FRANCE | **Henry FLEURY** |
| HONGRIE | **Dr. KISS Károly** |
| | **NAGY István** |
| ITALIE | **Dr. Ugo ANDREINI** |
| | **Dr. Giorgio SPELLUCCI** |
| POLOGNE | **Halina BORYSOWA** |
| | **Irena NOWICKA** |
| REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE | **Helmut HÄHNEL** |
| | **Dr. Hans STÖREL** |
| REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMANDE | **Hans BONN** |
| | **Dr. Karl GUTZLER** |
| SUISSE | **Florindo TARREGHETTA** |
| | **Henri TISSOT** |
| TCHECOSLOVAQUIE | **Jan BUREŠ** |
| | **Michal RUŽEK** |
| YOUGOSLAVIE | **Borislav VOINOV** |

Coordinateur pour la langue allemande: **Dr. Willy KÜHNEL,** République Fédérale Allemande

Coordinateur pour la langue française: **Marcel CHOUVET,** France



**A gépírási nemzetközi zsüri**

Középen: Friedrich BAUMGARTNER zsürielnök, tőle balra Dr. BARABÁSI László, jobbra: KÖKÉNY Sándor



**A gyorsírási nemzetközi zsüri**

Balról a hetedik: Arnold RYSLER zsürielnök

### *Zsüriülések — Séances des jurys — Jurysitzungen*

A kongresszus hivatalos eseményei 1975. július 19-én, szombaton délelőtt $^1/_2$ 9 órakor a nemzetközi zsürik üléseivel kezdődtek. A gyorsírási nemzetközi zsüri Arnold RYSLER zsürielnök vezetésével a Gellért Szálló gobelintermében, a gépírási nemzetközi zsüri Friedrich BAUMGARTNER zsürielnök vezetésével a szálló teaszalonjában tartotta első ülését.

A versenyek lezajlása után mindkét zsüri a Villányi út 5/7. sz. alatti Kaffka Margit Gimnáziumban tartotta munkaüléseit.

Magyarországot a gyorsírási nemzetközi zsüriben dr. KISS Károly és NAGY István, a gépírási nemzetközi zsüriben KÖKÉNY Sándor és dr. LÁBDY Lajos képviselte.

### *A Központi Bizottság ülései — Séances du Comité central — Sitzungen des Zentralkomitees*

A Központi Bizottság július 19-én, szombaton délelőtt 10 órakor dr. BARABÁSI László elnökletével a Gellért Szálló teaszalonjában tartotta első ülését.

A Központi Bizottság jóváhagyta a portoroži üléseiről készült jegyzőkönyvet; meghallgatta, megtárgyalta és elfogadta az elnök és Marcel RACINE főtitkár jelentését; jóváhagyta a Központi Bizottság és a nemzetközi zsürik összetételében bekövetkezett változásokat.

Wilhelm ZORN professzor (Wien), az INTERSTENO-nak a kongresszusi előadások megszervezésével megbízott tiszteletbeli elnöke, beszámolt az előadóülések előkészületeiről, majd a Központi Bizottság kijelölte az előadóülések vitavezetőit.

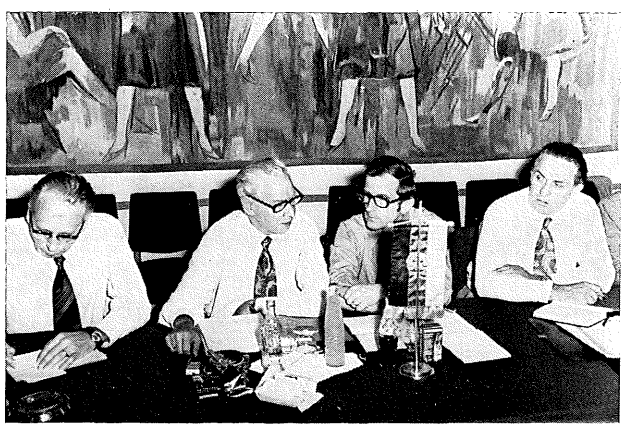
A Központi Bizottság második ülése ugyanott július 22-én, kedden délután 6 órakor kezdődött.

A Központi Bizottság tudomásul vette a számvizsgáló bizottság jelentését, amelyet André BARBEN (Svájc) terjesztett elő. Meghallgatta Fritz BÜTTNER, dr. Fritz HAEGER (Német Szövetségi Köztársaság) és dr. KISS Károly jelentését az INTERSTENO különbizottságainak munkájáról, majd az INTERSTENO küldöttközgyűlésének az előkészítésével foglalkozott.

Wilhelm ZORN javaslatára a Központi Bizottság egyhangúlag úgy határozott, hogy indítványozza a küldöttközgyűlésnek dr. Barabási László elnök tiszteletbeli elnökké választását.



A RACINE-házaspár a Központi Bizottság első ülésének megnyitásán — Dr. BARABÁSI László elnök a napirendet ismerteti.



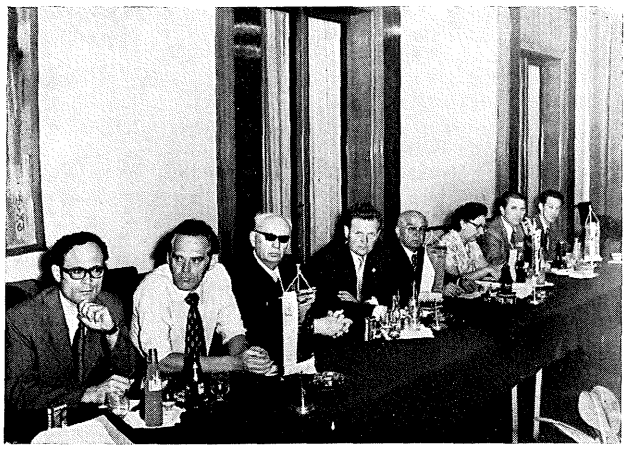
Unto RÄTY (Finnország), Heinz HELMHOLZ, Wolfgang JANKE (NDK), Nikola MAKARIEV (Bulgária)



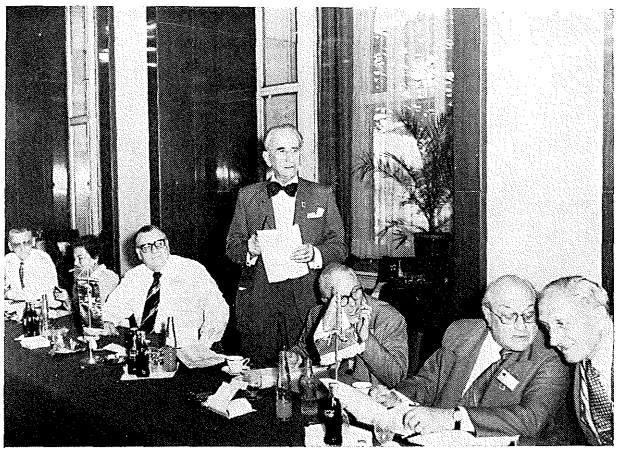
Ramón Angel CLIMENT PINTADO, Raymond REIMEN (Luxemburg), Jozef JOSSART (Belgium), Grace R. MURDOCK (Anglia).



Wilhelm ZORN, Martha FRÜHWIRT (Ausztria), Ramón Angel CLIMENT PINTADO (Spanyolország)



Veszelin CVETKOV, Dimitrov NAIDEN (Bulgária), Václav FREML, Jiři KROUŽEK (Csehszlovákia), Dr. KISS Károly (Magyarország), Marija TOMC, Ivan KLARIĆ (Jugoszlávia), Gen-ichi TAKUSARI (Japán)



Armand Van EEMEREN (Zaire), Itimat TEZGÖREN (Törökország), Arnold RYSLER, André BARBEN (Svájc), Marcel CHOUVET, Henry FLEURY (Franciaország) André MORARD (Monaco)



Dr. Amelia KUPICH, Halina BORYSOWA (Lengyelország), Dr. Ugo ANDREINI, Dr. Angelo QUITADAMO (Olaszország).

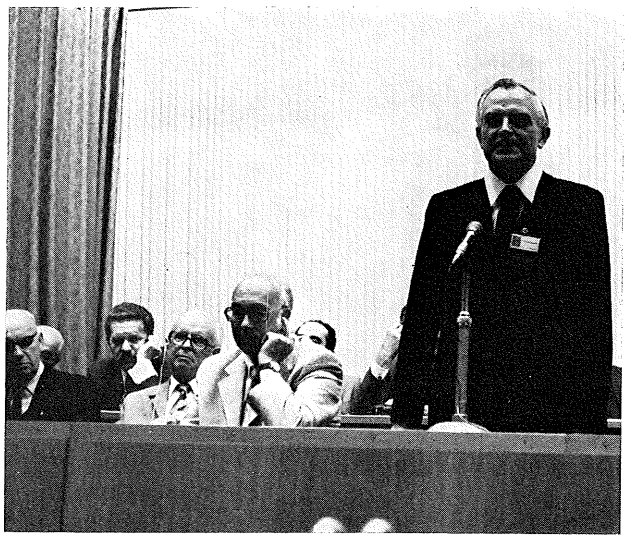


Fritz BÜTTNER, Dr. Fritz HAEGER, Dr. Willy KÜHNEL (NSZK)



Dr. Karl GUTZLER (NSZK), Tijs BOON, J. W. van DOORN (Hollandia).

# *A kongresszus megnyitása*



Dr. BARABÁSI László elnök üdvözli a kongresszust a megnyitóülésen.

Az INTERSTENO 31. kongresszusa 1975. július 19-én, szombaton délután 3 órakor Budapesten az Építő-, Fa- és Építőanyagipari Dolgozók Szakszervezete Rózsa Ferenc Művelődési Otthonának dísztermében kezdődött meg.
Berkes Kálmán, Hortobágyi György és Mali István fúvóstriójának előadásában Bartók Béla csodálatos szerzeményei teremtettek ünnepélyes hangulatot a pompás teremben.

A zenei bevezető után
**dr. BARABÁSI László,** az INTERSTENO elnöke köszöntötte a kongresszust:

Hölgyeim és Uraim!
Köszönöm a Magyar Állami Operaház művészeinek Bartók Béla kitűnő tolmácsolását.
Most pedig arra kérem Önöket, hogy Bartók Béla csodálatos muzsikája után hallgassanak meg egy magyar pózát — tőlem.
Húsz év óta először fordul elő, hogy nemzetközi rendezvényen magyar nyelven beszélek. Nemcsak azért teszem, hogy egyszerűbb legyen a dolog, hogy tolmácsaink — akiknek munkáját előre is köszönöm — ne kényszerüljenek egy magyar ember beszédét magyarra fordítani más nyelvről, nem is csak azért, mert a teremben 130 magyar ül a kongresszusi tagok között, hanem leginkább azért, mert végre egyszer alkalmam van a magam anyanyelvén kötetlenül, gátlástalanul szólni egy nemzetközi együtteshez, egy nemzetközi találkozó részvevőihez; végül is az ember a saját anyanyelvén tud a legmelegebben szólni.
Én pedig nagy melegséggel kívánom köszönteni a kongresszust, annak minden tagját, és bizonyára egyetértenek velem, ha a kongresszus illusztris tagjainak felsorolását a kongresszus fővédnökének üdvözlésével kezdem.
Annak, hogy ez a kongresszus létrejöhetett, hogy mi meg tudtuk rendezni, az adta meg a lehetőségét, hogy államunk és annak szakunk szerinti legfőbb képviselője, dr. Polinszky Károly, a Magyar Népköztársaság oktatási minisztere, szíves volt elvállalni a kongresszus fővédnöki tisztségét, és a minisztérium — az ő személyétől függetlenül is, de az ő vezetésével különösképpen — minden támogatást megadott ennek a kongresszusnak az előkészítéséhez. Hálás köszönetemet fejezem ki ezért nemcsak a magyar szervező bizottság, hanem — gondolom, az Önök egyetértésével — az egész kongresszus nevében.
Meleg szeretettel köszöntöm Marcel Racine főtitkár urat, az INTERSTENO — mondhatnám úgy — egyik szülőatyját, és hitvesét, Madame Racinet, az INTERSTENO titkárságának vezetőjét és állandó jegyzőjét. Ők ketten képviselik az INTERSTENO folytonosságát. Kétévenként elnökök jönnek, elnökök mennek, ők maradnak — és kívánom is, hogy maradjanak nagyon sokáig.
Tisztelettel köszöntöm az INTERSTENO jelen levő tiszteletbeli elnökeit: Wilhelm Zorn professzor urat, dr. Fritz Haeger elnök urat, Václav Freml professzor urat, Marcel Chouvet parlamenti gyorsíró urat, aki egyúttal a nemzetközi gyorsíróversenyek francia nyelvcsoportjának összekötője.
Köszöntöm az INTERSTENO alelnökeit: Friedrich Baumgartner urat, aki egyben a gépírási nemzetközi zsüri elnöke, J. W. van Doorn urat, dr. Angelo Quitadamo urat, Heinz Helmholz urat és Ivan Klarič urat.
Köszöntöm a gyorsírási nemzetközi zsüri elnökét, Arnold Rysler urat és a nemzetközi gyorsíróversenyek német nyelvcsoportjának összekötőjét, dr. Willy Kühnel urat.
Engedjék meg, hogy az üdvözlések után három kimentést is megemlítsek. Az INTERSTENO volt elnökei közül kimentését kérte magas kora miatt az INTERSTENO első elnöke, Hendrik Smit úr. Hasonlóképpen kimentését kérte Zygmunt Boettcher úr, a varsói kongresszus elnöke és Eugène Cousin úr, a brüsszeli kongresszus elnöke. Rajtuk kívül még sokan mások is kimentették magukat. E három elnök úr levélben kérte, hogy legjobb kívánságaikat tolmácsoljam, amit most tisztelettel megteszek. A távollevőknek üdvözletünket küldjük, és jó egészséget kívánunk.
Ezek után tisztelettel felkérem dr. Polinszky Károly oktatási minisztert urat, hogy a magyar tagország ,a magyar INTERSTENO-csoport nevében szíveskedjék a kongresszust megnyitni.

*Président* ***Dr. BARABÁSI László:***
Mesdames et Messieurs,

Je remercie les artistes de l'Opéra National Hongrois de l'interprétation excellente de Béla Bartók.
Et maintenant, après la musique merveilleuse de Béla Bartók, je vous prie d'avoir la bonté d'écouter une prose hongroise — de moi.
C'est la première fois depuis vingt ans qu'il arrive que je parle le hongrois à l'occasion d'une manifestation internationale. Je le fais non seulement pour ce que la chose soit plus simple et que nos interprètes — que je prie d'agréer mes remerciements anticipés — ne se voient obligés de traduire le discours d'un homme hongrois d'une autre langue en hongrois et non seulement parce que dans cette salle il y a 130 Hongrois parmi les congressistes, mais surtout parce que j'ai une bonne fois de parler ma langue maternelle en toute liberté, sans gêne, à un ensemble international, aux participants d'une entrevue; car enfin c'est la langue maternelle au moyen de laquelle on sait parler le plus chaleureusement.
Et moi, je désire saluer chaleureusement le congrès et tous les membres de celui-ci. Certes, vous êtes d'accord avec moi, si je commence l'énumération des membres illustres du congrès par l'hommage du haut-protecteur de notre congrès.
Que ce congrès pouvait se réaliser et que nous pouvions l'organiser, la possibilité en était que M. le dr. Károly Polinszky, le ministre de l'instruction publique de la République Populaire Hongroise, le représentant suprême de notre état en notre métier avait la bonté d'accepter la fonction du haut-protecteur de ce congrès, et le ministère — indépendemment de sa personne aussi, mais surtout sous sa direction — a donné tout pour la préparation de ce congrès. J'exprime pour cela ma gratitude non seulement au nom du comité d'organisation hongrois, mais — je pense d'accord avec vous — au nom du crongrès entier.
Je salue avec une affection chaleureuse M. Marcel Racine, notre secrétaire général — je pourrais dire — l'un des pères de l'INTERSTENO et sa femme Mme Racine, la dirigeante du secrétariat et permanente rédactrice de procès-verbal de l'INTERSTENO. Tous les deux représentent la continuité de l'INTERSTENO. Les présidentes viennent et s'en vont par deux ans, ils restent — et je souhaite, qu'ils resteront encore très longtemps.
Je salue avec respect les présidents d'honneur de l'INTERSTENO qui sont présents ici: M. le professeur Wilhelm Zorn, M. le président Fritz Haeger, M. le professeur Václav Freml, M. Marcel Chouvet sténographe parlementaire qui est en même temps le coordinateur du groupe linguistique français des concours sténographiques internationaux.
Je salue les vice-présidents de l'INTERSTENO: M. Friedrich Baumgartner qui est à la fois le président du jury international de la dactylographie, M. J. W. van Doorn, M. le dr. Angelo Quitadamo, M. Heinz Helmholz et M. Ivan Klarić.
Je salue le président du jury international de la sténographie, M. Arnold Rysler et M. le dr. Willy Kühnel qui est le coordinateur du groupe linguistique allemand des concours sténographiques.

Permettez-moi — après les salutations — de mentionner trois excuses aussi. Parmi les anciens présidents de l'INTERSTENO a fait ses excuses à cause de son grand âge M. Hendrik Smit, le premier président de l'INTERSTENO. Également a fait ses excuses M. Zygmunt Boettcher, le président du Congrès de Varsovie et M. Eugène Cousin, le président du Congrès de Bruxelles.
En plus d'eux il y a encore beacoup d'autres qui ont fait leurs excuses. Ces trois présidents m'ont prié par lettre d'interpréter leurs meilleurs voeux que je fais maintenant respectueusement. Nous leur envoyons nos salutations et présentons nos voeux de santé.

Après cela, j'invite respectueusement M. le dr. Károly Polinszky, ministre de l'instruction publique, de bien vouloir ouvrir le congrès au nom du pays membre et du groupement national hongrois de l'INTERSTENO.

***Dr. BARABÁSI, László** Präsident:*

Meine Damen und Herren!
Vor allem möchte ich den Künstlern des Ungarischen Staatlichen Opernhauses für die hervorragende Interpretation von Béla Bartók danken.
Jetzt aber bitte ich Sie, nach der wunderbaren Musik von Béla Bartók ein wenig ungarische Prosa — von mir — anzuhören.

Seit zwanzig Jahren kommt es das erstemal vor, daß ich an einer internationalen Veranstaltung ungarisch spreche. Dies tue ich nicht nur darum, daß die Sache einfacher sei und unsere Dolmetscher — für deren Mühe ich schon im voraus danke — nicht gezwungen seien, die Rede eines Ungarn aus einer anderen Sprache ins Ungarische zu übersetzen, und auch nicht nur deshalb, weil 130 Ungarn in dem Saal unter den Kongreßmitgliedern sitzen, sondern vor allem deshalb, weil ich endlich einmal Gelegenheit habe, zu einer internationalen Gemeinschaft, zu den Teilnehmern an einem internationalen Treffen in meiner Muttersprache ungebunden, hemmungslos zu sprechen, zu guter Letzt kann sich ja ein jeder in seiner eigenen Muttersprache am wärmsten ausdrücken.

Ich möchte eben den Kongreß, alle seine Mitglieder mit großer Wärme begrüßen, und hoffe, Sie sind damit einverstanden, wenn ich die Aufzählung der prominenten Kongreßmitglieder mit der Begrüßung des obersten Schirmherrn des Kongresses beginne.

Daß dieser Kongreß hier stattfinden kann, daß wir fähig waren ihn zu veranstalten, ist dadurch ermöglicht worden, daß unser Staat und sein für unseren Beruf zuständiger höchster Vertreter, Dr. Károly Polinszky, Minister für Unterricht der Volksrepublik Ungarn, die Güte hatte, das oberste Patronat des Kongresses zu übernehmen, und daß das Ministerium — auch unabhängig von seiner Person, aber noch mehr unter seiner Leitung — zur Vorbereitung dieses Kongresses jede Unterstützung gewährt hat. Ich spreche dafür nicht nur im Namen des Organisationskomitees, sondern auch — mit Ihrer Billigung, wie ich hoffe — im Namen des ganzen Kongresses meinen tiefempfundenen Dank aus.
Liebevoll begrüße ich Herrn Generalsekretär Marcel Racine, der sozusagen einer der Väter der INTERSTENO ist, und seine Gemahlin, Madame Racine, die Leiterin und ständige Protokollführerin des Sekretariats der INTERSTENO. Sie beide repräsentieren in der INTERSTENO die Kontinuität. Jedes zweite Jahr kommen und gehen Präsidenten, doch sie bleiben — und ich wünsche es aufrichtig, daß sie noch sehr lange bleiben sollen.
Mit Hochachtung begrüße ich die anwesenden Ehrenpräsidenten der INTERSTENO: Herrn Professor Wilhelm Zorn, Herrn Präridenten Dr. Fritz Haeger, Herrn Professor Václav Freml, Herrn Parlamentsstenografen Marcel Chouvet, der zugleich Verbindungsmann der französischen Sprachgruppe der internationalen Kurzschriftwettbewerbe ist.
Ich begrüße die Vizepräsidenten der INTERSTENO: Herrn Friedrich Baumgartner, der zugleich Vorsitzender der internationalen Jury für Maschinenschreiben ist, Herrn J. W. van Doorn, Herrn Dr. Angelo Quitamado, Herrn Heinz Helmholz und Herrn Ivan Klarić.
Ich begrüße den Vorsitzenden der internationalen Jury für Kurzschrift, Herrn Arnold Rysler, und den Verbindungsmann der deutschen Sprachgruppe der internationalen Kurzschriftwettbewerbe, Herrn Dr. Willy Kühnel.
Gestatten Sie mir, nach diesen Begrüßungen auch drei Entschuldigungen zu erwähnen. Von den gewesenen Präsidenten der INTERSTENO hat der erste Präsident der INTERSTENO, Herr Hendrik Smit, wegen seines hohen Alters um Entschuldigung gebeten. Desgleichen haben auch Herr Zygmunt Boettcher, Präsident des Kongresses in Warschau, und Herr Eugène Cousin, Präsident des Kongresses in Brüssel um Entschuldigung gebeten. Außer ihnen haben sich noch viele andere entschuldigt.
Die drei Herren Präsidenten haben mich brieflich ersucht ihre besten Wünsche auszurichten, was ich hiermit höflichst tue. Den Abwesenden entbieten wir unsere besten Grüße und wünschen ihnen gute Gesundheit.
Nun habe ich die Ehre Herrn Dr. Károly Polinszky, Minister für Unterricht, zu ersuchen, im Namen des Mitgliedslandes Ungarn, der ungarischen INTERSTENO-Gruppe den Kongreß zu eröffnen.



Megnyitó ünnepség az Építők Szakszervezete kongresszusi termében

## *Dr. POLINSZKY Károly oktatási miniszter, fővédnök üdvözlő beszéde*



Dr. POLINSZKY Károly fővédnök megnyitja a kongresszust.

Tisztelt Kongresszus!
Hölgyeim és Uraim!
Kedves Vendégeink!

Igen nagy megtiszteltetésnek tartjuk, hogy a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség, az INTERSTENO 31. kongresszusát hazánkban rendezhettük meg. Budapest már két alkalommal is — 1913-ban és 1928-ban — színhelye volt a nemzetközi gyorsírókongresszusnak, most pedig a szocialista Magyarország fővárosában fogadjuk és üdvözöljük szeretettel az INTERSTENO 21 országának küldötteit; az INTERSTENO tiszteletbeli elnökeit, főtitkárát, központi vezetőségi tagjait, a nemzetközi gyorsírási és gépírási élet kiválóságait, a gyorsíróversenyek és a gépíró világbajnokság minden részvevőjét.
Reméljük, hogy ez a mostani kongresszus — az eddigiekhez hasonlóan — maradandó élményeket és gazdag szakmai tapasztalatokat ad valamennyi kedves vendégünknek, és a részt vevő versenyzők jó eredményei tovább öregbítik az INTERSTENO-kongresszusok hagyományosan magas színvonalát.
A 31. kongresszusát rendező INTERSTENO részese és egyben nagyszerű példája annak a nemes összefogásnak, amelynek keretében a világ népei az emberiség haladása és békéje érdekében dolgoznak. Amikor a kongresszust előkészítettük, olyan találkozó létrehozására törekedtünk, amely nemcsak a szakma fejlődését, de vele együtt a népek közötti barátságot és egyetértést is ápolja.

Hölgyeim és Uraim!
A tudományos és technikai forradalom korában sem nélkülözhetjük a gyors- és gépírók munkáját. Ezt a gazdaság, a politika, a jog és életünk legkülönbözőbb területeinek mindennapos gyakorlata messzemenően bizonyítja. Ezért oktatásügyünk, a lehetőségekhez mérten, egyre nagyobb gondot fordít a gyorsírók és gépírók képzésére, szakmai műveltségük állandó emelésére.

Fontosnak tartjuk ezt azért, mert olyan hivatásról van szó, amely igényli az emberi tevékenység minden területén való jártasságot, és művelőitől megköveteli, hogy lépést tartsanak az ismeretek szüntelen bővítésével, a változó világgal.
Hazánkban már a hatvanas évek elején olyan szakközépiskolát hoztunk létre, melyben a közismereti tárgyak mellett gyorsírásból és gépírásból is érettségiznek a tanulók. Jelenleg az ország mintegy 60 közgazdasági szakközépiskolájában közel 7300-an tanulnak gyors- és gépírást, közülük évenként 1700 végzős kap középfokú képesítést.
Az ország több mint 60 kétéves képzési idővel működő gépíró- és gyorsíróiskolája évente közel ötezer gyorsírót és gépírót ad az országnak. Oktatási rendszerünk korszerűsítése során lehetővé tettük, hogy a gimnáziumi tanulók fakultatív tantárgyul választhassák a gép- és gyorsírást.
A mennyiségi növekedés jelentős eredményei mellett figyelmet érdemel az oktató-nevelőmunka színvonalának javulása, melyet a tanulók vizsgaeredményei híven tükröznek.
A szakma színvonalasabb oktatását kívánjuk erősíteni az egyik főiskolánkon, a Nyíregyházi Tanárképző Főiskolán létrehozott gyorsírási és gépírási tanszék megszervezésével is.

A Magyar Gyorsírók és Gépírók Országos Szövetsége rendszeresen foglalkozik a munkájukat hivatásszeretettel és magas színvonalon végző gyorsírók és gépírók szakmai továbbképzésével.

Ezt a célt szolgálják az évente rendszeresen megrendezett versenyek, melyeknek régi hagyományai vannak hazánkban. Az Oktatási Minisztérium keretében több mint 25 éve működik az Országos Gyorsíró- és Gépíró-Versenybizottság, mely minden év őszén vetélkedésre hívja a szakma dolgozóit, a gyorsírók és a gépírók részére országos bajnokságokat, versenyeket szervez. A tanulók versenyein évente mintegy 20 000 dolgozatot adnak be. A tanulói gyorsíró- és gépíróversenyeket — az eddig elért magas színvonaluk alapján — beiktattuk az egyéb tantárgyakból rendezett úgynevezett országos tanulmányi versenyek közé. Ebben a tanévben pedig már nem kellett érettségi vizsgát tenniük gyorsírásból, illetőleg gépírásból azoknak a végzős szakközépiskolai tanulóknak, akik az országos tanulói versenyen kiváló eredményt értek el.

Amikor eredményeinkről szólok ezen a fórumon, abban a biztos tudatban teszem, hogy a most kezdődő 31. INTERSTENO-kongresszus — mind az ülések, mind a versenyek révén — újabb indítéka lesz további fejlődésünknek.

Tisztelt Kongresszus!

Kedves Vendégeink!

A magyar gyorsíróknak a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség keretében végzett és Önök által jól ismert, csaknem két évtizedes munkáját betetőzi az INTERSTENO 31. kongresszusának megrendezése.

A szakmai rendezvényeken túl gazdag programot szerveztünk a kongresszus minden kedves vendége számára. Örülnénk, ha a budapesti kongresszus hozzájárulna ahhoz, hogy vendégeink megismerjék és megszeressék hazánkat. És ugyanakkor az itt szerzett tapasztalatok ne csak emlékeik tárházát gazdagítsák, hanem felkeltsék és a jövőben is ébren tartsák hazánk iránti érdeklődésüket.

Ezzel a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség 1975. évi budapesti kongresszusát megnyitom, a kongresszus és a nemzetközi zsűrik tagjainak jó munkát, a versenyzőknek szép eredményeket és valamennyi kedves vendégünknek jó szórakozást kívánok.

***Le discour inaugural de M. le Dr Károly POLINSZKY, ministre de l'instruction publique, protecteur suprême:***

Très honorés membres du Congrès,
Mesdames et Messieurs,
Chers Hôtes,
Nous considérons comme une très grande marque d'honneur d'avoir pu organiser le 31e congrès de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie, Intersténo, dans notre pays. C'est déjà à deux occasions — en 1913 et 1928 — que Budapest était le lieu des congrès internationaux de sténographie, et maintenant nous accueillons et saluons avec empressement les délégués des 21 pays de l'Intersténo dans la capitale de la Hongrie socialiste, MM les présidents d'honneur, le secrétaire général et les membres du Comité central de l'Intersténo, les hautes personnalités de la vie internationale sténographique et dacytlographique et tous les participants des concours de sténographie et du championnat mondial de dactylographie.
Nous espérons que le congrès actuel — pareillement à ceux de jusqu'ici — va donner des impressions impérissables et de riches expériences professionnelles à chacun de nos chers hôtes, et que

les bons résultats des concurrents éleveront le haut niveau traditionnel des congrès de l'Intersténo.
L'Intersténo qui organise son 31e congrès, est un participant et à la fois un exemple magnifique de l'union loyale dans le cadre de laquelle les peuples du monde travaillent en faveur de la progression et la paix de l'humanité. En préparant ce congrès, nous avons fait effort d'établir une entrevue qui cultiverait non seulement le développement de la profession, mais en même temps l'amitié et la concorde parmi les peuples.

Mesdames et Messieurs,
Même à l'époque de la révolution scientifique et technique, nous ne pouvons pas nous priver du travail des sténographes et des dactylographes. C'est persuasivement prouvé dans la pratique quotidienne de l'économie, de la politique, du droit et des domaines les plus différents de notre vie. Par conséquent notre instruction publique — en raison des possibilités — apporte une attention de plus en plus croissante à la formation des sténographes et des dactylographes et à l'augmentation continuelle de leur culture professionnelle. Nous tenons cela important, parce qu'il s'agit d'une profession qui demande la pratique dans tous les domaines de l'activité humaine, et qui exige de ses praticiens de se tenir au courant avec l'augmentation continuelle des connaissances, avec le monde changeant. Nous avons établi, dès le début des années soixante, une école secondaire spéciale où les éleves passent leur baccalauréat en outre des connaissances générales en sténographie et dactylographie aussi. A présent, il y a peu près 7300 élèves qui aprennent la sténographie et la dactylographie dans les environ 60 écoles secondaires spéciales du pays et parmi eux, les 1700 sortants par an obtiennent la qualification secondaire. Les plus que 60 écoles de sténodactylographie de deux ans donnent par an à peu près 5000 sténographes et dactylographes au pays. Au cours de la modernisation de notre système d'instruction, nous avons rendu possible que les élèves des lycées pourraient choisir la sténographie et la dactylographie comme matière facultative.
Auprès des résultats importants de l'augmentation quantitative, c'est l'amélioration du niveau du travail didactique-éducatif qui mérite notre attention et qui se reflète fidèlement dans les résultats d'examen des élèves.
Nous voulons consolider l'enseignement de la profession à un niveau plus élevé par l'organisation d'une chaire établie à l'Ecole Normale Supérieure de Nyíregyháza.

L'Association Nationale des Sténographes et Dactylographes Hongrois s'occupe systématiquement de la formation professionnelle des sténographes et dactylographes qui font leur travail avec le sentiment de la vocation et au plus haut niveau. C'est le but des concours organisés systématiquement par an qui ont des traditions anciennes dans notre pays. Dans le cadre du Ministère de l'Instruction Publique il y a plus de 25 ans que fonctionne le Comité National de Concours de Sténographie et de Dactylographie qui invite chaque automne les travailleurs de la profession à entrer en rivalité, et organise des championnats nationaux, des concours pour les sténographes et dactylographes. Aux concours des éleves, on rend à peu près 20 000 travaux par an. Les concours sténographiques et dactylographiques des élèves — à la base de leur haut niveau obtenu — ont été installés aux concours nationaux des élèves, organisés d'autres matières. Et dans l'année scolaire présente, les élèves qui ont obtenu un résultat excellent aux concours nationaux des élèves, ne devaient plus passer le baccalauréat de la sténographie et de la dactylographie. En parlant de nos résultats devant ce forum, je le fais dans la ferme conviction que le 31e Congrès de l'Intersténo s'ouvrant maintenant deviendra — par l'intermédiaire des séances et des concours — un nouveau motif de notre développement futur.

Très honorés membres du Congrès,

Chers Hôtes,

L'oeuvre des sténographes hongrois faite presque pendant deux décennies dans le cadre de la Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie — bien connue devant vous aussi — est couronnée par l'organisation du 31e Congrès de l'Intersténo.

Au delà des manifestations professionnelles, nous avons organisé un ample programme pour chacun de nos hôtes bienvenus. Nous serions heureux, si le Congrès de Budapest contribuait à ce que nos hôtes connaissent et prennent en affection notre patrie, et que les expériences faites ici n'enrichissent pas seulement le trésor de leurs souvenirs, mais qu'elles réveillent et tiennent en état de veille, à l'avenir aussi, leur curiosité envers notre patrie.

Après cela, je déclare ouvert le Congrès de la Fédération Internatinale de Sténographie et de Dactylographie à Budapest 1975, en souhaitant bon travail aux membres du Congrès et des jurys internationaux, de bons résultats aux concurrents et de bons amusements à tous nos chers hôtes.

## *Begrüßungsansprache des Ministers für Unterricht und obersten Schirmherrn des Kongresses, Dr. Károly POLINSZKY*

Verehrter Kongreß!
Meine Damen und Herren!
Liebe Gäste!

Wir halten es für eine sehr große Ehre, daß wir den 31. Kongreß der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben, der INTERSTENO, in unserer Heimat veranstalten konnten. Budapest war schon zweimal — in den Jahren 1913 und 1928 — der Schauplatz des internationalen Stenografenkongresses, jetzt aber empfangen und begrüßen wir in der Hauptstadt des sozialistischen Ungarn die Delegierten der 21 Mitgliedsländer der INTERSTENO; die Ehrenpräsidenten, den Generalsekretär, die Mitglieder des Zentralkomitees der INTERSTENO, die hervorragenden Persönlichkeiten des internationalen Stenografie- und Maschinenschreibelebens, alle Teilnehmer an den Kurzschriftwettbewerben und an der Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben.

Wir hoffen, daß dieser Kongreß — gleich den bisherigen — allen unseren lieben Gästen bleibende Erlebnisse und reiche berufliche Erfahrungen schenken wird, und daß die guten Leistungen der teilnehmenden Wettschreiber das traditionell hohe Niveau der INTERSTENO-Kongresse noch mehr erhöhen werden.

Die ihren 31. Kongreß veranstaltende INTERSTENO ist eine Beteiligte und zugleich ein wunderbares Beispiel des edlen Zusammenschlusses, in dessen Rahmen die Völker der Welt für den Fortschritt und den Frieden der Menschheit arbeiten. Als wir den Kongreß vorbereiteten, war es unser Bestreben ein solches Treffen zu veranstalten, das nicht nur die Entwicklung des Berufes, sondern zugleich auch die Freundschaft und die Eintracht unter den Völkern fördert.

Meine Damen und Herren!
Selbst im Zeitalter der wissenschaftlichen und technischen Revolution können wir nicht die Arbeit der Stenografen und Maschinenschreiber entbehren. Dies ist durch die Wirtschaft, die Politik, die Rechtswissenschaft und die tägliche Praxis auf den verschiedensten Gebieten unseres Lebens weitgehend bewiesen. Deshalb trägt unser Unterrichtswesen, im Verhältnis zu den Möglichkeiten, immer mehr Sorge für die Schulung der Steno-



A Rózsa Ferenc Művelődési Otthon bejárata

grafen und Maschinenschreiber, für die ständige Hebung ihrer beruflichen Bildung.

Wir halten dies deshalb für so wichtig, weil es sich um einen Beruf handelt, der Erfahrenheit auf allen Gebieten der menschlichen Tätigkeit beansprucht und von seinen Ausübern verlangt, mit der ununterbrochenen Erweiterung der Kenntnisse, kurz: mit der sich ändernden Welt Schritt zu halten.

In unserem Land haben wir schon am Anfang der sechziger Jahre eine Fachmittelschule ins Leben gerufen, in der die Schüler neben den Kenntnisse allgemeiner Art vermittelnden Gegenständen auch aus der Stenografie und dem Maschinenschreiben die Reifeprüfung bestanden haben. Gegenwärtig lernen nahezu 7300 Schüler und Schülerinnen in den etwa 60 volkswirtschaftlichen Fachmittelschulen des Landes Stenografie und Maschinenschreiben, von diesen bekommen jährlich 1700 Maturanten eine Qualifikation mittlerer Stufe. Die mehr als 60 Schulen für Stenografie und Maschinenschreiben, die ihre Schüler in zwei Jahren ausbilden, geben jährlich nahezu 5000 Stenografen und Maschinenschreiber dem Lande. Im Laufe der Modernisierung unseres Unterrichtssystems haben wir ermöglicht, daß die Gymnasialschüler die Stenografie und das Maschinenschreiben als Wahlgegenstand erlernen können.

Neben den bedeutenden Ergebnissen der quantitativen Zunahme ist auch die Besserung des Niveaus der Lehr- und Erziehungsarbeit beachtenswert, was die Prüfungsergebnisse der Schüler treu widerspiegeln.

Die Organisierung einer Professur für Stenografie und Maschinenschreiben an einer unserer Hochschulen, der Hochschule für Lehrerbildung in Nyíregyháza, soll auch der Festigung des höheren Niveaus im Unterricht dieses Berufes dienen.

Der Landesverband der Ungarischen Stenografen und Maschinenschreiber befaßt sich systematisch mit der beruflichen Weiterbildung der Stenografen und Maschinenschreiber, die ihre Arbeit mit Liebe zum Beruf und auf hohem Niveau verrichten. Diesem Zweck dienen die jährlich regelmäßig veranstalteten Wettbewerbe, die in unserer Heimat alte Traditionen haben. Im Rahmen des Ministeriums für Unterricht betätigt sich der Landeswettbewerbsausschuß für Stenografie und Maschinenschreiben, der die Werktätigen des Berufes im Herbst jedes Jahres zum Wettbewerb aufruft und Landesmeisterschaften, Wettbewerbe für die Stenografen und Maschinenschreiber organisiert, seit mehr als 25 Jahren. An den Wettbewerben der Schüler werden jährlich etwa 20 000 Arbeiten eingegeben. Die Schülerwettbewerbe in Stenografie und Maschinenschreiben sind — aufgrund des bisher erreichten hohen Niveaus — unter die aus anderen Lehrgegenständen veranstalteten sogenannten Landes-Studienwettbewerbe eingereiht worden. In diesem Schuljahr mußten die Schüler, die an dem Landes-Schülerwettbewerb einen hervorragenden Erfolg erzielt und die Fachmittelschule dieses Jahr beendet hatten, aus Stenografie bzw. Maschinenschreiben keine Reifeprüfung mehr bestehen.

Wenn ich über unsere Erfolge vor diesem Forum spreche, so tue ich es im sicheren Bewußtsein, daß der jetzt beginnende 31. INTERSTENO-Kongreß — sowohl durch die Sitzungen, als auch durch die Wettbewerbe — unserer weiteren Entwicklung neuen Antrieb geben wird.

Verehrter Kongreß!
Liebe Gäste!

Die im Rahmen der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben geleistete und Ihnen wohlbekannte, fast zwei Jahrzehnte umfassende Arbeit der ungarischen Stenografen wird durch die Organisierung des 31. Kongresses der INTERSTENO gekrönt.

Außer den beruflichen Veranstaltungen haben wir für jeden lieben Gast des Kongresses ein reiches Programm zusammengestellt. Es würde uns Freude bereiten, wenn der Budapester Kongreß dazu beitrüge, daß unsere Gäste unser Land kennenlernen und liebgewinnen, und die hier erworbenen Erfahrungen nicht nur die Fundgrube ihrer Erinnerungen bereichern, sondern zugleich ihr Interesse für unser Land erregen und auch in der Zukunft wach halten.

Hiermit eröffne ich den 1975 veranstalteten Budapester Kongreß der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben und wünsche den Mitgliedern des Kongresses und der internationalen Iurys gute Arbeit, den Wettschreibern schöne Erfolge und allenunseren lieben Gästen gute Unterhaltung

---

A kongresszus megnyitása után **Marcel RACINE** főtitkár a mikrofonhoz szólította a tagországok képviselőit.
Az INTERSTENO nemzeti csoportjai nevében a következő küldöttek köszöntötték a kongresszust és mondtak köszönetet a magyar szervező bizottságnak a kongresszus megrendezéséért:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ausztria: | **Wilhelm ZORN** | Hollandia: | **J. W. van DOORN** |
| Belgium: | **Jozef JOSSART** | Lengyelország: | **Halina BORYSOWA** |
| Bulgária: | **Nikola MAKARIEV** | Német Demokratikus | |
| Spanyolország: | **Ramón Angel CLIMENT PINTADO** | Köztársaság: | **Heinz HELMHOLZ** |
| | | Német Szövetségi Köztársaság: | **Dr. Willy KÜHNEL** |
| Finnország: | **Unto RÄTY** | Svájc: | **André BARBEN** |
| Franciaország: | **Henry FLEURY** | Csehszlovákia: | **Jiři KROUŽEK** |
| Olaszország: | **Dr. Angelo QUITADAMO** | Törökország: | **Ihsan YENER** |
| Luxemburg: | **Raymond REIMEN** | Jugoszlávia: | **Ivan KLARIĆ** |
| Monaco: | **André MORARD** | Zaire Köztársaság: | **Armand van EEMEREN** |

Az INTERSTENO egyéni tagjai közül Gen-ichi TAKUSARI (Japán) üdvözölte a kongresszust.
Marcel Racine főtitkár bejelentette, hogy Magyarország képviselője, dr. KISS Károly nem szólal fel, miután magyar részről már megtörtént a kongresszus üdvözlése, és köszönetet mondott dr. Kiss Károlynak a kongresszus megszervezésében végzett munkájáért.



Jozef JOSSART
(Belgium)



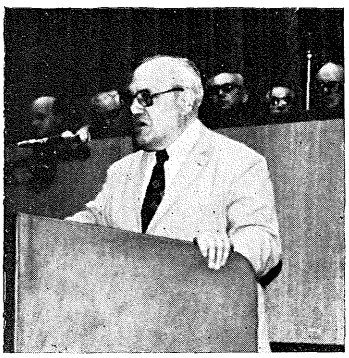
Nikola MAKARIEV
(Bulgária)



Ramón Angel CLIMENT PINTADO
(Spanyolország)



Unto RÄTY
(Finnország)



Henry FLEURY
(Franciaország)



Halina BORYSOWA
(Lengyelország)



Dr. Willy KÜHNEL
(Német Szövetségi Köztársaság)



Jiři KROUŽEK
(Csehszlovákia)



Gen-ichi TAKUSARI
(Japán)

***Dr. BARABÁSI László** elnök:*

Tisztelt Kongresszus!

Mivel a névsor végére értünk, ezzel körülbelül a kongresszus megnyitóülésének is a végéhez érkeztünk.
24 országból 703 küldött jelentkezett a kongresszusra; remélem, mindnyájan itt is vannak. Holnap 250 gépíró veszi fel a küzdelmet a világbajnokság helyezéseiért, holnapután pedig 130 gyorsíró méri össze tudását a nemzetközi versenyeken.
Budapest, ez a szépnek mondott város, ahová Önök nem sajnálták a fáradságot eljönni, nem szépen mutatkozott be. Tegnap trópusi meleg volt, azóta folyton trópusi eső. Amikor ezt láttam, arra gondoltam, hogy ezen már csak egy jó kongresszus segíthet. Kérem, segítsenek hozzá, hogy ez a kongresszus valóban jó legyen, méltó folytatása az előzőeknek. És ha színvonalban nem is érjük el az előző kongresszusokét — nem leszünk önteltek azért, mert létszámban csúcseredményt értünk el —, igyekszünk majd munkánkat a következőkben tovább javítani.
Már régen kimondtam azt egy interjúban, amelyet saját gyorsírási lapunknak adtam, hogy a kongresszus el fog múlni, de mi itt maradunk a feladatainkkal. Arra kell törekednünk nekünk, akik ezt a kongresszust most rendeztük, hogy a jövő számára és a jövőt elsősorban jelentő ifjúság számára tudjunk majd belőle minél többet hasznosítani.
Amikor Valenciában az elnöki székfoglalómat tartottam, akkor is az ifjúságról szóltam, és nem valami előre megfontolt szónoki fordulat ez — mert őszintén szólva időm sem volt meggondolni, hogy mit fogok ma itt modani —, de úgy látszik, valami belső törvényszerűség, hogy megint csak az ifjúsághoz kanyarodtam vissza mondanivalóimban.
Kérem, hogy az ifjúság iránti nagy szeretetet vigyék majd haza magukkal országukba, hogy a gyorsírás és a gépírás ügye olyan kezekbe kerüljön, amelyek majd a jövőt építik.
És ha még van egy kis hely a csomagjukban, akkor vigyék el magukkal a magyarok iránti szeretetnek valami kis darabkáját is.

*Président **Dr BARABÁSI László:***

Très honorés membres du Congrès,
Parce que nous avons atteint la fin de la liste des noms par cela, nous avons atteint à peu près la fin de la séance d'ouverture du Congrès.
Ce sont 703 délégués de 24 pays qui s'annonçaient au Congrès; j'espère qu'ils soient tous ici. Demain, 250 dactylographes livreront le combat pour les classements du championnat mondial et après-demain, 130 sténographes mesureront leur savoir aux concours internationaux.
Budapest, cette ville nommée belle où vous n'avez pas regretté la peine de venir, ne s'est pas présenté belle. Hier il y avait une chaleur tropicale et dès lors — une pluie tropicale. En le voyant je pensais que c'est seulement un bon congrès qui y pourrait encore remédier. Je vous prie de m'en aider que ce congrès sera vraiment bon, soit la digne suite des précédents. Et si nous n'aurons pas atteint le niveau des congrès précédents — nous ne deviendrons pas présomptueux, parce que nous avons établi un record au point de vue de l'effectif — nous nous efforcerons de corriger notre travail dans ce qui suit.
J'ai déclaré déjà il y a longtemps dans un interview donné pour notre journal sténographique que le congrès aura passé, mais nous resterons ici avec nos devoirs. Nous devons nous efforcer, en organisant maintenant ce congrès, de pouvoir en utiliser le plus pour l'avenir et pour la jeunesse qui signifie en premier lieu l'avenir.
Quand j'avais tenu mon discours de réception à Valence, j'ai parlé de la jeunesse aussi et ce n'est pas un artifice d'éloquence prémédité — car, à vrai dire, je n'avais pas le temps de considérer ce que je dirai ici aujourd'hui — mais il semble que c'est une sorte de régularité intime que j'ai retourné encore une fois à la jeunesse dans mon discours.
Je vous prie de porter avec vous à votre pays cette grande affection pour la jeunesse pour ce que l'affaire de la sténographie et de la dactylographie tombera entre les mains de telles personnes qui édifieront l'avenir.
Et si vous aviez encore une petite place dans votre paquet, veuillez emporter aussi un petit morceau de l'amour pour les Hongrois.

***Dr. BARABÁSI László,** *Präsident:*

Verehrter Kongreß!

Da wir zum Ende des Namensverzeichnisses angelangt sind, ist damit so ungefähr auch die Eröffnungssitzung des Kongresses zu Ende gegangen.
Aus 24 Ländern haben sich 703 Delegierte zum Kongreß gemeldet; ich hoffe, daß alle hier sind. Morgen beginnen 250 Maschinenschreiber den Wettkampf für die Placierungen in der Weltmeisterschaft, übermorgen führen 130 Stenografen ihr Können an den internationalen Wettbewerben ins Treffen.
Budapest, diese schön genannte Stadt, wohin zu kommen Sie keine Mühe gescheut hatten, stellte sich unschön vor. Gestern gab es tropische Hitze, seitdem ständig tropischen Regen. Als ich das sah, dachte ich, hier kann nur mehr ein guter Kongreß helfen! Bitte, helfen Sie mir, daß dieser Kongreß wirklich gut werde, die würdige Fortsetzung der vorherigen! Und sollten wir im Niveau hinter den vorherigen Kongressen auch zurückbleiben — wir werden nicht selbstgefällig, weil wir in der Teilnehmerzahl einen Rekord erreicht haben —, so werden wir uns bemühen, unsere Arbeit im folgenden noch zu verbessern.
In einem, unserem eigenen Stenografieblatt gegebenen Interview habe ich schon längst gesagt, daß der Kongreß vorübergehen wird, wir jedoch mit unseren Aufgaben hier bleiben. Wir, die diesen Kongreß jetzt organisiert haben, müssen uns bemühen, davon je mehr für die Zukunft und für die Jugend, die vor allem die Zukunft bedeutet, nutzbar zu machen.
Schon damals habe ich über die Jugend gesprochen, als ich in Valencia als Präsident meine Antrittsrede gehalten habe, und es ist keine wohlüberlegte rhetorische Redewendung — denn ich hatte, aufrichtig gesagt, keine Zeit durchzudenken, worüber ich heute hier sprechen werde —, sondern offensichtlich irgendeine innere Gesetzmäßigkeit, wenn ich jetzt wieder auf die Jugend zu sprechen komme.
Bitte, nehmen Sie die unverbrüchliche Liebe zur Jugend mit nach Hause in Ihr Land, damit die Sache der Stenografie und des Maschinenschreibens in solche Hände komme, die die Zukunft bauen werden.
Und sollten Sie noch ein wenig Platz in Ihrem Gepäck haben, so nehmen Sie, bitte, auch ein kleines Stückchen Liebe zu den Ungarn mit!



Az Építők Szakszervezetének székháza

A Fédération Internationale de Sténographie et de Dactylographie (INTERSTENO), a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség legfőbb szerve, a küldöttközgyűlés, július 24-én, csütörtökön délután 3 órakor ült össze az Építő-, Fa- és Építőanyagipari Dolgozók Szakszervezete székházának protokolltermében. A küldöttközgyűlésen Magyarországot CSOLLÁNY Ferenc, dr. KAPPA György, dr. KISS Károly és KÖKÉNY Sándor képviselte.

A küldöttek szólítása után Marcel RACINE főtitkár, majd dr. BARABÁSI László elnök terjesztette elő jelentését az INTERSTENO valenciai kongresszusa óta eltelt kétéves időszakról. A küldöttközgyűlés egyhangúlag tudomásul vette a jelentéseket. Dr. Fritz HAEGER (Német Szövetségi Köztársaság) valamennyi küldöttség nevében megköszönte Marcel RACINE főtitkárnak és hitvesének, Madame Roselyne RACINE titkárnak és jegyzőkönyvvezetőnek húsz éven át végzett lelkes és eredményes munkájukat, és köszönetet mondott mindazoknak, akik tevékenyen részt vettek a budapesti kongresszus előkészítésében és munkájában.

A Központi Bizottság határozata alapján javasolta, hogy a küldöttközgyűlés dr. BARABÁSI Lászlót, az INTERSTENO lelépő elnökét, a gyorsírás és gépírás területén az élvonalban végzett munkájáért, az INTERSTENO keretében kifejtett tevékenységéért és 9 éven át 5 kongresszus alkalmával a nemzetközi gyorsírási zsüri elnöki tisztségének eredményes betöltéséért válassza meg a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség tiszteletbeli elnökévé. — A küldöttközgyűlés dr. BARABÁSI Lászlót egyhangú határozattal az INTERSTENO tiszteletbeli elnökévé választotta.

Megállapította a küldöttközgyűlés a Központi Bizottság új összetételét.

A Központi Bizottság javaslata alapján a küldöttközgyűlés úgy határozott, hogy az INTERSTENO 32. kongresszusa 1977. július 23—29-e között Hollandiában, Rotterdamban lesz, s erre való tekintettel az 1975—1977-es időszakra Tijs BOON holland gyorsírót választotta meg az INTERSTENO elnökévé.

Határozattá emelte a küldöttközgyűlés a Központi Bizottságnak azt az előterjesztését, hogy a Központi Bizottság 1976. június 6—12-e között Svájcban tartja következő ülését.

A küldöttközgyűlés Henry FLEURY (Franciaország), Michel LEMMER (Luxemburg), André MORARD (Monaco), Halina BORYSOWA (Lengyelország) és Marta BRZOBOHATÁ (Csehszlovákia) személyében megválasztotta az INTERSTENO öt alelnökét, Ausztria, Finnország és Jugoszlávia képviselőiből összeállította az új számvizsgáló bizottságot, megújította Marcel RACINE főtitkári és Madame Roselyne RACINE titkári megbízatását.



A tagországok egy részének küldöttei

*Az 1975—77. kongresszusi évekre*

## *az INTERSTENO elnökévé választott Tijs BOON (Hollandia)*

***székfoglaló beszéde az INTERSTENO 1975. évi küldöttközgyülésén:***

Liebe Damen und Herren,
Ich danke Ihnen für das mir gegebene Vertrauen. Sie haben mir durch Ihre Ernennung nicht nur den ehrenvollen Auftrag erteilt, für die kommenden zwei Jahre die INTERSTENO zu leiten, aber vor allem die Organisation des im Jahre 1977 in Rotterdam abzuhaltenden 32-sten Kongresses der INTERSTENO vorzunehmen. Wenn ich die Organisation eines solchen Kongresses betrachte, frage ich mich jedoch, ob ich mich über eine solche übrigens ehrenvolle Auszeichnung erfreuen sollte.
In der vergangenen Woche habe ich mich nämlich die Gelegenheit genutzt bei allen Aktivitäten der INTERSTENO meine Augen aufzumachen. Dabei wurde ich von der Art und Weise, in der dieser Kongreß organisiert wurde, zum tiefsten beeindruckt. Ich bin dabei völlig davon überzeugt, daß ich nur den Gipfelpunkt des Eisberges gesehen habe. Für die Darstellung dieses Gipfels sind sicher schrecklich viele Vorbereitungsarbeiten notwendig gewesen. Ich glaube im Namen aller Anwesenden zu sprechen, wenn ich Ihnen, Herr Dr. Barabási, sowie allen, die Ihnen bei Ihrer Arbeit geholfen haben, herzlich danke für die Weise, in der Sie diesen Kongreß zu einem solchen Erfolg geführt haben.
Im Vorwort zu der Kongreßordnung haben Sie geschrieben: „Budapest öffnet seine Tore, die ungarischen Stenografen und Maschinenschreiber öffnen ihr Herz."
Wir, als Kongreßteilnehmer haben erfahren, daß dies keine leeren Worte waren. Im Gegenteil, sowohl während der Kongreßsitzungen, als während der Ausflüge durch Ihr schönes Land, haben wir nicht anders als Herzlichkeit und Freundschaftlichkeit erfahren. Auch hierfür danke ich Ihnen aus Herzensgrund.
Liebe Damen und Herren,
Der Punkt der Kongreßordnung, über den ich jetzt spreche, lautet: Blick in die Zukunft. Ich hoffe, daß Sie nicht jetzt schon von mir auf diesem Gebiet einen tiefgehenden Blick erwarten. Obwohl ich als stellvertretender Leiter des Stenografischen Dienstes des niederländischen Parlaments und als Vorsitzender einer großen Organisation auf dem Gebiet der Stenografie und des Maschinenschreibens in den Niederlanden selbstverständlich viele Probleme kenne, bin ich noch zu kurz an den Arbeiten der internationalen Organisation beteiligt um schon jetzt eine fundierte Meinung über die in der Zukunft von uns zu erledigenden Angelegenheiten geben zu können. Ich kann Ihnen jedoch zusichern, daß ich versuchen werde mich in möglichst kurzer Zeit einzuarbeiten, so daß Sie nach dieser Periode von zwei Jahren werden sagen können: Die Periode seines Vorsitzes war noch nicht die schlechteste. Sollte das Urteil günstiger ausfallen, so würde ich mich nur darüber freuen.
Zum Anfang habe ich gesagt, daß der erstfolgende Kongreß in Rotterdam erfolgen wird. Wir sind dazu schon mit der Leitung des Kongreßzentrums De Doelen in Verbindung getreten. Prospekte werden, soweit sie vorhanden sind, schon jetzt denjenigen, die beabsichtigen an diesem Kongreß teilzunehmen, ausgereicht werden. Soweit jetzt schon feststellbar ist, können *alle* Kongreßaktivitäten in einem Gebäude durchgeführt werden. Diesem Umstand wird von uns sehr große Bedeutung beigemessen.
Leider wird es uns in der Periode in der der INTERSTENO-Kongreß stattfindet, nicht möglich sein Ihnen unsere prachtvollen Tulpenfelder zu zeigen. Bei Ihrem Besuch werden Sie auch entdecken, daß nur wenige Niederländer Holzschuhe tragen und daß es nur stellenweise Windmühlen gibt. Wir können Ihnen jedoch auch andere Sachen zeigen, nämlich Rotterdam, den größten Hafen der Welt, Amsterdam, auch wohl das Venedig des Nordens genannt und nicht zu vergessen unsere Nordseestrände.
Wie Sie wahrscheinlich wissen werden, liegen größere Teile unseres Landes unter Meeresebene. Glücklicherweise schützen unsere Deiche diese niedrigeren Gebiete gegen Überschwemmungen. Sollte jedoch während Ihrer Anwesenheit eine Gefahr für einen Deichdurchbruch vorhanden sein, dann noch brauchen Sie keine Angst zu haben. Laut einer Legende gibt es dann immer einen holländischen Buben, der zur Vorbeugung eines Deichdurchbruchs einen Finger in das Deichloch steckt.
Liebe Damen und Herren, wir hoffen, daß Sie in 1977 zu einer großen Zahl in Rotterdam anwesend sein werden.

Mesdames et Messieurs,
Je regrette beaucoup de ne pas pouvoir répéter pour les Francophones en français tout ce que je viens de dire en allemand. Un Hollandais, ayant le choix entre l'allemand et le français, en général optera pour l'allemand, puisque pour lui, votre belle langue reste toujours infiniment plus difficile. Je vous assure, toutefois, que vous n'en serez pas moins les bienvenus en Hollande.
De mon côté, je ferai tout pour „maîtriser" votre langue dans la période qui me reste afin que je puisse m'en servir sans crainte lors de notre congrès à Rotterdam.

Ladies and Gentlemen,
As newly appointed President of Intersteno I must say how much I regret that only a small number of collegues from the Anglo-saxon countries have joined our international organization.
I am not quite sure what can be the reason for this, nor do I know whether this situation could be improved, but I can assure you that I will do everything in my power to associate our British and American colleagues in our important activities.
As you may know, on the fourth of July, 1976, the United States will commemorate the day when, 200 years ago, they established themselves as a self-governed and independent nation. On this occasion, among other things, an important international congress of Parliament stenographers will take place.
I have the intention to attend this congress — an intention which I had long before I was appointed President of Intersteno — and I hope to avail myself of this opportunity to induce our American colleagues and also our British colleagues, whom I expect to meet there, to become members of INTERSTENO. If this could be accomplished during my term of office as President of INTERSTENO I would consider this as a positive contribution on my part towards the work of INTERSTENO.

Hölgyeim és Uraim!
Úgy hallottam, hogy az INTERSTENO-kongresszus részvevőinek száma abszolút rekordot ért el. Tiszta szívből kívántam ezt a sikert magyar kollegáimnak, de biztosítom Önt, kedves Barabási Úr, hogy mindent megteszünk, hogy ezt a rekordot Hollandiában megdöntsük.

Liebe Damen und Herren,
Durch dasjenige, das ich bis jetzt gesagt habe, meine ich Ihnen einen Eindruck über meine Person gegeben zu haben. Ich hoffe Sie in großer Zahl in Rotterdam begrüßen zu dürfen.



Dr. BARABÁSI László elnöki beszámolóját tartja a küldöttközgyűlésen.

***Tijs BOON***

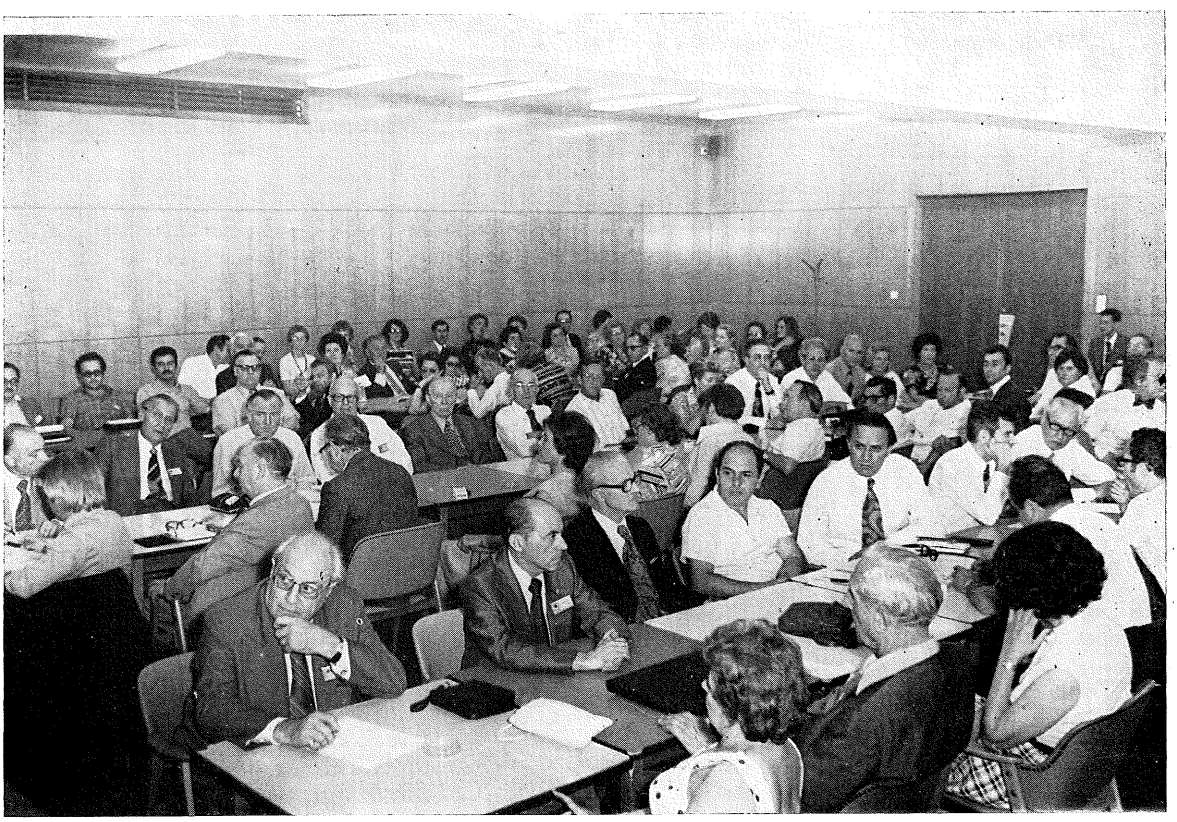
Geboren den 6. Juni 1913 in Den Helder, Holland. 5 Jahre Höhere Handelsschule. 1934 Parlamentsstenograf. 1937 Lehrer der Stenografie. 1971 stellvertretender Leiter des Stenografischen Dienstes. 1973 Präsident der Associatie voor Stenografie, Machineschrijven en Kantoorpraktijk (eine Föderation von 5 Vereinen). 1972 A. W. Groote-Prijs „auf Grund seiner vielen und anerkannten Verdienste im Interesse der richtigen Anwendung und Verbreitung der Stenografie „Groote" und der Bildung von jungen Parlamentsstenografen". 1974 Ritterorden von Oranje-Nassau.

***Tijs BOON***

1913. június 6-án Den Helderben, Hollandiában született. Öt-éves felsőkereskedelmi iskolát végzett. 1934-ben parlamenti gyorsíró, 1937-ben gyorsírástanító lett, 1971-ben a Gyorsíró-szolgálat helyettes vezetője, 1973-ban az Associatie voor Stenografie, Machineschrijven en Kantoorpraktijk (öt egyesület szövetsége) elnöke. 1972-ben A. W. Groote-díjat kapott a „Groote" gyorsírási rendszer helyes alkalmazása, terjesztése és ifjú parlamenti gyorsírók képzése terén szerzett sok és elismert érdeméért. 1974-től az Oranje—Nassau-lovagrendjel tulajdonosa.



Tijs BOON, az INTERSTENO elnöke 1975—1977



További tagországok küldöttei a közgyűlésen

# *Az INTERSTENO Központi Bizottsága*
# *Comité central — Zentralkomitee*

***1975–1977***

ELNÖK — PRESIDENT — PRÄSIDENT:

| | |
|---|---|
| **Tijs BOON** | Scheveningen (Pays-Bas)<br>Maastrichtsestr. 76 |

FŐTITKÁR — SECRETAIRE GENERAL — GENERALSEKRETÄR:

| | |
|---|---|
| **Marcel RACINE** | CH-3072 Ostermundigen (Suisse)<br>Bernstrasse 98 |

TISZTELETBELI ELNÖKÖK — PRESIDENTS D'HONNEUR — EHRENPRÄSIDENTEN:

| | |
|---|---|
| **Hendrik SMIT** | Arnhem (Pays-Bas)<br>Tooropstraat 15 |
| **Wilhelm ZORN** | A-1190 Wien (Autriche)<br>Hartäckerstrasse 42 |
| **Dr. Fritz HAEGER** | D-594 Lennestadt 1 (République Fédérale Allemande)<br>Fichtenstrasse 11 |
| **Václav FREML** | 10 000 Prag 10 (Tchécoslovaquie)<br>Ve Stinu 11 |
| **Marcel CHOUVET** | F-75007 Paris (France)<br>29, av. de Suffren |
| **Dr. BARABÁSI László** | H-1085 Budapest (Hongrie)<br>József krt. 82. |

A TAGORSZÁGOK KÉPVISELŐI — REPRESENTANTS DES GROUPEMENTS NATIONAUX — VERTRETER DER LANDESGRUPPEN:

| | | |
|---|---|---|
| AUTRICHE | **Friedrich BAUMGARTNER** | A-1190 Wien<br>Schegargasse 13-15/9/6/27 |
| BELGIQUE | **Jozef JOSSART** | B-3300 Tienen<br>Potstraat 33 |
| BULGARIE | **Nikola MAKARIEV** | Szófia<br>ul. Zivko Nikolov 34 |
| DANEMARK | **Bodil TENGMARK** | DK-2800 Koebenhavn-Lyngby<br>Ulrikkenborg Plads 10 B |
| ESPAGNE | **Ramón Angel CLIMENT PINTADO** | Murcia<br>c) Jaime I, Conquistador 9 |
| FINLANDE | **Unto RÄTY** | SF-00200 Helsinki 20<br>Lauttasaarentie 31 A 7 |
| FRANCE | **Henry FLEURY** | F-95 Enghien<br>5, rue du Temple |
| HONGRIE | **Dr. KISS Károly** | H-1117 Budapest<br>Karinthy Frigyes út 3. |
| ITALIE | **Dr. Angelo QUITADAMO** | I-80138 Napoli<br>Via L. Settembrini, 9 |

| | | |
|---|---|---|
| LUXEMBOURG | **Michel LEMMER** | Luxembourg<br>5, rue William Turner |
| MONACO | **André MORARD** | F-06 Nice<br>Bd. Dubouchage 3 |
| PAYS-BAS | **J. W. van DOORN** | Amsterdam-1010<br>Churchill- laan 308III |
| POLOGNE | **Halina BORYSOWA** | Warszawa<br>Al. Jerozolimskie 11/19—53 |
| REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE | **Heinz HELMHOLZ** | DDR-104 Berlin<br>Linienstrasse 138 |
| REPUBLIQUE FEDERALE ALLEMANDE | **Dr. Willy KÜHNEL** | D-2300 Kiel 1<br>Charles-Ross-Ring 6 |
| SUEDE | **Göte SCHENNING** | S-191 50 Sollentuna<br>Studievägen 15 |
| SUISSE | **Arnold RYSLER** | CH-3000 Bern<br>Chutzenstrasse 67 |
| TCHÉCOSLOVAQUIE | **Marta BRZOBOHATÁ** | Bratislava<br>Drieňová 23 |
| TURQUIE | **Ihsan YENER** | Beyazit-Istanbul<br>Mithat Paşa Caddesi, 14 |
| YOUGOSLAVIE | **Marija TOMC** | YU-11000 Beograd<br>Braće Nedića 31 |
| REPUBLIQUE DU ZAÏRE | **Armand van EEMEREN** | Kinshasa—Gombe<br>Av. Goma 25, B. P. 3338 |

ALELNÖKÖK — VICE-PRESIDENTS — VIZEPRÄSIDENTEN:

**Halina BORYSOWA**
**Martha BRZOBOHATÁ**
**Henry FLEURY**
**Michel LEMMER**
**André MORARD**



Csoportkép a közgyűlésről, a magyar küldöttekkel

A kongresszus záróülése 1975. július 24-én, csütörtökön délután ½5 órakor kezdődött az Építő-, Fa- és Építőanyagipari Dolgozók Szakszervezete Rózsa Ferenc Művelődési Otthonának kongresszusi termében.

Dr. BARABÁSI László elnök üdvözlő szavai után Friedrich BAUMGARTNER, a gépírási nemzetközi zsüri elnöke a gépíró-világbajnokságok eredményét hirdette ki, majd Arnold RYSLER, a gyorsírási nemzetközi zsüri elnöke szólt az INTERSTENO első hivatalos nemzetközi gyorsíróversenyének tapasztalatairól, és ismertette a gyorsíróversenyek eredményét.

A díjak kiosztása után Marcel RACINE főtitkár bejelentette, hogy a küldöttközgyűlés dr. BARABÁSI Lászlót a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség tiszteletbeli elnökévé választotta. A lelkes tapssal fogadott bejelentés után a kongresszus lelépő elnöke mondott zárszót.

### *Dr. BARABÁSI László elnöki zárszava*

Kedves Gyorsíró és Gépíró Barátaim!

Nagyon meghatottan köszönöm meg ezt a meleg ünneplést. Igen nagy öröm és megtiszteltetés ez számomra. Tizenöt éves korom óta foglalkozom a gyorsírással — és láthatják rajtam, hogy ez nagyon régen lehetett. A gyorsíráshoz mindvégig hű maradtam, és ő énhozzám, segített az élet nehéz fordulataiban. A második világháború után a gyorsírás adta az első darab kenyeret a kezembe, amikor minden romokban hevert.

Gyorsíró nem érhet el nagyobb tisztességet, mint azt, hogy a gyorsírási világszervezet tisztségviselője, központi bizottsági tagja, zsürielnöke, elnöke és — amit soha nem is álmodott — tiszteletbeli elnöke lehessen. Ezzel elértem szakmai életem csúcspontjára, amit nemcsak nagy megtiszteltetésnek, hanem nagy elkötelezettségnek is érzek. Arra kötelez ez engem, hogy mind idehaza, szakmám művelésében, mind pedig — ha lesz erre még alkalmam — nemzetközi fórumon a gyorsírásért való nemzetközi együttműködésnek a zászlaját segítsek mindig hófehérnek megtartani. A hófehér zászló a tisztességnek és a békének a zászlaja. Ez a két gondolat vezérelt életemben. És ha ez fogja vezérelni azokat az ifjú gyorsíró és gépíró barátainkat, akik ma itt fényes tudásukról adtak bizonyságot, akkor a gyorsírás és a gépírás ügye az INTERSTENO keretében a legjobb kezekben lesz és fel fog virágozni.

Láthatták, hogy nagyon sok szép díjat tudtunk kiadni, és a díjak százai vannak még hátra. Az, hogy ilyen szépen díjazható volt mind a két verseny, nemcsak a magyar hatóságok és nemcsak a magyar gyorsírási szervek igyekezetének, erőfeszítésének köszönhető, hanem annak is, hogy külföldi barátaink igen értékes díjakkal járultak hozzá a gépíró-világbajnokság és a nemzetközi gyorsíróverseny győzteseinek jutalmazásához. Sorolhatnám az országokat — attól félek, hogy valamelyiket talán véletlenül kihagynám, ezért nem teszem. Egyet mégis azért említek meg, a Német Szövetségi Köztársaság ajándéközönét, mert a gyorsírógépíró versenyzők gyűjtéséből jött össze. Egy hosszú névsor tanúskodik arról, hogy a világ gyorsírói és gépírói egy ilyen nemzetközi találkozó alkalmával mennyire testvérei egymásnak. Valamennyi küldöttségnek — élükön a két német állam küldöttségeinek — köszönjük értékes adományukat.

Visszagondolok arra, amire a megnyitóülésen is utaltam, hogy ennek a kongresszusnak — bármilyen is lesz a lefolyása — tartós emlékei maradnak, a nyomát, a hatását, az eredményeit a jövőben is érezni fogjuk. Nos, ha a lelkünk mélyére nézünk, bizony egy kis lelkiismeretvizsgálattal azt mondhatjuk, hogy még szebbé, még gördülékenyebbé lehetett volna tenni a kongresszust, de azért elégedettek vagyunk. Azt szeretnénk, ha az elégedettségnek ilyen érzését vinnék Önök is magukkal.

Szeretettel üdvözlöm Tijs Boon igen tisztelt barátomat, akit a Központi Bizottság, majd a küldöttközgyűlés felkért arra, hogy a legközelebbi kongresszus elnöke legyen és annak előkészítését szíveskedjék elvállalni. A következő kongresszus színhelye Rotterdam lesz. Már most kívánok Tijs Boon barátomnak és munkatársainak nagyon sok sikert.



A kongresszus záróülésének hallgatósága

Ismételt köszönetet mondok a zsürik elnökeinek, tagjainak és Önöknek, kedves versenyzők és kedves kongresszusi érdeklődők részvételükért, meleg érzéseikért, amelyek napról napra kirobbantak tapsban, megnyilatkoztak kérdésekben. Hazatérésükhöz jó egészséget, életükhöz sok boldogságot kívánok.

*Discour de clôture du président* ***Dr. BARABÁSI László:***

Chers amis Sténographes et Dactylographes,

Je vous remercie très ému de cette ovation chaleureuse. C'est une grande joie et honneur pour moi. Je m'occupe de la sténographie depuis mon âge de quinze ans — et vous pouvez voir en me regardant que cela pouvait être il y a très longtemps. Je restais fidèle à la sténographie jusqu'au bout et elle aussi à moi, elle m'aidait aux tours difficiles de la vie. Après la deuxième guerre mondiale c'est la sténographie qui m'a donné aux mains le premier morceau de pain quand tout était en ruines. Un sténographe ne peut pas obtenir plus grande vénération que ce qu'il puisse devenir fonctionnaire, président de jury, président et — ce qu'il n'aurait jamais rêvé — président d'honneur de l'organisation mondiale de la sténographie. Par cela, j'ai atteint le point culminant de ma vie professionnelle que je considère non seulement comme une grande honneur, mais comme un grand engagement. C'est ce qui m'oblige d'une part dans mon pays en pratiquant ma profession, d'autre part — si l'occasion se présentera encore — devant les forums internationaux à aider garder le drapeau de la coopération internationale pour la sténographie toujours blanc comme neige. Le drapeau blanc comme neige est le drapeau de l'honneur et de la paix. Ces deux pensées ont guidé ma vie. Et si ces pensées guideront nos jeunes amis sténographes et dactylographes qui ont donné aujourd'hui une preuve brillante de leur savoir, alors l'affaire de la sténographie et de la dactylographie sera dans les meilleures mains et prendra un essor dans le cadre de l'INTERSTENO.

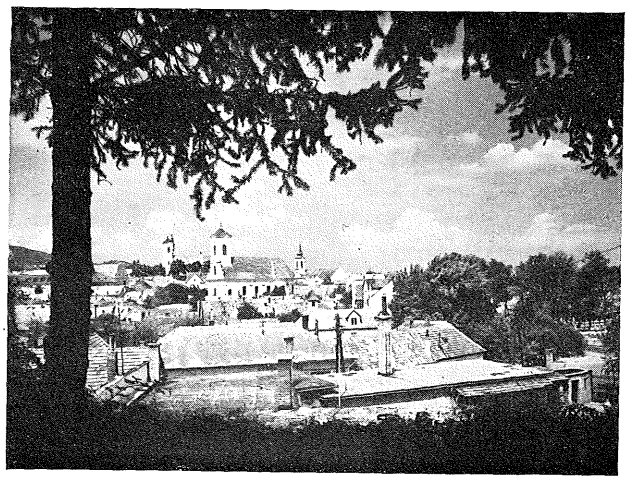
Comme vous le voyiez, nous pouvions décerner beaucoup de prix, et des centaines des prix sont encore à distribuer. Ce que nous pouvions fonder de beaux prix pour les deux concours, est dû non seulement aux soins et aux efforts des autorités et des organisations sténographiques hongroises, mais aussi à ce que nos amis étrangers ont contribué avec des prix de grande valeur à la rétribution des vainqueurs du championnat mondial de dactylographie et du concours international de sténographie. Je saurais énumérer les pays — mais je crains que je passe par hasard sous silence l'un d'eux et c'est pourquoi je ne le fais pas. Cependant je voudrais mentionner un: les cadeaux en abondance reçus de la République Fédérale Allemande, car ils étaient rassemblés des dons des concurrents sténographes-dactylographes. Une longue liste atteste combien les sténographes et les dactylographes du monde sont les frères les uns aux autres à l'occasion d'une telle rencontre. Nous remercions chaque délégation — à la tête d'eux les délégations des deux Etats allemands — de leurs dons précieux.

Je me rappelle ce que j'ai dit à la scéance d'ouverture aussi que ce congrès — quel qu'il en soit le cours — laisse des souvenirs durables et nous en sentirons les traces, les influences, les résultats dans l'avenir aussi. Eh bien, si nous regardons jusqu'au fond de l'âme et faisons un examen de conscience, nous pouvons vraiment dire qu'on aurait pu faire ce congrès plus beau, plus aisé, tout de même nous sommes contents. Nous voudrions, si vous aussi, vous pouviez emporter ce sentiment de la satisfaction. Je félicite mon cher ami M. Tijs Boon qui était engagé par le Comité central, puis par l'Assemblée générale des délégués à entreprendre la présidence et la préparation du congrès le plus proche. Le congrès suivant aura lieu à Rotterdam. Je souhaite dès maintenant bon succès à mon ami Tijs Boon et ses collaborateurs.

J'exprime encore une fois ma gratitude aux présidents et aux membres des jurys, à vous, chers concurrents et congressistes attentifs pour votre participation, pour vos chauds sentiments qui éclataient de jour en jour dans les applaudissements et se manifestaient par questions. Je présente mes voeux de santé à votre rentrée et de bonheur dans votre vie.



Dr. BARABÁSI László elnök üdvözli az Osztrák Köztársaság nagykövetét, Dr. Friedrich FRÖLICHSTHAL urat.



Szentendre



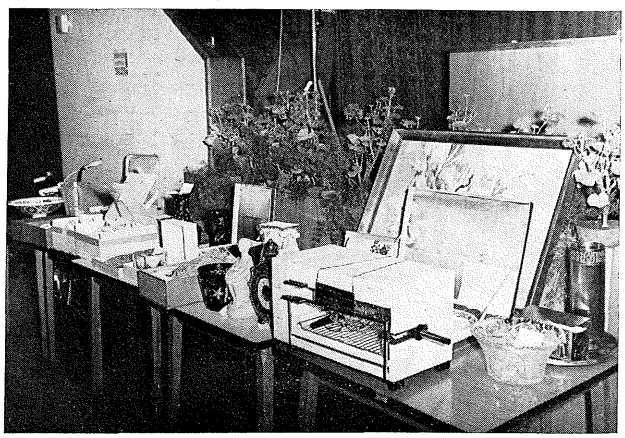
Elnöki bevezető a záróülésen — Jobbra: a két zsürielnök



Friedrich BAUMGARTNER gépírási zsürielnök eredményt hirdet.




Arnold RYSLER zsürielnök az INTERSTENO első hivatalos nemzetközi gyoríróversenyét méltatja.



Kongresszusi csendélet: a díjak egy része

***Schlußwort des Präsidenten, Dr. BARABÁSI László***

Meine lieben Freunde, Stenografen und Maschinenschreiber! Tief gerührt danke ich für diese warme Ehrung, die für mich eine sehr große Freude und Auszeichnung bedeutet. Seit meinem fünfzehnten Lebensjahr befasse ich mich mit der Kurzschrift — und wie Sie es sehen können, muß das schon vor sehr langer Zeit gewesen sein. Der Stenografie bin ich immer treu geblieben, und auch sie mir, sie hat mir in allen schwierigen Lebenslagen geholfen. Nach dem zweiten Weltkrieg hat mir die Stenografie das erste Stück Brot in die Hand gegeben, als noch alles in Trümmern lag.

Einem Stenografen kann keine höhere Ehre zuteil werden als die, daß er Würdenträger, Mitglied des Zentralkomitees, Vorsitzender der Jury, Präsident und — wovon er nicht einmal zu träumen wagte — Ehrenpräsident der Weltorganisation für Stenografie werde. Hiermit bin ich an Höhepunkt meiner beruflichen Laufbahn angelangt, was ich nicht nur als hohe Ehre, sondern auch als große Verpflichtung empfinde. Ich bin hiedurch verpflichtet, sowohl hier zu Hause, bei der Ausübung meines Berufes, als auch auf internationalen Foren — sollte ich dazu noch Gelegenheit haben — mitzuhelfen, daß das Banner der internationalen Zusammenarbeit für die Stenografie immer schneeweiß erhalten bleibe. Das schneeweiße Banner ist ein Banner der Ehre und des Friedens. Diese beiden Gedanken haben mich in meinem Leben geleitet, und wenn diese auch unsere jungen Stenografen und Maschinenschreiber, unsere lieben jungen Freunde, die heute hier von ihrem hervorragenden Können Zeugnis abgelegt haben, leiten werden, dann wird die Sache der Stenografie und des Maschinenschreibens im Rahmen der INTERSTENO in den besten Händen sein und aufblühen.

Wie Sie gesehen haben, konnten sehr viele schöne Preise verteilt werden und Hunderte von Preisen warten noch auf Verteilung. Es ist nicht allein den Bemühungen und Anstrengungen der ungarischen Behörden und der ungarischen Stenografenorgane zu verdanken, daß beide Wettbewerbe mit so schönen Preisen gekrönt werden konnten, sondern auch unseren ausländischen Freunden, die zur Belohnung der Sieger der Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben und der internationalen Kurzschriftwettbewerbe mit wertvollen Preisen beigesteuert haben. Ich könnte die Länder aufzählen — ich befürchte aber, irgendein Land zufällig auszulassen, deshalb tue ich es nicht. Eines erwähne ich doch, die Geschenkfülle der Bundesrepublik Deutschland, denn diese ist durch das Sammeln der Teilnehmer an Wettbewerben in Stenografie und Maschinenschreiben zusammengekommen. Ein langes Namensverzeichnis beweist, in welchem Maße die Stenografen und Maschinenschreiber der Welt anläßlich eines solchen internationalen Treffens Brüder werden. Wir sprechen sämtlichen Delegationen — mit den Abordnungen der beiden deutschen Staaten an der Spitze — für ihre wertvollen Geschenke unseren tiefempfundenen Dank aus.

Ich entsinne mich an der Eröffnungssitzung darauf verwiesen zu haben, daß dieser Kongreß — möge er wie immer verlaufen — eine bleibende Erinnerung hinterlassen wird, seine Spur, seine Wirkung, seine Ergebnisse werden wir auch in der Zukunft fühlen. Nun, blicken wir tief in unsere Seele, so können wir nach einer kleinen Gewissensforschung feststellen, daß dieser Kongreß noch schöner, sein Verlauf noch ungestörter hätte sein können, doch wir sind auch so zufrieden. Es wäre eine große Freude für uns, wenn auch Sie dieses Gefühl der Zufriedenheit teilten. Liebevoll begrüße ich meinen sehr geehrten Freund, Herrn Tijs Boon, den das Zentralkomitee und danach auch die Delegiertenvollversammlung aufgefordert haben, Präsident des nächsten Kongresses zu sein und dessen Vorbereitung zu übernehmen. Der nächste Kongreß wird in Rotterdam stattfinden. Schon jetzt wünsche ich meinem Freund Tijs Boon und seinen Mitarbeitern sehr viel Erfolg.

Wiederholt spreche ich den Vorsitzenden und Mitgliedern der Jurys, sowie Ihnen, liebe Wettschreiber und Kongreßmitglieder, meinen aufrichtigen Dank für Ihre Beteiligung und Ihre warmen Gefühle aus, die sich von Tag zu Tag in Beifall einen Weg gebahnt, in Fragen offenbart haben. Zu Ihrer Heimkehr wünsche ich Ihnen gute Gesundheit, zu Ihrem Leben viel Glück!




Marcel RACINE főtitkár a kongresszus záróülésén beszámol a küldöttközgyűlés határozatairól



Dr. BARABÁSI László elnöki zárszavával végződött az INTERSTENO 31. kongresszusa

## *A kongresszus és a versenyek programja*

**1975. JÚLIUS 19, SZOMBAT**

*8.30* Zsüriülések ❶

*10.00* Fényképfelvétel a Központi Bizottság és a zsürik tagjairól ❶

*10.30* A Központi Bizottság ülése ❶

*15.00* A kongresszus megnyitása ❷

*17.00* A gépíró-versenyterem megnyitása és gyakorlás ❸

*19.00* A gépíróversenyzők és a javítók tájékoztatása (Ugyanott) ❸

**JÚLIUS 20, VASÁRNAP**

*8.00* Gépíró-világbajnokságok ❸

*14.00* Városnézés ❺
*17.00*

*17.00* A gyorsíróversenyzők tájékoztatása ❹

**JÚLIUS 21, HÉTFŐ**

*8.00* Gyorsíróversenyek ❹
*Délelőtt:* Kirándulás ❺

*17.00* Parlamenti gyorsírók találkozója ❶

**JÚLIUS 22, KEDD**

*9.00* A kongresszus első ülése — Tárgy: A gyorsírás jelentősége ❺
*Délelőtt:* Kirándulás ❺

*18.00* A Központi Bizottság ülése ❶

*20.00* A Központi Bizottság vacsorája ❶

**JÚLIUS 23, SZERDA**

*9.00* A kongresszus második ülése — Tárgy: Új utakon a gépírásban ❺
Délután : Kirándulás ❺

**JÚLIUS 24, CSÜTÖRTÖK**

*9.00* A kongresszus harmadik ülése — Tárgy: Hivatásszerű tevékenységek ❺

*15.00* Az INTERSTENO küldöttközgyűlése ❷

*16.00* Eredményhirdetés és díjkiosztás ❷
(Ugyanott, más teremben)

*20.00* Bankett és bál ❶

**JÚLIUS 25, PÉNTEK**

Két nagy kirándulás ❺

## *Programme du congrès et des concours*

**SAMEDI 19 JUILLET 1975**

*8.30* Séance des Jurys ❶

*10.00* Prise de photographie des membres du Comité central et des Jurys ❶

*10.30* Séance du Comité central ❶

*15.00* Ouverture du Congrès ❷

*17.00* Installation de la salle de concours de dactylographie et entraînement ❸

*19.00* Instructions aux candidats des concours de dactylographie et aux correcteurs ❸

**DIMANCHE 20 JUILLET**

*8.00* Championnats mondiaux de dactylographie ❸

*14.00* Visite de la ville ❺
*17.00*

*17.00* Instructions aux candidats des concours de sténographie ❹

**LUNDI 21 JUILLET**

*8.00* Concours de sténographie ❹
*Dans la matinée:* Excursion ❺

*17.00* Réunion des sténographes du parlement ❶

**MARDI 22 JUILLET**

*9.00* Première séance du Congrès — Thème: L'importance de la sténographie ❺
*Dans la matinée:* Excursion ❺

*18.00* Séance du Comité central ❶

*20.00* Dîner officiel du Comité central ❶

**MERCREDI 23 JUILLET**

*9.00* Deuxième séance du Congrès — Thème: Aspects nouveaux en la dactylographie ❺
Après-midi: Excursion ❺ —

**JEUDI 24 JUILLET**

*9.00* Troisième séance du Congrès — Thème: Activités professionnelles ❺

*15.00* Assemblée générale de l'INTERSTENO ❷

*16.00* Proclamation des résultats et remise des prix ❷
(Idem, autre salle)

*20.00* Banquet et bal ❶

**VENDREDI 25 JUILLET**

Deux grandes excursions ❺

## *Programm des Kongresses und der Wettbewerbe*

**SAMSTAG, 19. JULI 1975**

*8.30* Sitzungen der Jurys ❶

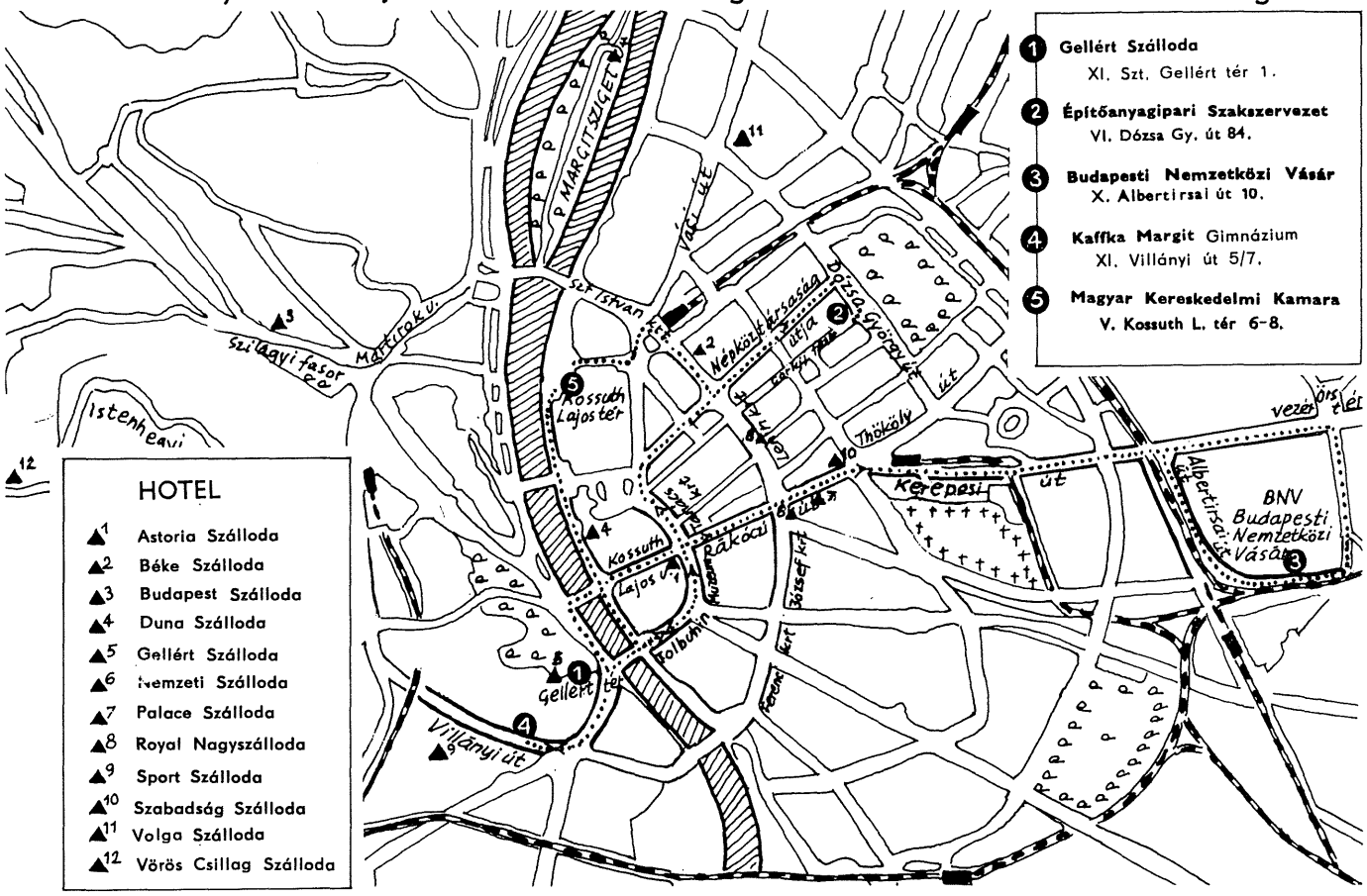
*10.00* Fotoaufnahme der Mitglieder des Zentralkomitees und der Jurys ❶

*10.30* Sitzung des Zentralkomitees ❶

*15.00* Eröffnung des Kongresses ❷

*17.00* Organisation des Wettbewerbssaales für Maschinenschreiben und Training ❸

A rendezvények színhelyei: Lieux des arrangements: Orte der Veranstaltungen:




*19.00* Instruktion der Teilnehmer an den Maschinenschreibwettbewerben und der Prüfer ❸ (Idem)

**SONNTAG, 20. JULI**

*8.00* Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben ❸

*14.00* Stadtbesichtigung ❺

*17.00*

*17.00* Instruktion der Teilnehmer an den Wettbewerben in der Kurzschrift ❹

**MONTAG, 21. JULI**

*8.00* Wettbewerbe in der Kurzschrift ❹

*Vormittags:* Ausflug ❺

*17.00* Versammlung der Parlamentsstenografen ❶

**DIENSTAG, 22. JULI**

*9.00* Erste Kongress-Sitzung — Thema: Die Bedeutung der Stenografie ❺

*Vormittags:* Ausflug ❺

*18.00* Sitzung des Zentralkomitees ❶

*20.00* Offizielles Nachtessen des Zentralkomitees ❶ (Idem)

**MITTWOCH, 23. JULI**

*9.00* Zweite Kongress-Sitzung — Thema: Neue Aspekte im Maschinenschreiben ❺

Nachmittag: Ausflug ❺

**DONNERSTAG, 24. JULI**

*9.00* Dritte Kongress-Sitzung — Thema: Professionelle Aktivitäten ❺

*15.00* Delegiertenversammlung der INTERSTENO ❷

*16.00* Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung (Idem, anderer Saal) ❷

*20.00* Bankett und Ball ❶

**FREITAG, 25. JULI**

Zwei grosse Ausflüge ❺

---

Kongresszusi és IBUSZ-ügyelet - Permanence du bureau de Congrès et de l'IBUSZ - Dienst des Kongressbüros und des Büros IBUSZ:

18.7 ❷ 10.00-16.00 19.7 ❷ 9.00-17.00 20.7 ❸ 8.00-12.00

22-23-24.7 ❺ 9.00-14.00

Posta • Poste • Post: 19.7 ❷ 14.00-17.00 22-23-24.7 ❺ 9.00-14.00

## *Adományozók*

A szervező bizottság a kongresszus és a nemzetközi versenyek költségeit nagyobb részben az Oktatási Minisztérium által nyújtott költségvetési támogatásból, kisebb részben a kongresszusi bevételekből fedezte.
A versenyzők jutalmazásához és a rendezési feladatok ellátásához számos belföldi és külföldi adományozó járult hozzá jutalomtárgyak vagy pénzadományok felajánlásával. A szervező bizottság ezúton is köszönetet mond az adományozóknak:

Dr. Polinszky Károly fővédnök, oktatási miniszter

Kállai Gyula védnök, a Hazafias Népfront Országos Tanácsának elnöke

Szépvölgyi Zoltán védnök, Budapest Főváros Tanácsának elnöke

Gáspár Sándor, a Szakszervezetek Országos Tanácsának főtitkára
Benkei András belügyminiszter
Czinege Lajos honvédelmi miniszter
Dr. Faluvégi Lajos pénzügyminiszter
Huszár István, a Minisztertanács elnökhelyettese, az Országos Tervhivatal elnöke
Karakas László munkaügyi miniszter
Dr. Korom Mihály igazságügyi miniszter
Dr. Orbán László kulturális miniszter
Puja Frigyes külügyminiszter
Dr. Schultheisz Emil egyészségügyi miniszter
Szurdi István belkereskedelmi miniszter
Dr. Timár Mátyás államtitkár, a Magyar Nemzeti Bank elnöke
Dr. Papp Lajos államtitkár, a Minisztertanács Tanácsi Hivatalának elnöke
Dr. Várkonyi Péter államtitkár, a Minisztertanács Tájékoztatási Hivatalának elnöke
Földi László, a Könnyűipari Minisztérium államtitkára
Dr. Soós Gábor, a Mezőgazdasági és Élelmezésügyi Minisztérium államtitkára
Kiss Ernő kohó- és gépipari miniszterhelyettes

Külföldi adományozók:

Marcel Racine, az INTERSTENO főtitkára
Ausztria küldöttsége
Csehszlovákia küldöttségének cseh részlege
Csehszlovákia küldöttségének szlovák részlege
Japán küldöttsége
A Lengyel Népköztársaság küldöttsége
A Német Demokratikus Köztársaság küldöttsége
A Német Szövetségi Köztársaság küldöttsége

Hazai intézmények:

Budapest:
AMFORA Üveg, Porcelán, Kerámia, Műanyag Kereskedelmi Vállalat
Állami Könyvterjesztő Vállalat
Állatforgalmi és Húsipari Tröszt
Beloiannisz Híradástechnikai Gyár
Borgazdasági Vállalatok Trösztje
Budapesti Elektromos Művek
Budapesti Közlekedési Vállalat
Budapesti Mozgásjavító Általános Iskola és Nevelőotthon kertészete
Budapesti Szeszipari Vállalat
CHEMOLIMPEX Magyar Vegyiáru Külkereskedelmi Vállalat
Csepel Kerékpár- és Varrógépgyár
ELEKTROIMPEX Magyar Híradástechnikai és Finommechanikai Külkereskedelmi Vállalat
Elzett Művek
Európa Könyvkiadó
Finomkerámiaipari Művek
Fővárosi Kézműipari Vállalat
Fővárosi Szivárvány Áruház Vállalat
Gránit Csiszolókorong- és Kőedénygyár
Gyógyászati Segédeszközök Gyára
Habselyem Kötöttárugyár
Hazai Fésűsfonó és Szövőgyár
Hírlapkiadó Vállalat
Hungária Szálloda és Éttermi Vállalat
HUNGEXPO Magyar Külkereskedelmi Vásár- és Propaganda- Iroda
IBM Magyarországi Vezérképviselete
Ikarus Karosszéria- és Járműgyár
Ipari Szerelvény- és Gépgyár
Irodagéptechnikai Vállalat
Képzőművészeti Kivitelező és Iparvállalat
KOMPLEX Nagyberendezések Export-Import Vállalat
KONSUMEX Külkereskedelmi Vállalat
Kossuth Könyvkiadó
Könyvértékesítő Vállalat
Középülettervező Vállalat
KÖZÉRT Építő és Szolgáltató Vállalat
Kultúra Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalat
„Lendület" Cipőkészítő Szövetkezet
Magyar Alumínium Tröszt
Magyar Divat Intézet
Magyar Filatélia Vállalat
Magyar Gördülőcsapágy Művek
Magyar Posztógyár
Magyar Villamos Művek Tröszt
MEDIMPEX Gyógyszerkülkereskedelmi Vállalat
METALLOGLOBUS Fémipari és Termelőeszköz Kereskedelmi Vállalat
Metró Budapesti Földalatti Vasút
MINERALIMPEX Magyar Olaj- és Bányatermék Külkereskedelmi Vállalat
MONIMPEX Külkereskedelmi Vállalat
Népművészeti és Háziipari KSZV
Országos Bányagépipari Vállalat
Országos Kőolaj- és Gépipari Tröszt
Pamutfonóipari Vállalat
Papíripari Vállalat
Pest megyei Iparcikk Kiskereskedelmi Vállalat
Pest megyei Vegyi és Divatcikkipari Vállalat
PIÉRT Papír és Irodaszer Nagykereskedelmi Vállalat
Rudas László Közgazdasági Szakközépiskola KISZ-Szervezete
Tejipari Vállalat
TESCO Nemzetközi Műszaki Tudományos Együttműködési Iroda
VASÉRT Vállalat
Vegyianyag Kereskedelmi Vállalat

Balatonfüred:
ÁFÉSZ Általános Fogyasztási és Értékesítő Szövetkezet
Békéscsaba:
Kötöttárugyár
Debrecen:
Alföldi Nyomda
Dunaújváros:
Papíripari Vállalat
Eger:
Agria Bútorgyár
Állami Biztosító Heves megyei Igazgatósága
Egri Dohánygyár
Finomszerelvénygyár
Heves megyei Iparcikk Kiskereskedelmi Vállalat
Panoráma Szálloda és Vendéglátó Vállalat
Esztergom:
Labor Műszeripari Művek
Látszerészeti Eszközök Gyára
Fűzfő-gyártelep:
Nitrokémia Ipartelepek
Győr:
Észak-Dunántúli Gázgyártó és Szolgáltató Vállalat
FERROVILL Észak-Dunántúli Vas- és Műszaki Kereskedelmi Vállalat
Gardénia Csipkefüggönygyár
GRABOPLAST Győri Pamutszövő és Műbőrgyár
Győr-Sopron megyei Állatforgalmi és Húsipari Vállalat
Mezőgazdasági Gépgyár és Szolgáltató Vállalat
Richards Finomposztógyár
Szerszámgépipari Művek Győri Célgépgyára
Jászberény:
Hűtőgépgyár
Kalocsa:
BKKM Műanyag- és Gumifeldolgozó Vállalat
Karád:
Karádi Népi Együttes
Kecskemét:
Kecskeméti Konzervgyár
Makó:
Budapesti Mezőgazdasági Gépgyár Makói Gyára
Martfű:
Tisza Cipőgyár
Mosonmagyaróvár:
Magyaróvári Kötöttárugyár
Mezőgazdasági Gépgyártó és Szolgáltató Vállalat
MOFÉM Mosonmagyaróvári Fémszerelvényárugyár
Mosonmagyaróvári Mezőgazdasági Gépgyár
Parád:
Üveggyár
Pápa:
Bútoripari Szövetkezet
Húsipari Vállalat
Pápai Textilgyár
VBKM ELEKTHERMAX Gyár
VMT Vasipari Vállalat
Rákóczifalva:
Mezőgazdasági Termelőszövetkezet
Siófok:
Magyar Gyorsírók és Gépírók Országos Szövetsége
Siófoki Helyi Csoportja
MAHART Üzemigazgatósága
Siófoki Gépíró- és Gyorsíróiskola
Sirok:
Mátravidéki Fémművek
Szeged:
Csongrád-Bács megyei Élelmiszer és Vegyiáru Nagykereskedelmi Vállalat
Szolnok:
Alföldi Szilikátipari Vállalat
MÉH Vállalat
Papíripari Vállalat Szolnoki Papírgyára
Szolnok megyei Állatforgalmi és Húsipari Vállalat
Szolnok megyei Tanács
Szolnoki Tejipari Vállalat
Szolnoki Vegyi Művek
Tiszamenti Regionális Vízmű és Vízgazdálkodási Vállalat
Szombathely:
Lakástextil Vállalat
Vas megyei Gabonafelvásárló és Feldolgozó Vállalat
Vas megyei Vegyesipari Vállalat
Tab:
Tabi Campingcikk Vállalat
Veszprém:
Nitrokémia Ipartelepek

## *A kongresszus tagjai*

A kongresszusra 24 országból 703 részvevő jelentkezett. A kongresszus tagjainak végleges száma 719 volt, 26 országból:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Anglia | 1 | Kanada | 1 |
| Ausztria | 39 | Lengyelország | 22 |
| Belgium | 6 | Luxemburg | 8 |
| Brazília | 1 | Magyarország | 127 |
| Bulgária | 25 | Monaco | 2 |
| Csehszlovákia | 39 | Német Demokratikus Köztársaság | 40 |
| Dánia | 1 | Német Szövetségi Köztársaság | 179 |
| Finnország | 12 | Olaszország | 26 |
| Franciaország | 30 | Románia | 3 |
| Hollandia | 21 | Spanyolország | 24 |
| Indonézia | 2 | Svájc | 19 |
| Japán | 20 | Törökország | 12 |
| Jugoszlávia | 57 | Zaire Köztársaság | 2 |

ANGLIA (1)

Miss Murdock, Grace R.
LONDON
14 Thaxted Road, New Eltham, SE9 3PU

AUSZTRIA (39)

Amann, Gebhard
A-6845 HOHENEMS
Hellbrunnenstr. 7

Baumgartner, Friedrich
A-1190 WIEN
Schegarg. 13—15/9/6/27

Böhler, Inge
A-6922 WOLFURT
Fattstr. 68

Böhler, Joachim
A-6922 WOLFURT
Fattstr. 68

Ciganek, Gerlinde
A-8020 GRAZ
Rankeng. 15

Frühwirt, Martha
A-1190 WIEN
Paradisg. 62/4/8

Huber, Charlotte
A-6900 BREGENZ
Mariahilfstr. 14

Hummel, Liselotte
A-1020 WIEN
Wehlistr. 146/1/4/23

Hüttner, Bertram
A-1236 WIEN
Rodau-Breitenfurterstr. 451/5/4

Kohl, Brigitte
A-8010 GRAZ
Neufeldweg 58

Köhler, Reinhold
WIEN 16
Gabillong. 1

Kratzsch, Trude
WIEN 3
Schützeng. 6/II/10

Kuttnigg, Maria
WIEN 2
Untere Donaustr. 49/6/23

Lauritsch, Edeltraud
A-8045 GRAZ
Papierfabrikg. 10

Leitner, Heinrich
A-1180 WIEN
Haizingerg. 31/2

Mattl, Heidelinde
A-4600 WELS
Rainerstr. 8 a

Mayer, Annemarie
A-5620 SCHWARZACH im PONGAU
Rud.-Richter Höhe 9

Mayer, Daniela
A-5620 SCHWARZACH im PONGAU
Rud.-Richter Höhe 9

Mazagg, Waltraud
A-6020 INNSBRUCK
Innrain 123

Mittenbacher, Helene
A-1100 WIEN
Quaring. 24/4

Dr. Nast, Fini
A-1080 WIEN
Florianig. 30/4

Pantschier, Ilse
A-8010 GRAZ
Brockmanng. 4

Proksch, Rosemarie
A-1090 WIEN
Gussenbauerg. 5—7/6/15

Proksch, Theodor
A-1090 WIEN
Gussenbauerg. 5—7/6/4/15

Proksch-Steinhauser, Johanna
A-1210 WIEN
Rittingerg. 67

Rajchl, Heinz
A-1200 WIEN
Jägerstr. 62—64/5/14

Ruze, Elisabeth
A-1140 WIEN
Hütteldorferstr. 156/7/6

Rünger, Ingeborg
A-8020 GRAZ
Konsumweg 3

Sager, Franz
A-1170 WIEN
Schaukalg. 11

Seifert, Erika
A-1020 WIEN
Vorgartenstr. 158—164/11/26

Seifert, Rudolf
A-1020 WIEN
Vorgartenstr. 158—164/11/26

Dr. Swossil, Leopold
A-1040 WIEN
Schelleing. 31/5

Swossil, Wilhelmine
A-1040 WIEN
Schelleing. 31/5

Tampermeier, Hilde
A-1050 WIEN
Johannag. 15—17/5/52

Teubler, Erna
A-4020 LINZ
Pritzstr. 6

Thalhammer, Marlinde
A-8682 HÖNIGSBERG
Guttenbrunn 11

Wimmer, Josef
A-3021 PRESSBAUM
Pfalzauerstr. 1

Wolf, Franz Ludwig
A-1020 WIEN
Untere Donaustr. 49/23

Zorn, Wilhelm
A-1190 WIEN
Hartäckerstr. 42

BELGIUM (6)

Alenus, Jozef
B-3500 HASSELT
Boomkensstraat 39

Dujardin, Gabriel
B-8020 OOSTKAMP
Veldstraat 83

Jossart, Jozef
B-3300 TIENEN
Potstraat 33

Remy, Michel

Remy-Poncelet, Arlette
B-1160 BRUXELLES
14, rue Jean Baptiste Vannypen

M. Werthessen

BRAZÍLIA (1)

Dr. Barbosa, Gentil Humberto
70 000-BRASÍLIA, DF
Câmara dos Deputados
Diretoria Legislativa

BULGÁRIA (25)

Balgarova, Liljana
SZÓFIA
bul. A. Stambolicki 17

Bogolini, Viktor
SZÓFIA
ul. Vladimir Georgiev 79

Cenova, Milka
SZÓFIA
bul. Georgi Dimitrov 68

Cvetkov, Veszelin
SZÓFIA
bul. A. Stambolicki 18

Dimitrova, Marija
SZÓFIA
bul. Vladimir Vasov bl. 12, MG ap. 23

Georgieva Sarlagandzsieva, Szofka
SZÓFIA

Grigorova Kokosarova, Sztefka
VARNA
Jordan Jovnov. Str. bl. 9

Ivanova Petkova, Sznezsana
SZÓFIA
bul. Dondukov 2

Ivanova Temenuzska, Nikolova
SZÓFIA
ul. Car Sisman 32

Jordanova Zaharieva, Lidija
SZÓFIA — SZAMOKOV 82
bl. 311 ap. 14

Karaivanova, Eme-Blans Klod
SZÓFIA
ul. Angel Kalgev 23

Makariev, Nikola
SZÓFIA
ul. Zivko Nikolov 34

Mme Makariev
SZÓFIA
ul. Zivko Nikolov 34

Mihajlova, Anelia
SZÓFIA
ul. Szlavjanszka 42

Milcseva, Ani
SZÓFIA
ul. M. Bubotinov 25

Nikolova Achcsijszka, Gena
PERNIK
ul. Dragamovec 50

Nikolova Bileva, Ivanka
SZÓFIA 80
ul. Viszoka Gora 69

Petrova Andonova, Dena
SZÓFIA
ul. 3003 № 5

Ruszev, Kancso
SZÓFIA
ul. B. Saimov 54

Sztojanov, Sztojan Hrisztov
SZÓFIA
bul. Georgi Kirkov 19

Sztojcsev, Nikola
SZÓFIA
ul. Denkoglu 15-A

Valkova, Angelina
SZÓFIA
bul. Dondukov 21

Vaszileva, Milka
SZÓFIA
ul. Hemusz 28

Zselezarov, Angel
SZÓFIA-4
ul. Ivan Assen 28

Zselezarova, Sznezsinka
SZÓFIA-4
ul. Ivan Assen 28

CSEHSZLOVÁKIA (39)

Ing. Bahnová, Mária
BRATISLAVA
Mýtna 36

Bobková, Marie
HRACHOVEC 137
p. Val. Meziříčí

Boháčková, Anna
PRAHA 8 — KARLIN
Sokolovská 27

Ing. Bojnanský, Ladislav
BRATISLAVA
Rauchova 10/VI

Ing. Brzobohatá, Marta
BRATISLAVA
Drieňová 23

Dr. Bureš, Jan
PRAHA 5
Pod Děvinem 3

Caesarová, Oldřiška
614 00 BRNO
Provaznikova 44

Čamborová, Anna
TRNAVA
Prednádražie bl A/6

Freml, Václav
PRAHA 10
Ve Stínu 11

Hajný, Václav
PRAHA 1
Konviktská 298/10

Hlosková, Helena
621 00 BRNO 21
Vážného 30

Hrašnová, Mária
TRNAVA — HRNČIAROVCE
Bratislavská 38

Ihnátová, Eva
BANSKÁ BYSTRICA
Partizánska 39

Jančíková, Anna
059 39 ŠUŇAVA 1 POPRAD
ul. Družstevná 113

Ing. Janošová, Eva
BRATISLAVA
Dubnická 2

Ing. Kopeček, Vlastimil
PRAHA 6
Dostálova 16

Kovář, Miroslav
KARLOVY VARY
Krymská 4

Ing. Kroužek, Jiří
PRAHA 7
Dobrovského 24

Kujal, Josef
PRAHA 5 — SMICHOV
N. Belojannise 12

Ing. Kyndl, Ján
BRATISLAVA
Komarnická 40

Macháčková, Jiřina
PRAHA 3
Baranova 18

Matoušová, Věra
705 00 OSTRAVA-HRABŮVKA
Provaznická 851/81 sm. č.

Matula, Miloš
PRAHA 6
Mickiewiczova 7

Molnár, Vladimir
BRATISLAVA
Záhrebská 8

Morongová, Emilia
BANSKÁ BYSTRICA
Komenského 16

Motyčka, Karel
BRNO 21
Sibiřská 60

Ing. Nováková, Ludmila
190 00 PRAHA 9 PROSEK
Nad Krocínkou 6

Novosadová, Jana
602 00 BRNO
Špitálka 5 a

Novýsedláková, Mária
KOŠICE
Popradská 5

Placáková, Eva
KORNO 30
p. Liteň

Poslední, Věra
PRAHA 10 — MLADŠICE
Plaňanská 524/405

Raiserová, Eliška
140 00 PRAHA 4 — MICHLE
Vnitřní 912/1

Roubíčková, Helena
PETŘIKOV 29
p. Velké Popovice

Ing. Ružek, Michal
BRATISLAVA
Hlboká cesta 7

Štefanová, Táňa
PARDUBICE
Svobody 2399

Švačeková, Viera
068 01 POPRAD
Hlboká 3

Vavrová, Anna
920 01 HLOHOVEC
Hlohová 16 V/3

Vraštil, Jan
602 00 BRNO
Drobného 66

Zezulová, Marie
PERNÁ 214
o. Blansko

**DÁNIA** (1)

Henriksen, Lise Degn
9000 AALBORG
Corfitzvej 20

**FINNORSZÁG** (12)

Holopainen, Pirkko
00170 HELSINKI 17
Maurinkatu 8—12 C 39

Meinander, Olof
02170 ESBO 17
Haukisalo B 31

Niittuinperä, Jari
00940 HELSINKI 94
Naapurintie 3 D 28

Lehto, Einar
00650 HELSINKI 65
Pukkilantie 5 A 12

Räty, Ritva
00200 HELSINKI 20
Lauttasaarentie 31 A 7

Räty, Unto
00200 HELSINKI 20
Lauttasaarentie 31 A 7

Sorsa, Toini
00630 HELSINKI 63
Papinmäentie 17—19 C

Sorsa, Veikko
00630 HELSINKI 63
Papinmäentie 17—19 C

Valta, Akseli
HELSINKI
Paasivuorenk. 8 B 26

Valta, Anna-Liisa
HELSINKI
Paasivuorenk. 8 B 26

Valta, Helena
HELSINKI
Paasivuorenk. 8 B 26

Ylätalo, Eero
5030 HELSINKI 53
Agrikolankatu 4 A 36

**FRANCIAORSZÁG** (30)

Asselineau, Marius
F-94000 CRETEIL
162, av. du General Leclerc

Asselineau, Nöella
F-94000 CRETEIL
162, av. du General Leclerc

Bertrand, Jean
F-02410 SAINT-GOBAIN
place de la Terrière

Boulet, Simone
F-75019 PARIS
7, rue de Périgueux

Chouvet, Marcel
F-75007 PARIS
29, av. de Suffren

Chouvet, Marguerite
F-75007 PARIS
29, av. de Suffren

Coulier, Jeanine
F-59500 DOUAI
59, rue de la Cour des Dames

Coury, Theodora
F-33000 BORDEAUX
27, bours Xavier Arnozan

Deslogis, Jean
F-94270 LE KREMLIN BICETRE
13, av. de la République

Favart-Guillon, Julienne
F-93310 LE PRE SAINT GERVAIS/PARIS
16, rue Chevreul

Fleury, Henry
F-95880 ENGHIEN
5, rue du Temple

Fleury, Renée
F-95880 ENGHIEN
5, rue du Temple

Guillemard, Regine
F-91400 ORSAY
4, rue de l'Yvette

Halin, Colette
F-95 L'ISLE-ADAM
1 bis, rue Mellet

Halin, Madeleine
F-95260 BEAUMONT S/OISE
35, av. du Nid Familial

Halin, Renée
F-95260 BEAUMONT S/OISE
35, av. du Nid Familial

Le Strat, Ginette
F-94300 VINCENNES
6, av. Aubert

Louchard, Gisele
F-76420 BIHOREL
rue J. Kennedy

Marescot du Thilleul, Elisabeth
SAINT-GERMAIN EN LAYE
4, rue du Prieuré

Moerman, Emile
ESSEY-NANCY
54, rue Roger Bérin

Moerman, Marguerite
ESSEY-NANCY
54, rue Roger Bérin

Ramade, Charles
F-64100 BAYONNE
35, av. Louise-Darracq

Robert, Liliane-Claire
F-75004 PARIS
5, rue d'Arcole

Saint-Raymond, Jean
F-33000 BORDEAUX
52, rue Laroche

Saint-Raymond, Jeannette
F-33000 BORDEAUX
52, rue Laroche

Seguès, Marie-Micheline
F-75008 PARIS
73, av. des Champs Elysées

Siramy, Pierre
F-28700 AUNEAU
St. Symphorien le Chateau

Mme Siramy
F-28700 AUNEAU
St. Symphorien le Chateau

Thierry, Emma
F-92300 LEVALLOIS PERRET
1, place de Verdun

Vieillerbière, P.
F-27300 BERNAY
5, rue Jacques-Philippe Bréant

**HOLLANDIA** (21)

Van Bochove, Hendrik
ROTTERDAM
Walenburgerweg 29

Van Bochove Steffensen, Inge
ROTTERDAM
Walenburgerweg 29

Boer, Wouter Jan
SCHEVENINGEN
Haarlemsestraat 16

Boer-Smit, Angina
SCHEVENINGEN
Haarlemestraat 16

Boon, Tijs
SCHEVENINGEN
Maastrichtsestr. 76

Boon-Zuiderbaen, Margaretha Eliza
SCHEVENINGEN
Maastrichtsestr. 76

Van Doorn, A. M. C. J.
APELDOORN
Van Heutszlaan 68

Van Doorn-Govers, C.
AMSTERDAM-1010
Churchill-laan 308III

Van Doorn, J. W.
AMSTERDAM-1010
Churchill-laan 308III

Durán-Krol, Madeleine
PURMEREND
Scholeksterhof 22

Fietje, H. S.
EMMEN
De Goorns 2

Gardenier-Schultz, Geertruida, Willemina, Maria
GOUDA
Arn. Drostkade 1

Klok, I. H.
EMMEN
De Goorns 2

Leker, Herman Heinrich
S-GRAVENHAGE
Koninginnegracht 108

Pors, Hendrik
CAPELLE a/d YSSEL
Wingerd 184

Van Rangelrooy-Sweben, Klara Hendriena
RIDDERKERK
Van den Broekstraat 11

Sprong, Marjolÿn
VLISSINGEN
J. v. Goyenlaan 93

Uittenbogaard, Pieter Henri Johannes
HILVERSUM
Koningsstraat 31

Uittenbogaard-Zeeman, Rosalie, Johanna
HILVERSUM
Koningsstraat 31

Wannet, Johanna, Alida, Jozina, Neeltje
GOUDA
Fluwelensingel 77

Wind, Albert Gerbinus
UTRECHT
Rooseveltlaan 570

**INDONÉZIA** (2)

Tengker, A. B. J.
DZSAKARTA
19 Jl. Malang

Mme Tengker
DZSAKARTA
19 Jl. Malang

**JAPÁN** (20)

Hirasawa, Shizuko
SHIZUOKA-KEN
65, Hijiriishiki, Shizuoka-city

Hojo, Reiko
KANAGAWA-KEN
1-12-10 Yoko-Dai, Isogo-Ku, Yokohama-Shi

Hosoki, Motoo
TOKYO
5-16-8 Chuou, Nakano-Ku

Hosoki, Takako
TOKYO
5-16-8 Chuou, Nakano-Ku

Hosoki, Tomoko
TOKYO
5-16-8 Chuou, Nakano-Ku

Ito, Sachiko
TOKYO
2-10-21-211 Simotakaido, Suginami-Ku

Kitamura, Suemi
TOKYO
5-20-13 Chuou, Nakano-Ku

Kohigashi, Kazue
NARA-KEN
3-16 Nishi-Asahigaoka, Ikoma-Shi

Maruyama, Mieko
TOKYO
4-7-15 Nishiogikita, Suginami-Ku

Matsushita, Sinji
TOKYO
307 Masoka-Corpo, 2-11-2 Hon-Cho, Nakano-Ku

Mominaga, Fumiyo
TOKYO
1002 Famil Tsukiji, 1-29 Akashi, Chuou-Ku

Nakagiri, Chieko
SAITAMA-KEN
12-24 Asahi-Cho, Tokorozawa-Shi

Nakada, Masae
KANAGAWA-KEN
4-174 Ishikawa-Cho, Naka-Ku, Yokohama-Shi

Nakane, Hatsuko
TOKYO
Moriyama-Sou, 4-14-16 Nishiogiminami, Suginami-Ku

Niwano, Toshio
CHIBA-KEN
1531 Kashiwai-Cho, Chiba-Shi

Oguchi, Masahiro
NAGANO-KEN
3360-1 Simosuwa-Machi, Suwa-Gun

Okiyama, Eiko
TOKYO
6-20-13 Yahiro, Sumida-Ku

Sato, Shizuko
SHIBUYA TOKYO
c/o, Nishimura, 3-7-2, Uehara

Sekiya, Hiromi
TOKYO
2-57-1 Nishikameari, Katsushika-Ku

Takusari, Gen-ichi
TOKYO
1-2-1 Jiyugaoka, Meguro-Ku

**JUGOSZLÁVIA** (57)

Aćimović, Milorad
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Barac, Dragan
41000 ZAGREB
Zrinjevac 9/I

Batak, Smilja
BEOGRAD
Branka Miljovića 13

Berisha, Ismail
38000 PRIŠTINA
Maršala Tita 2

Bilać, Ivanka
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Brigic, Vera
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Bugarin, Livija
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Busija, Marija
42230 LUDBERG
Maršala Tita 63

Ćićević, Zvonko
79000 MOSTAR
Lenjinovo šetalište br. 3

Čordarov, Julijana
21000 NOVI SAD
Bulevar Avnoja 49

Ćuzulan, Radojka
71000 SARAJEVO
Ilidžanska cesta 19

Dalipagić, Rabija
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiće 5/II

Dimitrovski, Aca
91000 SKOPJE
Tanjug

Drenški, Nada
41000 ZAGREB
Zrinjevac 9/I

Grujin, Olga
21000 NOVI SAD
Jovana Djordjevića 11

Guzina, Ljubica
ILIDŽA
Hrasničkca cesta 78

Ibrahimović, Nusret
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Janković, Dragoslava
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Katalinić, Dora
41000 ZAGREB
Dvorničićeva 29

Kelebuh, Dragica
41000 ZAGREB
Banatska 24

Klarić, Ivan
52000 PULA
Skupština opštine

Dr. Kojić, Branko
41000 ZAGREB
Zrinjevac 9/I

Kovačević, Ilija
71000 SARAJEVO
Hadžiristića 1/I

Marić, Ilija
74000 DOBOJ
Petka Djurića 43

Marjanović, Božica
PULA
Janka Vukovića 4

Marković, Siniša
21000 NOVI SAD
Jovana Djordjevića 11

Milenković, Milenko
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Milićević, Slobodan
21000 NOVI SAD
Jovana Djordjevića 11

Mozara, Matilda
41000 ZAGREB
Djordjićeva 18

Nešić, Miroslav
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Nikolić, Milada
11000 BEOGRAD
Starine Novaka 3

Pajdak, Gordana
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Papan, Danica
11000 BEOGRAD
Ustanička 210/IV

Pavlić, Marijan
41000 ZAGREB
Zrinjevac 9/I

Petrović, Mirjana
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Popović, Aleksander
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Posavec, Štefica
42000 VARAŽDIN
Trakošćanska 16 a/III

Prgomelja, Zorica
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Prolić, Jasminka
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Racić, Juca
11000 BEOGRAD
Žarkovo 52 br. 7

Radovanović, Ranko
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Šarku, Fahredin
PRIŠTINA
Kosovo

Šego, Ljiljana
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Šerkinić, Ruzica
41000 ZAGREB
Voćarska 112

Škerbec, Jožica
61000 LJUBLJANA
Štefanova 9

Softić, Sulejman
71000 SARAJEVO
Slaviše Vajnera — Čiče 5/II

Srdjanov, Nada
21000 NOVI SAD
Jovana Djordjevića 11

Talić, Fahrudin
78000 BANJA LUKA
Skupština opštine

Tomc, Ciril
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Tomc, Marija
11000 BEOGRAD
Braće Nedića 31

Tošković, Danka
81000 TITOGRAD
Lenjinov bulevar 6

Ulniković, Radmila
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Višnjić, Drenka
71000 SARAJEVO
Vajnera Slaviše — Čiče 5/II

Vojnov, Borislav
71000 SARAJEVO
Višnjik 48

Vranići, Fetija
11000 BEOGRAD
Brankova 21

Vujošević, Anka
8100 TITOGRAD RIV
Titova obala 2

Zor, Olga
11000 BEOGRAD
Nikolja Gogolja 38

KANADA (1)

Horváth, Anna
OTTAWA
72 Aero Drive, Ontario K2H 5E4

LENGYELORSZÁG (22)

Babczynska, Urszula

Biernatek, Jan
KATOWICE
Gliwicka 18 a

Borysowa, Halina
WARSZAWA
Al. Jerozolimskie 11/19—53

Chruściewicz, Maria

Füchsel, Halina

Keskiewicz, Wladyslava
WARSZAWA

Kowaczek, Urszula
KATOWICE
ul. Piastów 26

Kulik, Teresa
KATOWICE

Dr. Kupich, Amelia
WARSZAWA 31
ul. Dzielna 9 m 65

Lazarska, Teresa
WARSZAWA
ul. Wyzwolenia 7—210

Lazarski, Ryszard
WARSZAWA
ul. Wyzwolenia 7—210

Machowska, Bogumila

Meissner, Wieslava

Ochman, Helena
ZABRZE-ROKITNICA
ul. Borowa 18

Pilszek, Lucja
KATOWICE

Rosinska, Barbara

Siwczak, Aurelia
POZNAŃ

Thiel, Michal

Trepnau, Edvard
GRUDZIĄZD
ul. Bydgoska 20 c m 43

Walczyk, Ryszard

Wiśniewska, Stanislava Barbara
WARSZAWA
ul. Starej Baśni 10

Wyznikievicz, Janina
WARSZAWA

LUXEMBURG (8)

Barthelemy, Marie-Josée
EVERLANGE

Hendel, Marie-Adélaïde
STEINFORT
39, route de Luxembourg

Lemmer, Fernand
LUXEMBOURG
5, rue William Turner

Reimen, Raymond
GREVENMACHER
5, rue de la Gare

Schmit, Eliane
LUXEMBOURG
59A, Kohlenberg

Stephany, Jean
ERPELDANGE/ETTELBRÜCK
rue Laduno

Stephany-Herman, Léonie
ERPELDANGE/ETTELBRÜCK
rue Laduno

Wagener, Marie-Paula
LUXEMBOURG/MERL
32, rue Louis XIV

MAGYARORSZÁG (127)

Annus Lívia
H-1034 BUDAPEST
Szőlő u. 10.

Antal Ferencné
H-7228 DÖBRÖKÖZ
Külső u. 41.

Arató Irén
H-1191 BUDAPEST
Vörös Hadsereg útja 112.

Dr. Barabási László
H-1085 BUDAPEST
József krt. 82.

Dr. Barabási Lászlóné
H-1085 BUDAPEST
József krt. 82.

Barna Lászlóné
H-2220 VECSÉS
József A. u. 22.

Bersényi Ivánné
H-1081 BUDAPEST
Népszínház u. 19.

Bikki Jánosné
H-4032 DEBRECEN
Poroszlay u. 49.

Boros Irén
H-7761 KOZÁRMISLENY
Kinizsi u. 35.

Brunn Józsefné
H-1111 BUDAPEST
Budafoki út 26.

Budai Tiborné
H-1142 BUDAPEST
Szikszó park 13.

Büki Kálmánné
H-1136 BUDAPEST
Raoul Wallenberg u. 2.

Dr. Büky Irén
H-1052 BUDAPEST
Deák Ferenc tér 3.

Csatos Ilona
H-5048 RÁKÓCZIÚJFALVA
Ságvári Endre u. 2.

Cser Gáborné
H-5430 TISZAFÖLDVÁR
Szondi u. 4.

Csollány Ferenc
H-1089 BUDAPEST
Delej u. 32.

Csorba Ilona
H-2194 TURA
Gábor Áron u. 30.

Dari Józsefné
H-2367 ÚJHARTYÁN
Thököly Imre u. 24.

Dénes Pál
H-1111 BUDAPEST
Lágymányosi u. 13.

Dóra Lászlóné
H-1096 BUDAPEST
Hámán Kató u. 62.

Drahos Magdolna
H-2500 ESZTERGOM
Kenderesi út

Dvorszky Katalin
H-1144 BUDAPEST
Ond vezér u. 27.

Erki Rozália
H-5100 JÁSZBERÉNY
Kerékgyártó u. 25.

Erős Magdolna
H-2100 GÖDÖLLŐ
Mátyás király u. 3.

Fazekas Gáborné
H-8500 PÁPA
Jókai u. 28.

Ferenczi Gyuláné
H-6000 KECSKEMÉT
Akadémia krt. 34.

Forrai Sándor
H-1134 BUDAPEST
Apály u. 2/e

Frei Istvánné
H-7100 SZEKSZÁRD
Szőlőhegy 8.

Gáti Samuné
H-8500 PÁPA
Jókai u. 28.

Gudmon Ambrusné
H-5000 SZOLNOK
Kolozsvári u. 12.

Gyalókay Csabáné
H-1118 BUDAPEST
Budaőrsi út 125/d

Gyenese Zoltánné
H-1068 BUDAPEST
Szófia u. 23.

Gyöngyösy Ildikó-Olga
H-1115 BUDAPEST
Tétényi út 20.

Haák Béla
H-3527 MISKOLC
Ady Endre 14/a

Harmat Dénes
H-1102 BUDAPEST
Liget u. 35.

Hasznos Imre
H-1136 BUDAPEST
Sallai u. 14.

Hegedüs Éva
H-6000 KECSKEMÉT
Kükülló u. 4.

Dr. Hontert Rezsőné
H-3200 GYÖNGYÖS
Gyöngyöspatak u. 10.

Horovitz Györgyné
H-1032 BUDAPEST
Solymár u. 2.

Dr. Horváth Györgyné
H-9022 GYŐR
Árpád u. 55.

Jeszenszky Sándorné
H-4400 NYÍREGYHÁZA
Északi krt. 23.

Jurinkovits Ernőné
H-1096 BUDAPEST
Hámán Kató u. 62.

Dr. Kappa György
H-1085 BUDAPEST
József körút 8.

Kappa Györgyi
H-1085 BUDAPEST
József körút 8.

Dr. Kiss Gyuláné
H-1725 BUDAPEST
Pf. 62 Habselyem

Dr. Kiss Károly
H-1117 BUDAPEST
Karinthy út 3.

Kiss Zsuzsanna
H-1203 BUDAPEST
Téglagyár tér 14.

Klaár Emilné
H-1144 BUDAPEST
Vezér u. 53/d

Kocsis Erzsébet
H-3780 EDELÉNY
Szamuely u. 22.

Kokavecz Andrásné
H-5600 BÉKÉSCSABA
Kisrét 24/2

Kollár Lászlóné
H-1201 BUDAPEST
Károly u. 9/b

Kovács Zoltánné
H-9100 TÉT
Szabadság u. 21.

Kökény Sándor
H-1203 BUDAPEST
Erzsébet tér 13.

Kökény Sándorné
H-1203 BUDAPEST
Erzsébet tér 13.

Körmendi Zoltánné
H-1192 BUDAPEST
Pannónia út 8.

Kun Erzsébet
H-1112 BUDAPEST
Menyecske u. 1.

Lakatos Gézáné
H-1144 BUDAPEST
Vezér u. 53/a

Dr. Lábdy Lajos
H-9700 SZOMBATHELY
Savaria u. 5.

Lukács Endre
H-1136 BUDAPEST
Rajk László u. 9.

Margitai Ferencné
H-4400 NYÍREGYHÁZA
Korányi Frigyes u. 72.

Mattyasovszky Kornélia
H-1111 BUDAPEST
Kende u. 12.

Maurer Éva
H-1037 BUDAPEST
Folyondár u. 8/c

Mayerffy Tiborné
H-1117 BUDAPEST
Fehérvári út 17.

Micsinyei Margit
H-1102 BUDAPEST
Füzér u. 24.

Dr. Mikes Ferenc
H-1085 BUDAPEST
Makarenko u. 4.

Dr. Mikes Ferencné
H-1085 BUDAPEST
Makarenku u. 4.

Mocsári Tiborné
H-7800 SIKLÓS
Köztársaság tér 2/c

Molnár Béláné
H-1036 BUDAPEST
Magyar Lajos u. 12.

Molnár Istvánné
H-8230 BALATONFÜRED
Bartók Béla u. 23.

Nagy Erzsébet
H-1149 BUDAPEST
Varga Gyula A. park 16/a

Nagy Ferencné
H-5000 SZOLNOK
Csokonai u. 65/b

Nagy Gergelyné
H-8500 PÁPA
Szalmavári u. 20/a

Nagy Ilona
H-1181 BUDAPEST
Bokányi Dezső u. 35.

Nagy István
H-1072 BUDAPEST
Nagydiófa u. 5.

Nagy Jánosné
H-5000 SZOLNOK
Vörös Csillag u. 66.

Nagy Pálné
H-5000 SZOLNOK
Kossuth Lajos u. 12.

Dr. Nagy Szilveszterné
H-1036 BUDAPEST
Árpád fejedelem útja 57.

K. Nagy Zoltán
H-1026 BUDAPEST
Gábor Áron u. 48.

Ocsovai Margit
H-2100 GÖDÖLLŐ
Rét u. 16.

Orbán Jolán
H-3300 EGER
Vallon u. 3.

Papp Józsefné
H-3534 MISKOLC
Lumumba u. 4.

Pataki Lászlóné
H-5000 SZOLNOK
Móra Ferenc u. 15.

Pataki Márta
H-1054 BUDAPEST
Báthori u. 19.

Pataki Péter
H-1054 BUDAPEST
Báthori u. 19.

Pánczél János
H-6900 MAKÓ
Kinizsi u. 1/b

Perei Péterné
H-5700 GYULA
Béke sugárút 11.

Petrovics Mihályné
H-5600 BÉKÉSCSABA
Tolnai u. 4.

Dr. Pintér Sándor
H-1154 BUDAPEST
Nádastó u. 56.

Dr. Polónyi Jánosné
H-1024 BUDAPEST
Petrezselyem u. 11.

Pordán Jánosné
H-7100 SZEKSZÁRD
Bakony u. 3.

Prajda Irén
H-6728 SZEGED
Baktó, Alkotmány u. 27.

Puskás Éva
H-5600 BÉKÉSCSABA
Kisszik u. 2/b

Dr. Puskás Lajosné
H-4400 NYÍREGYHÁZA
Őzköz 53. II/1.

Radnóti Adél
H-7100 SZEKSZÁRD
Hermann Ottó ltp. 6.

Raj Anna Mária
H-1071 BUDAPEST
Damjanich u. 40.

Reményi Erzsébet
H-4516 DEMECSER
Ady E. u. 6.

Dr. Réthelyi Jenőné
H-8360 KESZTHELY
Rákóczi tér 3.

Sarafi Jánosné
H-1062 BUDAPEST
Délibáb u. 18/c

Saru Judit
H-9151 ABDA
Bécsi u. 71.

Dr. Saskői Ernőné
H-6000 KECSKEMÉT
Tóth László u. 6.

Sárosi Lajos
H-1111 BUDAPEST
Kende u. 6.

Schelken Pálma
H-1124 BUDAPEST
Deres u. 11.

Somogyi Károlyné
H-1146 BUDAPEST
Thököly út 70.

Dr. Somogyi László
H-8500 PÁPA
Szabadság u. 8.

Soós Ferenc
H-2011 BUDAKALÁSZ
Rózsa u. 15.

Soós László
H-2011 BUDAKALÁSZ
Rózsa u. 15.

Srahol Teréz
H-1192 BUDAPEST
Thököly u. 2.

Szabó Gézáné
H-1158 BUDAPEST
Bajcsy-Zsilinszky u. 7.

Szabó Imréné
H-6100 KISKUNFÉLEGYHÁZA
Fisch Emil u. 25.

Szabó Istvánné
H-3529 MISKOLC
Csabai kapu 28.

Szakál Irén
H-6400 KISKUNHALAS
Széksós u. 7.

Szamaránszky Erzsébet
H-9027 GYŐR
Kiskút-Vízmű

Szeifert Istvánné
H-1194 BUDAPEST
Alpár u. 22.

Szekeres Rozália
H-2370 DABAS
Marx K. u. 26.

Szepesi Gyöngyi
H-1045 BUDAPEST
Pozsonyi u. 6/a

Székesváriné Dr. Szinnyey Henriette
H-1016 BUDAPEST
Hegyalja út 17.

Szóllás Piroska
H-8500 PÁPA
Kerekes Testvérek u. 18.

Szőke Albertné
H-4100 BERETTYÓÚJFALU
Ságvári E. u. 3.

Sztankovits Béláné
H-1113 BUDAPEST
Hamzsabégi út 63.

Terbócs Richárdné
H-1141 BUDAPEST
Szugló u. 101.

Tóth Barnabásné
H-1036 BUDAPEST
Árpád fejedelem útja 59.

Dr. Ulbrich Sándorné
H-1114 BUDAPEST
Bartók Béla út 41.

Ungi Ildikó
H-4030 DEBRECEN
Wolafka u. 3.

Varga Józsefné
H-6000 KECSKEMÉT
Kada Elek u. 9.

Dr. Völgyesi Aranka
H-1026 BUDAPEST
Gárdonyi Géza u. 10.

Dr. Völgyi Béla
H-3529 MISKOLC
Felszabadítók útja 34.

Zahorán Pálné
H-5600 BÉKÉSCSABA
Berényi u. 92/1.

**MONACO** (2)

Morard, André
F-06 NICE
Bd. Dubouchage 3.

Olivier, Marie
F-06000 NICE
2, av. Mirabeau

**NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG** (40)

Bannert, Regina
DDR — 4203 Bad Dürrenberg
Heinrich-Heine-Str. 28

Bauersachs, Sylvia
DDR-6101 OBERMASSFELD
Lutherstr. 5

Böttcher, Helmut
DDR-195 NEURUPPIN
Fr.-Engels-Str. 48

Cziwerny, Herbert
DDR-61 MEININGEN
Platz der Republik 7

Dietric, Elfriede
DDR-90 KARL-MARX-STADT
Leninstr. 38

Engelhardt, Heinz
DDR-90 KARL-MARX-STADT
Fritz-Matschke-Str. 16

Fichtner, Helga
DDR-703 LEIPZIG
Gersterstr. 42

Franke, Dorothea
DDR-50 ERFURT
Reisshausstr. 25

Gehmert, Helmut
DDR-8017 DRESDEN
Edgar-André-Str. 29

Gummlich, Manfred
DDR-1058 BERLIN
Dimitroffstr. 53

Hacker, Günter
DDR-117 BERLIN
Lobitzweg 34

Hausdörfer, Hanna
DDR-1502 POTSDAM-BABELSBERG
Otto-Erich-Str. 7

Hähnel, Helmut
DDR-1636 BLANKENFELDE
Erich-Klausener-Str. 5

Helmholz, Heinz
DDR-3014 MAGDEBURG
Guths-Muths-Weg 4

Israel, Ursula
DDR-6103 WALLDORF
Scheerg. 138

Janke, Wolfgang
DDR-113 BERLIN
Scheffelstr. 39

Karow, Margret
DDR-15 POTSDAM
Erich-Weinert-Str. 40

Kehrer, Manfred
DDR-7152 BÖHLITZ-EHRENBERG
Karl-Marx-Str. 57

Krey, Monika
DDR-1017 BERLIN
Hans-Beimler-Str. 84

Kroke, Jutta
DDR-306 MAGDEBURG
Hans-Löscher-Str. 45

Kroke, Rudi
DDR-306 MAGDEBURG
Hans-Löscher-Str. 45

Lehmann, Waltraud
DDR-521 ARNSTADT
B.-Brecht-Str. 33

Dr. Lepski, Dietrich
DDR-8051 DRESDEN
Straussstr. 2

Macke, Gisela
DDR-1195 BERLIN
Heidekampweg 63

Neels, Gisela
DDR-20 NEUBRANDENBURG
G.-Hauptmann-Str. 12

Pfeifer, Ilse
DDR-59 EISENACH
Mühlhäuser Str. 95 b

Placht, Monika
DDR-6101 UNTERMASSFELD
Puschkinstr. 30

Preuss, Georg
DDR-7024 LEIPZIG
Taubestr. 23

Rust, Barbara
DDR-563 HEILIGENSTADT
Dingelstädter Str. 24 a

Schulz, Vanadis
DDR-5034 ERFURT-HOCHHEIM
Bischlebener Str. 28

Sommer, Gertraud
DDR-6824 KÖNIGSEE
Am Schiefer 33

Steffen, Sonja
DDR-61 MEININGEN
Am Weidig 37

Dr. Störel, Hans
DDR-701 LEIPZIG
Paul-Gruner-Str. 21 a

Teichmann, Gisela
DDR-55 NORDHAUSEN
Blödaustr. 9

van Treeck, Sigried
DDR-90 KARL-MARX-STADT
E.-Mühsam-Str. 17 a

Weissenborn, Hans
DDR-301 MAGDEBURG
Haydnplatz 2

Wendt, Annerose
DDR-7172 TAUCHA
Südstr. 16

Wichmann, Jutta
DDR-110 BERLIN
Talstr. 21

Woop, Ursula
DDR-961 GLAUCHAU
Grundstr. 7 d

Zühlke, Barbara
DDR-50 ERFURT
Vilniuser Str. 12 07

## NÉMET SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG (179)

Adler, Rosel
D-3578 SCHWALMSTADT 2
Berliner Str. 4

Bast, Georg
D-3400 GÖTTINGEN
Nonnenstieg 60

Baten, Wilhelm
D-4400 MÜNSTER
Niedersachsenring 26

Baumbusch, Helga
D-75 KARLSRUHE
Weltzienstr. 4

Beckers, Christel
D-4250 BOTTROP
Friedrich-Ebert-Str. 131

Beckers, Johannes
D-4250 BOTTROP
Kapitän-Lehmann-Str. 18

Behm, Wolfgang
D-5300 BONN
Nonnstr. 23

Behrens, Walter
D-3005 HEMMINGEN 1
Gartenhof 13

Berger, Hans-Werner
D-7031 MAGSTADT
Renninger Str. 31

Bernert, Helmut
D-4408 DÜLMEN
Baaksquell 19

Bernreuther, Bärbel
D-3000 HANNOVER-BUCHHOLZ
Kolbeweg 24

Boegel, Lothar Willi
D-6000 FRANKFURT am MAIN 60
Im Staffel 119

Bonn, Hans
D-4408 DÜLMEN
Nordlandwehr 72

Bransch, Marianne
D-519 STOLBERG
Sperberweg 29

Bredschneider, Brigitte
D-4902 BAD SALZUFLEN
Teichstr. 2 b

Breker, Wolfgang
D-44 MÜNSTER
Überwasserstr. 7—9

Broszey, Christel
D-5307 NIEDERBACHEM
Drachenfelsstr. 13

Buschina, Erika
D-6782 RODALBEN
Hasentalstr. 3

Buschina, Josef
D-6782 RODALBEN
Hasentalstr. 3

Büttner, Fritz
D-4130 MOERS
Treibweg 56

Camps, Hedwig
D-4178 KEVELAER 1
Koxheidestr. 51

Camps, Heinrich
D-4178 KEVELAER 1
Koxheidestr. 51

Christes, Gabriele
D-3050 WUNSTORF
König-Ludwig-Str. 18

Christes, Nikolaus
D-3050 WUNSTORF
König-Ludwig-Str. 18

Compall, Christel
D-4358 HALTERN
Dorstener Str. 40

Conrad, Elke
D-6106 ERZHAUSEN
Elisabethenstr. 41

Czerny, Ilona
D-6094 BISCHOFSHEIM
Ringstr. 10

Diehl, Hannelore
D-3579 NEUKIRCHEN
Kurhessenstr. 20

Diehl, Horst
D-3579 NEUKIRCHEN
Kurhessenstr. 20

Dierks, Waltraut
D-2800 BREMEN
Poelzigstr. 25

Dipp, Luise
D-6435 OBERAULA
Böhlstr. 3

Ehrgott, Renate
D-6786 LEMBERG
Hüttelstr. 3

Ehrhardt, Friedrich
D-3000 HANNOVER
Kornstr. 7

Eilting, Franz-Josef
D-53 BONN
Weberstr. 50

Filges, Renate
D-3000 HANNOVER
Stolzestr. 60

Fisch, Horst
D-3400 GÖTTINGEN 1
Beethovenstr. 5

Fischer, Irmgard
D-6050 OFFENBACH
Kaiserstr. 111

Flühr, Gabriele
D-7530 PFORZHEIM
Lindenstr. 85

Formhals, Kurt
D-6053 OBERSTHAUSEN
Stresemannstr. 2

Forster, Edeltraud
D-3575 KIRCHHAIN 1
Im Riedeboden 13

Frohberg, Marianne
D-8620 ERLANGEN
Rathsberger Str. 63

Gallasch, Waltraud
D-6352 OBER-MÖRLEN
Nieder-Mörler Str. 12

Gold, Hannelore
D-8011 PUTZBRUNN
Haarer Str. 5/c

Göltzer, Peter
D-6781 TRULBEN
Im Brühl 7

Götz, Ingeborg
D-7505 ETTLINGEN
Bapt-Göring-Str. 7

Götze, Ernst
D-1 BERLIN 33
Von-Laue-Str. 16 a

Götze, Gerda
D-1 BERLIN 33
Von-Laue-Str. 16 a

Gratz, Walter
D-7500 KARLSRUHE 41
Pfaflstr. 16

Greidenweis, Uschi
D-7500 KARLSRUHE 1
Grünwinkler Str. 7

Greiner, Renate
D-4400 MÜNSTER
Königsberger Str. 154

Gremmer, Bernhard
D-83 LANDSHUT
Dreisesselstr. 25

Grimm, Hans-Rüdiger
D-6100 DARMSTADT
Osannstr. 20

Grimm, Heinz
D-6100 DARMSTADT
Richard-Wagner-Weg 91

Grimm, Horst
D-2305 HEIKENDORF
Untereisselner Str. 27

Grimm, Sigrid
D-2305 HEIKENDORF
Untereisselner Str. 27

Grimm, Walter
D-1600 DARMSTADT
Brannshardter Weg 11

Groh, Matthias
D-6782 RODALBEN
Griesfeldstr. 15

Gross Elisabeth
D-3578 SCHWALMSTADT 1
Reichenberger Str. 18

Gross, Ludwig
D-3578 SCHWALMSTADT 1
Reichenberger Str. 18

Gross, Luise
D-85 NÜRNBERG
Rothenburger Str. 25

Gross, Ralf
D-3578 SCHWALMSTADT 1
Postfach 11 74

Dr. Gutzler, Karl
D-53 BONN-RÖTTGEN
Merler Allee 97

Dr. Haeger, Fritz
D-594 LENNESTADT 1
Fichtenstr. 11

Hansmann, Walter
D-7505 ETTLINGEN
Adolf-Kolping-Str. 12

Harder-Ingwers, Maike
D-2050 HAMBURG 80
Stormarnhöhe 50

Haumer, Brigitte
D-3 HANNOVER
Plengestr. 6

Herb, Gertrud
D-8 MÜNCHEN 50
Feigstr. 9

Hesse, Hans-Joachim
D-3000 HANNOVER 81
Elsenborner Str. 27

Hettinger, Christine
D-5000 KÖLN 30
Rochusstr. 73

Hirsch, Fritz
D-332 SALZGITTER-THIEDE
Wolfgang-Borchert-Str. 12

Hirsch, Helga
D-332 SALZGITTER-THIEDE
Wolfgang-Borchert-Str. 12

Hoffmann, Elisabeth
D-4250 BOTTROP
Rhaland 17

Holiet, Ludwig
D-4408 DÜLMEN
Münsterstr. 1

Hollinger, Klaus Dieter
D-5090 LEVERKUSEN
Eifelstr. 34

Holzschuh, Helene
D-7505 ETTLINGEN
Erlerstr. 42

Hrycyk, Josef
D-6230 FRANKFURT 80
Alt Zeilsheim 38

Huber, Emmy
D-7505 ETTLINGEN
Friedenstr. 16

Huber, Gerhard
D-7500 KARLSRUHE 1
Kaiserstr. 88

van Huizen, Margarete Maria Katharina
D-4401 WOLBECK
Zumbuschstr. 16

Husung, Marianne
D-1 BERLIN 30
Lietzenburger Str. 7

Hutschenrenter, Harald
D-68 MANNHEIM 24
Schulstr. 76

Hüttig, Lieselotte Margarete
D-4400 MÜNSTER
Otto-Weddingen-Str. 6

Ide, Karl-Heinz
D-3578 SCHWALMSTADT 2
An den Tannen 8

Jäger, Hans-Friedrich
D-334 WOLFENBÜTTEL
Ernst-M.-Arndt-Str. 63

Katzenberger, Renate
D-7505 ETTLINGEN
Ludwig-Albert-Str. 8

Kaulbars, Anneliese
D-2410 MÖLLN
Uhlengrund 9

Kämmerer, Gerda
D-3000 HANNOVER
Beekestr. 38

Klein, Friedrich-Ludwig
D-5205 SANKT AUGUSTIN 2
Siebengebirgsstr. 34

Klein, Liane
D-6757 WALDFISCHBACH-BURGALBEN
Grühlingstr. 60

Knapp, Hermann
D-62 WIESBADEN
Freseniusstr. 21.

Koop, Walburga
D-4358 HALTERN
Tiberiusstr. 36

Kordts, Gerda
D-2 HAMBURG 71
Timmermannsredder 23

Körner, Helmut
D-635 BAD NAUHEIM
Neue Str. 16

Kroiss, Hans-Andreas
D-8043 UNTERFÖHRING
Ahornstr. 29/II

Kroiss, Irmgard
D-8043 UNTERFÖHRING
Ahornstr. 29/II

Krumm, Georg
D-6101 TRAISA
Ludwigstr. 141

Krumm, Guenther
D-607 LANGEN
An der Rechten Wiese 6

Krumm, Nelli
D-6101 TRAISA
Ludwigstr. 141

Kuchenbecker, Andreas
D-4600 DORTMUND 41
Leunenschlossstr. 38

Kuhn, Gabriela
D-3016 SEELZE
An der Bredenbeeke 1

Kunze, Christiane
D-4600 DORTMUND 1
Harnack-Str. 19

Dr. Kühnel, Willy
D-2300 KIEL 1
Charles-Ross-Ring 6

Küller, Helena
D-8 MÜNCHEN 22
Paradiesstr. 5

Lancé, Anna
D-519 STOLBERG
Birkengangstr. 9

Langner, Ingrid
D-3011 LAATZEN
August-Schaper-Str. 4

Larbig, Alice
D-3005 HEMMINGEN 1
Im Dorffeld 62

Leicht, Doris
D-6100 DARMSTADT-ARHEILGEN
Grillparzerstr. 58

Lenzen, Maria Helene
D-5190 STOLBERG
Alt Breinig 23

Lex, Marianne
D-4402 GREVEN
Vogelstiege 74

Lohfeldt, Heinz
N. W. WASHINGTON D. C. 20007 USA
4748 Reservoir Rd.

Lohrey, Renate
D-3578 SCHWALMSTADT 2
Am Gr. Wallgr. 8

Luck, Norbert
D-46 DORTMUND
Am Suedwestfriedhof 16

Lude, Sigrid
D-7000 STUTTGART 1
Böheimstr. 31

Lutz, Andrea
D-4401 ROXEL
Breslauer Str. 33 B

Matheis, Günther
D-6782 RODALBEN
Baumbuschstr. 14

Mayer, Christine
D-83 LANDSHUT
Wolfsteinerau 5

Mayer, Ilse
D-2 HAMBURG 70
Rennbahnstr. 190

Meineke, Hildegard
D-3 HANNOVER 81
Marthastr. 8

Meissner, Eva-Reith
D-4960 STADTHAGEN
Finkenstr. 9

Mertesacker, Rudi
D-4250 BOTTROP
Harkortstr. 114

Meyer, Edgar
D-44 MÜNSTER-WOLBECK
Zumbuschstr. 19

Meyer, Helga
D-2350 NEUMÜNSTER 1
Waldenburger Str. 3

Moldenhauer, Annemarie
D-75 KARLSRUHE 1
Eisenlohrstr. 25

Moldenhauer, Helga
D-6 FRANKFURT 50
Bernadottestr. 52

Monath, Gabriele
D-1000 BERLIN 46
Wichurastr. 58 c

Müller, Christiane
D-2 HAMBURG 50
Scheplerstr. 1 VII/5

Müller, Wilhelm
D-85 NÜRNBERG
Wilhelm-Spaeth-Str. 68

Müller-Voss, Brigitte
D-4600 DORTMUND 1
Moltkestr. 19

Neumann, Dagmar
D-3300 BRAUNSCHWEIG
Emsstr. 16

Neumann, Käthe
D-1 BERLIN 47
Kornblumenring 60 a

Niess, Walter-K.
D-31 CELLE
Bilderbeckstr. 12

Nietzer, Mathilde
D-85 NÜRNBERG
Oedenberger Str. 134

Ohrndorf, Anneliese
D-3011 LAATZEN
Taubenweg 7

Pfaff, Erna
D-61 DARMSTADT-ARHEILGEN
Grillparzerstr. 58

Plath, Ernst
D-44 MÜNSTER
Griegweg 10

Preuschoff, Christa
D-519 STOLBERG
Grüner Weg 13

Prochnow, Harald
D-6201 NORDENSTADT
Schwanenhof

Protz, Helga
D-2 HAMBURG 20
Kottwitzstr. 52

Rahn, Günter
D-3014 MISBURG
Gartenstr. 4

Reckhaus, Angelika
D-425 BOTTROP
Osterfelder Str. 1

Renz, Erna
D-33 BRAUNSCHWEIG
Wolfenbütteler Str. 73

Rosenkranz, Elsbeth
D-56 WUPPERTAL 1
Bembergstr. 5

Rosenkranz, Heinz
D-56 WUPPERTAL 1
Bembergstr. 5

Rühle, Ingeborg
D-7505 ETTLINGEN
Mühlenstr. 95

Schantz, Sigrid
D-6781 SCHINDHARD
Busenberger Str. 2

Schlaak, Siegfried
D-5603 WÜLFRATH
Postfach 15 03

Schmidt, Elke
D-678 PIRMASENS
Alte Winzler Str. 10

Schmidt, Helmut
D-678 PIRMASENS
Alte Winzler Str. 10

Schneider, Karin
D-6791 HERMERSBERG
Friedhofstr. 34

Scholze, Gudrun
D-5880 LUEDENSCHEID
Wesselberg 26

Schrader, Otto
D-5 KÖLN 71
Sauerbruchstr. 7

Schröder, Gertrud
D-46 DORTMUND
Schillingstr. 48

Schulze, Ulrike
D-4600 DORTMUND-WICKEDE 13
Steinbrinkstr. 68

Schumacher, Helga
D-56 WUPPERTAL 1
Fliederstr. 6

Sieber, Gerhart
D-7032 SINDELFINGEN
Goldmühlestr. 119

Sieber, Ingeborg
D-7032 SINDELFINGEN
Goldmühlestr. 119

Stahl, Norma
D-6 FRANKFURT 70
Launitzstr. 6

Stang, Regina
D-6435 OBERAULA-WAHLSHAUSEN
Hofackerweg 3

Städter, Martina
D-3579 FRIELENDORF 1
Königsberger Str. 1

Stegemann, Norbert
D-4408 DÜLMEN
Auf der Flage 15

Stehling, Josef
D-3 HANNOVER
Schafbrinke 82

Steiner, Hannes
D-8 MÜNCHEN 40
Schraudolphstr. 27

Steiner, Robert
D-8 MÜNCHEN 70
Gelbhofstr. 18

Stiffel, Klaus
D-8011 ASCHHEIM

Surmann, Reinhard
D-44 MÜNSTER-HILTRUP
Hülsheide 6

Täger, Marlis
D-3300 BRAUNSCHWEIG
Möhlkamp 28

Thiessen, Peter
D-678 PIRMASENS
Biebermühler Str. 100

Unstädt, Elke
D-2 HH 70
Wasserstieg 13

Vetterle, Helga
D-75 KARLSRUHE 51
Dammerstockstr. 40

Vogel, Rosemarie
D-3340 WOLFENBÜTTEL
Fichtendamm 24

Vogt, Hiltrud
D-65 MAINZ
Tiefentaler Weg 18

Voß, Gisela
D-61 DARMSTADT-EBERSTADT
Mecklenburger Str. 1

Walther, Gertraud
D-4050 MÖNCHENGLADBACH 2
Lermenchesweg 10

Wessel, Heinz
D-334 WOLFENBÜTTEL
Ilsenberger Str. 6

Wettengel, Wolfgang
D-5300 BONN
Kaiserstr. 24

Wiegmann, Elisabeth
D-3000 HANNOVER
Hildesheimer Str. 57

Winrich, Maria
D-47 HAMM 1
Feidikstr. 31

Zacharias, Gabriele
D-4600 DORTMUND 1
Wambeler Str. 67

Zwing, Birgit
D-6782 RODALBEN
Am Horberg 16

**OLASZORSZÁG** (26)

Dr. Andreini, Ugo
20121 MILANO
Via S. Pellico, 8

Capparelli, Elisa
21100 VARESE
Via Sacco, 2 presso Istituto Athena

Di Peso, Giuseppe
FUORIGROTTA-NAPOLI
Via Luigi Mercantini, 23

Fiorenti, Concetta
10134 TORINO
Via Arquata, 13/15

Galotta, Teodosio
POTENZA
Via San Luca, 5

Giamberardino, Dalila
CHIVASSO TORINO
Via Bertola, 1

Gornati, Graziano
21100 VARESE
Via Sacco, 2

Grillenzoni Del Bue, Fiorella
41100 MODENA
Via del Buon Pastore, 261

Marchesi Meschini, Martha
00107 ROMA
Piazza SS. Apostoli, 49

Mentasti, Pia
21100 VARESE
Via Sacco, 2 presso Istituto Athena

Migliano, Michelina
10137 TORINO
Via Baltimora, 122

Moccia, Damaride
10124 TORINO
Via S. Ottavio, 27 presso Pioletti

Morandi, Marinella
VARESE
Via Sacco, 4

Mosciaro, Abramo
00185 ROMA
Via Principe Eugenio, 3

Pagano, Ludovico
00186 ROMA
Via Angelo Brunetti 60

Prete, Giuseppe
14100 ASTI
Via Diobert, 21

Dr. Quitadamo, Angelo Maria
80138 NAPOLI
Via L. Settembrini 9

Quitadamo Afeltra, Elena
80138 NAPOLI
Via L. Settembrini 9

Roasio, Maria
CASTAGNOLE P.TE (TO)
Via G. Marconi, 13

Rodriguez Cavalli, Ada
50122 FIRENZE
Via Ricasoli, 9

Rodriguez, Flaviano
50122 FIRENZE
Via Ricasoli, 9

Rusconi, Graziella
21100 VARESE
Via Sacco, 2 presso Istituto Athena

Sburlati, Anna Maria
10126 TORINO
Via Ilarione Petitti, 28

Dr. Spellucci, Giorgio
00185 ROMA
Via S. Croce in Gerusalemme, 83/c

Terenzani, Jolanda
43100 PARMA
Via G. B. Borghesi, 15

Zucchi, Leonardo
43100 PARMA
Via Duccio Galimberti, 16

**ROMÁNIA** (3)

Dr. Boia, Aurel
BUCUREŞTI
str. Giulesti 42

Leu, Susanne
BUCUREŞTI

Soare, Irene
BUCUREŞTI 3
str. Prof. I. Bogdan 8

**SPANYOLORSZÁG** (24)

Cardona Sastre, Josefina
VALENCIA
Virgen del Rebollet 7

Carrion Alcaraz, Antonio Francisco
MURCIA
Calle Fuensanta 99

Catala Pascual, Maria Rosa
VALENCIA
Plaza Horticultor Corset 17

Climent Pintado, Ramón Angel
MURCIA
c) Jaime I, Conquistador 9

Diaz Fernandez, Mercedes
VALENCIA
Gran Via de Germanias 14-8ª

Escuder Marin, Amparo
VALENCIA-5
Calle Conde de Altea 18

Fernández Moruza, Alicia
VALENCIA
Chile 11

Gallardo Amat, Antonio
MURCIA
Avda. Muñoz Grandes 8-6°

Garcia Lopez, José Antonio
MURCIA
Avda. Juan Antonio Perea 1

Garcia Martinez, Gonzalo
VALENCIA
Conde de Montornés 4,18ª

Ibañez Raigal, Mariano
MULA (MURCIA)
c) Marqueses de Villaverde 29

Ivorra Ferrer, Ramón
VALENCIA
Reina Doña Germana 19

Lahuerta Jorge, Asuncion
VALENCIA
Reina Doña Germana 19

Liebana Ramirez, Angel
MADRID
Virgen del Val 32

Marimon Pallardo, Maria Luisa
VALENCIA
Plaza Vidente Iborra 4

Martinez Lloret, Pedro
VALENCIA-3
c) Obispo D. Jeronimo 10

Martinez Perez, Antonia
MURCIA
Calle Calderas del Gas 16

Medina Garcia, Francisco
MURCIA
Plaza Sandoval 5

Medina Garcia, Gustavo
MURCIA
Calle Sagasta 9-4°

Rajoy Pérez, Antonio
ATARFE
Doctor Fleming 6

Salcedo Salcedo, Carmen
VALENCIA
Conde de Montornés 4, 18ª

Sánchez Cortés, Pilar
MURCIA
Ronda de Garay 40-7°

Sánchez Romero, Roque-Jesus
MURCIA
Ronda de Garay 40-7°

Seller Bru, Sylvia
VALENCIA
Cervantes 29, 1°

**SVÁJC** (19)

Aeschbach, Paula
CH-8047 ZÜRICH
In der Ey 9

Barben, André
CH-1207 GENEVE
route de Chêne 2

Bernasconi, Daniela
BELLINZONE
Via Vincenzo d'Alberti

Fluckiger, Eliane-Ruth
CH-1004 LAUSANNE
Pré-du-Marché 23

Keel, Claudine
CH-1020 RENENS
Chemin de Pré-Fleuri 2

Panzera, Mauro
BELLINZONE
Via Lugano 3

Petoud-Crot, Monique
CH-1009 PULLY
Chemin de Fantaisie 12

Racine, Marcel
CH-3072 OSTERMUNDIGEN
Bernstr. 98

Racine, Roselyne
CH-3072 OSTERMUNDIGEN
Bernstr. 98

Rosat, Olga
CH-4900 LANGENTHAL (BERN)
Auf Habenweg 7

Rosat, Robert
CH-4900 LANGENTHAL (BERN)
Auf Habenweg 7

Rysler, Arnold
CH-3007 BERN
Chutzenstr. 67

Sciboz, Fabienne
CH-1008 PRILLY
Vallombreuse 101

Tarreghetta, Florindo
CH-8305 DIETLIKON
Leiweg 3

Tissot, Edmond Henri
CH-1223 COLOGNY (GENEVE)
127, route de la Capite

Tissot-Loutan, Hélène Louise
CH-1223 COLOGNY (GENEVE)
127, route de la Capite

Widmer, Nadia-Marguerite
CH-1004 LAUSANNE
Ch. des Aubépines 27 bis

Zurbrugg, Emma
CH-1010 LAUSANNE
Chemin des Roches 8

Zurbrugg, Samuel
CH-1010 LAUSANNE
Chemin des Roches 8

**TÖRÖKORSZÁG** (12)

Berkmen, Nilufer
Bora, Bayram
Ertaş, Recep
Güner, Nuri
Günkut, Aliye
Koçali, Saime
Pakker, Katerin
Şavluğ, Inci
Talu, Güzin
Tezgören, Itimat
Yener, Ihsan
Yener, Sevinç

*Címük:* BEYAZIT-ISTANBUL
Mithat Paşa Caddesi, 14

**ZAIRE KÖZTÁRSASÁG** (2)

Armand van Eemeren
KINSHASA/GOMBE
Av. Goma 25, B. P. 3338

Eugénie van Eemeren
KINSHASA/GOMBE
Av. Goma 25, B. P. 3338

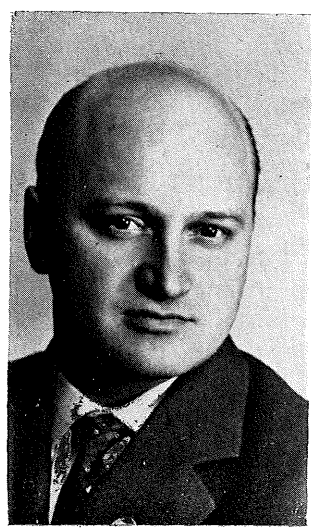


A Budapesti Nemzetközi Vásár B csarnoka fogadta be a gépíróvilágbajnokság részvevőit.

## *Versenyek — Concours — Wettbewerbe*

# *11. Gépíró-világbajnokság*
# *11e Championnat mondial de dactylographie*
# *11. Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben*

A 11. gépíró-világbajnokság 1975. július 20-án, vasárnap délelőtt 8 órai kezdettel a Budapesti Nemzetközi Vásár Albertirsai úti kiállítási területének B-csarnokában zajlott le.
A versenyt **Friedrich BAUMGARTNER,** a gépírási nemzetközi zsüri elnöke vezette, az előkészületeket magyar részről **KÖKÉNY Sándor** irányította.
Az előkészületek keretében a zsüri elnöke a verseny előtti napon, július 19-én, szombaton délután 7 órakor a versenyteremben tájékoztatta a versenyzőket és a javítókat a világbajnokságok tudnivalóiról.



Friedrich
BAUMGARTNER
a nemzetközi
gépírási zsüri elnöke

A VERSENYZŐK STATISZTIKÁJA — STATISTIQUE DES CONCURRENTS — STATISTIK DER WETTSCHREIBER

| | Elektromos<br>Electrique<br>Elektrisch | Mechanikus<br>Mécanique<br>Mechanisch | Összesen<br>En somme<br>Insgesamt |
|---|---|---|---|
| *30 perces sebességi verseny*<br>Vitesse — Geschwindigkeit | | | |
| Sikeres<br>Classés<br>Placiert | 188 | 30 | 218 |
| Sikertelen<br>Non classés<br>Ausgeschieden | 17 | 12 | 29 |
| | 205 | 42 | 247 |
| *10 perces hibátlansági verseny*<br>Perfection — Perfektion | | | |
| Sikeres<br>Classés<br>Placiert | 146 | 27 | 173 |
| Sikertelen<br>Non classés<br>Ausgeschieden | 58 | 16 | 74 |
| | 204 | 43 | 247 |



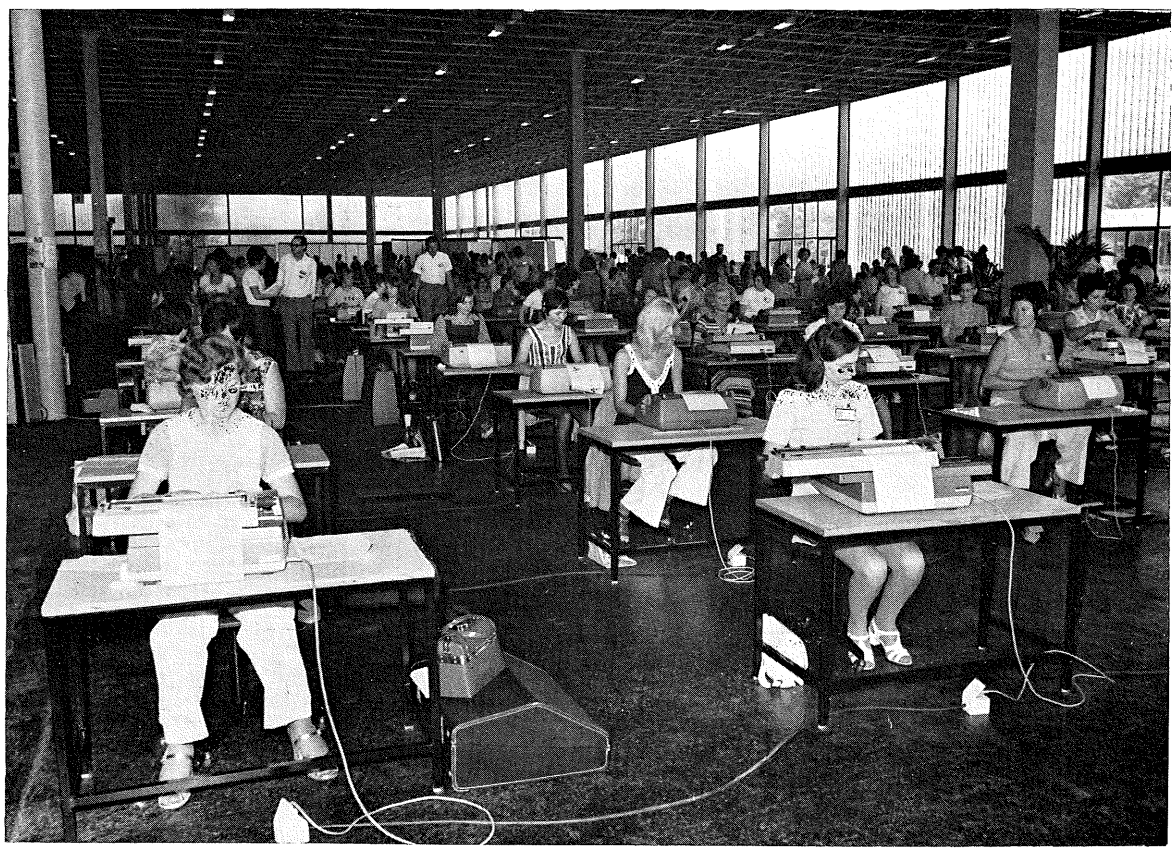
Dr. LÁBDY Lajos,
magyar gépírási zsüritag




Nem is nehéz a versenyszöveg! — Elindulnak a szövegosztók.



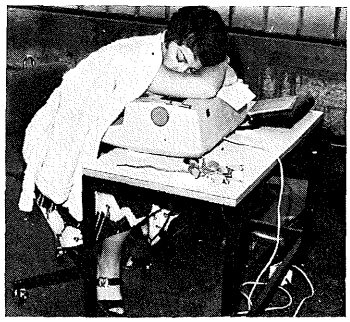
KÖKÉNY Sándorné kiadja a versenyanyagot.



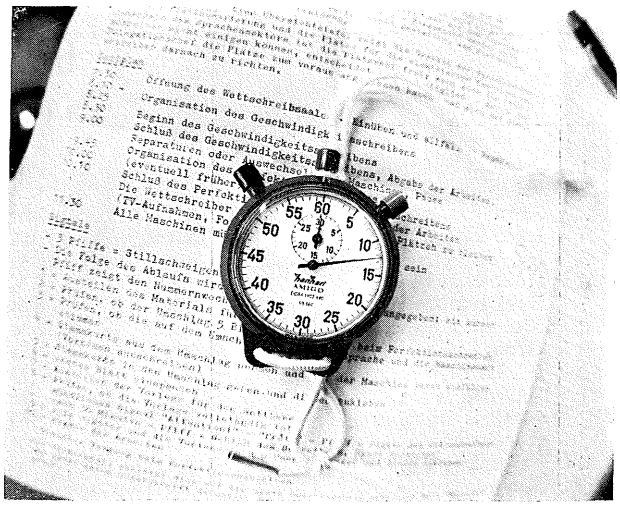
A magyar versenyzők egy csoportja



Dr. BARABÁSI László elnök sok sikert kíván a bajnokjelölteknek.



A nyugalom: fél győzelem — Johanna PROKSCH-STEINHAUSER a verseny előtt



12,4 másodperce folyik a verseny!



Nézők százai várják a verseny kezdetét

## *Eredmények — Résultats — Ergebnisse*

### *Elektromos sebességi — Vitesse, électrique — Geschwindigkeit, elektrisch*

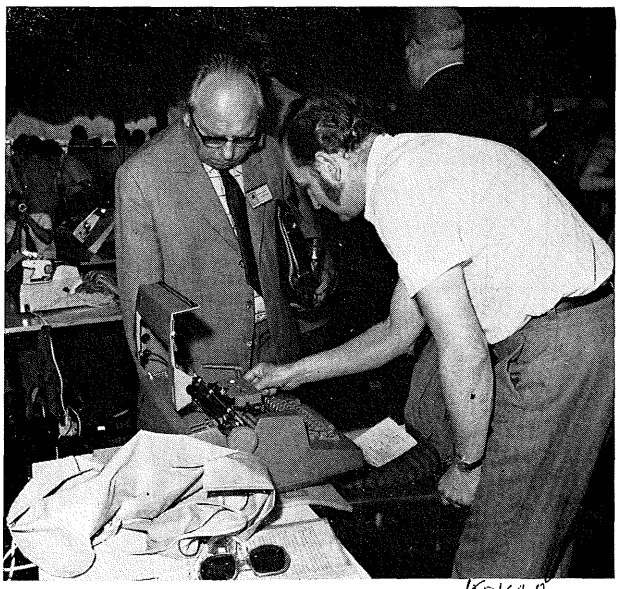
| Rang | Név<br>Nom<br>Name | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hibaszám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Proksch-Steinhauser Johanna | A | IBM | 20 487 | 18 | 0,09 | 18 687 |
| 2 | Prochnow Harald | BRD | Olivetti | 19 083 | 5 | 0,03 | 18 583 |
| 3 | Sager Franz | A | IBM | 19 263 | 14 | 0,07 | 17 863 |
| 4 | Lude Sigrid | BRD | IBM | 20 407 | 27 | 0,13 | 17 707 |
| 5 | Dr. Ulbrichné Varga Erzsébet | H | IBM | 19 671 | 23 | 0,12 | 17 371 |
| 6 | Roubíčková Helena | CS | IBM | 18 254 | 9 | 0,05 | 17 354 |
| 7 | Bobková Marie | CS | IBM | 18 873 | 16 | 0,08 | 17 273 |
| 8 | Monath Gabriele | BRD | IBM | 19 126 | 21 | 0,11 | 17 026 |
| 9 | Gross Luise | BRD | Adler-Triumph | 18 475 | 16 | 0,09 | 16 875 |
| 10 | Böhler Inge | A | IBM | 18 286 | 15 | 0,08 | 16 786 |
| 11 | Vavrová Anna | CS | IBM | 17 607 | 9 | 0,05 | 16 707 |
| 12 | Matheis Günther J | BRD | IBM | 17 443 | 8 | 0,05 | 16 643 |
| 13 | Roasio Maria | I | IBM | 18 689 | 24 | 0,13 | 19 289 |
| 14 | Pantschier Ilse | A | IBM | 18 961 | 28 | 0,15 | 16 161 |
| 15 | Klein Liane J | BRD | IBM | 16 900 | 8 | 0,05 | 16 100 |
| 16 | Kämmerer Gerda | BRD | IBM | 17 823 | 18 | 0,10 | 16 023 |
| 17 | Zor Olga | YU | IBM | 16 610 | 8 | 0,05 | 15 810 |
| 18 | Novýsedláková Mária | CS | IBM | 16 208 | 4 | 0,02 | 15 808 |
| 19 | Tošković Danka | YU | Olympia | 16 043 | 3 | 0,02 | 15 743 |
| 20 | Šerkinić Ružica | YU | IBM | 18 265 | 26 | 0,14 | 15 665 |
| 21 | Amann Gebhard | A | IBM | 16 522 | 9 | 0,05 | 15 622 |
| 22 | Bannert Regina | DDR | Optima | 17 706 | 21 | 0,12 | 15 606 |
| 23 | Larbig Alice | BRD | IBM | 17 279 | 20 | 0,12 | 15 279 |
| 24 | Posledni Věra | CS | IBM | 17 135 | 20 | 0,12 | 15 135 |
| 25 | Winrich Maria | BRD | IBM | 18 791 | 38 | 0,20 | 14 991 |
| 26 | Lauritsch Edeltraud | A | IBM | 15 276 | 3 | 0,02 | 14 976 |
| 27 | Mattl Heidelinde | A | IBM | 18 926 | 40 | 0,21 | 14 926 |
| 28 | Preuschoff Christa | BRD | IBM | 17 806 | 29 | 0,16 | 14 906 |
| 29 | Mazagg Waltraud | A | IBM | 18 545 | 37 | 0,20 | 14 845 |
| 30 | Racić Juca | YU | IBM | 16 218 | 14 | 0,09 | 14 818 |
| 31 | Kulik Teresa | PL | IBM | 15 507 | 7 | 0,05 | 14 807 |
| 32 | Bredschneider Brigitte | BRD | Adler-Triumph | 17 000 | 22 | 0,13 | 14 800 |
| 33 | Nikolić Milada | YU | IBM | 15 681 | 10 | 0,06 | 14 681 |
| 34 | Woop Ursula | DDR | Optima | 15 688 | 11 | 0,07 | 14 588 |
| 35 | Pfeifer Ilse | DDR | Optima | 16 965 | 24 | 0,14 | 14 565 |
| 36 | Teichmann Gisela | DDR | Optima | 15 910 | 14 | 0,09 | 14 510 |
| 37 | Tampermeier Hilde | A | IBM | 18 009 | 35 | 0,19 | 14 509 |
| 38 | Moldenhauer Helga | BRD | IBM | 15 626 | 12 | 0,08 | 14 426 |
| 38 | Ochman Helena | PL | IBM | 15 726 | 13 | 0,08 | 14 426 |
| 40 | Matoušová Věra | CS | Consul | 15 524 | 11 | 0,07 | 14 424 |
| 41 | Moldenhauer Annemarie | BRD | IBM | 15 760 | 14 | 0,09 | 14 360 |
| 42 | Nietzer Mathilde | BRD | Adler-Triumph | 15 869 | 16 | 0,10 | 14 269 |
| 43 | Čordarov Julijana | YU | IBM | 17 458 | 32 | 0,18 | 14 258 |
| 43 | Pilar Sánchez Cortés | E | IBM | 18 353 | 41 | 0,22 | 14 258 |
| 45 | Hettinger Christine | BRD | Olivetti | 15 505 | 13 | 0,08 | 14 205 |
| 46 | Ohrndorf Anneliese | BRD | IBM | 15 176 | 10 | 0,07 | 14 176 |
| 47 | Bahnová Mária | CS | IBM | 16 907 | 28 | 0,17 | 14 107 |
| 48 | Molnár Béláné | H | IBM | 16 143 | 21 | 0,13 | 14 043 |
| 49 | Schneider Karin J | BRD | IBM | 17 397 | 34 | 0,20 | 13 997 |
| 50 | Migliano Michelina | I | Olivetti | 15 885 | 19 | 0,12 | 13 985 |
| 51 | Schantz Sigrid J | BRD | IBM | 15 467 | 15 | 0,10 | 13 967 |
| 52 | Rajoy Perez Antonio | E | Olivetti | 17 390 | 35 | 0,20 | 13 890 |
| 53 | Dvorszky Katalin | H | IBM | 15 847 | 20 | 0,13 | 13 847 |

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 54 | Karow Margret | | DDR | Optima | 15 434 | 16 | 0,10 | 13 834 |
| 55 | Kelebuh Dragica | | YU | IBM | 13 929 | 1 | 0,01 | 13 829 |
| 56 | Motyčka Karel | | CS | Consul | 14 807 | 10 | 0,07 | 13 807 |
| 57 | Siwczak Aurelia | | PL | Optima | 15 394 | 16 | 0,10 | 13 794 |
| 58 | Placht Monika | J | DDR | Optima | 15 471 | 17 | 0,11 | 13 771 |
| 59 | Neels Gisela | | DDR | Optima | 14 779 | 11 | 0,07 | 13 679 |
| 60 | Hrašnová Mária | | CS | IBM | 14 461 | 8 | 0,06 | 13 661 |
| 61 | Giamberardino Dalila | | I | Olivetti | 15 405 | 18 | 0,12 | 13 605 |
| 62 | Koop Walburga | J | BRD | IBM | 15 266 | 17 | 0,11 | 13 566 |
| 63 | Raiserová Eliška | | CS | IBM | 15 049 | 15 | 0,10 | 13 549 |
| 64 | Sommer Gertraud | | DDR | Soemtron | 17 246 | 37 | 0,21 | 13 546 |
| 65 | Vetterle Helga | | BRD | IBM | 15 745 | 22 | 0,14 | 13 545 |
| 66 | Christes Gabriele | | BRD | IBM | 17 035 | 35 | 0,21 | 13 533 |
| 67 | Rühle Ingeborg | | BRD | IBM | 17 309 | 38 | 0,22 | 13 509 |
| 68 | Fiorenti Concetta | J | I | Olivetti | 15 998 | 25 | 0,16 | 13 498 |
| 69 | Nikolova Ivanova Temenuzska | | BG | Olympia | 14 997 | 15 | 0,10 | 13 497 |
| 70 | Barna Lászlóné | | H | IBM | 14 273 | 8 | 0,06 | 13 473 |
| 71 | Götz Ingeborg | | BRD | IBM | 14 860 | 14 | 0,09 | 13 460 |
| 72 | Papan Danica | | YU | IBM | 14 872 | 15 | 0,10 | 13 372 |
| 73 | Soós Ferenc | | H | Optima | 14 463 | 11 | 0,08 | 13 363 |
| 74 | Wiśniewska Stanislawa Barbara | | PL | IBM | 14 940 | 16 | 0,11 | 13 340 |
| 75 | Busija Marija | | YU | IBM | 16 506 | 32 | 0,16 | 13 306 |
| 76 | Jurinkovits Ernőné | | H | IBM | 14 590 | 13 | 0,09 | 13 290 |
| 77 | Grigorova Kokosarova Sztefka | | BG | Olympia | 14 254 | 11 | 0,08 | 13 154 |
| 78 | Nagy Erzsébet | | H | IBM | 17 641 | 45 | 0,26 | 13 141 |
| 79 | Ehrgott Renate | J | BRD | IBM | 17 228 | 41 | 0,24 | 13 128 |
| 80 | Stegemann Norbert | J | BRD | IBM | 14 826 | 17 | 0,11 | 13 126 |
| 80 | Broszey Christel | | BRD | IBM | 15 826 | 27 | 0,17 | 13 126 |
| 82 | Czerny Ilona | J | BRD | IBM | 15 702 | 26 | 0,17 | 13 102 |
| 83 | Rünger Ingeborg | | A | Olivetti | 14 401 | 13 | 0,09 | 13 101 |
| 84 | Ćuzulan Radojka | | YU | IBM | 14 984 | 19 | 0,13 | 13 084 |
| 85 | Micsinyei Margit | | H | IBM | 15 157 | 21 | 0,14 | 13 057 |
| 86 | Saint-Raymond Jeannette | | F | IBM | 14 928 | 19 | 0,13 | 13 028 |
| 87 | Täger Marlis | | BRD | IBM | 17 803 | 48 | 0,27 | 13 003 |
| 88 | Horovitz Györgyné | | H | IBM | 15 884 | 29 | 0,18 | 12 984 |
| 89 | Teubler Erna | | A | IBM | 15 565 | 26 | 0,17 | 12 965 |
| 90 | Erki Rozália | | H | IBM | 15 441 | 25 | 0,16 | 12 941 |
| 91 | Henriksen Lise Degn | | DK | IBM | 14 740 | 18 | 0,12 | 12 940 |
| 92 | Dimitrova Marija | | BG | Olympia | 14 533 | 16 | 0,11 | 12 933 |
| 93 | Smilja Batak | | YU | IBM | 13 875 | 10 | 0,07 | 12 875 |
| 94 | Macke Gisela | | DDR | Soemtron | 16 284 | 35 | 0,21 | 12 784 |
| 95 | Kovačević Ilija | | YU | IBM | 14 145 | 14 | 0,10 | 12 745 |
| 96 | Huber Emmy | | BRD | IBM | 14 331 | 16 | 0,11 | 12 731 |
| 97 | Schulz Vanadis | | DDR | Optima | 14 756 | 21 | 0,14 | 12 656 |
| 98 | Dóra Lászlóné | | H | IBM | 16 722 | 41 | 0,25 | 12 622 |
| 99 | Beckers Johannes | | BRD | IBM | 16 246 | 37 | 0,23 | 12 546 |
| 100 | Lenzen Maria Helene | | BRD | IBM | 13 924 | 14 | 0,10 | 12 524 |
| 101 | Dr. Nagy Szilveszterné | | H | Optima | 13 886 | 14 | 0,10 | 12 486 |
| 102 | Mayer Anne Marie | | A | IBM | 13 970 | 15 | 0,10 | 12 470 |
| 103 | Moerman Emile | | F | IBM | 15 132 | 27 | 0,18 | 12 432 |
| 104 | Mocsári Tiborné | | H | IBM | 14 700 | 23 | 0,16 | 12 400 |
| 105 | Posavec Štefica | | YU | IBM | 15 262 | 29 | 0,19 | 12 362 |
| 106 | Sarafi Jánosné | | H | IBM | 16 328 | 40 | 0,24 | 12 328 |
| 107 | Drahos Magdolna | | H | Optima | 13 996 | 17 | 0,12 | 12 296 |
| 108 | Guzina Ljubica | | YU | IBM | 15 486 | 32 | 0,21 | 12 286 |
| 109 | Bauersachs Sylvia | J | DDR | daro 200 | 14 274 | 20 | 0,14 | 12 274 |
| 110 | Šarku Fahredin | | YU | Olympia | 16 346 | 41 | 0,25 | 12 246 |
| 111 | Greidenweis Uschi | | BRD | IBM | 15 267 | 31 | 0,20 | 12 167 |
| 112 | Favart-Guillon Julienne | | F | IBM | 16 665 | 45 | 0,27 | 12 165 |
| 113 | Compall Christel | | BRD | IBM | 14 830 | 27 | 0,18 | 12 130 |
| 114 | Greiner Renate | | BRD | IBM | 14 500 | 24 | 0,17 | 12 100 |
| 115 | Orbán Jolán | | H | Optima | 12 978 | 9 | 0,07 | 12 078 |
| 116 | Szeifert Istvánné | | H | IBM | 15 131 | 31 | 0,20 | 12 031 |
| 117 | Škerbec Jožica | | YU | IBM | 14 813 | 28 | 0,19 | 12 013 |
| 118 | Ivanova Petkova Sznezsana | | BG | Olympia | 13 954 | 21 | 0,15 | 11 854 |
| 119 | Götze Gerda | | BRD | Olivetti | 14 413 | 26 | 0,18 | 11 813 |
| 120 | Nagy Pálné | | H | Optima | 13 289 | 15 | 0,11 | 11 789 |
| 121 | Lex Marianne | | BRD | IBM | 16 271 | 45 | 0,28 | 11 771 |
| 122 | Bikki Jánosné | | H | Optima | 13 823 | 21 | 0,15 | 11 723 |
| 122 | Boegel Lothar Willi | | BRD | Facit | 14 923 | 32 | 0,21 | 11 723 |
| 124 | Zwing Birgit | J | BRD | IBM | 16 221 | 45 | 0,28 | 11 721 |
| 125 | Thalhammer Marlinde | | A | IBM | 15 240 | 36 | 0,24 | 11 640 |
| 126 | Kohl Brigitte | | A | Olivetti | 12 407 | 8 | 0,06 | 11 607 |
| 127 | Ferenczi Gyuláné | | H | Optima | 12 879 | 13 | 0,10 | 11 579 |

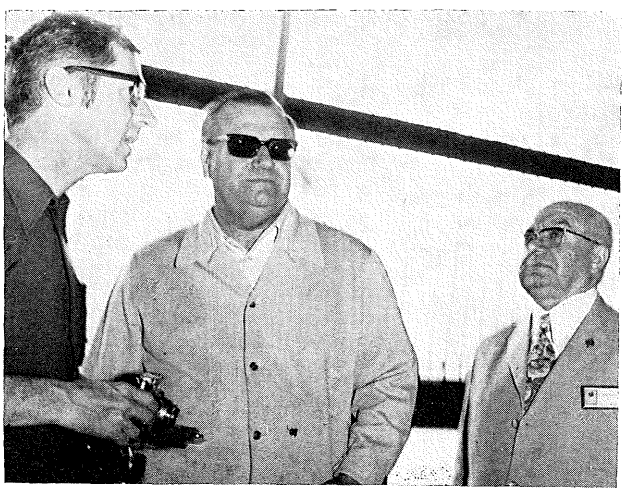
| Rang | Név<br>Nom<br>Name | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 128 | Schrader Otto | BRD | IBM | 15 609 | 41 | 0,26 | 11 509 |
| 129 | Gudmon Ambrusné | H | Optima | 15 182 | 37 | 0,24 | 11 482 |
| 130 | Ciganek Gerlinde | A | Olivetti | 13 549 | 21 | 0,15 | 11 449 |
| 131 | Wiegmann Elisabeth | BRD | IBM | 14 043 | 26 | 0,19 | 11 443 |
| 132 | Petoud-Crot Monique | CH | IBM | 15 120 | 37 | 0,24 | 11 420 |
| 133 | Filges Renate | BRD | IBM | 13 187 | 18 | 0,14 | 11 387 |
| 134 | Schmidt Elke J | BRD | IBM | 17 974 | 66 | 0,37 | 11 374 |
| 135 | Meineke Hildegard | BRD | IBM | 13 717 | 25 | 0,18 | 11 217 |
| 136 | Harder-Ingwers Maike | BRD | IBM | 14 516 | 33 | 0,23 | 11 216 |
| 137 | Somogyi Károlyné | H | IBM | 17 805 | 66 | 0,37 | 11 205 |
| 138 | Hummel Liselotte | A | Olivetti | 13 500 | 23 | 0,17 | 11 200 |
| 139 | Bernreuther Bärbel | BRD | IBM | 14 614 | 35 | 0,24 | 11 114 |
| 140 | Georgieva Sarlagandzsieva Szofka | BG | — | 12 904 | 19 | 0,15 | 11 004 |
| 141 | Voß Gisela | BRD | IBM | 13 671 | 27 | 0,20 | 10 971 |
| 142 | Fischer Irmgard | BRD | IBM | 12 026 | 11 | 0,09 | 10 926 |
| 143 | Körmendi Zoltánné | H | Olivetti | 13 830 | 30 | 0,22 | 10 830 |
| 144 | Valkova Angelina | BG | Olympia | 14 771 | 41 | 0,28 | 10 671 |
| 145 | Marjanović Božica | YU | IBM | 15 659 | 50 | 0,32 | 10 659 |
| 146 | Diehl Horst | BRD | IBM | 11 539 | 9 | 0,08 | 10 639 |
| 147 | Antal Ferencné | H | IBM | 17 754 | 72 | 0,41 | 10 554 |
| 148 | Nagy Jánosné | H | Optima | 13 135 | 26 | 0,20 | 10 535 |
| 149 | Tóth Barnabásné | H | Olivetti | 15 076 | 46 | 0,31 | 10 476 |
| 150 | Petrova Andonova Dena | BG | Olympia | 14 195 | 38 | 0,27 | 10 395 |
| 151 | Van Huizen Margarete | BRD | IBM | 11 868 | 15 | 0,13 | 10 368 |
| 152 | Breker Wolfgang J | BRD | IBM | 14 526 | 42 | 0,29 | 10 326 |
| 153 | Gyenese Zoltánné | H | Olivetti | 17 057 | 68 | 0,40 | 10 257 |
| 154 | Dujardin Gabriel | B | Olympia | 14 851 | 46 | 0,31 | 10 251 |
| 155 | Vogel Rosemarie | BRD | Olivetti | 13 940 | 37 | 0,27 | 10 240 |
| 156 | Terbócs Richárdné | H | IBM | 14 335 | 41 | 0,29 | 10 235 |
| 157 | Holiet Ludwig | BRD | IBM | 14 959 | 48 | 0,32 | 10 159 |
| 158 | Groh Matthias J | BRD | IBM | 15 312 | 55 | 0,36 | 9 812 |
| 159 | Karaivanova Eme-Blans Klod | BG | Olivetti | 14 616 | 49 | 0,34 | 9 716 |
| 160 | Schumacher Helga | BRD | IBM | 13 308 | 36 | 0,20 | 9 708 |
| 161 | Proksch Theodor | A | IBM | 11 402 | 18 | 0,16 | 9 602 |
| 162 | Bernert Helmut J | BRD | IBM | 12 733 | 32 | 0,25 | 9 533 |
| 163 | Halin Colette | F | IBM | 13 992 | 45 | 0,32 | 9 492 |
| 164 | Mertesacker Rudi | BRD | IBM | 12 192 | 29 | 0,24 | 9 292 |
| 165 | Srahol Teréz | H | Optima | 14 348 | 52 | 0,36 | 9 148 |
| 166 | Erős Magdolna | H | Optima | 12 900 | 39 | 0,30 | 9 000 |
| 167 | Neumann Dagmar | BRD | IBM | 14 546 | 56 | 0,38 | 8 946 |
| 168 | Schlaak Siegfried | BRD | IBM | 10 824 | 19 | 0,18 | 8 924 |
| 169 | Städter Martina J | BRD | IBM | 11 814 | 33 | 0,28 | 8 514 |
| 170 | Gross Ralf | BRD | IBM | 11 791 | 34 | 0,29 | 8 391 |
| 171 | Husung Marianne | BRD | Triumph | 12 907 | 48 | 0,37 | 8 107 |
| 172 | Forster Edeltraud | BRD | Adler | 13 768 | 57 | 0,41 | 8 068 |
| 173 | Pataki Lászlóné | H | Optima | 12 818 | 48 | 0,37 | 8 018 |
| 174 | Baumbusch Helga | BRD | IBM | 14 322 | 64 | 0,45 | 7 922 |
| 175 | Walther Gertraud | BRD | IBM | 13 104 | 53 | 0,40 | 7 804 |
| 176 | Csorba Ilona J | H | Optima | 12 188 | 44 | 0,36 | 7 788 |
| 177 | Flühr Gabriele | BRD | Olivetti | 12 086 | 43 | 0,36 | 7 786 |
| 178 | Rusconi Graziella J | I | Olivetti | 14 675 | 69 | 0,47 | 7 775 |
| 179 | Varga Józsefné | H | Optima | 15 046 | 73 | 0,49 | 7 746 |
| 180 | Szekeres Rozália | H | Facit | 14 526 | 68 | 0,47 | 7 726 |
| 181 | Hüttig Lieselotte Margarete | BRD | IBM | 12 549 | 51 | 0,40 | 7 449 |
| 182 | Hendel Marie-Adélaïde | L | IBM | 13 593 | 62 | 0,46 | 7 393 |
| 183 | Remy-Poncelet Arlette | B | IBM | 13 433 | 61 | 0,45 | 7 333 |
| 184 | Keel Claudine | CH | IBM | 11 746 | 47 | 0,40 | 7 046 |
| 185 | Hoffmann Elisabeth | BRD | IBM | 12 914 | 61 | 0,47 | 6 814 |
| 186 | Zahorán Pálné | H | Optima | 12 595 | 58 | 0,46 | 6 795 |
| 187 | Sciboz Fabienne | CH | IBM | 11 250 | 45 | 0,40 | 6 750 |
| 188 | Dipp Luise | BRD | Triumph | 11 959 | 54 | 0,45 | 6 559 |



Jozef JOSSART (BELGIUM), Tijs BOON és felesége (Hollandia) a gépíróvilágbajnokságon.



Michal RUŽEK „első segélyre" indul: Miroslav K gépe elakadt az első menetben.



Gyorsírók a gépíróversenyen: Florindo TARREGHETTA, a gyorsírási zsürielnök „szárnysegédje", Arnold RYSLER zsürielnök és Dr. KISS Károly



Dr. ULBRICH Sándorné VARGA Erzsébet.



A svájci csoport is megbeszéli a sebességi verseny tapasztalatait. — Monique PETOUD-CROT, a világbajnokságok elmaradhatatlan résztvevője és André BARBEN

***Mechanikus sebességi — Vitesse, mécanique — Geschwindigkeit, mechanisch***

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Gallardo Amat Antonio | | E | Olivetti | 16 655 | 27 | 0,16 | 13 955 |
| 2 | Marić Ilija | | YU | Olympia | 14 675 | 10 | 0,07 | 13 675 |
| 3 | Ertaş Recep | J | TR | Facit | 13 969 | 4 | 0,03 | 13 569 |
| 4 | Babczyńska Urszula | | PL | Consul | 13 572 | 2 | 0,01 | 13 372 |
| 5 | Kowaczek Urszula | | PL | Supermetall | 15 469 | 25 | 0,16 | 12 969 |
| 6 | Caesarová Oldřiška | | CS | Consul | 14 579 | 17 | 0,12 | 12 879 |
| 7 | Pilszek Lucja | | PL | Optima | 13 842 | 10 | 0,07 | 12 842 |
| 8 | Zezulová Marie | J | CS | Consul | 16 036 | 33 | 0,21 | 12 736 |
| 9 | Novosadová Jana | | CS | Consul | 15 073 | 28 | 0,19 | 12 273 |
| 10 | Boháčková Anna | | CS | Consul | 15 225 | 31 | 0,20 | 12 125 |
| 11 | Steffen Sonja | J | DDR | Optima | 14 675 | 26 | 0,18 | 12 075 |
| 12 | Hlosková Helena | | CS | Consul | 14 201 | 23 | 0,16 | 11 901 |
| 13 | Morongová Emília | J | CS | Consul | 13 091 | 12 | 0,09 | 11 891 |
| 14 | Placáková Eva | | CS | Consul | 11 946 | 6 | 0,05 | 11 346 |
| 15 | Čamborová Anna | J | CS | Consul | 13 475 | 22 | 0,16 | 11 275 |
| 16 | Israel Ursula | J | DDR | Optima | 13 433 | 22 | 0,16 | 11 233 |
| 17 | Nikolova Bileva Ivanka | | BG | Olympia | 15 080 | 39 | 0,26 | 11 180 |
| 18 | Štefanová Táňa | | CS | Consul | 13 881 | 30 | 0,22 | 10 881 |
| 19 | Günkut Aliye | J | TR | Facit | 11 647 | 8 | 0,07 | 10 847 |
| 20 | Nagy Ferencné | | H | Optima | 13 713 | 29 | 0,21 | 10 813 |
| 21 | Jančiková Anna | J | CS | Consul | 13 159 | 27 | 0,21 | 10 459 |
| 22 | Jordanova Zaharieva Lidija | | BG | Olympia | 13 834 | 38 | 0,27 | 10 034 |
| 23 | Koçali Saime | | TR | Facit | 12 912 | 29 | 0,22 | 10 012 |
| 24 | Liebana Ramirez Angel | | E | Underwood | 15 129 | 54 | 0,36 | 9 729 |
| 25 | Saru Judit | J | H | Optima | 14 081 | 45 | 0,32 | 9 581 |
| 26 | Puskás Éva | | H | Optima | 11 944 | 24 | 0,20 | 9 544 |
| 27 | Švačeková Viera | J | CS | Consul | 13 843 | 45 | 0,33 | 9 343 |
| 28 | Kokavecz Andrásné | | H | Consul | 14 320 | 53 | 0,37 | 9 020 |
| 29 | Szóllás Piroska | J | H | Optima | 12 853 | 62 | 0,48 | 6 653 |
| 30 | Szamaránszky Erzsébet | J | H | Optima | 12 632 | 63 | 0,49 | 6 332 |

***Elektromos hibátlansági — Perfection, électrique — Perfektion, elektrisch***

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Proksch-Steinhauser Johanna | | A | IBM | 6305 | 0 | 0,000 | 6305 |
| 2 | Monath Gabriele | | BRD | IBM | 6233 | 0 | 0,000 | 6233 |
| 3 | Kämmerer Gerda | | BRD | IBM | 5530 | 0 | 0,000 | 5530 |
| 4 | Sager Franz | | A | IBM | 5986 | 1 | 0,017 | 5486 |
| 5 | Prochnow Harald | | BRD | Olivetti | 5958 | 1 | 0,017 | 5458 |
| 6 | Pfeifer Ilse | | DDR | Optima | 5277 | 0 | 0,000 | 5277 |
| 7 | Vavrová Anna | | CS | IBM | 5191 | 0 | 0,000 | 5191 |
| 8 | Mattl Heidelinde | | A | IBM | 5660 | 1 | 0,018 | 5160 |
| 9 | Gross Luise | | BRD | Adler-Triumph | 5592 | 1 | 0,018 | 5092 |
| 10 | Poslední Věra | | CS | IBM | 5542 | 1 | 0,018 | 5042 |
| 11 | Roasio Maria | | I | IBM | 5530 | 1 | 0,018 | 5030 |
| 12 | Šerkinić Ružica | | YU | IBM | 5515 | 1 | 0,018 | 5015 |
| 13 | Roubíčková Helena | | CS | IBM | 5463 | 1 | 0,018 | 4963 |
| 14 | Tošković Danka | | YU | Olympia | 5433 | 1 | 0,018 | 4933 |
| 15 | Kulik Teresa | | PL | IBM | 4792 | 0 | 0,000 | 4792 |
| 16 | Klein Liane | J | BRD | IBM | 4763 | 0 | 0,000 | 4763 |
| 17 | Matheis Günther | J | BRD | IBM | 5255 | 1 | 0,019 | 4755 |
| 18 | Lex Marianne | | BRD | IBM | 5168 | 1 | 0,019 | 4668 |
| 19 | Woop Ursula | | DDR | Optima | 4593 | 0 | 0,000 | 4593 |
| 20 | Zor Olga | | YU | IBM | 5083 | 1 | 0,020 | 4583 |
| 21 | Ehrgott Renate | J | BRD | IBM | 4572 | 0 | 0,000 | 4572 |
| 22 | Giamberardino Dalila | | I | Olivetti | 5016 | 1 | 0,020 | 4516 |
| 23 | Tampermeier Hilda | | A | IBM | 5514 | 2 | 0,036 | 4514 |
| 24 | Rünger Ingeborg | | A | Olivetti | 4512 | 0 | 0,000 | 4512 |
| 25 | Ćuzulan Radojka | | YU | IBM | 4509 | 0 | 0,000 | 4509 |
| 26 | Moldenhauer Annemarie | | BRD | IBM | 4990 | 1 | 0,020 | 4490 |
| 27 | Bannert Regina | | DDR | Optima | 4979 | 1 | 0,020 | 4479 |
| 28 | Kovář Miroslav | | CS | IBM | 5433 | 2 | 0,037 | 4433 |
| 29 | Remy-Poncelet Arlette | | B | IBM | 4916 | 1 | 0,020 | 4416 |

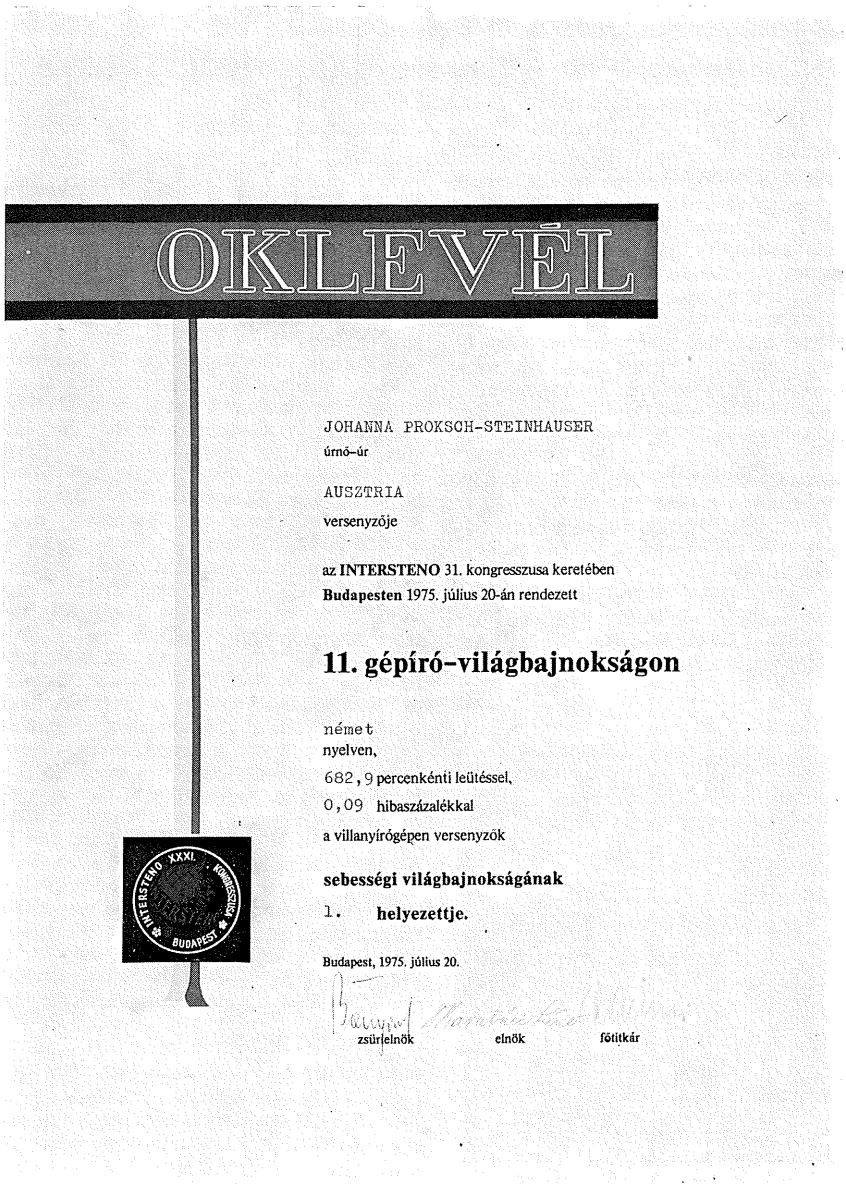
| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 30 | Preuschoff Christa | | BRD | IBM | 5402 | 2 | 0,037 | 4402 |
| 31 | Pantschier Ilse | | A | IBM | 5857 | 3 | 0,051 | 4357 |
| 32 | Novýsedláková Mária | | CS | IBM | 4846 | 1 | 0,021 | 4346 |
| 33 | Nikolova Ivanova Temenuzska | | BG | Olympia | 4845 | 1 | 0,021 | 4345 |
| 34 | Valkova Angelina | | BG | Olympia | 4815 | 1 | 0,021 | 4315 |
| 35 | Lauritsch Edeltraud | | A | IBM | 4813 | 1 | 0,021 | 4313 |
| 36 | Bobková Marie | | CS | IBM | 5805 | 3 | 0,052 | 4305 |
| 37 | Czerny Ilona | J | BRD | IBM | 4280 | 0 | 0,000 | 4280 |
| 37 | Harder-Ingwers Maike | | BRD | IBM | 4280 | 0 | 0,000 | 4280 |
| 39 | Lude Sigrid | | BRD | IBM | 5760 | 3 | 0,052 | 4260 |
| 40 | Matoušová Věra | | CS | Consul | 4727 | 1 | 0,021 | 4227 |
| 41 | Sommer Gertraud | | DDR | Soemtron | 5197 | 2 | 0,038 | 4197 |
| 42 | Ohrndorf Anneliese | | BRD | IBM | 4658 | 1 | 0,021 | 4158 |
| 43 | Hrašnová Mária | | CS | IBM | 4116 | 0 | 0,000 | 4116 |
| 44 | Rajoy Perez Antonio | | E | Olivetti | 5612 | 3 | 0,053 | 4112 |
| 45 | Schulz Vanadis | | DDR | Optima | 4109 | 0 | 0,000 | 4109 |
| 46 | Teichmann Gisela | | DDR | Optima | 4608 | 1 | 0,022 | 4108 |
| 47 | Rusconi Graziella | J | I | Olivetti | 4539 | 1 | 0,022 | 4039 |
| 48 | Pilar Sánchez Cortés | | E | IBM | 5025 | 2 | 0,040 | 4025 |
| 49 | Lenzen Maria Helene | | BRD | IBM | 4518 | 1 | 0,022 | 4018 |
| 50 | Kelebuh Dragica | | YU | IBM | 4499 | 1 | 0,022 | 3999 |
| 51 | Raiserová Eliška | | CS | IBM | 4495 | 1 | 0,022 | 3995 |
| 52 | Ciganek Gerlinde | | A | Olivetti | 3982 | 0 | 0,000 | 3982 |
| 52 | Bredschneider Brigitte | | BRD | Adler-Triumph | 4982 | 2 | 0,040 | 3982 |
| 54 | Racić Juca | | YU | IBM | 5465 | 3 | 0,055 | 3965 |
| 55 | Koop Walburga | J | BRD | IBM | 4422 | 1 | 0,023 | 3922 |
| 56 | Papan Danica | | YU | IBM | 4410 | 1 | 0,023 | 3910 |
| 57 | Bahnová Mária | | CS | IBM | 4408 | 1 | 0,023 | 3908 |
| 58 | Migliano Michelina | | I | Olivetti | 5392 | 3 | 0,056 | 3892 |
| 59 | Motyčka Karel | | CS | Consul | 4391 | 1 | 0,023 | 3891 |
| 60 | Posavec Štefica | | YU | IBM | 4384 | 1 | 0,023 | 3884 |
| 61 | Batak Smilja | | YU | IBM | 4345 | 1 | 0,023 | 3845 |
| 62 | Greiner Renate | | BRD | IBM | 3822 | 0 | 0,000 | 3822 |
| 63 | Schrader Otto | | BRD | IBM | 4309 | 1 | 0,023 | 3809 |
| 64 | Karow Margret | | DDR | Optima | 4787 | 2 | 0,042 | 3787 |
| 65 | Placht Monika | J | DDR | Optima | 4280 | 1 | 0,023 | 3780 |
| 66 | Favart-Guillon Julienne | | F | IBM | 4265 | 1 | 0,023 | 3765 |
| 67 | Grigorova Kokosarova Sztefka | | BG | Olympia | 3743 | 0 | 0,000 | 3743 |
| 68 | Beckers Johannes | | BRD | IBM | 4736 | 2 | 0,042 | 3736 |
| 69 | Tóth Barnabásné | | H | Olivetti | 4630 | 2 | 0,043 | 3630 |
| 70 | Hummel Liselotte | | A | Olivetti | 4105 | 1 | 0,024 | 3605 |
| 71 | Siwczak Aurelia | | PL | Optima | 4538 | 2 | 0,044 | 3538 |
| 72 | Ferenczi Gyuláné | | H | Optima | 3516 | 0 | 0,000 | 3516 |
| 73 | Drahos Magdolna | | H | Optima | 4015 | 1 | 0,025 | 3515 |
| 74 | Nagy Pálné | | H | Optima | 4001 | 1 | 0,025 | 3501 |
| 75 | Guzina Ljubica | | YU | IBM | 4500 | 2 | 0,044 | 3500 |
| 76 | Götz Ingeborg | | BRD | IBM | 3989 | 1 | 0,025 | 3489 |
| 77 | Kohl Brigitte | | A | Olivetti | 3985 | 1 | 0,025 | 3485 |
| 78 | Molnár Béláné | | H | IBM | 4982 | 3 | 0,060 | 3482 |
| 79 | Orbán Jolán | | H | Optima | 3468 | 0 | 0,000 | 3468 |
| 80 | Dimitrova Marija | | BG | Olympia | 3438 | 0 | 0,000 | 3438 |
| 81 | Bernreuther Bärbel | | BRD | IBM | 3932 | 1 | 0,025 | 3432 |
| 82 | Schantz Sigrid | J | BRD | IBM | 4368 | 2 | 0,046 | 3368 |
| 83 | Hendel Marie-Adélaïde | | L | IBM | 3845 | 1 | 0,026 | 3345 |
| 84 | Compall Christel | | BRD | IBM | 3844 | 1 | 0,026 | 3344 |
| 85 | Stegemann Norbert | J | BRD | IBM | 4333 | 2 | 0,046 | 3333 |
| 86 | Wiśniewska Stanislava Barbara | | PL | IBM | 4312 | 2 | 0,046 | 3312 |
| 87 | Fiorenti Concetta | J | I | Olivetti | 4807 | 3 | 0,062 | 3307 |
| 88 | Nietzer Mathilde | | BRD | Adler-Triumph | 5291 | 4 | 0,076 | 3291 |
| 89 | Vogel Rosemarie | | BRD | Olivetti | 4275 | 2 | 0,047 | 3275 |
| 90 | Petrova Andonova Dena | | BG | Olympia | 4270 | 2 | 0,047 | 3270 |
| 91 | Neels Gisela | | DDR | Optima | 4760 | 3 | 0,063 | 3260 |
| 92 | Fischer Irmgard | | BRD | IBM | 3254 | 0 | 0,000 | 3254 |
| 93 | Amann Gebhard | | A | IBM | 4744 | 3 | 0,063 | 3244 |
| 94 | Hausdörfer Anna | | DDR | Optima | 4736 | 3 | 0,063 | 3236 |
| 95 | Ochman Helena | | PL | IBM | 4717 | 3 | 0,064 | 3217 |
| 96 | Bauersachs Sylvia | J | DDR | daro 200 | 4202 | 2 | 0,048 | 3202 |
| 97 | Mayer Annemarie | | A | IBM | 4201 | 2 | 0,048 | 3201 |
| 98 | Rühle Ingeborg | | BRD | IBM | 5200 | 4 | 0,077 | 3200 |
| 99 | Huber Emmy | | BRD | IBM | 4126 | 2 | 0,048 | 3126 |
| 100 | Ivanova Petkova Sznezsana | | BG | Olympia | 4597 | 3 | 0,065 | 3097 |
| 101 | Csorba Ilona | J | H | Optima | 3567 | 1 | 0,028 | 3067 |
| 101 | Macke Gisela | | DDR | Soemtron | 5067 | 4 | 0,079 | 3067 |

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 103 | Schumacher Helga | | BRD | IBM | 3549 | 1 | 0,028 | 3049 |
| 104 | Van Huizen Margarete | | BRD | IBM | 3541 | 1 | 0,028 | 3041 |
| 105 | Szeifert Istvánné | | H | IBM | 4535 | 3 | 0,066 | 3035 |
| 106 | Mocsári Tiborné | | H | IBM | 4531 | 3 | 0,066 | 3031 |
| 107 | Nikolić Milada | | YU | IBM | 4529 | 3 | 0,066 | 3029 |
| 108 | Thalhammer Marlinde | | A | IBM | 5001 | 4 | 0,080 | 3001 |
| 109 | Diehl Horst | | BRD | IBM | 2987 | 0 | 0,000 | 2987 |
| 110 | Dvorszky Katalin | | H | IBM | 4462 | 3 | 0,067 | 2962 |
| 111 | Čordarov Julijana | | YU | IBM | 5457 | 5 | 0,092 | 2957 |
| 112 | Neumann Dagmar | | BRD | IBM | 3937 | 2 | 0,051 | 2937 |
| 113 | Christes Gabriele | | BRD | IBM | 4422 | 3 | 0,068 | 2922 |
| 114 | Larbig Alice | | BRD | IBM | 5403 | 5 | 0,093 | 2903 |
| 115 | Schneider Karin | J | BRD | IBM | 4392 | 3 | 0,068 | 2892 |
| 116 | Petoud-Crot Monique | | CH | IBM | 3378 | 1 | 0,030 | 2878 |
| 117 | Proksch Theodor | | A | IBM | 3863 | 2 | 0,052 | 2863 |
| 118 | Erki Rozália | | H | IBM | 4332 | 3 | 0,069 | 2832 |
| 119 | Wiegmann Elisabeth | | BRD | IBM | 3313 | 1 | 0,030 | 2813 |
| 120 | Sarafi Jánosné | | H | IBM | 4312 | 3 | 0,070 | 2812 |
| 121 | Nagy Erzsébet | | H | IBM | 5269 | 5 | 0,095 | 2769 |
| 122 | Gross Ralf | | BRD | IBM | 2753 | 0 | 0,000 | 2753 |
| 123 | Kovačević Ilija | | YU | IBM | 4251 | 3 | 0,071 | 2751 |
| 124 | Städter Martina | J | BRD | IBM | 3247 | 1 | 0,031 | 2747 |
| 125 | Dipp Luise | | BRD | Triumph | 3240 | 1 | 0,031 | 2740 |
| 126 | Hettinger Christine | | BRD | Olivetti | 4672 | 4 | 0,086 | 2672 |
| 127 | Henriksen Lise Degn | | DK | IBM | 4658 | 4 | 0,086 | 2658 |
| 128 | Voß Gisela | | BRD | IBM | 4148 | 3 | 0,072 | 2648 |
| 129 | Barna Lászlóné | | H | IBM | 3639 | 2 | 0,055 | 2639 |
| 130 | Škerbec Jožica | | YU | IBM | 4621 | 4 | 0,087 | 2621 |
| 131 | Broszey Christel | | BRD | IBM | 4617 | 4 | 0,087 | 2617 |
| 132 | Antal Ferencné | | H | IBM | 5093 | 5 | 0,098 | 2593 |
| 133 | Micsinyei Margit | | H | IBM | 4576 | 4 | 0,087 | 2576 |
| 134 | Schmidt Elke | J | BRD | IBM | 4559 | 4 | 0,088 | 2559 |
| 135 | Georgieva Sarlagandzsieva Szofka | | BG | — | 4314 | 4 | 0,093 | 2314 |
| 136 | Terbócs Richárdné | | H | IBM | 4275 | 4 | 0,094 | 2275 |
| 137 | Baumbusch Helga | | BRD | IBM | 4269 | 4 | 0,094 | 2269 |
| 138 | Walther Gertraud | | BRD | IBM | 3247 | 2 | 0,062 | 2247 |
| 139 | Bernert Helmut | J | BRD | IBM | 3667 | 3 | 0,082 | 2167 |
| 140 | Filges Renate | | BRD | IBM | 3617 | 3 | 0,083 | 2117 |
| 141 | Bikki Jánosné | | H | Optima | 4064 | 4 | 0,098 | 2064 |
| 142 | Zwing Birgit | J | BRD | IBM | 3518 | 3 | 0,085 | 2018 |
| 143 | Stang Regina | J | BRD | Adler | 2976 | 2 | 0,067 | 1976 |
| 144 | Schlaak Siegfried | | BRD | IBM | 3250 | 3 | 0,092 | 1750 |
| 145 | Wagener Marie-Paule | | L | Olivetti | 2680 | 2 | 0,075 | 1680 |
| 146 | Diehl Hannelore | | BRD | IBM | 2579 | 2 | 0,078 | 1579 |

***Mechanikus hibátlansági — Perfection, mécanique — Perfektion, mechanisch***

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Gallardo Amat Antonio | | E | Olivetti | 4859 | 0 | 0,000 | 4859 |
| 2 | Caesarová Oldřiška | | CS | Consul | 4381 | 0 | 0,000 | 4381 |
| 3 | Ertaş Recep | J | TR | Facit | 4588 | 1 | 0,022 | 4088 |
| 4 | Placáková Eva | | CS | Consul | 3974 | 0 | 0,000 | 3974 |
| 5 | Puskás Éva | | H | Optima | 3845 | 0 | 0,000 | 3845 |
| 6 | Štefanová Táňa | | CS | Consul | 3735 | 0 | 0,000 | 3735 |
| 7 | Švačeková Viera | J | CS | Consul | 3708 | 0 | 0,000 | 3708 |
| 8 | Hlosková Helena | | CS | Consul | 4207 | 1 | 0,024 | 3707 |
| 9 | Jančiková Anna | J | CS | Consul | 4058 | 1 | 0,025 | 3558 |
| 10 | Novosadová Jana | | CS | Consul | 4401 | 2 | 0,045 | 3401 |
| 11 | Babczyńska Urszula | | PL | Consul | 4377 | 2 | 0,046 | 3377 |
| 12 | Boháčková Anna | | CS | Consul | 4809 | 3 | 0,062 | 3309 |
| 13 | Morongová Emília | J | CS | Consul | 4135 | 2 | 0,048 | 3135 |
| 14 | Zezulová Marie | J | CS | Consul | 4516 | 3 | 0,066 | 3016 |
| 15 | Nikolova Bileva Ivanka | | BG | Olympia | 3940 | 2 | 0,051 | 2940 |
| 16 | Jordanova Haharieva Lidija | | BG | Olympia | 3900 | 2 | 0,051 | 2900 |

| Rang | Név<br>Nom<br>Name | | Ország<br>Pays<br>Land | Írógép<br>Machine à écrire<br>Schreibmaschine | Leütés<br>Frappes bruttes<br>Anschläge | Hiba-szám<br>Erreurs<br>Fehler | % | Tiszta leütés<br>Frappes nettes<br>Nettoanschläge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17 | Yener Sevinç | J | TR | Facit | 2812 | 0 | 0,000 | 2812 |
| 18 | Kowaczek Urszula | | PL | Supermetall | 4307 | 3 | 0,070 | 2807 |
| 19 | Israel Ursula | J | DDR | Optima | 3751 | 2 | 0,053 | 2751 |
| 20 | Pilszek Lucja | | PL | Optima | 4242 | 3 | 0,071 | 2742 |
| 21 | Nagy Ferencné | | H | Optima | 4136 | 3 | 0,073 | 2636 |
| 22 | Pakker Katerin | J | TR | Facit | 3403 | 2 | 0,059 | 2403 |
| 23 | Čamborová Anna | | CS | Consul | 3385 | 2 | 0,059 | 2385 |
| 24 | Güner Nuri | J | TR | Facit | 3338 | 2 | 0,060 | 2338 |
| 25 | Koçali Saime | J | TR | Facit | 4291 | 4 | 0,093 | 2291 |
| 26 | Szóllás Piroska | J | H | Optima | 4213 | 4 | 0,095 | 2213 |
| 27 | Lohrey Renate | J | BRD | Adler | 2685 | 2 | 0,074 | 1685 |



OKLEVÉL

JOHANNA PROKSCH-STEINHAUSER

úrnő-úr

AUSZTRIA

versenyzője

az **INTERSTENO** 31. kongresszusa keretében

**Budapesten** 1975. július 20-án rendezett

## 11. gépíró-világbajnokságon

német

nyelven,

682,9 percenkénti leütéssel,

0,09 hibaszázalékkal

a villanyírógépen versenyzők

**sebességi világbajnokságának**

1. **helyezettje.**

Budapest, 1975. július 20.

zsűrielnök elnök főtitkár

# *Az INTERSTENO 4. nemzetközi gyorsíróversenye és nyelvcsoportok szerinti 8. gyorsíróversenye*

# *Le 4e concours international de sténographie et le 8e concours de sténographie par langues de l'INTERSTENO*

# *Der 4. internationale Kurzschriftwettbewerb und der 8. Kurzschriftwettbewerb nach Sprachgruppen der INTERSTENO*

Az INTERSTENO az 1961-ben Wiesbadenben rendszeresített nyelvcsoportok szerinti gyorsíróversenyek mellett első ízben az 1969. évi varsói, majd az 1971. évi brüsszeli és az 1973. évi valenciai kongresszus keretében rendezett olyan kísérleti gyorsíróversenyt, amelyen a versenyzők közös angol nyelvű alapszöveg fordítását gyorsírták és tették át saját nyelvükön, és az áttételekről a sikeresen áttett diktátum percszámán alapuló egységes ranglista készült. Az 1975. évi budapesti kongresszuson negyedszer megrendezett új versenyfajta az INTERSTENO hivatalos nemzetközi versenyének rangjára emelkedett. Emellett nyolcadik alkalommal megrendezte az INTERSTENO a nyelvcsoportok szerinti hagyományos gyorsíróversenyt is, közös nemzetközi zsürivel és azonos alapszöveggel.

Mindkét verseny 1975. július 21-én, hétfőn délelőtt 8 órai kezdettel a Villányi út 5/7. szám alatti Kaffka Margit Gimnázium termeiben folyt le. Mivel a diktátumok alapszövege a két versenyen azonos volt, a részvevők — választásuk szerint — csak az egyik versenyfajtában indulhattak.

A gyorsírási nemzetközi zsüri elnöki tisztségét első ízben **Arnold Rysler** töltötte be, aki Svájc képviseletében már a korábbi kongresszusokon is részt vett a nemzetközi zsüri mnukájában. A szervező bizottság részéről **Nagy István** volt a gyorsíróversenyek felelőse.



A Kaffka Margit Gimnázium

A zsüri elnöke július 20-án, vasárnap délután 5 órakor a Kaffka Margit Gimnázium dísztermében tájékoztatót tartott a versenyzők és a közreműködők számára a gyorsíróversenyek tudnivalóiról.

***Arnold RYSLER***

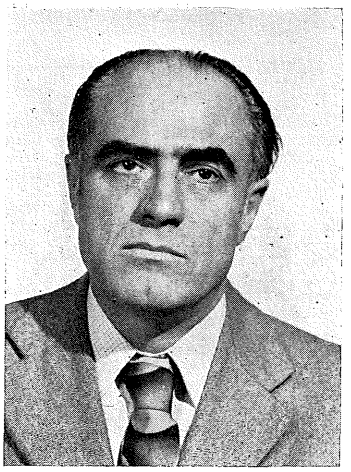
geboren 1917 in Zürich, verheiratet, 2 Kinder; Schulen in Basel und Zürich, 1936 Matura an der Kantonalen Handelsschule in Zürich, anschließend Fremdsprachenkorrespondent in einer Exportfirma, während des Zweiten Weltkrieges Mitarbeiter des zivilen Nachrichtenabhördienstes der Schweizerischen Rundspruchgesellschaft; 1943—1947 Nachrichtenredaktor der Schweizerischen Depeschenagentur in Bern (daneben Übersetzer und Sprecher beim Schweizerischen Kurzwellensender, Telefonstenograf bei Agenturen und Zeitungen, freier Verhandlungsstenograf, Kurzschriftlehrer an verschiedenen Schulen); 1947—1957 Lehrer an der werkseigenen Schule der Maschinenfabrik Gebrüder Sulzer AG in Winterthur (Ausbildung von kaufmännischen und Verwaltungslehrlingen sowie Angestellten in Kurzschrift, Maschinenschreiben, Englisch usw., dazu diverse Sonderaufgaben wie z. B. Durchführung von Eignungsprüfungen für Sekretärinnen); seit 1957 Hauptlehrer für deutsche, französische, englische und italienische Stenografie, Maschinenschreiben und Bürotechnik an der Töchterhandelsschule der Stadt Bern; im Allgemeinen Schweizerischen Stenografenverein (Stolze—Schrey) in verschiedenen Funktionen tätig, so z. B. als Präsident der Kommission für Systemfragen. Vielfache erfolgreiche Teilnahme an Wettschreiben mit 320 Silben deutsch, 240 Silben französisch, 220 Silben englisch und italienisch, 180 Silben spanisch usw.; Experte der eidgenössischen höheren Fachprüfung für Direktionssekretärinnen; mehrmals aushilfsweise als Stenograf der Schweizerischen Bundesversammlung tätig. 1967 im Organisationskomitee des INTERSTENO-Kongresses in Bern, seit 1969 Mitglied der deutschsprachigen Jury für Stenografie, seit 1975 Präsident der Jury für die internationalen Kurzschriftwettbewerbe sowie Mitglied des Zentralkomitees der INTERSTENO

***Arnold RYSLER***

1917-ben Zürichben született, nős, két gyermeke van. Baselben és Zürichben járt iskolába. 1936-ban a zürichi kantoni kereskedelmi iskolában érettségizett, utána idegen nyelvű levelező volt egy exportcégnél. A második világháború alatt a svájci rádiótársaság polgári hírlehallgató szolgálatának munkatársa, 1943—1947 között a svájci távirati iroda hírszerkesztője Bernben (amel-



Arnold RYSLER,
a nemzetközi gyorsírási
zsüri elnöke



NAGY István
magyar gyorsírási
zsüritag és diktáló

lett fordító és bemondó a svájci rövidhullámú adónál, telefongyorsíró hírügynökségeknél és lapoknál, szabad foglalkozású beszédíró gyorsíró és gyorsírástanár különféle iskolákban). 1947—1957 között tanár a Sulzer Fivérek Rt. gépgyárának üzemi iskolájában Winterthurban (kereskedelmi és igazgatási tanulók, valamint alkalmazottak kiképzése gyorsírásban, gépírásban, angolban stb., azonfelül különféle különfeladatok, mint például titkárnői alkalmassági vizsgák lebonyolítása). 1957 óta a német, francia, angol és olasz gyorsírás, a gépírás és az irodatechnika vezető tanára Bern város kereskedelmi leányiskolájában, különböző tisztségeket tölt be a Svájci Általános (Stolze—Schrey) Gyorsíróegyesületben, például a rendszeri kérdések bizottságának elnöke. Sokszor szerepelt sikerrel 320 szótagos német, 240 szótagos francia, 220 szótagos angol és olasz, 180 szótagos spanyol stb. versenyeken; szakértő az igazgatósági titkárnők magas fokú állami szakvizsgáin; többször működött közre mint kisegítő gyorsíró a svájci szövetségi parlamentben. 1967-ben a berni INTERSTENO-kongresszus szervező bizottságában tevékenykedett, 1969 óta tagja a német nyelvcsoport gyorsírási zsürijének, 1975 óta az INTERSTENO nemzetközi gyorsíróversenyeinek zsürielnöke és az INTERSTENO Központi Bizottságának tagja.

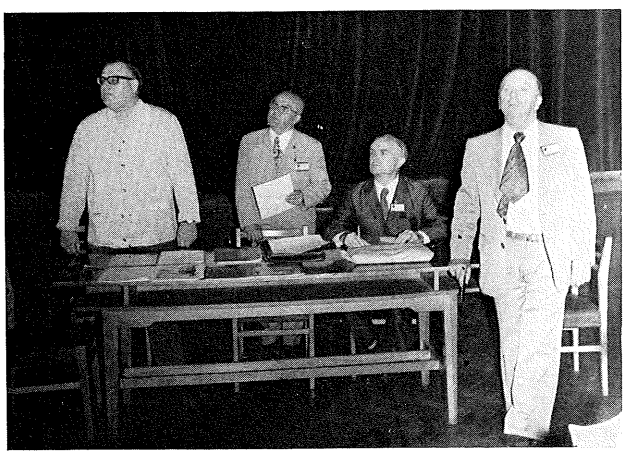


A gyorsíró-tájékoztató hallgatóságának egy része a Kaffka Margit Gimnázium dísztermében

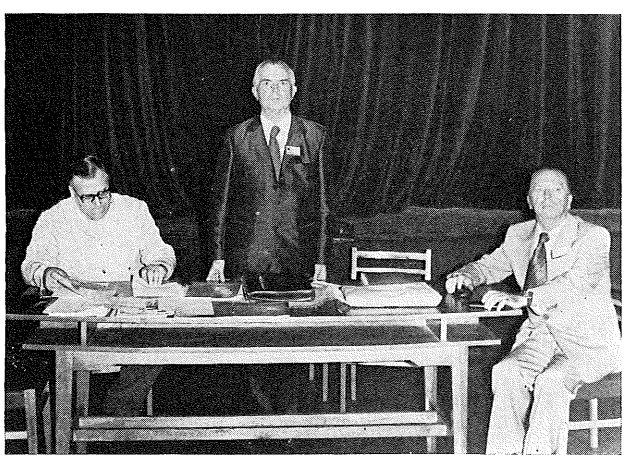
## *A 4. nemzetközi gyorsíróverseny és a nyelvcsoportok szerinti*

## *8. gyorsíróverseny közös angol nyelvű alapszövege*

The net official development assistance as a share of the gross national product of the developed countries has made virtually no progress at all. The tight rein exercised by major developed countries was also responsible for the fact that the operations of international financial organizations have not expanded as rapidly as the demand for them, thus creating in some cases grave difficulties for countries whose need for development support is the greatest. Some activities of some transnational corporations have also given rise to concern in a number of cases. On the trade front, while some progress was achieved, both innovations and measures for implementations since the adoption of the Strategy have not matched expectations. In spite of the significant efforts made by developing countries, their average rate of economic growth actually showed a decline from the level reached towards the end of the past decade. This average, furthermore, conceals wide disparities in the rates of economic growth achieved by various developing countries. Even the modest beginning towards narrowing the gap in living standards between developed and developing countries, stipulated in the Strategy, is not yet in sight. The development objective must be returned to a central place, along with peace and security, in the constellation of great issues to which the international community should urgently seek effective and consistent solutions. There are thus strong reasons for bringing development back to the forefront of the questions which are the subject of world-wide concern. The current climate of détente creates greater opportunity for development support, though this additional support has yet to come about. Economic and social progress in the developing countries will in turn promote international security. Parts of the developing world are still subjected to colonialism, racial discrimination, apartheid and foreign occupation, with harmful effects on the development efforts of the peoples and countries concerned. Urgent action must be taken to implement the policy measures in the Strategy which have not been implemented so far. It is essential that the developed countries display the necessary political will to accord higher priority to the implementation of these measures so as to provide a framework conducive to the accelerated



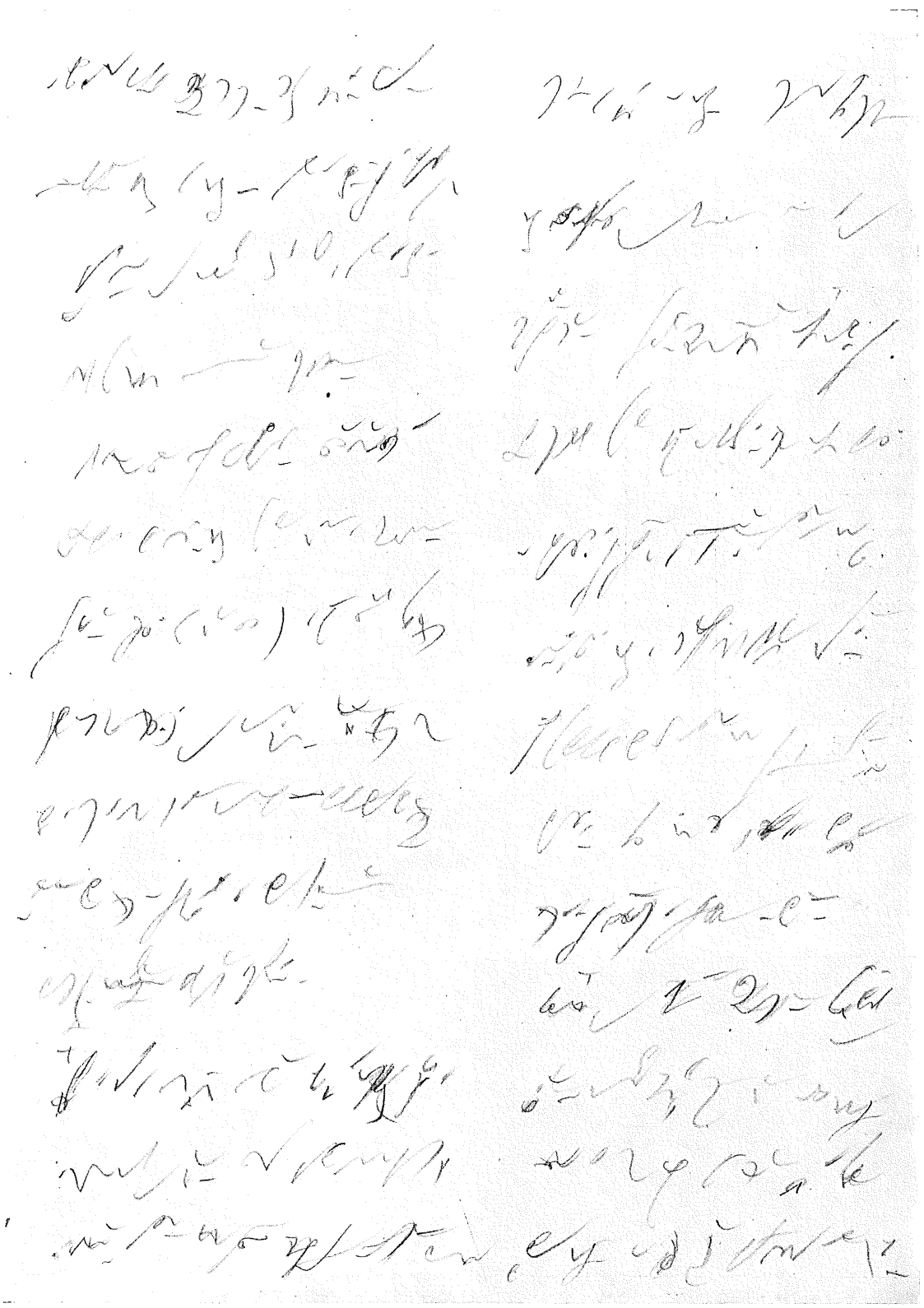
Arnold RYSLER zsürielnök — Dr. KISS Károly és Marcel RACINE főtitkár közreműködésével — tájékoztatja a gyorsíróversenyzőket.



Dr. BARABÁSI László elnök köszönti a gyorsíróversenyek részvevőit.

progress of the developing countries. As part of their primary responsibility for development, the developing countries should reinforce their vigorous policy measures. The central purpose remains to diminish the gross inequalities in economic development and social welfare that have widened among the nations of the world and to attack poverty, particularly in ways that improve the conditions of the poorest groups within the poor countries. Such is the spirit of the International Development Strategy that the States Members of the United Nations adopted unanimously in 1970, and this is also the spirit that should animate its first review and appraisal. There are very substantial complementarities among the major goals and objectives of the Strategy. Agriculture which is at present the predominant sector of activity in most developing countries and which is currently of great concern to many of them, has to be expanded and modernized. The transformatory role of industry on the development of agriculture, transport and other sectors and its ability to absorb a greater proportion of the growing labour force has to be enhanced. Development includes a multiplicity of objectives and programmes which, if properly integrated, will bring about increased output as well as improvements in employment, income distribution, education, health and nutrition. Man is both producer and consumer; his well-being is both a determining factor and an end-result of development. These dimensions of development require a unified approach in planning and a political wil to bring about the necessary structural and institutional changes in the light of the circumstances prevailing in the countries concerned. The developing countries that make these changes need not only encouragement but also appropriate international assistance. Against the background outlined above, the first exercise of over-all review and appraisal should be undertaken on the basis of a general evaluation of the record concerning the attainment of the goals and objectives of the International Development Strategy and the implementation of the policy measures in this regard, in the light of the efforts of developing countries and the performance of developed countries. This exercise should necessarily lead to defining further the policy measures needed to carry out the provisions of the Strategy. It could, moreover, facilitate the elaboration of the charter of the economic rights and duties of States. The balance sheet of the first two years of the Second United Nations Development Decade shows that development problems, far from being solved, have become increasingly acute, and in many cases there has been a set-back in comparison with the situation prevailing in the latter part of the past decade. The main features of the record concerning the attainment of the goals and objectives of the International Development Strategy are enumerated in the following paragraphs. Preliminary evidence suggests that the average annual rate of growth of the gross domestic product of the developing countries during the first two years of the Second United Nations Development Decade did not quite reach the annual average of 5.5 per cent recorded in the preceding decade, and was in fact significantly smaller than the average of more than 6 per cent reached in the closing years of that decade. The rate of growth of per capita gross domestic product of these countries was not much above 2.5 per cent. Many developing countries experienced much lower rates than these averages. Unfavourable weather aggravated the structural deficiences of the agricultural sector. Agricultural production suffered a serious set-back in a large number of developing countries. Industrial output expanded at a rate not far short of the target of 8 per cent suggested in the Strategy. The industrial base is, however, still too small in most developing countries for self-sustained expansion. Moreover, the linkages between industry and other sectors of the economy remain far from adequately developed. The quantum of both exports and imports of developing countries expanded at an annual rate significantly below the target of around 7 per cent specified in the Strategy. The rate of increase in exports was in fact significantly lower than that achieved in the past decade. Redistribution of income has not made sufficient progress in many developing countries. Unemployment continues to loom large. Education and health facilities are increasing but are still far short of needs. Housing shortages remain acute. Malnutrition is widespread. All these elements have exacerbated the problem of mass poverty in many developing countries. The experience of developing countries in national planning has been steadily increasing. Their planning mechanisms are strengthening with the passage of time, and in some cases their influence in the most important economic and social decisions has increased. The successive generations of development plans reflect continuing improvements both in techniques of plan formulation and procedures for plan implementation. A number of current development plans also indicate a growing awareness in the developing countries of the need to pursue, in the light of their circumstances, patterns of development in which the expansion and structure of production are attuned to resolving such problems as mass poverty and unemployment. Much, however, still remains to be done in this regard. Institutional changes covering a wide spectrum of productive activity have been undertaken in the developing countries. With respect to natural resources, institutional changes have been introduced in recent years to achieve more efficient resource utilization and greater participation by the State in resource development. In some developing countries, nationalization, the association of the State with foreign enterprises and modification of concessions and régimes for the development, marketing and transport of natural resources have been the principal means employed in order to effect such changes. Considerable emphasis has been placed on land reforms in recent years, though the actual experience in this regard has not been very impressive so far. The need for renewed attention to land reforms that are in consonance with the socio-economic requirements of the countries concerned remains great. Other changes in traditional structures of institutions that help to speed up development are also necessary, in order to remove obstacles to social progress and economic development. Of particular importance is the need to eliminate the substantial under-utilization of production capacity in manufacturing industries and to orient the pattern of industrial production towards meeting the requirements of both employment and mass consumption. The beneficial role that a suitably designed construction activity can play has not, as yet, been fully explored in the developing countries. Developing countries have adopted a wide array of measures aimed at the development of their human resources. Many developing countries have defined their demographic policies; while some consider a rapid population growth desirable for attaining their development objectives, others recognize the need for a reduction in the rate of population increase for the same purpose. In some countries, significant reductions in birth rates have taken place. The capacity to sustain adequate programmes for making available means

of family planning remains limited in those developing countries which require them in the context of their demographic policies. There has been progress towards spreading the benefits of economic growth, especially through the expansion of educational and health facilities, low-cost housing for the poorer sections of the population and other improvements, but much remains to be done. In particular, efforts to orient educations systems towards development priorities need to be strengthened. The measures employed in the developing countries to mobilize domestic financial resources for development have continued to be enlarged. The expansion and improvement of tax systems and related measures have made significant contributions, but still more vigorous action is required in order to raise the savings ratio at a faster rate. Developing countries have made efforts to promote trade among themselves and to establish or strengthen regional, sub-regional or interregional economic co-operation and integration. The results have in some cases fallen short of expectations, and the need for perseverance and for devising innovative solutions remains undiminished.



Viktor BOGOLINI sztenogramja

# *A 4. nemzetközi gyorsíróverseny eredménye*

A versenyen 98 részvevő indult, sikerrel dolgozott 85 versenyző. A diktátumok 2 perces előszövegből és 10 perces főszövegből álltak. A helyezéshez legalább 3 percet kellett sikeresen áttenni, de az eredményjegyzék csak a főszöveg diktátumából elfogadhatóan áttett rész percszámát tartalmazza.

| Rang | Név — Nom — Name | | Ország Pays Land | Percek száma Minutes Minuten | Hibapontok száma Pénalités Fehlerpunkte |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Bogolini Viktor | | BG | 10 | 24 |
| 2 | Chrusciewicz Maria | | PL | 10 | 47 |
| 3 | Dr. Lepski Dietrich | | DDR | 10 | 59 |
| 4 | Kehrer Manfred | | DDR | 10 | 62 |
| 5 | Dr. Kappa György | | H | 10 | 68 |
| 6 | Hrycyk Josef | | BRD | 10 | 82 |
| 7 | Gehmert Helmut | | DDR | 9 | 36 |
| 8 | Prochnow Harald | | BRD | 9 | 53 |
| 9 | Bojnanský Ladislav | | CS/szl | 8 | 40 |
| 10 | Cvetkov Veszelin | | BG | 8 | 44 |
| 11 | Kroke Rudi | | DDR | 8 | 48 |
| 12 | Keskiewicz Wladyslava | | PL | 8 | 64 |
| 13 | Milcseva Ani | J | BG | 8 | 64 |
| 14 | Preuss Georg | | DDR | 7 | 28 |
| 15 | Nováková Ludmila | | CS/cs | 7 | 37 |
| 16 | Wichmann Jutta | | DDR | 7 | 46 |
| 17 | Kujal Josef | | CS/cs | 7 | 50 |
| 18 | Stehling Josef | | BRD | 7 | 53 |
| 19 | Ylätalo Eero | | SF | 7 | 58 |
| 20 | Balgarova Ziliana | | BG | 7 | 59 |
| 21 | Milenković Milenko | | YU | 6 | 22 |
| 22 | Hüttner Bertram | | A | 6 | 27 |
| 23 | Wendt Annerose | | DDR | 6 | 31 |
| 24 | Molnár Vladimir | | CS/szl | 6 | 33 |
| 25 | Soós László | | H | 6 | 38 |
| 26 | Ihnátová Eva | | CS/szl | 6 | 39 |
| 27 | Winrich Maria | | BRD | 6 | 47 |
| 28 | Christes Klaus | | BRD | 6 | 49 |
| 29 | Bahnová Mária | | CS/szl | 6 | 50 |
| 30 | Krey Monika | | DDR | 6 | 53 |
| 31 | Holopainen Pirkko | | SF | 6 | 71 |
| 32 | Kis Zsuzsanna | J | H | 5 | 11 |
| 33 | Dóra Lászlóné | | H | 5 | 17 |
| 34 | Neumann Käthe | | BRD | 5 | 28 |
| 35 | Soós Ferenc | | H | 5 | 30 |
| 36 | Lehmann Waltraud | | DDR | 5 | 36 |
| 37 | Gyalókay Csabáné | | H | 5 | 41 |
| 38 | van Treeck Sigrid | | DDR | 5 | 42 |
| 39 | Székesváriné dr. Szinnyey Henriette | | H | 5 | 59 |
| 40 | Raj Anna Mária | | H | 4 | 15 |
| 41 | Stahl Norma | | BRD | 4 | 20 |
| 42 | Kun Erzsébet | | H | 4 | 21 |
| 43 | Harder-Ingwers Maike | | BRD | 4 | 21 |
| 44 | Wyznikiewicz Janina | | PL | 4 | 32 |
| 45 | Kopeček Vlastimil | | CS/cs | 4 | 32 |
| 46 | Fichtner Helga | | DDR | 4 | 34 |
| 47 | Eilting Franz-Josef | | BRD | 4 | 40 |
| 48 | Sárosi Lajos | | H | 4 | 48 |
| 49 | Proksch Theodor | | A | 3 | 9 |
| 50 | Dvorszky Katalin | | H | 3 | 13 |
| 51 | Papp Józsefné | | H | 3 | 19 |
| 52 | Hegedűs Éva | J | H | 3 | 20 |
| 53 | Annus Lívia | | H | 3 | 20 |
| 54 | Szepesi Gyöngyi | | H | 3 | 20 |
| 55 | Plath Ernst | | BRD | 3 | 32 |
| 56 | Kruljević Novica | | YU | 3 | 33 |
| 57 | Prolič Jasminka | | YU | 3 | 34 |
| 58 | Niittuinperä Jari | J | SF | 3 | 34 |
| 59 | Drenški Nada | | YU | 3 | 35 |
| 60 | Hollinger Klaus Dieter | | BRD | 3 | 35 |
| 61 | Zühlke Barbara | | DDR | 3 | 35 |
| 62 | Walczyk Ryszard | | PL | 3 | 36 |
| 63 | Schulze Ulrike | J | BRD | 2 | 32 |
| 64 | Nietzer Mathilde | | BRD | 1 | 0 |
| 65 | Müller Christiane | | BRD | 1 | 0 |
| 66 | Kuhn Gabriela | | BRD | 1 | 2 |
| 67 | Langner Ingrid | | BRD | 1 | 2 |
| 68 | Wiegmann Elisabeth | | BRD | 1 | 4 |
| 69 | Van Huizen Margarete | | BRD | 1 | 4 |
| 70 | Lutz Andrea | J | BRD | 1 | 4 |
| 71 | Zacharias Gabriele | J | BRD | 1 | 4 |
| 72 | Schlaak Siegfried | | BRD | 1 | 5 |
| 73 | Arató Irén | | H | 1 | 7 |
| 74 | Hüttig Lieselotte | | BRD | 1 | 8 |
| 75 | Luck Norbert | J | BRD | 1 | 8 |
| 76 | Kuchenbecker Andreas | J | BRD | 1 | 10 |
| 77 | Kunze Christiane | J | BRD | 1 | 10 |
| 78 | Schröder Gertrud | J | BRD | 1 | 11 |
| 79 | Moldenhauer Helga | | BRD | 1 | 12 |
| 80a | Müller-Voss Brigitte | J | BRD | 1 | 12 |
| b | Brunn Józsefné | | H | 1 | 12 |
| 82 | Husung Marianne | | BRD | 1 | 14 |
| 83 | Conrad Elke | | BRD | 1 | 15 |
| 84 | Diehl Hannelore | | BRD | 1 | 16 |
| 85 | Rust Barbara | J | DDR | 1 | 19 |



Egy kis különmegbeszélés: Dr. Karl GUTZLER, Dr. Willy KÜHNEL (NSZK) és Tijs BOON (Hollandia).

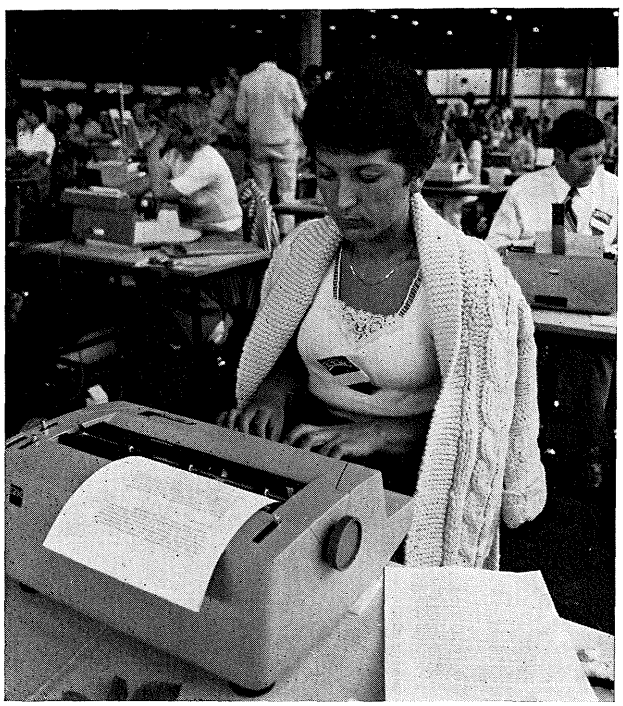
## *A nyelvcsoportok szerinti 8. gyorsíróverseny eredménye*

### *Francia — Français — Französich*

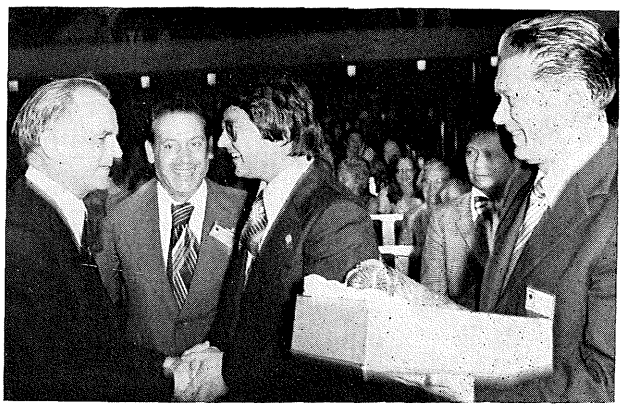
| Rang | Név — Nom — Name | Ország Pays Land | Percek száma Minutes Minuten | Hibapontok száma Pénalités Fehlerpunkte |
|---|---|---|---|---|
| Beadtak 5 dolgozatot, sikerült 4 áttétel. | | | | |
| 1 | Saint-Raymond Jeannette | F | 5 | 26 |
| 2 | Favart-Guillon Julienne | F | 5 | 32 |
| 3 | Seguès Marie-Micheline | F | 4 | 26 |
| 4 | Olivier Marie | MC | 3 | 26 |

### *Német — Allemand — Deutsch*

| Rang | Név — Nom — Name | Ország Pays Land | Percek száma Minutes Minuten | Hibapontok száma Pénalités Fehlerpunkte |
|---|---|---|---|---|
| Beadtak 8 dolgozatot, sikerült 5 áttétel. | | | | |
| 1 | Stiffel Klaus | BRD | 6 | 26 |
| 2 | Gremmer Bernhard | BRD | 5 | 39 |
| 3 | Kroiss Hans-Andreas | BRD | 5 | 43 |
| 4 | Steiner Hannes | BRD | 3 | 27 |
| 5 | Gold Hannelore | BRD | 3 | 29 |



Megvédi első helyét? — kérdezte Johanna Steinhauser fényképe alatt az Esti Hírlap 1975. július 21-i száma...



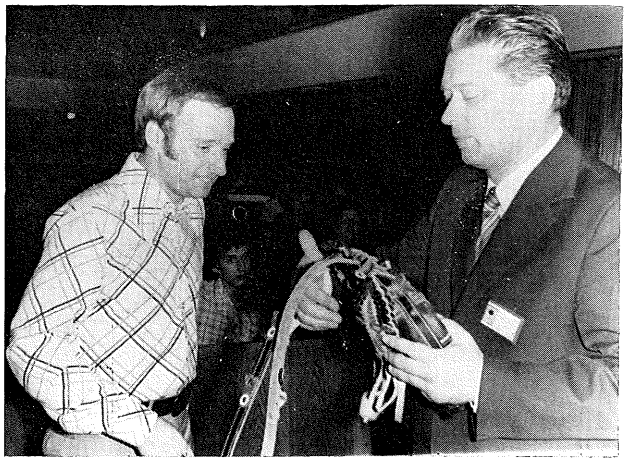
Amat Antonio GALLARDO is két világbajnoki címmel tért haza.



Megvédte! — Johanna PROKSCH-STEINHAUSER kettős világbajnokságát ünnepli a kongresszus.



Két versenyző öt világbajnokságához gratulálhat Ramón Angel CLIMENT PINTADO



Harald PROCHNOW



Helena ROUBÍČKOVÁ



Franz SAGER



Marie BOBKOVÁ



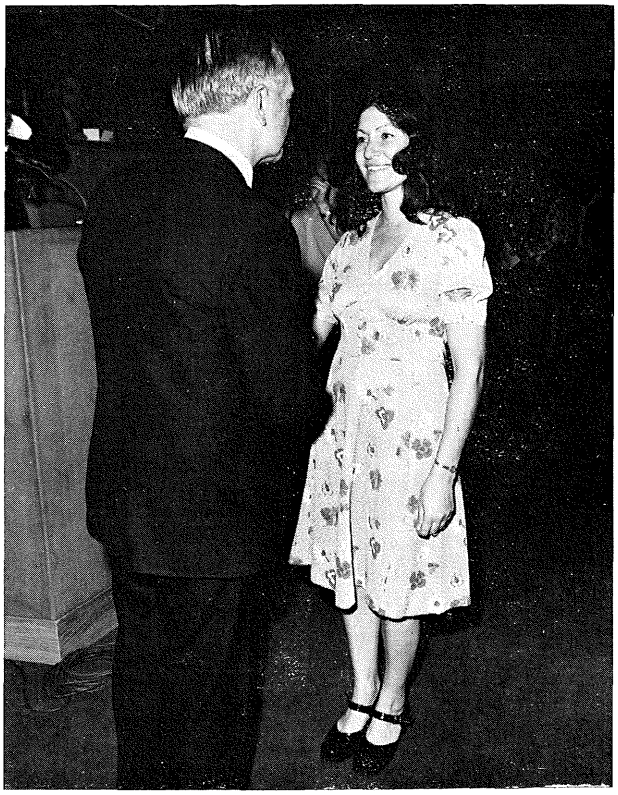
Dr. ULBRICH Sándorné, a legjobb magyar gépíró



Gabriele MONATH



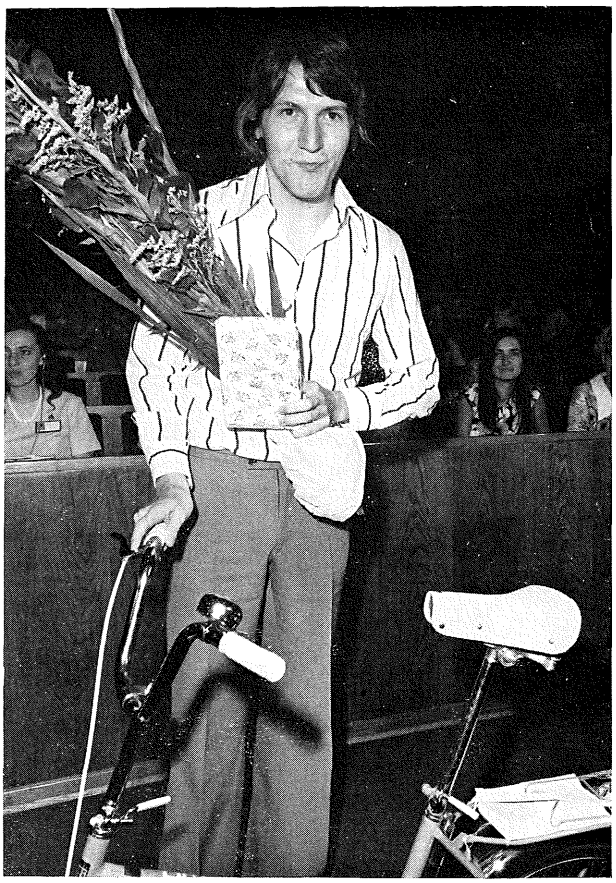
Inge BÖHLER



Luise GROSS



Gerda KÄMMERER



Günther MATHEIS



Liane KLEIN



Recep ERTAŞ



Anna VÁVROVÁ



Urszula BABCZYŃSKA



Ilse PFEIFER



Urszula KOWACZEK



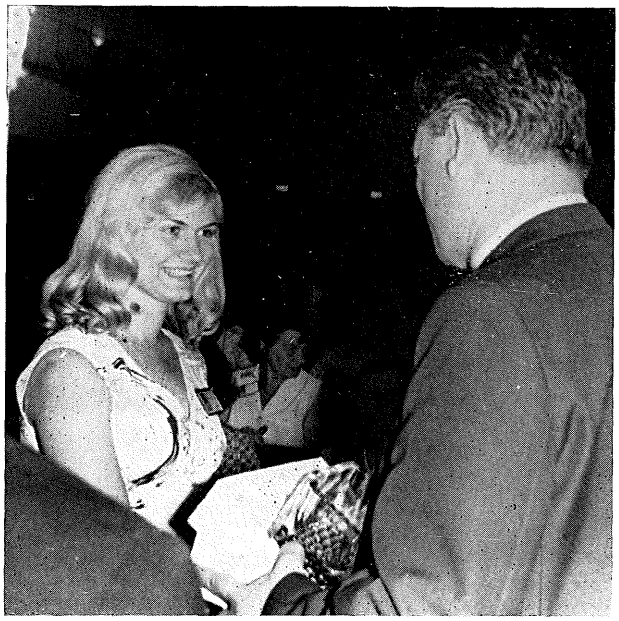
Heidelinde MATTL



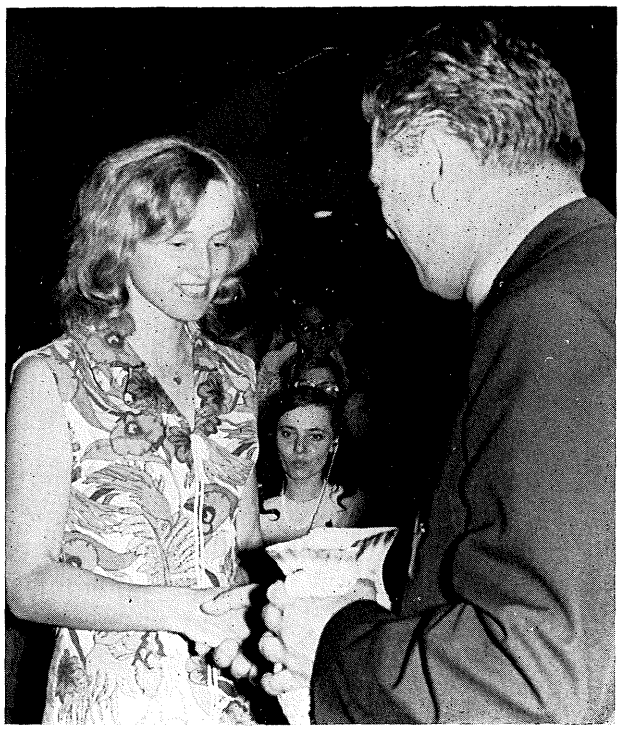
Angel LIEBANA RAMIREZ, a legkitartóbb versenyző



Elke SCHMIDT
(Német Szövetségi
Köztársaság),
a gépíróvilágbajnokság
13 éves részvevője



PUSKÁS ÉVA



Eva PLACÁKOVÁ



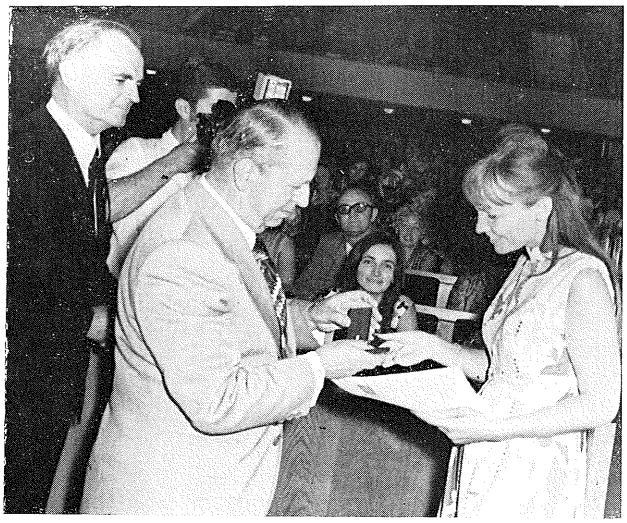
Oldřiška CAESAROVÁ



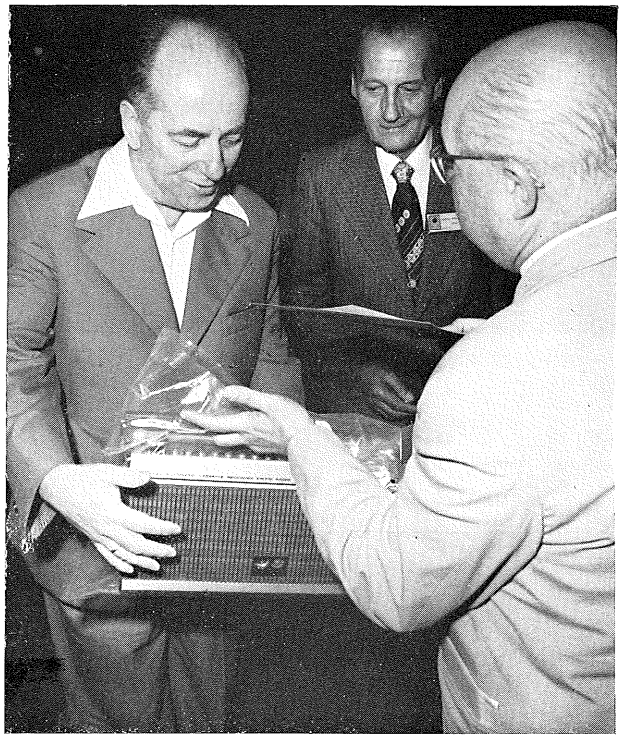
Viktor BOGOLINI, a nemzetközi gyorsíróverseny győztese Nikola MAKARIEV bolgár küldöttségvezetővel és a kongresszus elnökével



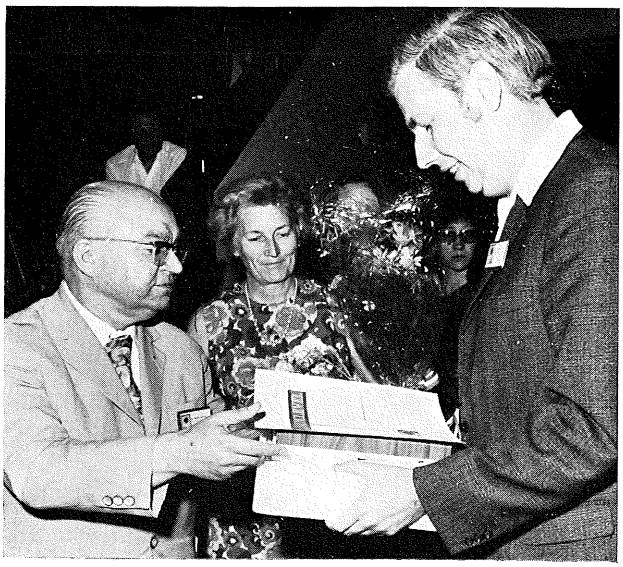
Manfred KEHRER



Maria CHRUSCIEWICZ nyerte el Marcel RACINE főtitkár díját.



Dr. KAPPA György, Magyarország örökös gyorsíróbajnoka, a legjobb eredményt elért magyar gyorsíró



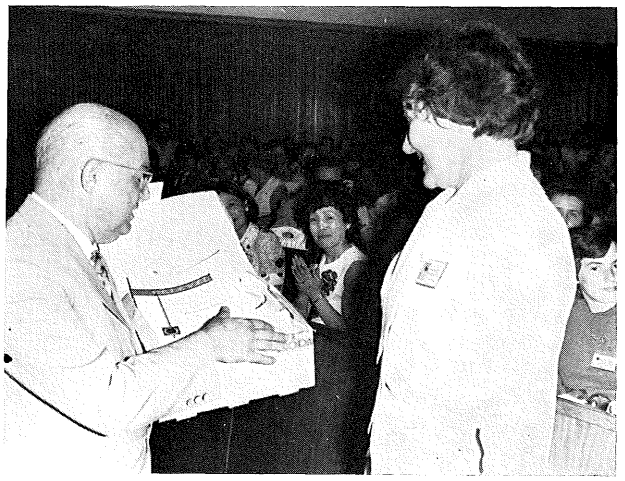
Dr. Dietrich LEPSKI átveszi díját dr. KISS Károlytól. — Középen: LAKATOS Gézáné, a díjak rendezője



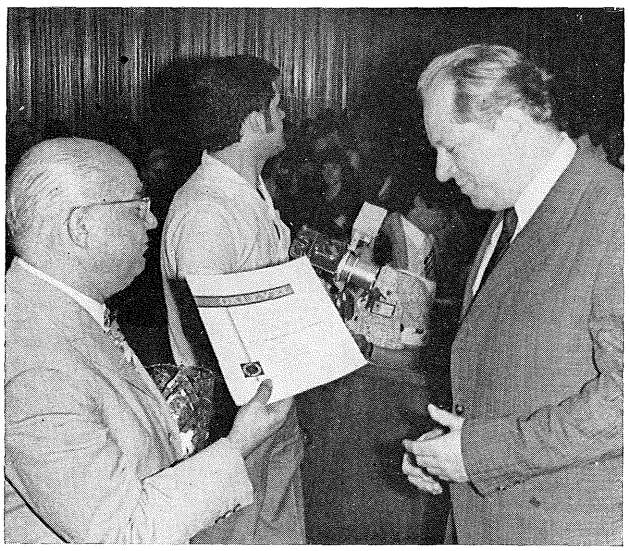
Josef HRYCYK



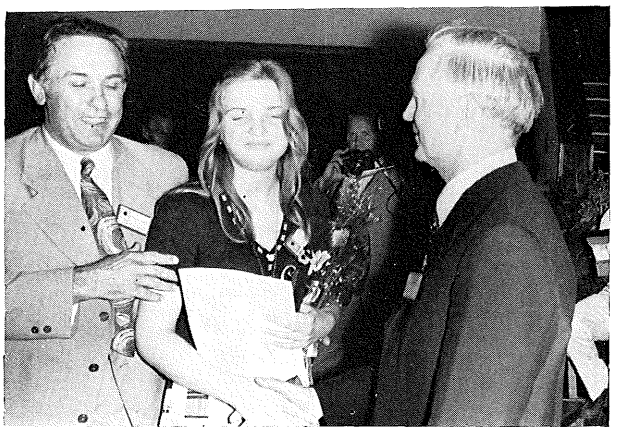
Helmut GEHMERT



Wladyslava KESKIEWICZ



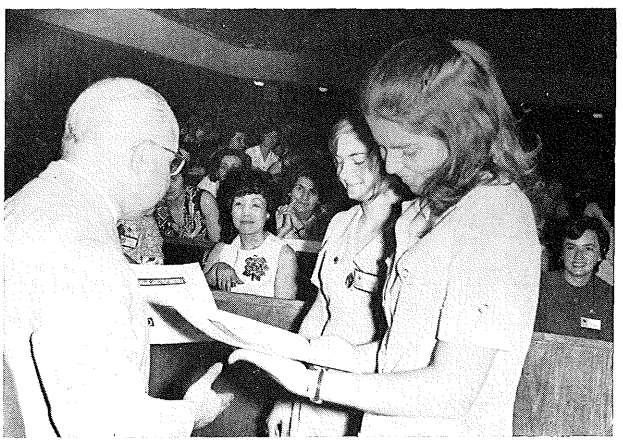
Ladislav BOJNANSKÝ



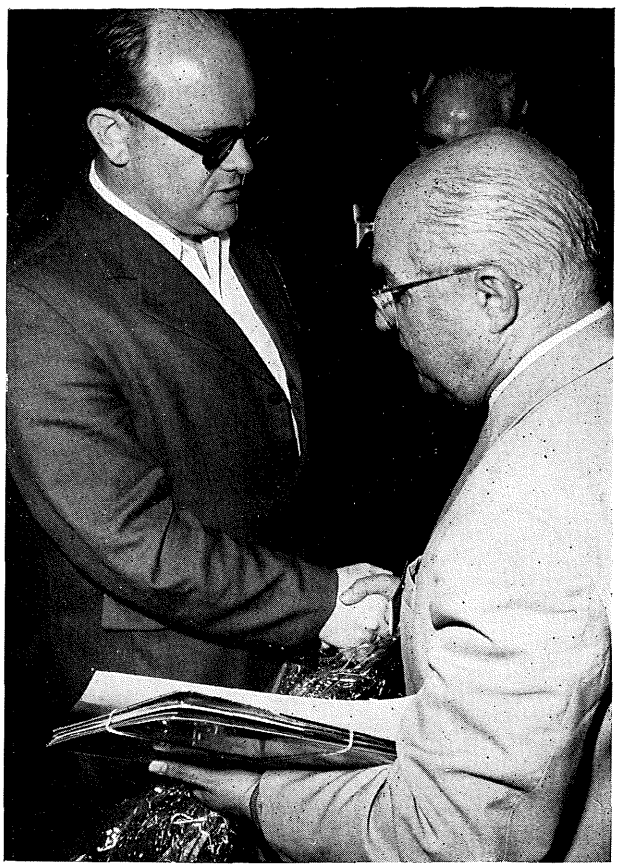
Ani MILCSEVA, a legjobb ifjúsági gyorsíró



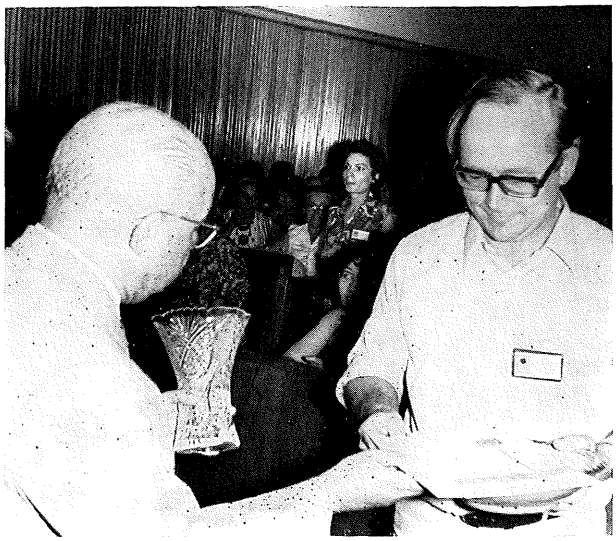
Veszelin CVETKOV



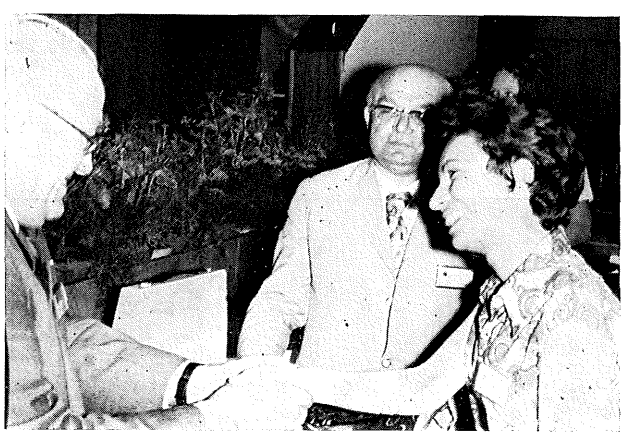
KIS Zsuzsanna (jobbról) és HEGEDŰS Éva, Magyarország legjobb ifjúsági gyorsírói



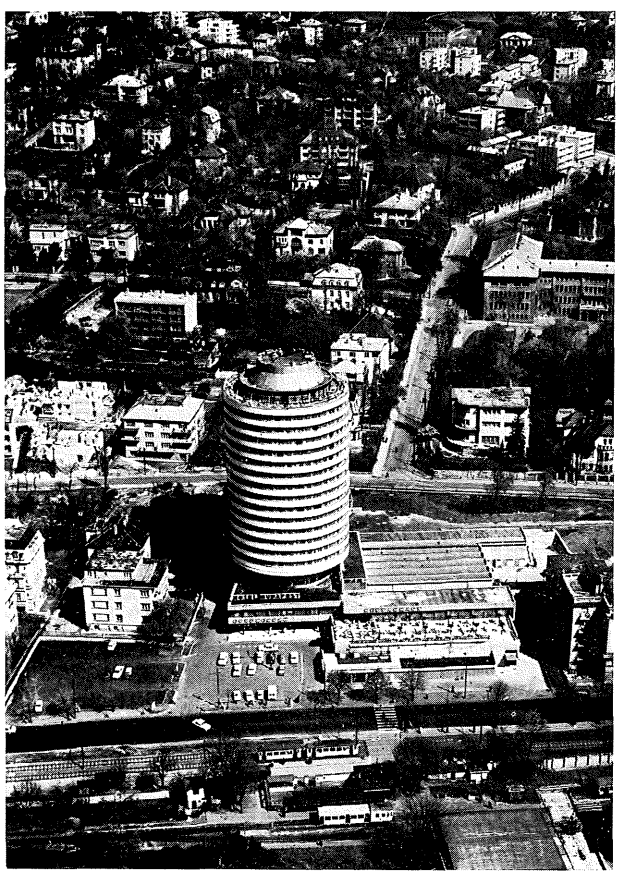
Rudi KROKE, a Német Demokratikus Köztársaság világtalan élgyorsírója



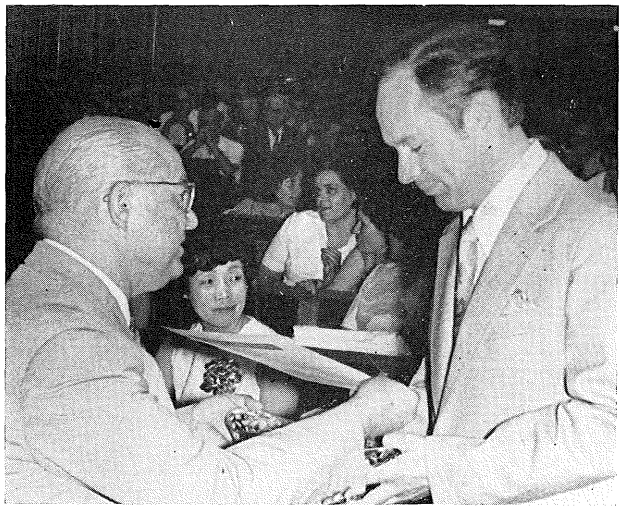
Klaus STIFFEL



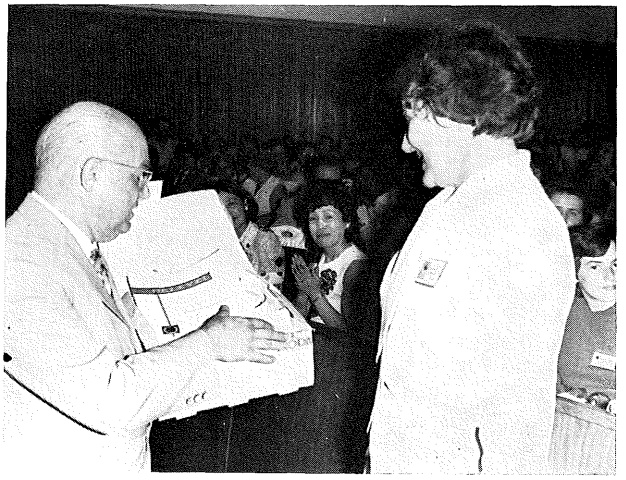
Jeannette SAINT-RAYMOND



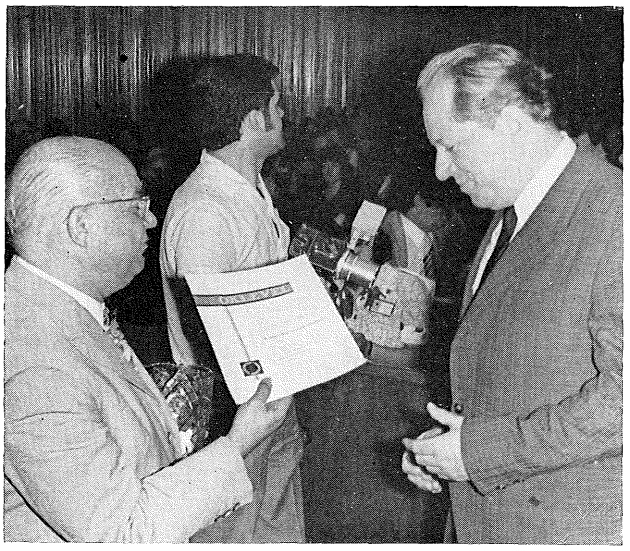
Budai táj a Budapest Szállóval



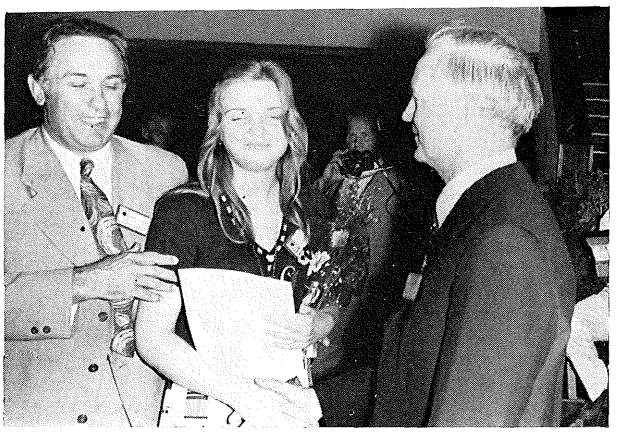
Helmut GEHMERT



Wladyslava KESKIEWICZ



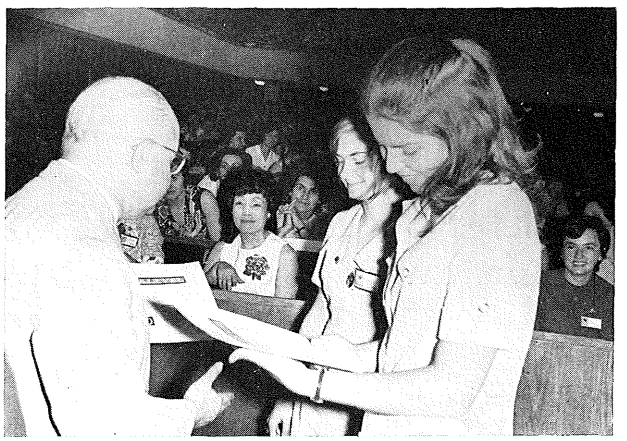
Ladislav BOJNANSKÝ



Ani MILCSEVA, a legjobb ifjúsági gyorsíró



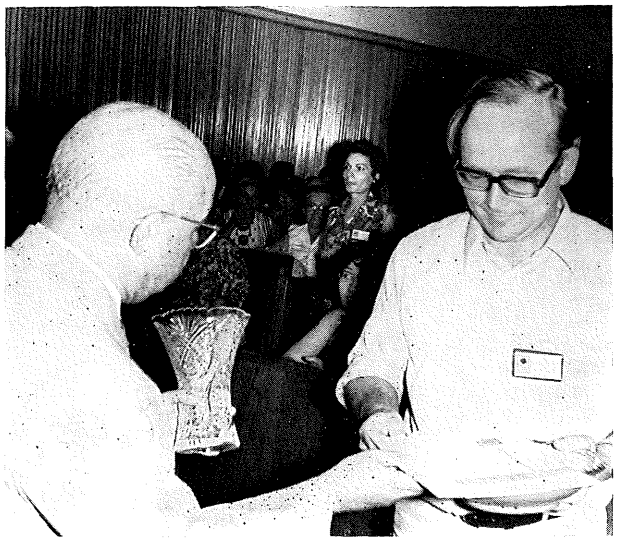
Veszelin CVETKOV



KIS Zsuzsanna (jobbról) és HEGEDŰS Éva, Magyarország legjobb ifjúsági gyorsírói



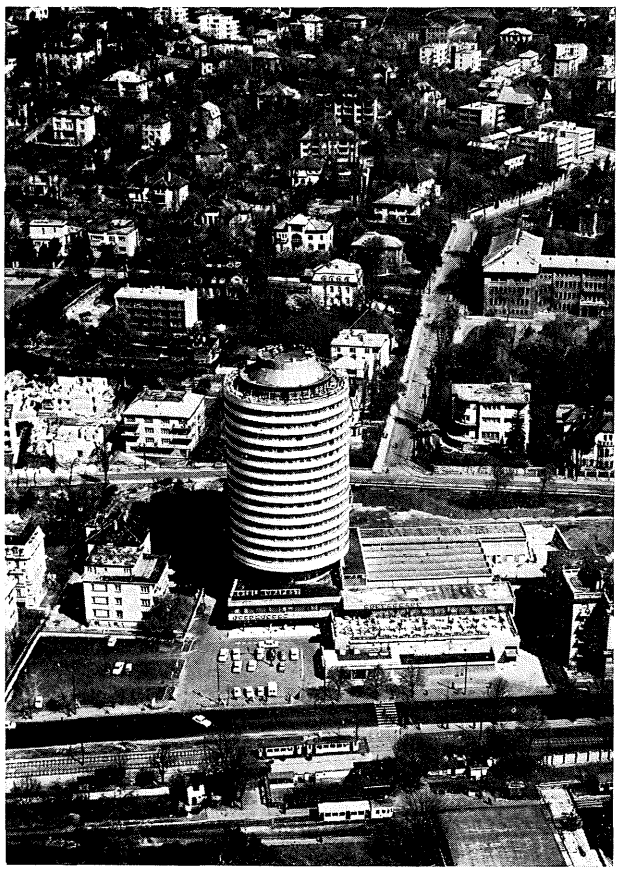
Rudi KROKE, a Német Demokratikus Köztársaság világtalan élgyorsírója



Klaus STIFFEL



Jeannette SAINT-RAYMOND



Budai táj a Budapest Szállóval

# *Kongresszusi előadások — Conférences — Vorträge*

Az INTERSTENO Központi Bizottsága a valenciai kongreszszuson megbízta **Wilhelm ZORN** professzort (Ausztria), az INTERSTENO tiszteletbeli elnökét a budapesti kongresszus előadásainak megszervezésével. Zorn professzor széles körű levelezést folytatott, sőt 1974 áprilisában munkatársával, Martha FRÜHWIRT főtanácsossal Budapestre is utazott az előadások témáinak kialakítására. Javaslata alapján a Központi Bizottság portoroži ülése tűzte ki a budapesti előadások tárgyát.
A kongresszusi előadások a Magyar Kereskedelmi Kamara Kossuth Lajos tér 6. sz. alatti épületének I. emeleti előadótermében hangzottak el, magyar—francia—német nyelvű szinkrontolmácsolással. Az ülések július 22—23—24-én délelőtt 9 órakor kezdődtek. Az előadóüléseken a Központi Bizottság által kijelölt vitavezetők elnököltek.



Prof. Wilhelm ZORN, az INTERSTENO tiszteletbeli elnöke, a kongresszusi előadások megszervezője

## *Első ülés — Première séance — Erste Sitzung*

Július 22.

Vitavezető — Président — Diskussionsleiter: **CSOLLÁNY Ferenc** (Budapest)

Tárgy: **A gyorsírás jelentősége**
Thème: **L'importance de la sténographie**
Thema: **Die Bedeutung der Stenografie**

### ***Dr. Hans STÖREL*** *(Deutsche Demokratische Republik)*

*Silbe und Wort als Mittel der Textmessuug bei internationalen Wettbewerben in Stenografie*

**1. Ausgangspunkt für die Aufgabenstellung**

Bei der Durchführung der Experimentalwettbewerbe in Stenografie auf den INTERSTENO-Kongressen 1969, 1971 und 1973 wie auch bei Leistungsvergleichen der Stenografen verschiedener Länder in der DDR, in Polen und in der Tschechoslowakei hat sich gezeigt, daß — bedingt durch die unterschiedliche Struktur von Satz, Wortgruppe, Wort und Silbe in den einzelnen Sprachen — zum Teil wesentliche Unterschiede in der Zählung der Texte nach Silben bestehen. Im internationalen Vergleich der stenografischen Leistungen auf der Grundlage des Prinzips des gleichen Informationsgehalts gilt zwar die absolute Silbenzahl pro Minute nicht als Leistungskriterium; aber die Zählung nach Silben ist bisher das Mittel, die Textlänge zu messen und die Textmenge in relativ regelmäßig größer werdende Abschnitte („Steigerung der Geschwindigkeit") aufzugliedern. In einigen der beteiligten Länder ist die Silbenzählung in stenografischen Texten seit Jahrzehnten üblich; andere mußten sich speziell für internationale Wettbewerbe von der Wort- auf die Silbenzählung umstellen.
Es handelt sich — das muß zum Anfang deutlich betont werden — nicht um einen Eckpfeiler des vom Zentralkomitee der INTERSTENO im Juni 1974 in Portorož beschlossenen internationalen Stenografiewettbewerbs. Wir wollen mit diesem Vortrag lediglich die Art und Weise, einen Text zu messen und für steigende Geschwindigkeit aufzugliedern, zur Diskussion stellen und eine allgemein annehmbare Lösung vorschlagen.
Eine regelmäßig auftretende Erscheinung in den bisherigen stenografischen Wettbewerben der genannten Art war, daß in einigen beteiligten Sprachen mehr „Silben" gebraucht werden, um den gleichen Inhalt wiederzugeben, obwohl die Wortzahl des Gesamttextes von der in anderen Sprachen in geringerem Maße abweicht. Das führte zu (inoffiziellen) Beschwerden darüber, daß zum Beispiel ein bulgarischer Stenograf in der letzten Minute etwa 500 Silben bewältigen müsse, während ein deut-

scher Wettschreiber „nur" bis zur Höhe von 460 Silben gelange. Das führte auch zur Festlegung einer Höchstsilbenzahl mit allen sich daraus ergebenden Konsequenzen.
In dem Referat auf dem XXX. INTERSTENO-Kongreß in Valencia „Theorie und Methodik internationaler stenografischer Wettkämpfe — Möglichkeiten des Vergleichs stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen" ist bereits begründet worden, daß wir die bisher aufgetretenen Unterschiede in den Silbenzahlen zwischen den einzelnen Sprachen auf Grund der sehr verschiedenen Qualität und Quantität der „Silbe" für nicht sehr wesentlich halten. Außerdem ist ja im neuen Reglement eine Überforderung der Stenografen durch die Begrenzung der Silbenzahl auf höchstens 3875 (= 500 Silben in der letzten Minute) ausgeschaltet. In Ländern wie Bulgarien und Ungarn aber sind 500-Silben-Leistungen bereits vor Jahren geschrieben worden.

**2. Probleme der bisher angewandten Zählung nach Silben**

In dem eben genannten Vortrag, der im Kongreßbericht von Valencia abgedruckt wurde, ist auf einzelne Unstimmigkeiten der bisherigen Silbenzählung bereits aufmerksam gemacht worden. Es tauchten in der Wettbewerbspraxis z. B. folgende Fragen auf:
— Sind Wörter (Präpositionen in slawischen Sprachen, wie k, s, v oder w) auch als Silben zu zählen, wenn sie in manchen Sprachen phonetisch kein selbständiges Gebilde sind, sondern sich eng mit der folgenden Silbe verbinden? Diese Frage ist, nachdem anfangs ein unterschiedliches Herangehen festgestellt worden war, von den Beteiligten positiv beantwortet worden.
— Diphthonge bilden *einen* „Silbengipfel"; aber was geschieht mit Vokalfolgen wie -io-, -ia-, -ie- und anderen, bei denen das -i- in der einen Sprache eine eigene Silbe bildet, in anderen Sprachen aber nicht?
— Was geschieht mit den Zahlen, vor allem den Jahreszahlen, die von Sprache zu Sprache die gemessene Textmenge bei häufigem Vorkommen als sehr unterschiedlich groß erscheinen lassen können? Jahreszahlen werden üblicherweise so nach Silben gezählt, wie sie in der jeweiligen Sprache gesprochen werden (und nicht nach Ziffern berechnet, was für alle einheitlich geschehen könnte).
Die reine Jahreszahl „1969" ergibt im Deutschen 8 Silben, im Englischen 5 oder 8 Silben (nineteen sixty-nine oder nineteen hundred and sixty-nine), im Bulgarischen aber 14 Silben. Hinzu kommt, daß für die Zeitangabe („im Jahre...") im Deutschen die reine Jahreszahl ausreicht, im Englischen die Präposition „in" + Jahreszahl genügt, während im Bulgarischen — und in anderen slawischen Sprachen — die Fügung „im...Jahre" obligatorisch ist. Man kann sich ausrechnen, daß ein Text mit 10 Jahreszahlen allein auf Grund der Unterschiede in der Zählung der Zahlen im Bulgarischen bis zu 100 Silben mehr als im Deutschen und bis zu 130 Silben mehr als im Englischen hat.
— Überhaupt spielte immer wieder die Frage eine Rolle, ob die „gesprochene" oder die „geschriebene" Silbe gezählt werden solle. Die Unterschiede zwischen beiden sind ja besonders im Englischen erheblich. Die bisherige, in den Experimentalwettbewerben geübte Praxis war, daß der englische Basistext nach phonetischen Silben ausgezählt wurde. Nur bei dieser Art der Textzählung ergab die Übersetzung des englischen Textes von 3100 Silben die bekannten Mengen (z. B. im Deutschen Texte zwischen 3500 und 3700 Silben), die in der Tabelle des Reglements für internationale Wettbewerbe in Stenografie, S. 3, ihren Niederschlag gefunden haben.
Bei einer Zählung des englischen Textes nach „geschriebenen" Silben mit der gleichen Festlegung der Steigerung von 220 bis 400 Silben (Summe 3100) würde die Gesamttextmenge nicht ausreichen, und die Stenografen einer ganzen Reihe von Ländern wären durch entsprechend in 10 Minuten gegliederte Übersetzungen unterfordert.
Auf der anderen Seite gibt es viele Sonderfälle oder sogar Streitfälle, wenn man versucht, den Begriff „Silbe" generell nach der jeweiligen Hochlautung zu bestimmen. Mag das für das Englische noch einigermaßen exakt zu fassen sein, so ergeben sich doch in anderen Sprachen Schwierigkeiten in bezug auf reduzierte oder „stumme" Vokale. Beispielsweise könnte man sich darüber unterhalten, ob im Französischen bei Einhaltung der Aussprachenorm das Wort „dangereusement" mit 3 Silben, das Wort „développement" mit 4 Silben berechnet wird. Gilt die Verbindung „d'une" als ein-, zwei- oder dreisilbig?

**3. Zur linguistischen Definition der Silbe**

Wenn man die Literatur durchsieht, die die Ansichten der verschiedenen Schulen und Richtungen der Phonetik und Phonologie im letzten halben Jahrhundert darbietet, und sich speziell dafür interessiert, welche Auffassungen es über den Begriff „Silbe" gibt, kommt man schnell zu dem Schluß, daß aus diesem Bereich für unsere Zwecke, für den Vergleich der Textmengen in verschiedenen Sprachen, keine einheitliche Definition zu gewinnen ist. Ob man, wie Roman Jakobson und Morris Halle, als einziges universales Silbenschema CV (= Konsonant + Vokal) ansieht oder sich in die Erörterungen von Trubetzkoy in „Grundzüge der Phonologie" vertieft, ob man etymologische und prosodische Morpheme (Otto von Essen) unterscheidet, den Schallfüllegrad oder den Exspirationsstrom zugrunde legt — die Wissenschaft hat sich „bis heute nicht auf eine allgemein anerkannte Definition einigen können". (Kleine Enzyklopädie der deutschen Sprache, Band 2, Leipzig 1970, S. 811)
Entscheidend ist die Tatsache, daß jede genaue Bestimmung des phonetisch-phonologischen Begriffs „Silbe" an eine konkrete Sprache gebunden ist und keine „internationale" Festlegung getroffen werden kann.

**4. Verhältnis Silbe : Wort**

Über das Verhältnis Silbe : Wort in den verschiedenen Sprachen gibt es quantitative Untersuchungen unter mehreren Aspekten. Durchschnittszahlen, die in der linguistischen Literatur genannt werden, erfassen meist die ganze Vielfalt sprachlicher Kommunikation. Begrenzte Untersuchungen an Texten, die für die Zwecke stenografischer Wettbewerbe — also mit thematischer und stilistischer Einengung — in mehrere Sprachen übersetzt wurden, gestatten die Schlußfolgerung, daß eine regelmäßige Steigerung der Geschwindigkeit eines Textes auch auf der Basis der Wortzählung möglich ist (was im tschechischen und slowakischen Sprachgebiet seit Jahren praktiziert wird). Ich verweise hier auf den Beitrag von Gyula Nosz, Ungarn, in der Zeitschrift „Statistical Methods In Linguistics", Nr. 3, 1964.
5. Auf Grund der bisherigen Erfahrungen und der vorliegenden Untersuchungen unterbreiten wir für die Diskussion zwei Vorschläge.
*Vorschlag 1 (Minimallösung):* Die bisherige Silbenzählung wird beibehalten mit der Änderung, daß auch der englische Basistext nach „geschriebenen" Silben gezählt wird. Infolgedessen sollten die Ausgangsgeschwindigkeit geändert und die Gesamtsilbenzahl des (englischen) Basistextes erhöht werden (anhand der Tabelle des Reglements für internationale Wettbewerbe in Stenografie, S. 3). Als grundsätzliche Regelung müßte in diesem Falle festgehalten werden, daß in keiner Sprache der phonetisch-phonologische Begriff „Silbe" der Zählung zugrunde gelegt wird, sondern die aus dem Schriftbild erkennbare „Silbe". Diese kann in folgenden Erscheinungsformen auftreten:

| | |
|---|---|
| 1. Vokal | — *A*orta |
| 2. Konsonant-Vokal | — Aor*ta* |
| 3. Vokal-Konsonant | — A*or*ta |
| 4. Konsonant-Vokal-Konsonant | — tat |
| 5. in slawischen Sprachen statt Vokal silbischer Konsonant | — krk, vlk, vlna |

Besonderheiten:



A Magyar Kereskedelmi Kamara épülete

— Diphthonge bilden *eine* Silbe; sonstige aufeinanderfolgende Vokale gelten als getrennte Silben. (Im phonologischen System jeder Einzelsprache ist die Zahl der Diphthonge feststellbar.)
— Aus *einem* Konsonanten bestehende Wörter (Präpositionen in slawischen Sprachen) gelten in jedem Fall auch als Silbe.
— Bei Zahlen gilt jede Ziffer als eine Silbe (auch bei Brüchen; das Komma bei Dezimalbrüchen wird nicht gezählt).
*Vorschlag 2 (Maximallösung):* Im internationalen Wettbewerb in Stenografie, ausgetragen auf den INTERSTENO-Kongressen, wird zur Zählung nach Wörtern übergegangen. Dafür sprechen folgende Gründe:
— In einer Reihe von Sprachen werden seit jeher bei nationalen Wettbewerben die Texte nach Wörtern gezählt.
— Die Zählung der Texte ist für Nichtstenografen (Übersetzer!) einfacher handhabbar, und es sind keine Sprachwissenschaftler nötig, die in schwierigen Fällen die Silbengliederung vornehmen.
— Wenige Sonderregeln sind für alle in Frage kommenden Sprachen anwendbar und leicht verständlich.
— Die Messung der pro Viertelminute und Minute aufeinanderfolgenden Textstücke nach Wörtern ist für den Stenografen gerechter; denn eine Anhäufung von ein- und zweisilbigen Wörtern wirkt sich nicht mehr — wie bisher — negativ auf die Stenografierbarkeit des Textes aus.
Die allgemeine Regel zur Bestimmung des Begriffes „Wort" könnte lauten: Als Wort gilt jede Buchstabengruppe von Lücke zu Lücke.
Besonderheiten:
— Alle gekoppelten (mit Bindestrich verbundenen) Wörter gelten als ein Wort.
— Alle apostrophierten Formen werden als ein Wort betrachtet (jusqu'à, d'une, aren't).
— Bei Zahlen gilt jede Ziffer als ein Wort.
— Für Finnisch und Ungarisch sollten die Fachleute ihre Meinung dazu äußern, ob eine andere Definition des Wortes nötig ist. Die Tabelle für die Einordnung der Übersetzungen könnte folgendes Aussehen haben:

| | I | II | III | IV | V | VI |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Steigerung in Wörtern pro Minute | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 1. Minute | 77 | 88 | 99 | 110 | 121 | 132 |
| 2. Minute | 84 | 96 | 108 | 120 | 132 | 144 |
| 3. Minute | 91 | 104 | 117 | 130 | 143 | 156 |
| 4. Minute | 98 | 112 | 126 | 140 | 154 | 168 |
| 5. Minute | 105 | 120 | 135 | 150 | 165 | 180 |
| 6. Minute | 112 | 128 | 144 | 160 | 176 | 192 |
| 7. Minute | 119 | 136 | 153 | 170 | 187 | 204 |
| 8. Minute | 126 | 144 | 162 | 180 | 198 | 216 |
| 9. Minute | 133 | 152 | 171 | 190 | 209 | 228 |
| 10. Minute | 140 | 160 | 180 | 200 | 220 | 240 |
| Gesamtwortzahl | 1085 | 1240 | 1395 | 1550 | 1705 | 1860 |

Nach vorläufigen Textzählungen wäre folgende Zuordnung möglich (Verschiebung um eine Gruppe ist denkbar):

| | |
|---|---|
| Finnisch | — Gruppe I oder II |
| Polnisch, Bulgarisch, Tschechisch, Slowakisch | — Gruppe III |
| Englisch, Deutsch | — Gruppe IV oder V |
| Französisch | — Gruppe V |

Wir bitten die Vertreter der Landesgruppen der INTERSTENO, sich dazu zu äußern, ob die Höchstleistungen (nach Wörtern gemessen), die laut Tabelle in der 8. bis 10. Minute in den verschiedenen für sie zutreffenden Gruppen verlangt werden, mit ihren pratischen Erfahrungen in den einzelnen Ländern in Einklang stehen.

**6. Schlußbemerkungen**

Es sei noch einmal betont, daß dieser Vortrag kein fertiges Rezept anbietet, sondern zur Diskussion anregen will. Das Problem, mit dem wir uns beschäftigen, greift nicht die Substanz des internationalen Stenografiewettbewerbs an, sondern ist ein Randproblem methodisch-organisatorischen Charakters. Der Zweck der hier vorgetragenen Überlegungen soll sein, eine Diskussion in Gang zu bringen und schließlich im Interesse aller Beteiligten zu einer Regelung zu kommen, die bei internationalen Stenografiewettbewerben die Textmessung besser handhabbar macht, der internationalen Jury die Kontrolle erleichtert und für Stenografen und Ansager keine Nachteile bringt.



Dr. Hans STÖREL
(Német Demokratikus Köztársaság)

***Miloš MATULA** (Praha)*

*Korreferat zum Vortrag von Dr. Hans Störel*

Meine Damen und Herren!

In meinem Korreferat möchte ich vor allem deutlich hervorheben — wenn das auch im Referat von Dr. Störel selbst wiederholt festgestellt wurde — daß das Referat — und im Zusammenhang damit auch mein Korreferat — gar nicht mit der eigentlichen Frage einer Festsetzung von Grundsätzen für internationale Wettbewerbe in Stenografie zusammenhängt. Mit diesen Grundsätzen hat sich übrigens Dr. Störel ausführlich in seinem Referat auf der Kongreßsitzung in Valencia befaßt.
Die Frage dieser Grundsätze ist heutzutage im Prinzip gelöst in dem Sinne, daß es klar geworden ist, daß man solche Wettbewerbe — wenn überhaupt — objektiv nur auf dem Prinzip des gleichen Informationsgehalts durchführen kann.
Die im Referat erwähnten Fragen hängen mit den Einzelheiten der Formulierung der Wettbewerbsordnung zusammen, aber die Art, wie diese Fragen gelöst werden, ist vom Standpunkt der Vergleichung stenografischer Leistungen in verschiedenen Sprachen und daher auch vom Standpunkt der Prinzipien internationaler Wettbewerbe im Grundsatz unwesentlich.
Die jetzige Fassung der Wettschreibordnung geht im Prinzip davon aus, daß ein und derselbe Text (englisch) in verschiedene Sprachen übersetzt wird, zuerst als Ganzes, wonach man für jede einzelne Sprache eine Verteilung des Textes auf Zeitabschnitte — vor allem auf Minuten — so vornimmt, daß die Geschwindigkeit der Ansage gleichmäßig steigt. Diese Verteilung bewegt sich dann nur noch innerhalb der betreffenden Sprache, und es gibt kaum Zweifel darüber, daß dabei — im ganzen genommen — nur wenig bedeutende (und in statistischem Sinne sich ungefähr gegenseitig ausgleichende) Abweichungen in der Verteilung des Textes in der betreffenden Sprache auf einzelne Minuten auftreten, gleichgültig, nach welchen formalen Spracheinheiten (Silben, Wörtern usw.) man vorgeht; und verteilt man z. B. den Text nach Silben, dann spielt wieder keine große Rolle, wie man dabei die Vokalfolgen usw. rechnet.
Das Referat von Dr. Störel handelt daher nicht über solche Fragen, wie es die Abzählung nach Silben oder nach Worten u. ä. ist, vom Standpunkt eines adäquaten Prinzips für Durchführung internationaler Wettbewerbe.
Von diesem Standpunkt geht es hier eher um die Frage einer mehr oder weniger bequemer Art der Behandlung der Wettbewerbstexte; man sieht z. B. leicht, daß durch die Abzählung nach Worten die Verteilung des Textes bequemer wäre als nach Silben; gegenwärtig jedoch, wo wir mit der Durchführung internationaler Wettbewerbe erst am Anfang stehen, wäre es wahrscheinlich zweckmäßiger, die jetzt gültige Wettbewerbsordnung nicht zu ändern und bei der Abzählung der Texte in den einzelnen Minuten nach Silben zu bleiben.

Die Problematik, die im Vortrag von Dr. Störel behandelt wird, ist jedoch stenografisch interessant von anderen Gesichtspunkten, und hier liegt zweifellos der Hauptzweck des Referats:
Stellen wir uns z. B. die Frage der Vergleichung verschiedener Texte vom Standpunkt der stenografischen Leistung in einer und derselben Sprache. Die bei uns durchgeführten Versuche zeigten — und es ist wenig wahrscheinlich, daß die Lage in den anderen Sprachgebieten wesentlich anders aussähe —, daß z. B. von den drei Kriterien der Messung stenografischer Leistungen, nämlich a) nach der Anzahl der Striche im stark gekürzten Stenogramm, b) nach Worten, c) nach Silben, die erste Methode — die natürlich sehr eng mit dem Informationsgehalt des Textes zusammenhängt — eindeutig die objektivste ist; andererseits zeigte es sich, daß die Messung nach Worten, wenn sie auch einen weniger objektiven Maßstab als die Strichzählung darstellt, immer noch objektiver als die Messung nach Silben ist.
Deshalb gingen wir auch bei den ČSSR-Meisterschaften nicht zur Abzählung der Texte nach Silben über und behielten die bei uns traditionell übliche Messung nach Worten. Ich bin auch hier der Meinung, daß dies für die meisten Sprachen gelten wird, wahrscheinlich auch für die finnische und die ungarische Sprache; vgl. z. B. den im Referat von Dr. Störel zitierten Artikel von Dr. Gy. Nosz. Vom Standpunkt der gegenseitigen Informiertheit über die stenografischen Leistungen und ihre Messung, sowie vom Standpunkt der Technik der Durchführung internationaler Wettbewerbe wäre es zweckmäßig, wenn man eine Abzählung des Textes in einer fremden Sprache verhältnismäßig leicht nachprüfen könnte. Von diesem Standpunkt ist es zweckmäßig — wenn es auch für die eigentliche Frage des Prinzips der Vergleichung von Leistungen in verschiedenen Sprachen nicht wesentlich ist —, sich mit der Aufstellung möglichst geeigneter Definitionen von Silben, Worten u. ä. zu befassen.
Es ist daher sehr nützlich, daß Dr. Störel z. B. die Frage stellt, wie man die Zahlen einheitlich nach Silben abzählt — nach meiner Meinung wäre es wahrscheinlich zweckmäßiger, wenn jede Ziffer als zwei Silben gälte, wodurch wir eine bessere Annäherung an die innerhalb der einzelnen Sprachen übliche Silbenzählung erreichen würden —, oder ob man „geschriebene Silben" oder „gesprochene Silben" zugrundelegen soll. Wenn wir die historische Entwicklung der Silbenformen u. ä. in Betracht ziehen, scheint es wahrscheinlicher zu sein, daß es im Grunde zweckmäßiger wäre, von geschriebenen Silben auszugehen.
Was die Tabelle der Steigerung nach Wörtern pro Minute betrifft, fürchte ich, daß die Äußerung der Mitgliedsländer darüber, ob die Geschwindigkeiten in der einzelnen Minuten in den einzelnen Sprachen angemessen sind, zur Zeit noch für eine Reihe von Sprachen auf Mangel an Wettbewerbserfahrungen stoßt.
Bei dieser Gelegenheit noch einige kleine Randbemerkungen zu den Regeln der internationaler Wettbewerbe:

Die Wahl der Basissprache ist nach meiner Meinung nicht zu wesentlich; nach meiner Überzeugung ergäben sich keine Nachteile, wenn man z. B. die deutsche Sprache (statt der englischen) zur Grundsprache machte, obwohl deutsche Stenografen an den Wettbewerben teilnehmen. Natürlich besteht auch kein Grund, die bisherige Regelung zu ändern.
Vom Standpunkt der Wettschreiber sind vielleicht einige andere Momente wichtiger, die manchmal durch die Wettbewerbsordnung kaum zu erfassen sind — z. B. beginnt der Wettbewerb zu früh (beispielsweise um 8 Uhr), und das ist nicht günstig vom Standpunkt einer optimalen Kondition der Wettschreiber. Nach meiner Meinung sollte ein solcher Wettbewerb nicht früher als ungefähr um 10 Uhr angefangen werden.
Was die Regeln für die Fehlerbewertung betrifft, scheint es mir, daß man längere schwache Abschnitte einer Übertragung zu milde bestraft, wenn man nur für das erste sinntragende Wort volle 4 Strafpunkte rechnet.
Das sind aber, wie gesagt, nur Randbemerkungen, die nichts mit dem Prinzip der Vergleichung von Leistungen in verschiedenen Sprachen zu tun haben.
Es ist freilich selbstverständlich, daß keine Regelung alle Faktoren der stenografischen Leistung (von denen manche auch subjektiver Natur sind) voll in Betracht ziehen kann, und daß die Ergebnisse einzelner Wettschreiber von einzelnen Ländern in verschiedenen Wettbewerben immer mehr oder weniger schwanken werden. Ein objektives Bild der Leistung der Wettschreiber kann sich erst auf Grund einer bestimmten Anzahl von Wettbewerben ergeben — wir könnten doch auch im Sport, z. B. im Tennis, keine zuverlässige Rangordnung der Spieler auf Grund eines einzigen Turniers aufstellen.

Und noch eine allgemeine Bemerkung zu den Themen der Vorträge an den Kongressen der INTERSTENO. Ich denke: die INTERSTENO sollte sich noch mehr als bisher mit den Kenntnissen und dem Austausch der Ergebnisse von Forschungen über die Stenografie beschäftigen. Es wäre schön, wenn eine Kongreßsitzung einem solchen Thema, wie z. B. die offenen Fragen der Theorie der Stenografie gewidmet wäre, wo man die theoretische Problematik umreisen und darüber disputieren könnte.

**Generalsekretär Marcel RACINE:**

Die Idee vom Herrn Matula, am Kongreß über stenografische theoretische Grundsätze zu sprechen, ist eine explosive Angelegenheit. Sie wissen, wie die Stenografen in jedem Lande gegeneinander sind: fast in allen Ländern sind Alle gegen Alle, wenn es sich um wissenschaftliche Probleme handelt. Wenn wir uns an unseren Kongressen mit diesen Porblemen beschäftigen, dann müssen wir Handgranaten und Feuerlöscher mitnehmen.

***François MORARD** (Monaco):*

*La rétention en sténographie*
*(Rapporté par M. André MORARD)*

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs et chers Collègues,
C'est pour nous une joie, après vous avoir présenté au congrès de Valencia notre rapport sur le rôle de la dactylographie dans l'économie de demain, d'être à nouveau parmi vous aujourd'hui pour vous parler d'un phénomène peu connu, mais passionnant: la rétention en sténographie. Aussi, nous remercions très chaleureusement nos collègues hongrois de la confiance qu'ils ont bien voulu nous témoigner.
Précisons tout de suite la définition du mot „ rétention ", dans le sens qui nous intéresse: „ période pendant laquelle ce qui a été mémorisé se trouve conversé de façon latente ". Appliquée à la sténographie, la rétention signifie: retenir des mots avant de les transcrire...
La rétention est ainsi un des facteurs essentiels du succès de la prise sténographique et de sa fidèle transcription. Nous sommes tentés de dire que la rétention est le facteur psycho-physiologique parallèle au facteur cérébro-moteur qui constitue la technique proprement dite de la prise sténographique.
Notre propos tendant à le démontrer se développe en trois parties:
1° — Le phénomène psycho-physiologique de la rétention
2° — Les techniques pour stimuler la rétention
3° — Les bienfaits de la rétention,
avec comme conclusion le relais homme/machine.

**1° — Le phenomène psycho-physiologique de la rétention**

Nous connaissons tous les techniques de l'entraînement sténographique par la répétition de gammes, ou la dictée d'un même texte à différentes vitesses, ou encore la dictée répétitive de mots ou de groupes de mots. Tous ces exercices visent au même but: aiguiser les réflexes cérébro-moteurs, et il est vivement conseillé de les utiliser tous, à bon escient, car les individus répondent plus ou moins favorablement à l'une ou l'autre méthode d'acquisition de la vitesse. Dieu merci, l'homme n'est pas uniforme et les expériences de Pavlov, si elles sont quasi identiques sur les animaux, devraient être „ modulées " chez l'être humain qui, par son individualité, est à lui seul un ordinateur unique et à multi-courants — suivant l'humeur du moment.
Pour une prise „ confortable ", l'apprenti-sténographe suit normalement le processus suivant:

1. Ecoute du son (importance de la voix et des conditions de réception)
2. Compréhension du vocable (clarté du discours, culture du sténographe)
3. Sollicitation cérébrale (vivacité d'esprit)
4. Création de l'image sténographique (maîtrise du systême sténographique)
5. Sollicitation du nerf moteur de la main (acuité du réflexe cérébro-moteur)
6. Report de l'image sur le papier (calligraphie).

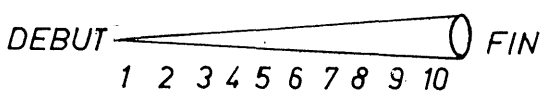
Suivant l'acuité du réflexe cérébro-moteur — et la maîtrise du système sténographique — la „ photocopie " reproduite sur le papier sera plus ou moins rapide, plus ou moins fidèle, plus ou moins déformée, plus ou moins lisible. Comme pour un photocopieur de qualité, l'excellence de la copie provient de l'entre-

tien prafait de tous les organes de la machine, de tous ses rouages. Or, que fait le sténographe parlementaire qui se sent „ rouillé " après une vacance? Il s'entraîne tout simplement, comme le sportif, pour retrouver toute la fluidité nécessaire au débit „ paroles/sténogrammes ".
Que vient faire alors la rétention dans notre circuit parfait cérébro-moteur?
Nous estimons qu'il y a rétention justement lorsqu'il y a „ court-circuit " dans le processus normal cérébro-moteur qui est une „ prise directe ".
En effet, lorsque le débit de la parole est trop rapide pour le sténographe, il ne peut plus écrire „ en continu ", „ en simultané ", et il y a alors „ cassure "; c'est ce que l'on appelle „ le brouillard ", „ le trou ", termes auxquels nous préférons „ court-circuit "! Heureusement, la mémoire — si elle est là — va aider la main défaillante en créant un „ réservoir ", en prenant le relais parallèle du circuit cérébro-moteur qui va agir „ en différé ".
Que se passe-t-il à ce moment-là? Dès le court-circuit, la sollicitation cérébrale sera branchée sur la mémoire et agira avec un phénomène „ retard ", comme les déjà fameux „ effets retard " de certains médicaments chimiques. La rétention sera d'autant plus grande que le réservoir sera plus grand — c'est-à-dire plus vaste la mémoire — et le goulot d'étranglement devra, lui aussi, être élastique, pour permettre à l'entonnoir de laisser écouler le plus rapidement possible ces mots „ en attent ", parfois „ en souffrance ". Nous allons voir quelles techniques utiliser pour amplifier et réguler la rétention, mais auparavant considérons les différents types de rétention.

**2° — Les techniques pour aiguiser la rétention**

On connaît les différentes mémoires: visuelle, auditive, olfactive, tactile, gustative. En sténographie, a priori seule la mémoire auditive devrait jouer puisqu'il s'agit de „ capter " la parole. Cependant, nous pensons que les personnes qui ont une grande mémoire visuelle (celles qui lisent beaucoup par exemple) utilisent cette faculté en sténographie: au lieu de converser dans leur réservoir des sons en attent du processus classique cérébro-moteur, elles les transforment aussitôt en images sténographiques, et les restitueront ainsi de façon plus sûre au nerf moteur de la main.
A chacun sa mémoire — audio ou audiovisuelle —, d'accord: mais le processus de rétention (donc de possibilité de reviviscence) s'amenuise au fur et à mesure de l'apparition de nouveaux mots. Nous pouvons le schématiser sous la forme d'un cône dont l'amplitude de début diminue de plus en plus, comme ceci:

Résultat normal de la rétention d'une phrase:

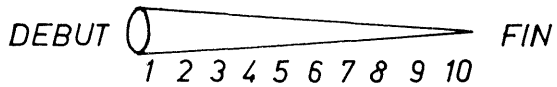



Connaissant cette dégradation naturelle de la mémoire, le sténographe désireux de conserver le début de la phrase en rétention y portera toute son attention, son effort même, quitte à répéter parfois mentalement lesdits mots; mais alors il arrive que cet effort affaiblisse la capacité de rétention de la suite de la phrase et il s'ensuit parfois un effet contraire, en l'occurrence une inversion du cône:

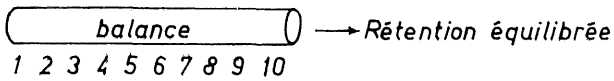


André MORARD
(Monaco)

Résultat inattendu de la rétention d'une phrase:




Pour pallier ces excès de part et d'autre, il convient de corriger les faiblesses d'un bout à l'autre du cône et de „balancer" leur valeur, comme un amplificateur distribue les basses et les aiguës en stéréophonie:




La machine humaine est une merveilleuse perfection technique, mais encore faut-il utiliser ses possibilités à point nommé et d'une manière progressive pour ne pas exacerber le système nerveux trop souvent sollicité.
Nous utilisons pour nos élèves des classes de sténographie alphabétique speedwriting une série de 200 phrases que nous avons réparties en 25 exercices de 8 phrases chacun, depuis 8 mots jusqu'à 35 mots. Ces exercices de rétention permettent à l'élève de s'habituer à se remémorer des phrases entières. En fait, les élèves aiment beaucoup cet entraînement et nous organisons même des concours de rétention: l'élève qui a „emmagasiné" le plus grand nombre de mots — et qui les a transcrits correctement — est déclarée „Miss Mémoire" (!) et reçoit un cadeau — et évidemment une bonne note. Ce serait en effet une erreur de minimiser l'importance de ces exercices qui donnent une nouvelle dimension à la mémoire, en acquérant l'habitude d'emmagasiner des mots. Lorsqu'un patron dicte, sa secrétaire est généralement en retard dans sa prise. Exemple:
„Nous avons bien reçu votre lettre du huit courant..."
La sténographe écrira les mots „huit courant" alors que son patron aura déjà terminé sa phrase:
„...qui a retenu toute notre attention."
Il est donc essentiel, pour accroître la capacité de rétention, de donner à l'élève des exercices appropriés. Ces exercices sont difficiles, même fatigants, mais ils sont excellents et nous ne saurions trop vous conseiller de les faire faire à vos élèves tous les jours, pendant une dizaine de minutes, comme un entraînement spécifique, avec au préalable une série de mots à travailler et qui seront autant de points de repère pour faciliter, au début tout au moins, la prise en différé des phrases.
Voici le premier exercice de rétention que nous faisons faire aux élèves et, pour la circonstance, nous avons donné le corrigé des mots en „avant-première" dans les systèmes suivants: Aimé-Paris, Métagraphie Duployé, Prévost-Delaunay et Speedwriting.

*Exercice de rétention n° 1*

| | *Aimé-Paris* | *Métagraphie Duployé* | *Prévost-Delaunay* | *Speedwriting* |
|---|---|---|---|---|
| résultats |  |  |  |  |
| humeur |  |  |  |  |
| sténographier |  |  |  |  |
| solde |  |  |  |  |
| transformer |  |  |  |  |
| spécialiste |  |  |  |  |
| établissement |  |  |  |  |
| charmant |  |  |  |  |

1. Etudiez la méthode et vous obtiendrez d'excellents résultats. (8 mots)
2. Travaillez avec bonne humeur, votre tâche vous sera agréable. (9 mots)
3. Il ne suffit pas de sténographier vite, il faut lire vivement. (11 mots)
4. Reçu la somme de cent vingt-quatre francs pour solde de tout compte. (13 mots)
5. Si vous saviez comme il suffit de peu de chose pour transformer une destinée d'homme! (15 mots)
6. Votre garantie est de faire confiance au spécialiste dont la réputation solidement établie ne peut vous décevoir. (17 mots)
7. Il est de tradition, dans notre établissement, de faire un effort spécial à l'occasion des fêtes de Noël. (18 mots)
8. Laisser échapper un soupir, c'est charmant; laisser échapper la chance, c'est impardonnable: prenez un billet de la Loterie nationale! (19 most)

Un autre exercice, autodidacte cette fois, consiste pour l'élève á lire un membre de phrase et à le relire mentalement aussitôt, puis à lire un second membre de phrase et à le relire mentalement avec le premier, et ainsi de suite (avec en filigrane le déroulement du film des sténogrammes).

Nous vous proposons ci-après deux méthodes d'entraînement à la rétention:

**Méthode A** (consécutive)

1. Entraînez les élèves sur les quelques mots qui figurent en tête de chaque exercice (dictée des mots, vérification du tracé, entraînement répétitif).
2. Lisez la première phrase; les élèves ne doivent pas écrire mais seulement écouter (et enregistrer en mémoire).
3. Une fois que vous avez terminé la lecture de la phrase, faites-la écrire en sténographie par vos élèves.
4. Ensuite faites-leur poser le crayon (le stylo sera préférable) et dictez la phrase suivante avant qu'elles ne commencent à l'écrire.
5. Une fois la dictée de 8 phrases terminée, faites relire par les élèves, rectifiez s'il y a lieu, et annoncez-leur le nombre de mots de chaque phrase.

**Méthode B** (simultanée)

1. Idem.
2. Idem.
3. Quand les élèves commencent à écrire la phrase, dictez-leur one deuxième phrase. Les élèves doivent écrire les deux phrases.
4. Crayon posé, dictez la troisième phrase. A la fin de la lecture de cette troisième phrase, les élèves commencent à écrire tandis que vous dictez la quatrième (en laissant tout de même 2 ou 3 secondes d'intervalle).
5. Idem.

En alternant ces deux méthodes, vous créerez un intérêt dans votre classe et stimulerez vos élèves qui aiment que leurs efforts soient motivés... et vite récompensés par des résultats spectaculaires! Essayez.

**3 — Les bienfaits de la rétention**

Ils sont nombreux car la rétention est source de jaillissements inattendus. Elle est en fait le moteur de la mémoire, non seulement de l'écriture, mais encore de la lecture, de la parole, bref de tous les actes. Les associations d'idées, les projections d'idées sont le fruit de la rétention toujours prête à servir le cerveau, même aux moments les plus inopportuns: c'est le cas notamment des réflexes non conditionnés, donc intelligents, qu'ont par exemple les sportifs dans une compétition, que ce soit dans une épreuve de ski, de natation, de rallye automobile, de boxe, etc... C'est une vivacité d'esprit constante, aussi bien d'analyse (souvenance des détails pouvant aider à résoudre telle difficulté) que de synthèse, c'est-à-dire compréhension de l'ensemble et des buts recherchés: cf. les fameux „skimmings" en lecture rapide qui ont permis au président Kennedy de „lire" plus de 4000 mots à la minute.

En résumé, la rétention, bien que facteur latent, est une des composantes les plus sûrés de la dynamique, tout comme le subconscient est l'élément prédominant de l'état de veille. La rétention est une mémoire active, une mémoire en attente, prête à être utilisée dès qu'elle sera sollicitée par l'enchaînement logique du raisonnement. Autrement dit, la rétention est un acte de la conscience qui retient le passé pour penser le présent, C'est le cas typique de l'orateur qui doit ressortir des chiffres, des statistiques, des rappels de faits, des noms, des analogies etc.

Pour conclure:

La rétention, certes, n'est pas une panacée, mais elle est un merveilleux outil au service de l'homme, en ce sens que cet aide est mobile, extensible, et presque infini, suivant la gymnastique d'esprit jointe aux facultés de son utilisateur. C'est là où l'homme diffère de la machine: l'ordinateur est un excellent esclave mécanique et sa rétention est égale à ce qui lui a été fourni par les périphériques d'entrée. Mais — jusqu'à preuve du contraire tout au moins — la machine la plus perfectionnée au monde n'arrive pas encore à une créativité „sui generis". C'est pourquoi nous devons continuer à faire confiance à l'homme et à la science, puisque cette dernière est un fidêle robot au service de l'humanité.

L'accent, aujourd'hui, est mis sur la réforme de l'entreprise; on recherche „l'entreprise à visage humain", où l'enrichissement des tâches serait l'épanouissement justifié de l'homme, facteur n° 1 de toute production.

Ce temps n'est pas loin, heureusement, et c'est pourquoi nous estimons qu'une priorité toute particuliêre doit être donnée à la rétention qui permet à l'homme de mieux guider son action journalière. Tous nous admirons les personnes dotées d'une excellente mémoire, les prodiges en quelque domaine que ce soit, et tout particulièrement les virtuoses de la sténographie. Ces derniers ont réussi, grâce à un effort soutenu et une propension à le rétention. Il y a, en effet, beaucoup d'appelés à la sténographie parlementaire (nous en faisions partie), mais peu d'élus (nous n'en faisons pas partie, faute de rétention suffisante). C'est dire combien nous sommes partisan d'élargir au maximum les possibilités de la rétention qui, ici comme ailleurs, est un merveilleux outil d'enrichissement de l'homme, un véritable „réservoir" prêt à irriguer l'environnement.

Sténographes, souvenez-vous...

***Veszelin CVETKOV** (Bulgarie):*

*La comparabilité des performances sténographiques en langues différentes*

Le problème de la comparabilité des performances sténographiques en langues différentes sera traité sur la base d'une analyse objective de la structure linguistique et ses éléments.

Avant d'exposer la méthode envisagée, nous allons examiner sommairement le problème de l'équivalence des textes traduits. Par principe, il n'y a pas d'équivalence absolue entre le texte traduit et le texte original, excepté quelques cas tout à fait simples. Cependant ce fait n'est pas un obstacle insurmontable en ce qui concerne l'organisation des concours internationaux de sténographie en langues différentes sur la base des critères généraux choisis d'une manière convenable.

L'équivalence de la traduction n'est pas déterminée par le nombre des mots, des syllabes ou des autres éléments linguistiques, mais par le degré jusqu'auquel la traduction reproduit les mêmes faits et phénomènes, ainsi que les liens et les rapports entre eux dont le reflet est le texte original. Ici on peut examiner en réalité le texte original et la traduction comme équivalents surtout par le fait qu'ils reflètent sous une forme et d'une manière différente le même objet.

Dans le cas où les textes des concours internationaux de sténographie sont traduits par les traducteurs des pays participants, l'un des buts principaux est de résoudre et de stimuler l'équivalence de la traduction par les règlements de ces concours. On doit procéder d'une telle manière que les représentants des pays différents soient intéressés et fassent des efforts afin d'arriver à l'équivalence optimale de la traduction.

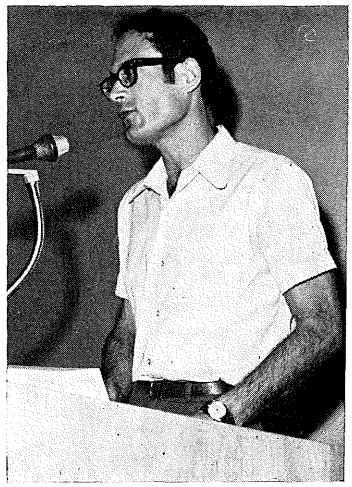
Aux concours internationaux, la présentation de chaque pays participant dépend surtout et au plus haut point de l'art des compétiteurs-sténographes. La manière dont on a fait la traduction est d'une grande importance pour la bonne ou la mauvaise présentation des compétiteurs. C'est pourquoi on doit considérer la traduction du texte comme un élément important de la préparation immédiate des concours internationaux de sténographie.

Le principe d'après lequel la traduction doit reproduire non seulement la structure du texte original, mais également les faits et les phénomènes dont il s'avère le reflet, signifie que nous devons donner une priorité presque absolue à la libre traduction en se servant des structures de la langue à traduire sans se conformer aux structures de la langue originale. Ce'st de cette manière qu'on peut éliminer le privilège de la langue originale. Étant donné qu'au pays participant incombe la résolution de ce problème, le facteur „qualité" de la traduction est un facteur interne

et fait une partie intégrante des efforts du pays participant visant la meilleure présentation de ses compétiteurs.
Dans cette étude nous supposerons que nous disposons des traductions équivalentes dans ce sens pour toutes les langues considérées.
Par leur nature, les éléments structuraux de la langue sont de deux types. Le premier groupe d'éléments ont un sens déterminé, c'est-à-dire qu'ils expriment une information concrète. Le deuxième groupe d'éléments n'ont qu'un caractère structural. Pour cette raison les recherches structurales concernant la comparabilité des langues différentes doivent être effectuées dans les deux directions souivantes:

1. Mot — morphème
2. Syllabe — phonème

Avant d'exposer le schéma mathématique général de l'étude, nous devons examiner sommairement les notions principales que nous allons utiliser dans notre travail.
Le *mot* est une unité linguistique essentielle. Il représente une combinaison de sons, formée grammaticalement, exprimant une notion donnée ou un rapport entre les notions.
En effet le mot est une unité dialectique compliquée de caractères et de sens. Le mot a un sens lexical et grammatical. Ici nous ferons l'abstraction de ce dernier et nous ne nous occuperons que du sens lexical exprimant un rapport équivalent et réciproque entre une combinaison de sons donnée et un phénomène de la réalité — objet, action, état, qualité, rapport etc... Les mots et leurs systèmes organisés — les phrases — sont les porteurs immédiats d'information.
Le *morphème* est le moindre, indivisible part du mot ayant un sens déterminé ou en d'autres termes — la part minimale significative du mot. Les morphèmes se divisent en racines et affixes; ces derniers de leur part — en préfixes et terminaisons. La racine est le porteur du sens lexical principal, tandis que les affixes — du sens supplémentaire de formation de mots ou grammatical.
La *syllabe* est en général déterminée comme une combinaison de voyelles et de consonnes ou une voyelle qui se prononcent d'une seule émission de voix et on la perçoit au cours du langage parlé comme une unité phonétique plus ou moins constituée. La syllabe est un élément composant structural du mot. Dans le langage parlé on la perçoit plus facilement en tant qu'un élément déterminé que le son isolé. On exprime par cela le fait que l'écriture syllabique apparut la première du point de vue historique, tandis que les systèmes phoniques écrits se réalisent á une étape ultérieure du développement de l'écriture de l'humanité.
En déterminant la notion „ syllabe " les linguistes se heurtent à des difficultés considérables d'où résultent bien de problèmes. La raison principale en est le fait que parallèlement aux voyelles, quelques consonnes, plus spécialement dans certaines langues (par exemple tchèque, slovène, japonais) ont une action de formation de syllabes. A part les voyelles, les consonnes sonores, les consonnes fricatives etc. ont également une fonction de formation de syllabes.
On examine les diphtongues en tant qu'une espèce particulière de syllabe. Nous allons adopter ici qu'on ne forme de vraies syllabes qu'à l'aide d'une voyelle.
Le *phonème* est la moindre unité phonétique dans la langue. Elle est un son isolé de la parole qu'on examine dans sa fonction comme un moyen d'identification, ainsi en tant qu'un élément constructif des autres unités linguistiques plus grandes, — les mots, les morphèmes, les syllabes. Dans le langage parlé, chaque phonème a bien de nuances différentes qui dépendent de la position du phonème, de la position phonétique des phonèmes voisins, de l'accent etc.
La *lettre* est le caractère écrit du son. Le rapport entre les lettres et les phonèmes n'est pas équivalent. L'ensemble des sons dans la langue est beaucoup plus riche que le système des lettres qu'on appelle l'alphabet. Pour cette raison on peut très souvent désigner par la même lettre quelques phonèmes différents ou bien pour désigner un même phonème on emploie une combinaison de quelques lettres.
Après ces notes préliminaires nous pouvons déjà exposer la méthode générale envisagée par nous concernant l'étude d'un groupe donné de langues différentes par rapport à leur comparabilité.
Pour avoir une idée commune nous allons exposer cette méthode tout d'abord sous une forme d'un modèle mathématique strictement formel.
Nous allons examiner un système de „ n " langues différentes



Veszelin CVETKOV
(Bulgária)

$A_i$ (i=1, 2, ... n). Admettons qu'un volume donné d'information est traduit d'une de ces langues en toutes autres langues. Si l'on désigne par $a_i, b_i, c_i, d_i, e_i$ (i=1, 2, ... n) respectivement le nombre des mots, des morphèmes, des syllabes et des lettres dans les textes de chaque langue, alors pour les langues $A_1$, $A_2$, ... $A_n$ nous allons obtenir la matrice initiale suivante:

$$a_1\ a_2\ a_3 \dots a_n$$
$$b_1\ b_2\ b_3 \dots b_n$$
$$c_1\ c_2\ c_3 \dots c_n$$
$$d_1\ d_2\ d_3 \dots d_n$$
$$e_1\ e_2\ e_3 \dots e_n$$

où
$a_i$ est le nombre des mots dans le texte de la langue $A_i$
$b_i$ est le nombre des morphèmes dans le texte de la langue $A_i$
$c_i$ est le nombre des syllabes dans le texte de la langue $A_i$
$d_i$ est le nombre des phonèmes dans le texte de la langue $A_i$
e est le nombre des lettres dans le texte de la langue $A_i$
Par ces coefficients, nous définissons le système suivant:

$$k_{b_1}\ k_{b_2} \dots\dots k_{b_n}$$
$$k_{c_1}\ k_{c_2} \dots\dots k_{c_n}$$
$$k_{d_1}\ k_{d_2} \dots\dots k_{d_n}$$
$$k_{e_1}\ k_{e_2} \dots\dots k_{e_n}$$

où

$$k_{b_i} = b_i/a_i$$
$$k_{c_i} = c_i/a_i$$
$$k_{d_i} = d_i/a_i$$
$$k_{e_i} = e_i/a_i$$
$$(i=1, 2, \dots n).$$

Le sens des coefficients du type *k* est respectivement le nombre des morphèmes, des syllabes, des phonèmes et des lettres qui se trouvent dans un mot.
Puis pour chaque ligne des valeurs $a_i, b_i, c_i, d_i, e_i$, nous pouvons former une matrice triangulaire des différances:

$$a_2 - a_1$$
$$a_3 - a_1 \quad a_3 - a_2$$
$$a_4 - a_1 \quad a_4 - a_2 \quad a_4 - a_3$$
$$\dots\dots\dots\dots\dots\dots\dots\dots$$
$$a_n - a_1 \quad a_n - a_2 \quad a_n - a_3 \dots a_n - a_{n-1}$$

Les matrices respectives triangulaires des valeurs $b_i, c_i, d_i, e_i$, sont formées de la même manière.
Les 5 matrices indiquées ci-dessus nous donnent d'une manière systématique les différences dans le nombre absolu des mots, des morphèmes, des syllabes, des phonèmes et des lettres entre n'importe quels deux textes des textes considérés.
Après avoir obtenu de la manière ci-indiquée les matrices des différences absolues, nous pouvons obtenir également les ultérieurs matrices triangulaires des différences relatives:

$$\Delta a_{21}$$
$$\Delta a_{31} \quad \Delta a_{32}$$
$$\dots\dots\dots\dots$$
$$\Delta a_{n1} \quad \Delta a_{n2} \dots \Delta a_{n,n-1}$$

où les valeurs *a* représentent les différences relatives entre le nombre des mots dans les textes de chacune des langues considérées.

$\Delta a_{21} = (a_2 - a_1)/a_1$
$\Delta a_{31} = (a_3 - a_1)/a_1 \quad \Delta a_{32} = (a_3 - a_2)/a_2$
.....
$\Delta a_{n1} = (a_n - a_1)/a_1 \quad \Delta a_{n2} = (a_n - a_2)/a_2 \ldots$
$\Delta a_{n,n-1} = (a_n - a_{n-1})/a_{n-1}$

On forme de la même manière les différences relatives du type $\Delta b$, $\Delta c$, $\Delta d$, $\Delta e$, pour les valeurs $b_i$, $c_i$, $d_i$, $e_i$.
Formons ensuite la matrice suivante des différences relatives:

$$\begin{array}{lll} \Delta a_{21} & \Delta a_{31} & \ldots \Delta a_{n1} \\ \Delta b_{21} & \Delta b_{31} & \ldots \Delta b_{n1} \\ \Delta c_{21} & \Delta c_{31} & \ldots \Delta c_{n1} \\ \Delta d_{21} & \Delta d_{31} & \ldots \Delta d_{n1} \\ \Delta e_{21} & \Delta e_{31} & \ldots \Delta e_{n1} \end{array}$$

Cette matrice rectangulaire nous donne le tableau le plus général et le plus détaillé des écarts relatifs des valeurs des 5 paramètres $a$, $b$, $c$, $d$, $e$ choisis par nous pour chaque langue par rapport à celle qui sert de terme de comparaison. Dans notre cas, la langue $A_1$ joue ce rôle.
Puis nous fixons chaque colonne de la matrice des différences relatives en formant les valeurs $S_1$ ($i=2, 3, \ldots n$) où

$$S_i = (a_{i1} + b_{i1} + c_{i1} + d_{i1} + e_{i1}) \quad /5$$
$$(i = 2, 3, \ldots n)$$

C'est de cette manière que nous obtenons la série des valeurs $S_1, S_2, \ldots S_n$, exprimant le degré de différence entre chaque langue considérée et la langue de base, après avoir pris en considération toutes les différences existantes au niveau du mot, du morphème, de la syllabe, du phonème et de la lettre.
Ensuite nous proposons de corriger le coefficient des fautes admissibles dans chaque langue considérée à l'aide des valeurs obtenues en sortant du coefficient des fautes admissibles de la langue de base.

Admettons que le coefficient des fautes admissibles de la langue de base est $K$. Alors les coefficients respectifs des fautes admissibles de toutes les langues considérées prendront les valeurs suivantes:

$$K, K(1+S_2), \quad K(1+S_3), \ldots K(1+S_n)$$

Le sens des coefficients ainsi obtenus est le suivant. Si le texte d'une langue donnée contient plus de mots par rapport au texte de base, alors cette langue doit être compensée d'une certaine manière. Nous proposons qu'on fasse cette compensation sur la base du coefficient des fautes admissibles. Cette compensation ou le soulagement des compétiteurs dans ce cas-là sera exprimé par une certaine augmentation de ce coefficient qui doit être presque équivalente aux difficultés dûes au plus grand nombre des mots dans le texte.
De la même manière, si le texte en une langue donnée contient moins de mots par rapport au texte de base, la compensation doit être faite en sens inverse, c'est-à-dire elle sera exprimée par la réduction du coefficient. On procède d'une manière analogue en ce qui concerne les morphèmes, les syllabes, les phonèmes et les lettres. Enfin on prend la valeur moyenne de tous les écarts dans les textes aux 5 niveaux et on obtient une correction commune exprimée par les valeurs du type $S_1$.
Nous allons illustrer le susdit par un exemple où l'on fait l'analyse de 3 textes reproduisant un même volume d'informations en allemand, anglais et français. Les données objectives de l'analyse des textes sont indiquées dans le tableau 1.

Tableau 1

| Symbole | Élément | Allemand 1 | Anglais 2 | Français 3 |
|---|---|---|---|---|
| a | mot | 16 | 23 | 24 |
| b | morphème | 26 | 34 | 34 |
| c | syllabe | 30 | 38 | 35 |
| d | phonème | 86 | 93 | 81 |
| e | lettre | 93 | 108 | 109 |
| $k_b$ | $k_1$ | 1,63 | 1,48 | 1,42 |
| $k_c$ | $k_2$ | 1,88 | 1,65 | 1,46 |
| $k_d$ | $k_3$ | 5,38 | 4,04 | 3,38 |
| $k_e$ | $k_4$ | 5,81 | 4,70 | 4,54 |

Sur la base de ces données initiales et en suivant la procédure ci-dessus décrite, on peut arriver à la détermination des coefficients des fautes admissibles pour toutes les langues considérées de sorte que les langues se trouvant dans une situation défavorable soient compensées et égalisées par rapport à la langue de base.
Étant donné que la division et le compte des morphèmes forment un processus bien difficile, on a fait une étude plus détaillée sans prendre en considération le nombre des morphèmes. Les données initiales de cette étude sont indiquées dans le tableau 2.

Tableau 2

| Symbole | Elément | Allemand | Anglais | Français |
|---|---|---|---|---|
| a | mot | 296 | 356 | 389 |
| c | syllabe | 621 | 645 | 726 |
| d | phonème | 1699 | 1538 | 1458 |
| e | lettre | 1833 | 1808 | 1909 |
| $k_c$ | $k_1$ | 2,10 | 1,81 | 1,86 |
| $k_d$ | $k_2$ | 5,74 | 4,32 | 3,75 |
| $k_e$ | $k_3$ | 6,19 | 5,08 | 4,91 |

Sans faire les calculs nécessaires dont le schéma général et la conséquence étaient exposés ci-dessus, nous nous limitons ici de ne donner que les résultats finals, indiqués dans le tableau 3.

Tableau 3

| Différences (%) | Anglais | Français |
|---|---|---|
| a | 20,3 | 31,4 |
| c | 3,9 | 16,9 |
| d | −9,5 | −14,2 |
| e | −1,3 | 4,1 |
| S | $S_2 = 3,5$ | $S_3 = 9,5$ |

D'où si nous supposons que le coefficient des fautes admissibles en allemand est égal à 4%, alors les valeurs des coefficients en anglais et en français seront respectivement 4,14 et 4,38%.
Le problème „à quel niveau les différences entre les langues sont les plus grandes et à quel niveau elles sont les moindres" est d'une importance spéciale en ce qui concerne l'analyse de la comparabilité des langues différentes.
Le tableau 4 nous donne les différences parallèles entre les textes en allemand, français et anglais.

Tableau 4

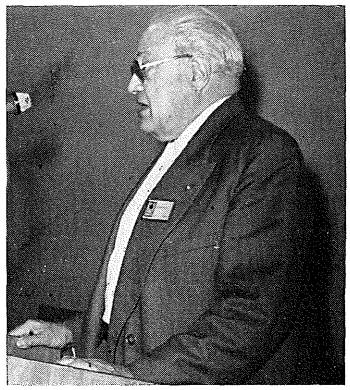
| Niveau | Premier texte Différences moyennes (en %) | Deuxième texte |
|---|---|---|
| Mot | 32,7 | 20,3 |
| Morphème | 15,4 | — |
| Syllabe | 17,1 | 11,1 |
| Phonème | 8,9 | 9,6 |
| Lettre | 11,4 | 3,7 |

Les résultats obtenus prouvent qu'il y a une certaine tendence à la diminuation des différences entre les langue lorsqu'on passe d'un niveau plus général à une niveau plus élémentaire ou plus bas.
Ainsi par exemple les différences entre les langues sont les plus grandes au niveau des mots. Au niveau du morphème et de la syllabe elles sont considérablement moindres et continuent à diminuer au niveau du phonème et de la lettre.
Ce que je vous ai dit, c'est seulement une idée. Dans notre pays, en Bulgarie, nous avons aussi des études faites par d'autres collègues. Il y a donc aussi d'autres idées. Par exemple:
Nous avons ici trois valeurs: le volume d'informations, le temps de la dictée et le coefficient des fautes admissibles. Une de ces publications en Bulgarie a proposé que les compétitions internationales de sténographie consistent de deux dictées: d'une dictée en mots et d'une autre dictée en syllabes. En cette manière, nous espérons faire une compensation des différences.
Un académicien bulgare, Petkacsin, qui est un mathématicien, a proposé de faire une modification de la dictée sténographique. C'est une deuxième idée. Et tout ce que j'ai dit sur le coefficient des fautes admissibles c'est la troisième idée.
Alors, tout ce que je vous ai dit sont seulement des idées qui doivent être élaborées sérieusement. Il est évident que les différences entre les langues différentes ont un caractère objectif et elles subsisteront toujours. Notre tâche est d'essayer de trou-

ver une méthode convenable pour pouvoir réduire au minimum ces différences, c'est-à-dire „optimaliser" les différences.
En conclusion, au nom de la délégation de Bulgarie, je voudrais faire une proposition.
Nous avons vu que les problèmes de la comparabilité des langues sont très compliqués et ne concernent pas seulement la sténographie mais aussi beaucoup d'autres domaines de la science. Voilà pourquoi nous considérons souhaitable que le Comité central de l'Intersténo forme une commission ou un groupe spécial de travail de membres qui sont des spécialistes des domaines différents de la science, ce groupe pourrait s'occuper au cours d'une réunion de quelques jours de ce problème difficile et proposer à l'attention du Comité central une solution élaborée sur la base des dernières réalisations de la science.

***Henry FLEURY** (France):*
*La sténographie face aux systèmes manuscrits d'abréviation*
Mes chers Collègues,
Ce que je vais vous dire est plus un début d'enquête qu'une communication proprement dite.
On se souvient peut-être qu'au congrès de Wiesbaden nous avions entendu un exposé sur un système d'écriture rapide non sténographique qui conaissait une certaine vogue aux Etats-Unis et prenait la suite d'ailleurs de dizaines de systèmes de ce genre qui, depuis la Brachygraphie du Moyen Age essaient de faire écrire plus vite qu'avec l'écriture ordinaire les personnes qui, faute de temps ou de moyens intellectuels, estiment ne pouvoir apprendre la sténographie mais préfèrent ne pas se créer elles-mêmes un procédé abréviatif.
Or, en France, des circulaires ministérielles parues l'an dernier „ officialisent " en quelque sorte une telle façon de faire, en remplaçant le mot „ sténographie " par l'expression „ prise de la parole ", en parlant aussi de l'étude „ d'un système de prise rapide (sic) de la parole à tracés géométriques ou à tracés alphabétiques ", et en prévoyant — c'est la conséquence, hélas — l'abaissement des vitesses requises dans certains examens.
Sans vouloir entrer dans les motivations de ces décisions de l'administration française (temps limité réservé à l'étude des programmes, défaut de certaines qualités intellectuelles chez certains groupes d'étudiants, désir d'être présent dans tous les procédés d'apprentissage et de concurrencer en quelques sortes des procédés privés qui peuvent exister ainsi, le handicap aussi infligé à certaines méthodes d'enseignement par les horaires, les programmes etc.) nous serions heureux de savoir si, dans les autres pays de l'Intersténo, vous avez eu à faire face à une telle situation, et quelles solutions vous avez adoptées.
Pour nous évidemment, la sténographie ne peut pas être remplacée, mais on peut craindre que, la loi du moindre effort aidant — et aidant autant plus qu'elle aurait reçu en quelque sorte un appui „ d'en haut " — des étudiants croient qu'ils peuvent se contenter d'un „ ersatz " — passez-moi l'expression — quitte à la regretter plus tard. La sténographie retrouvrait au cours de deux ou trois ans, quatre ans sons succès, mais il y auraient des victimes.
Alors nous voudrions savoir si vous avez eu les mêmes problèmes, quelles solutions vous leur avez données et j'ajoute que nous désirons bien vivement que l'Intersténo puisse faire une motion, peut-être puisse donner un appui à cette défense de la sténographie.

***Irene SOARE** (Rumänien):*
Wie ich den Rednern zugehört habe, dachte ich daran: es ist wirklich immer ein Problem mit dem deutschen Vorschlag über die Stenografiewettbewerbe, aber die Deutschen haben recht.
Ich habe vor zwei Jahren vorgeschlagen, daß man den Anschlag so wie beim Maschinenschreiben, auch bei der Stenografie als Maßstab für die Messung der Leistungen anwenden sollte. Zuerst wäre es ein großer Versuch für alle Sprachen.
Wir haben einen Vortrag über das Gedächtnis gehört. Ich glaube, daß die Stenografie nie mit dem Gedächtnis ersetzt werden kann. Bis man jung ist, hat man vielleicht ein gutes Gedächtnis, man kann aber nicht über alle Leute behaupten, ein so gutes Gedächtnis zu haben, daß sie einen Text von 30 Worten aufnehmen können. Beim Stenografieren wird so schnell gesprochen. Der erste Satz in der Spitze des Bleistiftes oder der Feder, der zweite Satz in der Hand und der dritte Satz im Kopf — nein, ich kann es mir gar nicht vorstellen, daß man so was machen könne. Es wird vielleicht eine Dauer gehen, dann wird man aber sich überzeugen, daß es gar nicht mehr geht. Das ist wahrscheinlich ein Vorschlag, eine Idee eines oder zwei oder drei Männer.


Henry FLEURY
(Franciaország)

Und jetzt möchte ich mich im Namen unseres Landes Herrn Präsidenten Barabási und seinen Mitarbeitern für den schönen Kongreß und für den lieben Empfang sehr schön bedanken.
Dem Herrn Generalsekretär Racine wünsche ich noch lange Jahre zu seinem Bestreben, daß wir, die Stenografen der ganzen Welt, so zusammenhalten können. Das bereitet uns, allen Stenografen, wirklich eine große Freude.
Ich bekomme die Zeitschriften aus Italien, Österreich und anderen Ländern. Die Kollegen schicken sie mir zu. Es ist sehr nett, und ich möchte mich dafür bedanken. Es macht einen großen Dienst, denn wir können darüber immer disputieren.
Ich wünsche dem Kongreß einen schönen Ablauf und unserer Föderation INTERSTENO wünsche ich weiteren großen Fortschritt mit der Mitwirkung von Herrn Racine und Frau Racine, die so bestrebt für die Stenografie arbeiten.

***Marcel RACINE,** secrétaire général:*
Mesdames, Messieurs,
Nous savons bien qu'il est très difficile dans une société aussi grande que cette y est ici de comprendre ce que les orateurs ont dit, de l'assimiler et le répondre ou de poser des questions intelligentes. Cela n'est pas possible. Mais nous allons essayer de faire en sort que ce qui a été dit ne soit pas perdu ou, mieux encore, que nous allons réussir le faire fructifier.
En particulier, je pense aux deux orateurs: M. Störel et M. Fleury qui ont posé des questions précises auxquelles il ne serait pas possible, comme je le dis, de répondre immédiatement et d'enregistrer tout ce qui devrait l'être. Mais comme le secrétaire général a la mission de trouver des solutions aux problèmes qu'on nous pose, j'inviterai ces deux personnes, le docteur Störel et M. Fleury a bien vouloir élaborer un questionnaire, contenant des questions précises, qui sera envoyé aux groupements nationaux et ces groupements nationaux répondront alors ils auront le temps d'abord d'examiner la question en profondeur et auront le temps de répondre aux deux intéressés qui, eux, feront la synthèse des renseignements qui leur seront fournis.
Même si on ne peut pas discuter aujourd'hui sur ces problèmes, vous aurez en temps voulu, si ce n'est pas déjà dans le rapport du congrès vivant, les résultats de cet entretien qui a été lancé par les deux intéressés.
Deuxième communication:
Le M. Matula tout à l'heure est venu vers moi pour me dire qu'il n'avait pas dans son esprit l'intention de déclencher une guerre des systèmes mais qu'il s'agissait dans son idée plutôt uniquement d'échange d'idées sur le côtè scientifique du sténographe, des méthodes d'enseignement et des problèmes qui se posent pour le sténographe dans chacune des langues et pas dans chacun des systèmes.
Donc, vous pouvez mettre de côté les granades et les extincteurs dont je parlais tout à l'heure, il n'y aura pas de bagarres mais les problèmes que pose M. Matula sont certainement intéressants.
Une troisième communication:
Dans deux ans, lors du congrès suivant, la direction générale des conférences sera dans les mains du docteur Haeger de la République Fédérale Allemande. Vous aurez l'occasion d'entendre et de voir ici à la table présidentielle le docteur Haeger demain mais pour les personnes qui ne seraient pas là demain, j'aimerais dire déjà ce que tous les problèmes techniques qui concernent les conférences pourront être traités directement avec le docteur Haeger. C'est donc à lui que vous voudrez bien envoyer des idées ou des rapports que vous jugeriez utiles de porter à l'ordre du jour de nos séances.

***Dr. VÖLGYI Béla** (Miskolc):*

Igen tisztelt Hölgyeim és Uraim!
Magyarország második városából, Miskolcról jöttünk. Miskolcon az 1912-es év igen emlékezetes volt, mert az egységes magyar gyorsírás akkori elődjével kitűnő versenyt tudtunk lebonyolítani. A magyar fiatalság már akkor részt kívánt venni a nemzetek kulturális életében, és a gyorsírás terén kiemelkedő eredményeket tudtunk felmutatni. A miskolci gyorsírók és gépírók mély tisztelettel jelentek meg a mai kongresszuson. Öröm számunkra, hogy ezen a nagy jelentőségű kongresszuson részt vehetünk. Városunkban a gyorsírás és a gépírás oktatásában jelentős eredményeket értünk el az elmúlt évtizedekben is. Most egy olyan dologról kívánok szólni, ami érinti az itt elhangzottakat. Mi különösen nagy jelentőségűnek tekintjük a memóriafejlesztést. A memóriafejlesztés érdekében különleges asszociatív kapcsolatokon alapuló feladatokat is végeztetünk tanítványainkkal. Úgy véljük, hogy az ilyen asszociatív kapcsolatokkal tanítványaink szellemi képességeinek fejlődéséhez is hozzá tudunk járulni. A lényeglátás készsége a gyorsíró részére rendkívül fontos és szükséges, hiszen nagyon jól tudjuk, hogy vannak olyan előadások, amelyekből a lényeg kihámozása mindannyiunk számára problémát jelent.
Legyen szabad egy kis példát elmondanom arra, hol tartunk mi Miskolcon. Elnézést kérek, ha némi mosolygást fogok előidézni, de valószínűnek tartom, hogy Önök is élvezni fogják ezt a rövid kis példát.
Az egyik órán a lényeglátó készség vizsgálatára a következő feladatot adtuk növendékeinknek. Elmondottunk egy szöveget, amely így hangzott:
„A nagy tekintélyű igazgató nyugodtan hátradőlt a karosszékében és intett a miniszoknyás kis titkárnőjének, aki mosolygó arccal, jegyzetfüzettel felszerelve érkezett, hogy leírja az igazgató diktátumát. Az igazgató a következő táviratot diktálta: Üzemünkben három dolgozó megbetegedett, négy dolgozó kilépett, az ígért gépet csak két hét múlva tudjuk szállítani. Igazgatóhelyettesünk egy másik vállalattól azt az információt kapta, hogy ha ők túlmunkában ki tudnak segíteni, akkor mi körülbelül két hét múlva szállíthatunk."
Tanítványainktól a diktátum lényegét kérdezve azt a választ kaptuk, hogy az igazgató a következő táviratot adta fel: „Két hét késéssel szállítunk". Úgy érzem tehát, sikerült elérnünk kedves tanítványaink körében, hogy a lényeget lássák. Nagyon érdekes részlet az, ha az igazgatónak csinos titkárnője van és miniszoknyában jelenik meg, de a tanulók mégis csak a lényeget tudták megérteni.
Szívünk minden szeretetével köszöntjük a kongresszus minden részvevőjét. A magunk részéről mi is hozzá kívánunk járulni ahhoz, hogy a gyorsírás és a gépírás ügye a nemzetközi életben is újabb és újabb sikereket érjen el.

***Dr. VÖLGYI Béla** (Miskolc):*

Meine sehr geehrten Damen und Herren!
Wir sind von Miskolc, der zweitgrößten Stadt Ungarns gekommen. Für Miskolc war 1912 ein besonders denkwürdiges Jahr, weil wir mit dem damaligen Vorläufer der ungarischen Einheitskurzzschrift einen ausgezeichneten Wettbewerb durchführen konnten. Die ungarische Jugend hatte schon damals den Wunsch, sich am kulturellen Leben der Nationen zu beteiligen, und auf dem Gebiet der Kurzschrift konnten hervorragende Erfolge aufgewiesen werden. Die Stenografen und Maschinenschreiber von Miskolc sind mit tiefer Ehrfurcht an dem heutigen Kongreß erschienen. Es ist für uns eine große Freude, an diesem bedeutungsvollen Kongreß teilnehmen zu können.
In unserer Stadt haben wir im Unterricht der Stenografie und des Maschinenschreibens auch in den vergangenen Jahrzehnten bedeutende Erfolge erzielt. Jetzt möchte ich über etwas sprechen, das sich mit den hier Gehörten berührt. Wir halten die Entwicklung des Erinnerungsvermögens für ein Problem von besonders großer Bedeutung. Im Interesse der Entwicklung des Erinnerungsvermögens lassen wir unsere Schüler Aufgaben verrichten, die auf besonderen assoziativen Verbindungen fußen. Wir sind der Meinung, daß wir mit solchen assoziativen Verbindungen auch zur Entwicklung der geistigen Fähigkeiten unserer Schüler beitragen können.
Das Vermögen, das Wesentliche zu sehen, ist für den Stenografen äußerst wichtig und notwendig, es ist ja wohlbekannt, daß es Vorträge gibt, wo es ein Problem bedeutet, das Wesentliche herauszubekommen.
Gestatten Sie mir an einem kleinen Beispiel zu zeigen, wie weit wir in Miskolc sind. Ich bitte um Entschuldigung, wenn dieses kurze Beispiel Lächeln verursacht, doch ich halte es für wahrscheinlich, daß auch Sie es genießen werden.
Zwecks Prüfung des Vermögens, das Wesentliche zu sehen, haben wir unseren Schülern in einer Unterrichtsstunde folgende Aufgabe gegeben. Wir lasen ihnen einen Text vor, der folgendermaßen lautete:
„Der hochgeachtete Direktor lehnte sich ruhig in seinem Armstuhl zurück und winkte seiner kleinen Sekretärin in Minirock, die lächelnd, mit einem Notizheft ausgerüstet ankam, das Diktat des Direktors aufzunehmen. Der Direktor diktierte folgendes Telegramm: In unserem Betrieb sind drei Werktätige erkrankt, vier Werktätige ausgetreten, die angebotene Maschine können wir erst in zwei Wochen liefern. Unser Direktorstellvertreter hat von einem anderen Unternehmen die Information erhalten, falls sie uns mittels Überstunden aushelfen können, sind wir in ungefähr zwei Wochen imstande zu liefern."
Unsere Schüler nach dem Wesentlichen des Diktats fragend, erhielten wir die Antwort, daß der Direktor folgendes Telegramm aufgegeben hatte: „Liefern mit zwei Wochen Verspätung." Ich glaube, es ist uns gelungen zu erreichen, daß unsere lieben Schüler das Wesentliche sehen. Es ist wohl eine interessante Einzelheit, wenn der Direktor eine hübsche Sekretärin hat und diese in Minirock erscheint, trotzdem konnten die Schüler das Wesentliche begreifen.
Aus ganzem Herzen begrüßen wir alle Kongreßteilnehmer. Auch unsererseits wünschen wir dazu beitragen, daß die Angelegenheit der Stenografie und des Maschinenschreibens auch im internationalen Leben immer neuere und neuere Erfolge erziele.



A Hősök tere

***Dr Aurel BOIA** (Roumanie):*

Mesdames, Messieurs,
Dans notre pays, nous décomptons un texte par mots. Nous n'utilisons pas les syllabes, seulement les mots mais nous en faisons le calcul d'après les lettres. Peut-être, nous sommes les seuls sténographes qui faisons le calcul d'après cette manière. Nous faisons le calcul directement à la machine, en comptant 67 lettres pour 10 mots. Nous avons une écriture phonétique, c'est pourquoi nous pouvons faire cela.
C'est une chose que je propose à votre attention car il est nécessaire dans les concours d'apprécier la longueur des mots. Mais en même temps, nous ne devons pas oublier que le mot est l'unité principale. Vous connaissez le fait qu'il y a des mots longs et la situation est différente en relation d'un texte qui est composé des mots courts. Le sténographe est forcé de lever la main après chaque mot, il a l'obligation de retenir le mot, ne pas les lettres.
Pour cela, avant plusieurs années, j'avais imaginé et publié un système de calcul de cette manière et j'ai utilisé ce système que j'ai nommé „système verbo-littéral". Je fais une moyenne entre les nombres de mots et les nombres de lettres. C'est un système de moyennes qui est plus précis. Maintenant, pour parler seulement de raison pratique, nous faisons le calcul d'après les lettres. Mais je crois que par ce système nous pouvons apprécier en même temps le nombre de mots et la longueur de mots. On peut mesurer la longueur de mots d'après les lettres, comment lortographe le permet mais on peut calculer peut-être par syllabes en une autre langue.

Il est nécessaire de penser sur cette idée et je crois que nous pourrons faire quelque chose bonne.
Le représentant bulgare a proposé deux textes: un texte compté par syllabes et un texte compté par mots. On peut faire une seule dictée dans laquelle le texte serait apprécié d'après ce point de vue: d'après le nombre de mots — le mot est l'unité de la pensée, selon ma conception — où la longueur de mots serait calculée d'après les lettres ou d'après les syllabes — je ne le peux pas dire maintenant, je ne me suis pas préparé à cela mais c'est un problème qui doit être étudié.

***HARMAT Dénes** (Budapest):*

Tisztelt Hallgatóság!
Az előadásokban szó volt arról, hogy a különböző nyelvű gyorsírói teljesítményeket hogyan lehet összehasonlítani. Ebben a tekintetben elsősorban a gyorsíró munkáját kellene figyelembe venni: milyen mértékben használják ki a gyorsírók a rövidítési lehetőségeket, milyen mérték az, amit végeredményben ténylegesen írni kell.
Végeztem erre vonatkozólag számításokat. Köztudomású, hogy minél magasabb fokú a gyorsíró, annál jobban rövidít, annál kevesebbet ír ki. A 100 szótagos gyorsírók nyilván több hangot írnak ki, mint a 200—300—400 szótagos és magasabb fokú gyorsírók. Itt csökkenő számok sorozatáról van szó, amelynek a végeredménye matematikailag kiszámítható.
Így például a magyar nyelvben arra az eredményre jutottam, hogy 100 szótagonként körülbelül 90 hangot írnak ki a legmagasabb fokú gyorsírásban.
Ennek nyelvi megfelelője is van: a szövegben levő morfémák, a jelentési egységek száma. A szótagszám, a szószám és egyéb számítások mellett tehát magas fokon elsősorban a morfémákat, vagyis a jelentési egységek számát kellene figyelembe venni a nemzetközi összehasonlításnál.
Csatlakozom Matula műtársunknak ahhoz a javaslatához, hogy a gyorsírási elméleti tételeket dolgozzuk ki és ismertessük. Kétségtelen, hogy ebből — amint a Főtitkár Úr mondotta — viták származhatnak a különböző rendszerű gyorsírók között, sőt nemcsak különböző rendszerű gyorsírók között, hanem egy rendszeren belül is. A haladásnak azonban a tények tisztázásához kell vezetnie, s ezért a legmelegebben pártolom ezt a javaslatot.

***HARMAT Dénes** (Budapest):*

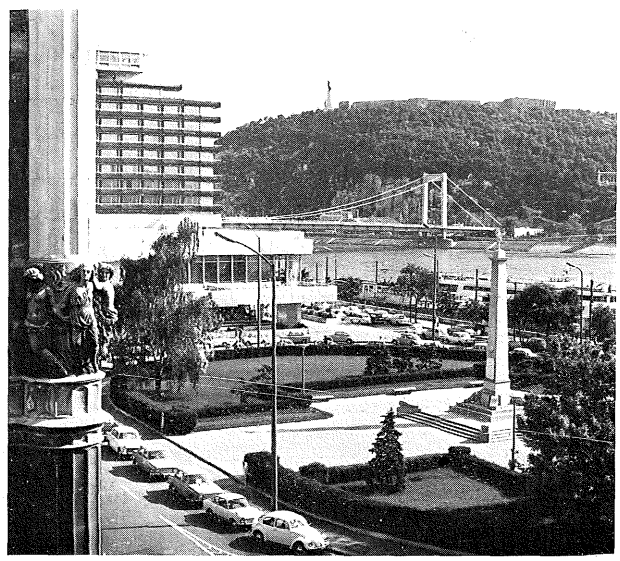
Verehrtes Auditorium!
In den Vorträgen war davon die Rede, wie die stenografischen Leistungen der verschiedenen Sprachen verglichen werden können. In dieser Hinsicht müßte zuerst die Arbeit des Stenografen in Betracht gezogen werden: in welchem Maße werden die Kürzungsmöglichkeiten von den Stenografen ausgenutzt, was für ein Maß ist das, das letzten Endes tatsächlich geschrieben werden soll.
Diesbezüglich habe ich Berechnungen gemacht. Es ist allgemein bekannt, daß der Stenograf desto stärker verkürzt, desto weniger ausschreibt, auf je höherer Stufe er steht. Die 100-Silben-Stenografen schreiben offenbar mehr Laute aus, als die Stenografen, die 200-300-400 Silben oder noch mehr je Minute schreiben. Es handelt sich hier um eine Folge abnehmender Zahlen, deren Endergebnis mathematisch berechnet werden kann.
In der ungarischen Sprache habe ich z. B. das Ergebnis erzielt, daß ungefähr 90 Laute in je 100 Silben im Stenogramm auf der höchsten Stufe ausgeschrieben werden.
Es gibt auch ein sprachliches Äquivalent hiefür: die Zahl der Morpheme, der Bedeutungseinheiten, die im Text zu finden sind. Neben der Silbenzahl, der Wortzahl und sonstigen Berechnungen müßte also auf hoher Stufe zuallererst die Zahl der Morpheme, d. h. der Bedeutungseinheiten bei dem internationalen Vergleich beachtet werden.
Ich schließe mich dem Antrag unseres Kollegen Matula an, daß die theoretischen Thesen der Stenografie ausgearbeitet und bekanntgemacht werden sollen. Zweifellos können hieraus — wie es der Herr Generalsekretär gesagt hat — Diskussionen unter den Stenografen der verschiedenen Systeme entstehen, ja sogar nicht nur unter den Stenografen der verschiedenen Systeme, sondern auch innerhalb eines Systems. Der Fortschritt muß aber zur Klärung der Tatsachen führen, und deshalb unterstütze ich aufs wärmste diesen Antrag.

***CSOLLÁNY Ferenc** vitavezető:*

Tisztelt Kongresszus!
Azt hiszem, mindnyájunk véleményét fejezem ki, amikor megállapítom, hogy Störel Úr bevezető előadása nagyon sokirányú visszhangot váltott ki. Új gondolatok egész sorát kaptuk a felszólalásokban. Úgy látszik, a gyorsírási teljesítmények összehasonlításának problémái nemzetközi méretekben foglalkoztatják a tagországokat. Valóban izgalommal várjuk a kongresszusi albumot, amelyben ezek az értékes előadások írásban is tanulmányozhatók lesznek.
Kívánok az előadóknak további tudományos munkásságukhoz sok sikert és az INTERSTENO legközelebbi kongresszusának lehetőséget arra, hogy ezekben a fontos kérdésekben — a Főtitkár Úr javaslata alapján — megegyezésre tudjon jutni.

***CSOLLÁNY Ferenc,** Diskussionsleiter:*

Verehrter Kongreß!
Ich glaube die Meinung von uns allen auszusprechen, wenn ich feststelle, daß der Einleitungsvortrag von Herrn Störel einen besonders vielfältigen Widerhall ausgelöst hat. Die Diskussionsbeiträge haben uns eine ganze Reihe neuer Gedanken gebracht. Scheinbar werden die Mitgliedsländer von den Problemen des Vergleichs der stenografischen Leistungen in internationalem Ausmaß beschäftigt. Wir sehen dem Kongreßalbum, worin diese wertvollen Vorträge auch schriftlich niedergelegt studiert werden können, wahrlich mit regem Interesse entgegen.
Ich wünsche den Vortragenden zu ihrer weiteren wissenschaftlichen Tätigkeit viel Erfolg und dem nächsten Kongreß der INTERSTENO die Möglichkeit, in diesen wichtigen Fragen — aufgrund des Antrages des Herrn Generalsekretärs — Verständigung zu erreichen.



A Gellérthegy az Erzsébet-híddal

***Második ülés — Deuxième séance — Zweite Sitzung***
Július 23.

Vitavezető — Président — Diskussionsleiter: **Dr. Fritz HAEGER** (Német Szövetségi Köztársaság — République Fédérale Allemande — Bundesrepublik Deutschland)

Tárgy: **Új utakon a gépírásban**
Thème: **Aspects nouveaux en la dactylographie**
Thema: **Neue Aspekte im Maschinenschreiben**



Dr. Fritz HAEGER, a második kongresszusi előadóülés vitavezetője

***KÖKÉNY Sándor** (Budapest):*

*A heterogenitásra való törekvés jelentősége a gépírás tanításában*

Carlyle, a múlt század neves angol művelődéstörténésze az írást a legcsodálatosabb emberi találmánynak nevezte.
Ez valóban így van; az írás azonban csak akkor fejtheti ki hatását, ha gyorsan jut el mindenkihez. Ha az írás folyamata lassú, lelassul az idő az emberek gondolatai és a gondolatok megvalósítása között, ami egyúttal azt is jelenti, hogy maga az élet lassul. Ha azonban az írás lehetővé teszi a gyors gondolatközlést, az élet sebesebb üteművé válik. Az írás tehát nagyhatalom, s ez a mi korunkban még fokozottabb mértékben érvényes, hiszen korunk sok jelzője közül a „gyorsuló idő" megjelölés a legjellemzőbb. Ebben a felfogásban a mi írásainknak: a gyorsírásnak és a gépírásnak a jelentősége minden korhoz képest nagyobb fontosságot nyerhet, illetve kell hogy nyerjen, hiszen a gyorsuló időben az idő értéke sokszorosára nő, s fokozottabban kell gondolnunk a múlt század nagy magyarjának, Széchenyi Istvánnak igéire, amikor azt mondotta, hogy az elveszett pénzt vissza lehet szerezni, de az elveszett időt soha.
Korunk mind általánosabbá váló írása a gépírás, amely a hivatalok után az emberek mindennapos írásmódjává válik. Írógépen mindenki tud írni — tanulás nélkül is. Korunk azonban a minél gyorsabb gépelést követeli, a gyorsabb gépírás azonban csak pedagógiailag és pszichológiailag megalapozott tanítási módszerekkel érhető el. A sebesség fokozásának kiváló módszerei ismertek a tanárság körében. Azt mondhatjuk, hogy a sebesség fejlesztése nem jelentene különösebb problémát. Ugyanakkor viszont nemcsak a mának, hanem minden kornak az az igénye az írással kapcsolatban, hogy szép külalakú és hibátlan legyen. Ez a sebességnél is előbbre való igény. E két ellentétes követelmény: a sebesség és a hibátlanság igényének kielégítése teszi tanítási munkánkat nehézzé. Nem csoda hát, hogy a metodikák jelentős teret szentelnek a hibakérdésnek.

A hibátlanságra való törekvés szellemét tükrözi az INTERSTENO hibaminősítése is, hisz a 10 pontos levonástól eljutottunk a sebességi 100, a hibátlansági 500 levonásig. Giuseppe Aliprandi professzor varsói kongresszusunkon a gépírásban elvárható jövőbeli tendenciák között hangsúlyozottan emelte ki a gépíróversenyeken várható, további minőségi igényt reprezentáló minősítési rendszert.
Gépírni — ebből következően a gépírást megtanítani — különböző nyelveken nem egyforma nehézségű feladat. Többek között függ például a nyelv betűállományától, a szavak átlagos hosszától, a nagybetűk előfordulási arányától s az előbbiekből következően a nyelvhez alkalmazott, de a nyelvhez nem alkalmazkodó billentyűzet-elrendezéstől. Megítélésünk szerint a magyar nyelv ebből a szempontból hátrányos helyzetben van. Például az angol nyelv 26 betűjével szemben a magyar nyelvben 35 betű van. S ha elfogadjuk, hogy a gépírás tanításakor tulajdonképpen nem betűket, hanem betűkapcsolatokat tanítunk, akkor az angol nyelv 676 kételemű kapcsolatával szemben a magyarban 1225 kapcsolatot kell megtanítanunk. A betűtöbblet egyúttal azt is jelenti, hogy a betűk elhelyezésénél kénytelenek vagyunk egészen rossz billentyűkoordinátákat is felhasználni, azaz jelentős előfordulású betűinket a kisújj billentyűmezején vagy éppen a számsorban elhelyezni. Hasonló a helyzet például a cseh és a lengyel nyelv billentyűzeténél is. Ezek a tények nemcsak a sebesség megtanítását teszik nehezebbé, hanem jelentősen befolyásolhatják a hibázások valószínűségét is.
Talán ezek az indítékok vezettek oda, hogy Magyarországon a hibaelmélet kérdésével kiemelten foglalkozunk. Gondoljuk, hogy a nyelvi különbözőségek ellenére tapasztalataink, eredményeink más országok szakembereit is érdeklik.
A gépírási hibázások vizsgálatára többféle módszer áll rendelkezésünkre. Ezek közül előadásomban a gépírási hibák statisztikai feldolgozásával, az ezek adta eredményekkel, konzekvenciákkal és gyakorlati megoldásokkal foglalkozom. A vizsgálatok 1942-ben kezdődtek el 5000 gépírási hiba statisztikai feldolgozásával. A legérdekesebb a statisztikának az a része, amelyben azt vizsgáltuk, hogy melyik betű mely betűkkel hibázik s hányszor. Összegezetten megállapíthattuk, hogy *akkor* a hibázások 72%-a téves leütés, míg a további 28% egyéb hibaféleségekből tevődött össze.
Téves leütésen azt értjük, amikor egy betű helyett egy másikat ütött le a kísérleti személy. A kísérleti személyek száma körülbelül 50 volt, egyenként átlagban 100 hibával szerepeltek. Egy részük magas fokú, más részük közepes tudású gépíró volt. Vizsgálatunk elsősorban a téves leütések feldolgozására szorítkozott.
A vizsgálati eredmények röviden a következőkben foglalhatók össze:
A téves leütések kategóriájában a hibázások hasonlósági tényezőkre vezethetők vissza, meg kell azonban jegyezni, hogy az esetek egy részében nem állapítható meg, hogy nem esetleg írástechnikai okból keletkeztek-e.

A téves leütések statisztikája a következő csoportosítást teszi lehetővé:

Helyzeti hasonlóságból eredő hibázások
Hangzási hasonlóságból eredő hibázások
Egyéb hasonlósági tényezőkből eredő hibázások

A helyzeti hasonlóságból eredő hibázások a kéz anatómiai felépítéséből és az írógép billentyűzetéből adódnak. Két alcsoportját állíthatjuk fel:

Jelentős alkalommal hibáznak egymással az írógép billentyűzetén egymás mellett (minden irányban) levő betűk.
Gyakoriak azoknak a betűknek egymással való hibázásai, amelyeket a tízujjas vakírás szabályai szerint a két kéz azonos ujjal ír.

A szomszédos betűk hibázásai közismertek a gépírási munkákban, részletesebb ismertetésük ezért szükségtelen. Ez az a hibacsoport, amelynél az esetleges írástechnikai hiba (ujj elcsúszása, körömbeakadás, elektromos írógépeknél a szomszédos betű véletlen megérintése stb.) a hasonlósági arány megállapítását nem teszi lehetővé.

A szimmetrikus betűk hibázásaira a laikusok is felfigyelnek, hiszen ezek a betűk egymástól távol esnek s hibázási gyakoriságuk jelentős. Ilyenek pl. az „e" és az „i" hibázásai, a „d" és „k", az „f" és „j" hibázásai.

A hangzási hasonlóságból eredő hibázásokon azt értjük, hogy a magánhangzók elsősorban a magánhangzókkal hibáznak a statisztika tanúsága szerint. Ez bizonyos mértékig a mássalhangzókra is érvényes, a mássalhangzók nagyobb száma miatt azonban az említett jelenség nem rajzolódik ki olyan karakterisztikummal, mint a magánhangzóknál.

Az egyéb hasonlósági tényezőkből eredő hibázások vizsgálati eredményei elhanyagolhatók.

Nézzünk meg néhány példát. A számadatokat mellőzöm, mert hallásból nehezen követhetők. Csupán a „gyakori hibázások" és a „közepes gyakoriságú hibázások" kifejezéseket használom.

Az „i" betűnél gyakori hibázás mutatható ki a szimmetrikus „e" betűvel, valamint a szomszédos „o" betűvel, közepes gyakoriságú a hibázás az „u" betűvel. Az „i" betűnél tehát mindkét hasonlósági tényező hat, ugyanakkor a hangzási hasonlóság hatásának is példája (halmozott hasonlóság).

Az „e" betű hibázásainál a következő hibázások mutathatók ki: gyakori hibázás az „a" betűvel, közepes gyakoriságú hibázás a szomszédos „r", „w" és „d" betűkkel, valamint a szimmetriában levő „i" betűvel. Meg kell jegyeznem, hogy az „a" betűvel való hibázás aránya egymagában magasabb, mint a többi betűkkel való hibázás együtt: a hangzási hasonlóság hatásának igen szemléletes példája. A magyar billentyűzeten a bal kéz billentyűmezején csak két magánhangzó van, az „a" és az „e". Egymáshoz való vonzódásuk rendkívül feltűnő.

Az „a" hibázásai: gyakori hibázás az „e"-vel és az „y"-nal, közepes gyakoriságú hibázás a szomszédos „s"-sel. A magánhangzós vonzódás előbbivel azonos példapárja, a hibázás az „e" betűvel a legmagasabb.

A magánhangzós vonzódásra igen tanulságos példa a jobb kéz billentyűmezején a felső sorban egymás mellett levő három magánhangzó: az „u", az „i", az „o" betűk hibázásai. Ez a három betű — elfordulva környezetétől — magánhangzós szigetet alkot, s szinte egymás között hibázik, illetve az előbb említett szimmetria-magánhangzós párral, az „e"-vel. A magánhangzók szomszédságában levő mássalhangzókkal nem mutatnak hibázási hajlandóságot. Érdekes az is, hogy a bal kéz megfelelő pozíciójában, ahol mássalhangzós környezetben található az „e" betű, az előbb említett jelenség nem tapasztalható.

Az „m" betű hibázásai: igen gyakori hibázás az „n" betűvel, gyakori a szomszédos „j"-vel és a vesszővel, valamint a szimmetriában fekvő „v" betűvel.

A magánhangzós vonzódás szép — de az Önök részére kevéssé szemléletes — példája a számsorban egymás mellett levő „ö" és „ü" magánhangzók hibázási aránya: a két betű szinte kizárólag egymással hibázik.

A vizsgálati eredmények alapján a következő általános megállapításokat tehetjük:

— A hasonlósági tényezők egymagukban is jelentős hibaokozó tényezők
— A hasonlósági tényezők találkozásakor a hibázási valószínűség növekszik.
— A hibázás valószínűségét növeli, ha a szóban több primer jellegű hasonlósági tényező van
— A hibázások valószínűségét növeli, ha az előbb felsoroltak mellett írástechnikai nehézségek is találhatók.

A vizsgálati eredmények megfelelnek annak a hibázással foglalkozó lélektani törvénynek, amelyet alkotójáról: dr. Ranschburg Pálról, a budapesti egyetem kiváló professzoráról Ranschburg-féle homogéngátlásnak nevezett el a pszichológiai szakirodalom. A Ranschburg-féle homogéngátlás törvényével a gépírási metodikák is foglalkoznak.

A Ranschburg-féle homogéngátlás törvényt leegyszerűsítve így foglalhatjuk össze: az egymást érintő lelki tartalmak és folyamatok — érzetek, képzetek, törekvések — annál kevésbé zavarják egymást önállóságukban, minél heterogénebbek, és annál inkább, minél homogénebbek.

Ebből kiindulva arra kellene törekednünk, hogy a hibázások megelőzése érdekében küszöböljük ki oktatásunkból a hasonlósági tényezőket. Ez azonban nem lehetséges, mert a gépírás műveletében részt vevő tényezők adottak: a két kéz azonos anatómiai felépítésű, az írógép billentyűzete is hasonló elemekből tevődik össze, a nyelvi jelenségek is hasonlósági elemeket tartalmaznak, s a tízujjas vakírás rendszere külön hangsúlyozza is a hasonlósági tényezőket.

A hasonlósági tényezők tehát nem szüntethetők meg, hangsúlyozásuk vagy hatásuk mérsékelése viszont szükséges. A hasonlóságok hatásának mérsékelése módunkban áll azzal, hogy az elsődleges bevésés időszakában, a gyakorlatok anyagának megtervezésekor a hasonlósági jegyeket tartalmazó elemek egyidejű gyakoroltatását a lehetőséghez mérten kizárjuk.

Ez az elv át kell hogy hassa a gépírás tanításának egészét. Itt csupán két igen jelentős tényezőre hívom fel szíves figyelmüket. Az egyik az, hogy a betűk tanítási sorrendje megállapításakor törekedni kell a térbeli és egyéb hasonlósági tényezők mérsékelésére minden vonatkozásban. Abban az esetben ugyanis, ha a meglevő térbeli és egyéb hasonlósági jegyeket időbeli egyezőség vagy közelség is elmélyíti, a hibázás valószínűsége is nő (például, ha hasonló tényezőket egyszerre sajátíttatunk el a tanulóval). Az időbeli különbséget a betűk tanítási sorrendjével teremthetjük meg. A hasonlósági jegyeket tartalmazó billentyűket, betűket nem egy időben, hanem lehetőleg egymástól minél távolabbi időben ismertetjük meg a tanulóval. A heterogenitásra való törekvésnek a fokozatosság didaktikai elve szab határt.

A másik szempont az, hogy az elsődleges bevésés időszakában egymáshoz hasonló elemeket tartalmazó szavakat ne gyakoroltassunk. Kivételes fontosságú, hogy az új betű tanításakor azzal homogén betű, illetve billentyű ne szerepeljen, hogy a beidegződés folyamatában az új betű minél zavartalanabbul szilárdulhasson meg.

Ezt a törekvésünket természetesen nem hajthatjuk végre teljes következetességgel, hiszen a „tilos" betűk kihagyása elemésztené a lehetőségeket. Törekvésünket elsősorban az éppen tanult betűhöz készített szópéldákra, valamint az azt környező leckék sorgyakorlataira kell leszűkítenünk.

Itt említjük meg azt is, hogy az előbbiekben vázolt törekvés következtében egyes betűkapcsolatok — nem egy esetben jelentősek — begyakorlása háttérbe kerülne akkor, ha a tanulás későbbi fázisában, amikor a betűk már szilárdan beidegződtek, nem pótolnánk. Szükséges tehát, hogy az ilyen betűkapcsolatokat a későbbiekben kellő intenzitással gyakoroltassuk. Ez a tervezési tevékenység hasonló a zenei fúga szerkezetére, de míg ott a témák jönnek egymás után a maguk szigorú szabályai szerint, itt a betűegyüttesek mindig más- és másféle feldolgozásban és pontos egybefonódással az előzményekkel.

E két vezető szempont mellett természetesen egyéb szempontok érvényesítésére is gondolnunk kell, ezek azonban nem érintik közvetlenül mai előadásom témáját.

Az elméleti eredmények és az ezekből eredő következtetések ismeretében kialakított módszert, amelyet 1960-ig — mintegy 15 éven át — egyedi kipróbálás, majd 1963-ig szűkebb körű kísérleti tanítás keretében alkalmaztunk, 1963-tól országosan, általános jelleggel, hivatalos tankönyv alapján tanítják Magyarország összes iskoláiban. Négy kötetes gépírási tankönyvsorozatunk első kötete — tehát a betűtanítási rész — az ismertetett elvek gyakorlati alkalmazását tartalmazza.

Az eredmények igazolják az elmélet helyességét. Országos felmérések birtokában vagyunk, az eredmények változását évről évre sokezres adatszámok alapján figyelemmel kísérjük. Az eredmények évről évre a hibák számának jelentős csökkenését és a sebesség mérsékelt emelkedését mutatják. A hivatalos eredményvizsgálatokon kívül elméleti vonatkozású felmérések is történtek, amelyek alapján megállapítható, hogy az általános hibacsökkenés elsősorban a téves leütések kategóriájában tapasztalható. Hangsúlyozni szeretném azt a természetes tényt, hogy a hetero-

genitásra való törekvés csupán egy, de egyáltalán nem jelentéktelen tényezője a hibamegelőzés érdekében folytatandó pedagógiai tevékenységnek.
Nem tartozik szorosan a mai előadás témájához, nem tudom azonban megállni, hogy ne ejtsek néhány szót arról: a heterogenitásra való törekvés természetesen nemcsak a gépírás oktatásával kapcsolatos területre érvényes, hanem a gyorsírás metodikájára, sőt rendszertanára is.
Ezzel kapcsolatosan is végeztünk vizsgálatokat Magyarországon. Bizonyos következtetések birtokában gyakorlatilag is érvényesítettük a heterogenitás elvét gyorsírási tankönyveinkben. Csak egy példát említenék meg.
A magyar gyorsírási rendszerben a „c" és a „cs" betű, tehát fonetikájában, kiejtésében egymáshoz hasonló két betű mint grafikai elem szintén hasonló. Ezt a két betűt a magyar gyorsírási tankönyvekben évtizedeken keresztül együtt tanítottuk, azért, hogy a két betű, mely hangzásilag és grafikailag is hasonló, minél jobban emlékeztessen egymásra. Ennek következménye volt — tanáraink tapasztalták —, hogy a két betű összetévesztése az elsődleges bevésés időszakában, sőt azt követően is tömegesen fordult elő.
A heterogenitásra való törekvés elvének kivitelezése a tankönyvben lehetséges. Újabb gyorsírási tankönyveinkben ezt a két betűt egymástól távol, tehát időben eltávolítva tanítjuk. Ezzel az összetévesztés valószínűsége rendkívül kicsivé vált, és gyakorlatilag bizonyított, hogy a tanulók ezt a két betűt valóban sokkal kevésbé hibázzák el.
Elnézést kérek a közbevetésért. Gépírási témájú a mai előadás, de gondolom, Önöket a gyorsírás is rendkívüli mértékben érdekli, s jó, ha ezt is elmondtam.
Mint érdekességet említem meg, hogy bár kiváló elméleti munkákat ismerünk a külföldi szakirodalomból — az ismertetett témakörben is —, gyakorlati megoldásokat nem volt módunkban megismerni. Így említést kell tennünk *Wilhelm Heinitz* 1921-es és későbbi hibaelméleti tanulmányairól (Untersuchungen über die Fehlerleistungen beim Maschinenschreiben), kiváló hibastatisztikájáról. Több mint 200 európai tankönyv alapos tanulmányozása során azonban az elméleti eredmények gyakorlati kivitelezésével nem találkoztunk.
Örömünkre szolgált viszont, hogy éppen a közelmúltban hozzánk jutott USA-dokumentációban felfedezhettük az előadásomban ismertetett felfogás megközelítését. A Lessenberry—Crawford—Erickson—Beaumont—Robinson szerzők által írt TEACHER'S MANUAL FOR 20th CENTURY TYPEWRITING, valamint az ugyanezen szerzők által írt STRATEGIES OF INSTRUCTION IN TYPEWRITING című módszertanok a gépírástanítás négy alaptételét a következőkben foglalják össze:
1. A könnyebbről nehezebbre haladás elve
2. A betűgyakorisági tényezők figyelembevétele
3. A szomszédos betűket ne tanítsuk egy leckében, kivéve az alaptartást.
4. Ha lehet, az ellenkező kéz ugyanazon betűjét ne tanítsuk egy időben.

E megállapításokkal nagy vonalakban egyetértünk, a mostani témánkat érintő harmadik és negyedik kritérium hangsúlyozásával teljes egészében. Csupán annyit fűzünk hozzá, hogy ismereteink szerint az általunk felépített elméletben és az ezen alapuló gyakorlatban a heterogenitásra való törekvés koncepcionáltabban szerepel.
Említettem már, hogy a heterogenitásra való törekvés át kell hogy hassa a gépírás tanításának, sőt gépíráselméleti szemléletünknek egészét. Így nem mellőzhető a hibajavítás módszere kialakításától kezdve egészen a billentyűzet-táblázat megtervezéséig számos vonatkozásban. Egyéb gépírási területről érdemes megemlíteni a reformbillentyűzet problematikáját, itt ugyanis a nyelvből folyó hasonlósági tényezők koncentráltan találkoznak. Erről a kérdésről írásos hozzászólást nyújtottam át 1957-ben a milánói kongresszuson „A reformbillentyűzet problematikája a Ranschburg-féle homogéngátlás tükrében" címmel. Sajnos — talán a reformbillentyűzettel kapcsolatos közöny miatt — semmiféle reagálást nem váltott ki. Milánói hozzászólásomban felvetettem a hibastatisztikai vizsgálatok talán legérdekesebb részének, a nyelvi hasonlóságokból eredő hibázásoknak nemzetközi kutatás keretében történő vizsgálatát. Nem kétséges, hogy ennek a rendkívül érdekes hibázási jelenségnek a különböző nyelvekben való, egységes szempontok szerinti vizsgálata értékes adalékokat szolgáltatna a vizsgált nyelveken történő gépíráselméleti és -gyakorlati kérdésekhez, s az is elképzelhető, hogy a vizsgálati eredmények összegezésével az általános gépíráselmélet is alapvető felismerésekhez juthatna el. Ezért, 18 évvel később, megismételtem javaslatomat: akár az INTERSTENO szervezésével, akár a különböző országok szakembereinek összefogásával egy ilyen jellegű közös kutatás megkezdése.
Köszönöm, hogy meghallgattak.

***KÖKÉNY Sándor** (Budapest):*

*L'importance de la tendance à l'hétérogénéité dans l'enseignement de la dactylographie*

Carlyle, le célèbre historien d'art anglais du siècle passé a dit que l'écriture est l'invention la plus merveilleuse de l'homme. C'est vraiment exact; mais l'écriture peut exercer son influence seulement dans le cas où elle est capable de parvenir à tout le monde. Si le procès de l'écriture est lent, le temps ralentit entre les pensées des hommes et leur réalisation, cela signifie en même temps que c'est la vie même qui ralentit. Mais si l'écriture rend possible la communication rapide des pensées, la vie deviendra plus accélérée. Donc l'écriture est une grande puissance et c'est applicable dans une plus grande mesure encore à notre époque, parce que l'expression „le temps accéléré" est la plus caractéristique des expressions de notre époque. Dans cette conception nos écritures: la sténographie et la dactylographie pourront acquérir ou plutôt doivent acquérir une plus grande importance qu'à tout moment dans la suite des temps, car la valeur du temps s'augmentera jusqu'à son multiple dans le temps accéléré et c'est ce qui nous pousse à penser aux paroles du grand hongrois du siècle passé, Etienne Széchenyi qui a dit que l'on peut regagner facilement son argent, mais le temps perdu n'est jamais regagnable.
La dactylographie est l'écriture généralement répandue de notre époque qui deviendra l'écriture quotidienne des gens après les bureaux. Tout le monde sait écrire à la machine, même sans apprendre. Notre époque exige la dactylographie la plus vite possible, mais ce n'est pas réalisable qu'à la base des méthodes d'enseignement pédagogiques et psychologiques. Les méthodes excellentes de l'accélération de la vitesse sont connues dans les milieux des professeurs. On peut dire que l'augmentation de la vitesse ne causerait pas des problèmes spéciaux, mais en même temps il faut exiger que l'écriture aie une belle présentation et ne contienne pas des fautes. Et ce n'est pas l'exigence d'aujourd' hui, mais celle de tout temps. C'est une exigence qui précède même la vitesse. Les deux prétentions opposées et la satisfaction de la vitesse et de la perfection rendent difficile notre travail. Il n'est pas étonnant que les oeuvres méthodiques consacrent un domaine important à la question des erreurs dactylographiques.
L'esprit de la perfection reflète la qualification de l'INTERSTENO, car nous sommes parvenus de la déduction de 10 points à 100 points à l'égard de la vitesse et à la déduction de 500 points à l'égard de la perfection. Au congrès de Varsovie M. le professeur Giuseppe Aliprandi a souligné parmi les tendances futures de la dactylographie le système de qualification qui représenterait la prétention probable de la qualité aux concours de dactylographie.
Dactylographier — et par conséquence apprendre les gens à dactylographier — n'est pas une tâche égale en langues différentes. Cela dépend entre autres de l'assortiment des lettres, la longueur moyenne des mots, la proportion des majuscules qui figurent dans le texte et naturellement de la disposition du clavier qui est appliqué à la langue, mais ne se conforme pas à la langue. De notre avis, la langue hongroise est dans une position désavantageuse à ce point de vue. Par exemple: en face aux 26 lettres de la langue anglaise, la langue hongroise a 35 lettres. Et accepté qu'au fait on n'enseigne pas des lettres, mais des liaisons de lettres, nous pouvons constater qu'il nous faut enseigner en hongrois 1225 liaisons contre la langue anglaise où l'on doit enseigner seulement 676 liaisons à deux éléments. En même temps, le surplus de lettre signifie qu'en conséquence de la disposition des lettres, nous sommes obligés à employer aussi des coordonnées très désagréables, c'est-à-dire à placer nos lettres souvent figurantes sur le domaine du petit-doigt ou à la ligne de chiffres. La situation est semblable par exemple pour le clavier des langues tchèque et polonaise. Ces faits rendent difficile non seulement l'enseignement de la vitesse, mais ils peuvent sensiblement influer aussi la probabilité des erreurs.
Il se peut que ces motifs ont amené que nous nous occupons au premier rang de la théorie des erreurs. Nous estimons que nos expériences, nos résultats intéressent aussi les spécialistes des autres pays en dépit des différences de langue.

Nous avons plusieurs méthodes pour l'examen des erreurs. Parmi elles, nous nous occuperons dans notre conférence du dépouillement statistique des erreurs dactylographiques, des résultats provenant d'elles, des conséquences et des solutions pratiques. Ces examens ont commencé en 1942 par le dépouillement statistique de 5000 erreurs dactylographiques. La partie la plus intéressante de la statistique était quand nous avions examiné: quelle lettre est frappée au lieu d'une autre et combien de fois. En résumant tout, nous avons pu constaté qu'en ce temps là le 72 pour-cent des erreurs étaient des frappes fausses et le 28 pour-cent se composaient d'autres sorte d'erreurs.

On entend par frappe fausse quand la personne en expérience frappe une autre lettre au lieu d'une certaine lettre.

Le nombre des personnes en expérience était à peu près 50 qui ont commis en moyenne 100 fautes par tête. Une partie d'elles a écrit les vitesses supérieures et l'autre partie avait des capacités moyennes en dactylographie.

Notre examen s'est borné surtout au dépouillement des frappes fausses.

On peut récapituler les résultats des examens en ce qui suit: Dans la catégorie des frappes fausses les erreurs remontent aux facteurs de similitude, mais nous devons remarquer que pour une petite partie des cas on ne peut pas constater qu'ils proviennent des raisons de la technique de l'écriture.

La statistique des frappes fausses permet le groupement suivant:

— Erreurs provenant de la similitude potentielle
— Erreurs provenant de la similitude de prononciation
— Erreurs provenant d'autres facteurs de similitude

Les erreurs provenant de la similitude potentielle découlent de la construction anatomique de la main et du clavier de la machine à écrire. Nous pouvons en formuler deux sous-groupes:

— Les lettres situées à côté l'un de l'autre — dans toutes les directions — causent des erreurs entre elles dans une considérable mesure.

— Les erreurs sont fréquentes parmi les lettres qui sont frappées de mêmes doigts des deux mains, selon les règles de l'écriture par dix doigts.

Les erreurs des lettres voisines sont connues dans les travaux dactylographiés et pour cela il n'est pas nécessaire de les analyser dans le détail. C'est le groupe d'erreurs où une fausse manoeuvre éventuelle (par exemple la glissade du doigt, l'accrochement de l'ongle, la touche fortuite d'une lettre voisine sur les machines électriques etc.) ne rend pas possible de constater la proportion de similitude.

Les inexpérimentés, eux aussi observent les erreurs des lettres symétriques, parce que ces lettres sont loines l'une de l'autre et leur fréquence d'erreur est considérable. Telles sont les erreurs par exemple: les erreurs entre „e" et „i" „d" et „k" „f" et „j".

On entend par erreurs provenant de la similitude de prononciation que selon la statistique les voyelles sont ratées en premier lieu par les voyelles. C'est valable en quelque mesure aussi pour les consonnes, mais à cause du plus grand nombre des consonnes, l'apparence mentionnée ne se montre pas si caractéristiquement que chez les voyelles.

Les résultats d'examens des erreurs provenant d'autres facteurs de similitude sont négligeables.

Regardons quelques exemples. (Je laisse de côté les chiffres, car ils sont difficilement compréhensibles en les écoutant. J'emploie ici seulement les expressions „erreurs fréquentes" et „erreurs de fréquence moyenne".)

Chez la lettre „i" ils se montrent des erreurs fréquentes avec la lettre symétrique „e", puis avec la lettre voisine „o"; les erreurs sont de fréquence moyenne avec la lettre „u". En cas de la lettre „i" agissent tous les deux facteurs de similitude, c'est en même temps l'exemple de l'effet de la similitude prononciative (similitude cumulative).

Par rapport aux erreurs de la lettre „e", les erreurs suivantes sont démontrables: les fautes sont fréquentes par la lettre „a", et sont d'une fréquence moyenne avec les lettres voisines „r", „w" et „d", ensuite par la lettre symétrique „i". Je dois avouer que la proportion des fautes de la lettre „a" est plus grande que les fautes par les autres lettres: c'est l'exemple très visible des erreurs qui proviennent de la similitude de prononciation. Au clavier hongrois il n'y a que de deux voyelles au champ d'action de la main gauche: „a" et „e". L'attachement de ces lettres est extrêmement frappant.

Les erreurs de la lettre „a": ce sont fréquentes par les lettres „e" et „y", les erreurs sont d'une fréquence moyenne avec la lettre voisine „s" C'est la paire identique au précédent de l'attachement des voyelles; les erreurs par la lettre „e" sont les plus fréquentes.



KÖKÉNY Sándor

Les exemples très instructifs de l'attachement des voyelles sont les erreurs par les lettres „u", „i", „o"; ces trois voyelles voisines au champ d'action de la main droite qui sont à la ligne supérieure. Les trois lettres se détournant de leur milieu, constituent une île des voyelles et leurs erreurs se produisent presque exclusivement entre elles ou par la paire de voyelles symétriques mentionnée précédemment, par la lettre „e". Les voyelles ne montrent pas de penchant à l'erreur avec les voyelles voisines. Il est intéressant que dans la position de la main gauche où la lettre „e" se trouve au milieu des consonnes, l'apparence mentionnée ne se montre pas.

Les erreurs de la lettre „m"; ce sont très fréquentes par la lettre voisine „j" et le virgule, ensuite la lettre „v" qui occupe une positon symétrique.

Un bel exemple de l'attachement des voyelles est — et c'est moins instructif pour vous — la proportion des voyelles voisines „ö" et „ü" à la ligne de chiffres: ces deux lettres causent des erreurs presque exclusivement entre elles.

A la base des résultats d'examen nous pouvons constater en général les suivants:

— Les facteurs de similitude sont en eux-mêmes des éléments importants des erreurs.

— La vraisemblance des erreurs augmentera à la rencontre des facteurs de similitude.

— Si le mot contient plusieurs facteurs de similitude de caractère primaire, la possibilité des erreurs augmentera.

— En ce cas où se trouvent également des difficultés issues de la technique de l'écriture auprès des précédentes, la possibilité des erreurs augmentera.

Les résultats sont conformes à la loi psychologique relative aux erreurs, laquelle porte le nom du docteur Paul Ranschburg, ancien professeur éminent de l'université à Budapest. Cette loi est appelée par la littérature spéciale „inhibition homogène". Les oeuvres méthodiques de la dactylographie, elles aussi s'occupent de la loi de l'inhibition homogène découverte par Ranschburg.

On peut résumer la loi de l'inhibition homogène de Ranschburg en forme réduite ainsi: „Les teneurs et les processus psychiques qui se touchent — les sensations, les représentations, les aspirations — se perturbent moins dans leur autonomie, s'ils sont plus hétérogènes, et à plus forte raison s'ils sont plus homogenès. En prenant prétexte de ce, nous devrions nous efforcer de l'éliminer de l'enseignement les facteurs de similitude en faveur de la prévention des erreurs. Mais ce n'est pas possible, car les facteurs assistants aux opérations de la dactylographie sont donnés: les deux mains ont la même construction anatomique, le clavier du machine à écrire se compose des éléments analogues, les apparences linguistiques contiennent des éléments de similitude et ils sont mis en relief aussi par le système de l'écriture à dix doigts.

Donc il est impossible de cesser les facteurs de similitude, mais la modération de leur accentuation et de leur effet semble possible. Nous sommes en mesure de modérer l'effet des similitudes en éliminant dans la période de la primaire inculcation ou au cours de la planification de la matière des exercices l'entraînement simultané des éléments qui contiennent des marques de similitude.

C'est le principe qui doit pénétrer l'ensemble de l'enseignement dactylographique. Ici j'attire votre attention seulement à deux facteurs très importants.
L'un d'entre eux est qu'en établissant l'ordre d'enseignement des lettres, il faut tâcher de la modération des facteurs spatiaux et d'autres facteurs de similitude sous tous les rapports. Au cas que les marques spatiales et les autres marques de similitude sont approfondies par la concordance temporelle ou la proximité, la vraisemblance des erreurs, elle aussi augmentera (par exemple si l'on veut apprendre les facteurs semblables à la fois aux élèves). Nous pouvons atteindre la distinction de temps par l'ordre d'enseignement des lettres. On n'enseignera pas en même temps les touches et les lettres qui contiennent des marques de similitude, mais dans le temps le plus loin possible l'un de l'autre. C'est le principe de la gradation dans la didactique qui fixe une limite aux efforts de l'hétérogénéité.
Une autre point de vue est qu'il ne faut pas exercer des mots contenant des éléments analogues dans la période de la primaire inculcation. Il est exceptionnellement important qu'à l'enseignement d'une nouvelle lettre ne figure pas une lettre ou une touche qui en est homogène, afin que la nouvelle lettre puisse sans troubles se consolider au cours de l'innervation.
Naturellement, ces efforts ne peuvent pas être exécutés conséquemment dans leur totalité, parce que l'omission des lettres „défendues" consumerait les possibilités. Nos efforts soient d'abord bornés aux exemples de mots faits à la lettre enseignée tout juste et ensuite aux exercices de ligne des leçons voisines. Il faut mentionner ici qu'en conséquence des efforts susdits, l'exercice de quelques connexions de lettres — qui sont souvent importantes — rentrerait dans la coulisse, s'il n'était pas remplacé à une période postérieure quand les lettres se sont solidement innervées. Donc il est nécessaire qu'on fasse exercer ces connexions de lettres plus tard avec une intensité convenable. Cette activité de planification est semblable en musique à la construction de la fuge, mais tandis que là les thèmes se suivent selon leurs règles rigoureuses, ici on donne les ensembles de lettres toujours dans une autre variante et se croisant exactement avec les précédents.
On doit évidemment penser auprès ces deux lignes de conduite à l'utilisation d'autres aspects, mais ils ne touchent pas de près le sujet de ma conférence.
La méthode élaborée à la base des résultats théoriques et des conséquences imputables à eux a été employée jusqu'à 1960 — pendant 15 années à peu près — dans le cadre d'une épreuve nidividuelle, puis jusqu'à 1963 exclusivement dans le cadre d'un enseignement expérimental. On instruit cette méthode à partir de 1963 généralement, en vertu des livres centrales dans toutes les écoles de la Hongrie. Notre série de livres d'enseignement consiste à quatre livres. Le premier volume de ces livres de dactylographie — donc la partie qui renferme l'enseignement des lettres — présente l'application pratique des principes exposés.
Les résultats ont vérifié la justesse de la théorie. Nous possédons des documents de tout le pays et suivons avec attention les changements des résultats d'année en année à la base des données qui se comptent par milliers. Les résultats nous montrent toujours la diminution significative du nombre des erreurs et l'ascension modérée de la vitesse.
En dehors des examens officiels nous avons éxécuté aussi des examens théoriques et à la base de ceux-ci nous, avons constaté que la diminution absolue se présente au premier rang dans la catégorie des frappes fausses.
Je voudrais souligner le fait naturel que la tendance à l'hétérogénéité est seulement un, mais pas du tout un facteur insignifiant de l'activité qui est en train en faveur de la prévention des erreurs.
Je dois mentionner une curiosité: bien que nous connaissions des oeuvres excellentes théoriques dans la littérature spéciale de l'étranger — aussi dans le sujet exposé — nous n'étions pas en état d'y connaître des solutions pratiques. Il faut mentionner ici les études sur la théorie des erreurs de Wilhelm Heinitz de 1921 et ses autres études (Untersuchungen über die Fehlerleistungen beim Maschinenschreiben), sa statistique excellente relative aux erreurs dactylographiques. Au cours de l'étude approfondie de plus de 200 livres d'enseignement, nous n'avons pas rencontré la réalisation pratique des résultats théoriques.
Mais il nous fait un grand plaisir que dans une documentation reçue depuis peu de l'USA on pouvait découvrir l'approchement de la conception formulée dans ma conférence. Les méthodologies des auteurs Lessenberry—Crawford—Erickson-Beaumont-Robinson, intitulées Teacher's Manual for 20th Century Typewriting et Strategies of Instruction in Typewriting récapitulent les quatre principes fondamentaux ainsi:
1. Le principe du progrès de plus facile jusqu'au plus difficile.
2. Tenir compte des facteurs de la fréquence des lettres.
3. On n'enseignera pas les lettres voisines en une leçon, exceptées les touches de repos.
4. S'il est possible, on n'enseigne pas en même temps des lettres parallèles qu'on frappe de même doigt de l'autre main.

Nous sommes d'accord avec ces constatations et surtout l'accentuation des troisième et quatrième critères qui touchent notre thème actuel. Mais nous désirons seulement y ajouter que de notre connaissance, la tendance à l'hétérogénéité figure plus systématiquement dans la théorie constituée par nous et dans la pratique de celle-ci.
J'ai dit que la tendance à l'hétérogénéité doit pénétrer la totalité de notre aspect sur l'enseignement de la dactylographie et de la théorie dactylographique. Cette tendance n'est pas évitable à partir de la formation de la correction jusqu'à la planification du tableau des lettres dans tous les domaines. Il est intéressant de citer parmi les autres choses dactylographiques le problème du clavier de réforme; ici les facteurs de similitude qui dérivent de la langue se rencontrent concentrés. J'ai remis une intervention mis en écrit de cette question au Congrès de Milan en 1957. Le titre en était: „L'ensemble des problèmes du clavier de réforme vu par la loi d'inhibition homogène de Ranschburg." Malheureusement, cette écriture n'a pas suscité de réaction, c'est peut-être à cause de l'indifférence pour le clavier de réforme. Dans mon intervention à Milan, j'ai formulé la partie peut-être la plus intéressante des examens statistiques: l'examen des erreurs provenant des similitudes linguistiques dans le cadre international. Il n'est pas douteux que l'examen de cette apparence d'erreur en différentes langues selon des aspects unifiés pourrait nous fournir des documents intéressants pour les problèmes théoriques et pratiques au point de vue des langues examinées. Comme on pense bien, la théorie générale de la dactylographie pourrait parvenir aux constatations fondamentales par la récapitulation des résultats. C'est pourquoi, après 18 ans, je vais répéter ma proposition. Le sujet en est l'ouverture d'une telle recherche commune organisée par l'INTERSTENO ou par la collaboration des spécialistes des pays divers.
Je vous remercie de votre attention.

***KÖKÉNY Sándor** (Budapest):*
*Die Bedeutung des Strebens nach Heterogenität im Unterricht des Maschinenschreibens*

Carlyle, der berühmte englische Kulturhistoriker des vergangenen Jahrhunderts hat die Schrift die wunderbarste menschliche Erfindung genannt.
Das ist tatsächlich so; die Schrift kann aber nur dann ihre Wirkung entfalten, wenn sie schnell zu jedermann den Weg findet. Ist der Prozeß des Schreibens langsam, so wird der Zeitlauf zwischen der Entstehung der Gedanken der Menschen und ihrer Verwirklichung langsamer, was zugleich soviel bedeutet, daß sich das Leben selbst verlangsamt. Ermöglicht die Schrift aber die schnelle Mitteilung der Gedanken, so nimmt das Leben ein rascheres Tempo an. Die Schrift ist also eine Großmacht, und in unserem Zeitalter ist das in gesteigertem Maße gültig, da von den vielen Attributen unseres Zeitalters der Ausdruck „beschleunigte Zeit" am bezeichnendsten ist. So aufgefaßt kann bzw. muß die Bedeutung unserer Schriften, der Kurzschrift und des Maschinenschreibens eine größere Wichtigkeit denn je gewinnen, da in der beschleunigten Zeit der Wert der Zeit auf das Vielfache steigt. Immer öfter müssen wir an die Worte des großen Ungarn des vergangenen Jahrhunderts, István SZÉCHENYI, denken, daß man das verlorene Geld zwar wiedergewinnen könne, die verlorene Zeit jedoch nie.
In unserem Zeitalter wird das Maschinenschreiben immer allgemeiner, nach den Ämtern und Büros wird es auch im Privatleben der Menschen zur alltägigen Schreibweise. Auf der Schreibmaschine kann ein jeder schreiben — auch ohne es gelernt zu haben. Unser Zeitalter verlangt jedoch, daß das Maschinenschreiben so schnell wie möglich sei, diese Schreibweise kann aber nur mit Hilfe von pädagogisch und psychologisch begründeten Lehrmethoden erreicht werden. Im Kreise der Pädagogen sind ausgezeichnete Methoden zur Steigerung der Geschwin-

digkeit bekannt. Man kann wohl sagen, daß die Geschwindigkeitssteigerung kein besonderes Problem bedeuten würde, zur selben Zeit soll aber die schriftliche Arbeit — und diese Forderung wird nicht nur heute, sondern in jedem Zeitalter gestellt — von schönem Äußeren und fehlerfrei sein. Diese Forderung hat selbst vor der Geschwindigkeit Vorrang. Die Befriedigung der beiden gegensätzlichen Anforderungen, der Geschwindigkeit und der Perfektion, erschwert unsere Lehrarbeit in großem Maße. Es ist kein Wunder, daß die Methodiken der Frage der Geschwindigkeit ein so bedeutendes Feld widmen.

Das Streben nach Perfektion spiegelt sich auch in der Fehlerbewertung der INTERSTENO wider, wo wir mit dem Abzug von 10 Punkten je Fehler begonnen haben und bei dem Abzug von 100 Punkten im Geschwindigkeitsschreiben und von 500 Punkten im Perfektionsschreiben angelangt sind. Herr Professor Giuseppe ALIPRANDI hat auf unserem Kongreß in Warschau von den zukünftigen Tendenzen des Maschinenschreibens das Bewertungssystem, als Repräsentanten des an den Wettbewerben im Maschinenschreiben zu erwartenden weiteren Qualitätsanspruches, mit besonderem Nachdruck hervorgehoben.

Auf der Schreibmaschine zu schreiben — und demzufolge das Maschinenschreiben zu unterrichten — ist in den verschiedenen Sprachen eine Aufgabe von unterschiedlicher Schwierigkeit. Sie wird unter anderem z. B. durch den Buchstabenbestand der Sprache, die durchschnittliche Länge der Wörter, das Häufigkeitsverhältnis der großen Buchstaben, und auf Grund der besagten durch die der Sprache angepaßte, sich aber nicht nach der Sprache richtende Anordnung der Tastatur bestimmt. Von diesem Standpunkt aus gesehen ist die Lage der ungarischen Sprache unserer Beurteilung nach nachteilig. Es gibt z. B. in der englischen Sprache 26, in der ungarischen Sprache dagegen 35 Buchstaben. Und wenn wir akzeptieren, daß im Maschinenschreiben eigentlich nicht Buchstaben, sondern Buchstabenverbindungen unterrichtet werden, dann müssen in der englischen Sprache 676 aus je zwei Elementen bestehende Verbindungen, in der ungarischen dagegen 1225 solche Verbindungen den Schülern beigebracht werden. Die Buchstabenüberzahl bedeutet zugleich, daß wir beim Anordnen der Buchstaben gezwungen sind, auch ganz schlechte Tastenkoordinaten zu benutzen, d.h. unsere häufig vorkommenden Buchstaben im Tastenfeld des kleinen Fingers oder gar in der Zahlenreihe unterzubringen. Ähnlich ist die Lage z. B. bei der Tastatur der tschechischen und der polnischen Sprache. Diese Tatsachen erschweren nicht nur das Erreichen der Geschwindigkeit, sondern mögen auch die Wahrscheinlichkeit des Fehlermachens in bedeutendem Maße beeinflussen.

Vielleicht ist es diesen Beweggründen zuzuschreiben, daß wir uns in Ungarn mit der Frage der Fehlertheorie in betontem Maße beschäftigen. Wir sind der Meinung, daß unsere Erfahrungen und Ergebnisse ungeachtet der sprachlichen Verschiedenheiten auch die Fachmänner anderer Länder interessieren. Zum Prüfen der beim Maschinenschreiben gemachten Fehler stehen uns mehrerlei Methoden zur Verfügung. Von diesen beschäftige ich mich in meinem Vortag mit der statistischen Bearbeitung der Fehler, mit den sich hieraus ergebenden Resultaten, Konsequenzen und praktischen Lösungen. Die Arbeit begann im Jahre 1942 mit der statistischen Bearbeitung von 5000 beim Maschinenschreiben gemachten Fehlern. Am interessantesten ist der Teil der Statistik, wo wir geprüft haben, welcher Buchstabe mit welchem Buchstaben Fehler macht, und wie oft. Als Ergebnis konnte festgestellt werden, daß sich *damals* 72 Prozent der begangenen Fehler aus falschen Anschlägen ergaben, während sich die weiteren 28 Prozent aus anderen Fehlerarten zusammensetzten.

Unter „falschem Anschlag" verstehen wir, daß die Versuchsperson statt eines Buchstaben einen anderen anschlägt.

Die Zahl der Versuchspersonen war etwa 50, sie arbeiteten durchschnittlich mit je 100 Fehlern. Sie waren teils hervorragende, teils mittelmäßige Maschinenschreiber.

Unsere Arbeit hat sich in erster Linie auf die Auswertung der falschen Anschläge beschränkt.

Die Ergebnisse sind, kurz zusammengefaßt, die folgenden:

In der Kategorie der falschen Anschläge sind die Fehler auf Ähnlichkeitsfaktoren zurückzuführen, es sei jedoch bemerkt, daß man bei einem geringen Teil der Fälle nicht feststellen kann, ob diese eventuell aus schreibetechnischen Gründen entstanden sind.

Die Statistik der falschen Anschläge ermöglicht folgende Gruppierung:

aus Positionsähnlichkeit resultierende Fehler;
aus phonetischer Ähnlichkeit resultierende Fehler;
aus anderen Ähnlichkeitsfaktoren resultierende Fehler.

Die aus Positionsähnlichkeit resultierenden Fehler ergeben sich aus dem anatomischen Aufbau der Hand und aus der Tastatur der Schreibmaschine. Hier können wir zwei Untergruppen unterscheiden:

In bedeutendem Maße begehen die auf der Tastatur der Schreibmaschine nebeneinander (in jeder Richtung) befindlichen Buchstaben Fehler miteinander;

häufig begehen diejenigen Buchstaben Fehler miteinander, die gemäß den Regeln des Zehnfingerblindschreibens mit dem gleichen Finger der beiden Hände geschrieben werden.

Das Verwechseln der benachbarten Buchstaben ist aus den Fachwerken über Maschinenschreiben allgemein bekannt, deshalb ist eine eingehendere Erörterung überflüssig. Das ist die Fehlergruppe, bei der ein eventueller schreibetechnischer Fehler (Ausgleiten des Fingers, Hängenbleiben des Fingernagels, bei elektrischen Schreibmaschinen zufälliges Berühren der benachbarten Taste, usw.) die Feststellung des Ähnlichkeitsverhältnisses nicht ermöglicht.

Auf das Verwechseln der symmetrischen Buchstaben werden auch die Laien aufmerksam, diese Buchstaben befinden sich ja fern voneinander und die Häugfkeit der Fehler ist bedeutend. So werden z. B. die Buchstaben „E" und „I", „D" und „K", „F" und „J" verwechselt.

Unter den aus phonetischer Ähnlichkeit resultierenden Fehlern verstehen wir, daß laut der Statistik Vokale vor allem mit Vokalen Fehler begehen. Bis zu einem gewissen Grade gilt dasselbe auch für die Konsonanten, wegen der größeren Anzahl der Konsonanten zeichnet sich jedoch das erwähnte Phänomen nicht so charakteristisch ab wie bei den Vokalen.

Die Prüfungsergebnisse der aus anderen Ähnlichkeitsfaktoren resultierenden Fehler können außer acht gelassen werden.

Betrachten wir einige Beispiele. (Zahlenangaben führe ich nicht an, weil sie bloß mit dem Ohr schwer zu verfolgen sind. Ich gebrauche bloß die Ausdrücke „häufig" und „mittelmäßig häufig" oder „von mittlerer Häufigkeit".)

Bei dem Buchstaben „I" läßt sich häufiges Verwechseln mit dem symmetrischen Buchstaben „E", sowie mit dem benachbarten Buchstaben „O" nachweisen, mit dem Buchstaben „U" ist das Verwechseln von mittlerer Häufigkeit. Bei dem Buchstaben „I" wirken also beide Ähnlichkeitsfaktoren, er liefert zugleich auch ein Beispiel für die Wirkung der phonetischen Ähnlichkeit (gehäufte Ähnlichkeit).

Bei dem Buchstaben „E" zeigen sich folgende Fehler: häufiges Verwechseln mit dem Buchstaben „A", mittelmäßig häufiges Verwechseln mit den benachbarten Buchstaben „R", „W" und „D", sowie mit dem symmetrischen Buchstaben „I". Es sei bemerkt, daß das Verhältnis der Verwechslungen mit dem Buchstaben „A" an und für sich höher ist, als die Verwechslung mit den übrigen Buchstaben: ein sehr anschauliches Beispiel für die Wirkung der phonetischen Ähnlichkeit. Auf der ungarischen Tastatur, im Tastenfeld der linken Hand gibt es nur zwei Vokale: „A" und „E". Ihre aufeinander ausgeübte Anziehung ist auffallend.



A budai Vár

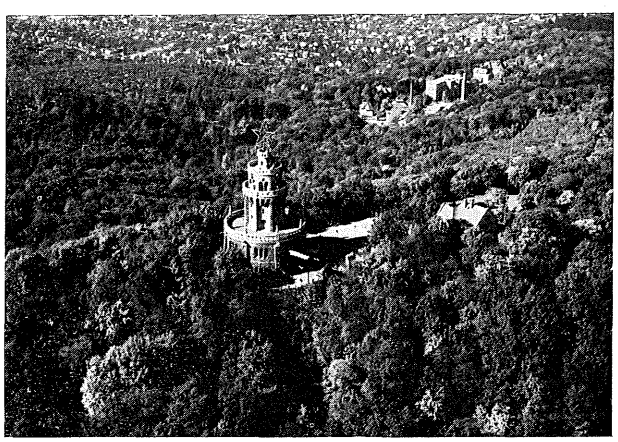
Die Fehler des Buchstaben „A": häufiges Verwechseln mit den Buchstaben „E" und „Y", mittelmäßig häufiges Verwechseln mit dem benachbarten „S". Das mit dem vorerwähnten identische Beispielpaar für die Anziehung der Vokale aufeinander, die Verwechslung mit dem Buchstaben „E" kommt am öftesten vor.
Ein sehr lehrreiches Beispiel für die Sympathie der Vokale füreinander bieten die Fehler, die mit den in der oberen Reihe des Tastenfeldes der rechten Hand befindlichen drei Vokalen „U", „I" und „O" gemacht werden. Von ihrer Umgebung abgewandt bilden diese drei Buchstaben eine Vokaleninsel und werden fast ausschließlich untereinander bzw. mit dem vorerwähnten symmetrischen Vokalpaar, dem „E" verwechselt. Mit den benachbarten Konsonanten zeigen diese Vokale keine Neigung zum Fehlermachen. Es ist auch interessant, daß in der entsprechenden Position der linken Hand, wo sich der Buchstabe „E" in der Umgebung von Konsonanten befindet, das vorerwähnte Phänomen nicht bemerkbar ist.
Die Fehler des Buchstaben „M": sehr häufiges Verwechseln mit dem Buchstaben „N", häufiges mit dem benachbarten „J" und dem Komma, sowie mit dem symmetrischen Buchstaben „V".
Ein schönes — jedoch für Sie weniger anschauliches — Beispiel für die Anziehungskraft der Vokale ist das Fehlerverhältnis der in der Zahlenreihe nebeneinander befindlichen Buchstaben „Ö" und „Ü": diese beiden Vokale werden fast ausschließlich miteinander verwechselt.
Unsere Untersuchungen haben folgende allgemeine Feststellungen ergeben:
— Die Ähnlichkeitsfaktoren sind schon an und für sich Fehlerquellen.
— Bei der Koinzidenz der Ähnlichkeitsfaktoren erhöht sich die Wahrscheinlichkeit Fehler zu machen.
— Die Wahrscheinlichkeit des Fehlermachens steigert sich, wenn im Wort mehrere Ähnlichkeitsfaktoren von primärem Charakter sind.
— Die Wahrscheinlichkeit Fehler zu machen erhöht sich, wenn neben den aufgezählten auch schreibetechnische Schwierigkeiten erscheinen.
Die Untersuchungsergebnisse entsprechen demjenigen, sich mit dem Fehlermachen befassenden psychologischen Gesetz, das nach seinem Schöpfer, dem hervorragenden Professor der Budapester Universität, Dr. Pál RANSCHBURG, in der psychologischen Fachliteratur „Ranschburgsche homogene Hemmung" benannt ist. Mit dem Gesetz der Ranschburgschen homogenen Hemmung beschäftigen sich auch die Methodiken des Maschinenschreibens.
Dieses Gesetz kann vereinfacht folgendermaßen zusammengefaßt werden: Die einander berührenden psychischen Inhalte und Vorgänge — Empfindungen, Vorstellungen, Bestrebungen — stören einander desto weniger in ihrer Selbständigkeit, je heterogener sie sind, und sie stören einander umso mehr, je homogener sie sind.
Hievon ausgehend müßten wir anstreben, die Ähnlichkeitsfaktoren aus unserem Unterricht zu eliminieren, um dadurch dem Begehen von Fehlern vorzubeugen. Das ist jedoch nicht möglich, weil die am Maschinenschreiben beteiligten Faktoren gegeben sind: der anatomische Aufbau der beiden Hände ist gleich, auch die Tastatur der Schreibmaschine ist aus gleichartigen Elementen zusammengesetzt, auch die Phänomene der Sprache enthalten Ähnlichkeitselemente und durch das System des Zehnfingerblindschreibens werden diese noch besonders unterstrichen. Die Ähnlichkeitsfaktoren können also nicht abgeschafft werden, ihre Betonung oder Wirkung lässt sich aber mildern. Die Wirkung der Ähnlichkeiten können wir dadruch mildern, daß wir im Zeitabschnitt des primären Einprägens beim Zusammenstellen des Übungsstoffes das gleichzeitige Üben der Ähnlichkeitsmerkmale enthaltenden Elemente so weit wie möglich vermeiden. Dieser Grundsatz soll den ganzen Maschinenschreibunterricht durchdringen. Hier möchte ich Ihre werte Aufmerksamkeit bloß auf zwei sehr wichtige Faktoren lenken.
Der eine besteht darin, daß man sich beim Bestimmen der Buchstabenreihenfolge im Unterricht bemühen soll, die räumlichen und sonstigen Ähnlichkeitsfaktoren in jeder Hinsicht zu mildern. In dem Falle, wenn die vorhandenen räumlichen und sonstigen Ähnlichkeitsmerkmale auch durch zeitliche Kongruenz oder Nähe vertieft werden, erhöht sich auch die Wahrscheinlichkeit Fehler zu begehen (z. B. wenn wir ähnliche Faktoren auf einmal erlernen lassen).
Der nötige Zeitabstand kann mit der entsprechenden Reihenfolge der Buchstaben im Unterricht erreicht werden. Die Ähnlichkeitsfaktoren enthaltenden Tasten, Buchstaben sollen nicht gleichzeitig, sondern in einem möglichst großen Zeitabstand voneinander den Schülern vorgeführt werden. Dem Streben nach Heterogenität werden durch das Progressionsprinzip der Didaktik Grenzen gesetzt.
Der andere wichtige Faktor ist, daß man im Zeitabschnitt des primären Einprägens Wörter, die einander ähnliche Elemente enthalten, nicht üben lasse. Es ist von außerordentlicher Wichtigkeit, daß beim Unterrichten des neuen Buchstaben kein homogener Buchstabe bzw. keine homogene Taste vorkomme, damit im Laufe des Erlernungsprozesses der neue Buchstabe je ungestörter eingeprägt werden könne.
Diese Bestrebung ist natürlich nicht vollkommen konsequent durchzuführen, da die Weglassung der „verbotenen" Buchstaben die Möglichkeiten aufzehren würde. Wir müssen unsere Bestrebung in erster Linie auf die für den eben gelernten Buchstaben zusammengestellten Wortbeispiele, sowie auf die Reihenübungen der benachbarten Lektionen beschränken.
Hier möchte ich noch erwähnen, daß das Einüben einzelner — oft bedeutender — Buchstabenverbindungen infolge der vorgenannten Bestrebung in den Hintergrund gedrängt würde, wenn wir es in einer späteren Phase des Unterrichts, als sich die Buchstaben schon fest eingeprägt haben, nicht nachholten. Es ist deshalb nötig, solche Buchstabenverbindungen später mit entsprechender Intensität üben zu lassen. Diese Planungstätigkeit gleicht der Fugenkomposition in der Musik, von der Abweichung abgesehen, daß dort die Themen gemäß ihren eigenen strengen Regeln einander folgen, während hier die Buchstabengruppen in jeweils anderer Bearbeitung und in präziser Verflechtung mit den Antezedenzien erscheinen.
Neben den beiden Hauptgesichtspunkten sollen natürlich auch andere zur Geltung kommen, diese stehen aber mit dem Thema meines Vortrages kaum in Berührung.
Die in Kenntnis der theoretischen Ergebnisse und der daraus gezogenen Schlüsse ausgearbeitete Methode, die bis 1960 — etwa 15 Jahre lang — individuell erprobt, dann bis 1963 im Rahmen eines noch beschränkten Versuchsunterrichts angewendet worden ist, wird seit 1963 in sämtlichen Schulen Ungarns an Hand eines zentralen Lehrbuches obligatorisch unterrichtet. Der erste Band unserer aus vier Bändern bestehenden Lehrbuchserie des Maschinenschreibens — folglich die Buchstabenlehre — enthält die praktische Anwendung der erörterten Grundsätze.
Die Ergebnisse beweisen die Richtigkeit der Theorie. Wir sind im Besitze von Erhebungen aus dem ganzen Lande und können die Veränderung der Ergebnisse von Jahr zu Jahr auf Grund von Tausenden von Daten verfolgen. Diese zeigen einen bedeutenden Rückgang in der Zahl der Fehler und eine mäßige Erhöhung in der Geschwindigkeit. Neben den offiziellen Ergebnisprüfungen haben auch Erhebungen mit Bezug auf die Theorie stattgefunden, an Hand dieser ist festgestellt worden, daß der allgemeine Fehlerrückgang vor allem in der Kategorie der falschen Anschläge zu verzeichnen ist.
Ich möchte hier die natürliche Tatsache betonen, daß das Streben nach Heterogenität bloß ein, doch durchaus nicht unbedeutender Faktor der im Interesse der Fehlervorbeugung auszuübenden pädagogischen Tätigkeit ist.
Es ist interessant, daß es uns nicht gelungen ist praktische Lösungen kennenzulernen, obwohl wir aus der ausländischen Fachliteratur — auch im erörterten Themenkreis — ausgezeichnete theoretische Werke kennen. Hier erwähnen wir die im Jahre 1921 und später erschienenen fehlertheoretischen Studien von Wilhelm HEINITZ („Untersuchungen über die Fehlerleistungen beim Maschinenschreiben"), sowie seine hervorragende Fehlerstatistik. Im Laufe des eingehenden Studiums von mehr als 200 europäischen Lehrbüchern konnten wir nicht auf die praktische Ausführung der theoretischen Ergebnisse stoßen. Es hat uns jedoch zur Freude gereicht, daß wir in der eben in der jüngsten Vergangenheit erhaltenen USA-Dokumentation eine Annäherung an die in meinem Vortrag erörterte Auffassung entdecken konnten. Das von den Verfassern Lessenberry—Crawford – Erickson – Beaumont – Robinson geschriebene Werk „Teacher's Manual for 20th Century Typewriting", sowie die von denselben Autoren erschienenen Methodiken, „Strategies of Instruction in Typewriting" fassen die vier Lehrgrundsätze des Maschinenschreibens folgendermaßen zusammen:
1. Das Prinzip der Progression vom Leichten zum Schweren.
2. Die Beachtung der Häufigkeitsfaktoren der Buchstaben.

3. Die benachbarten Buchstaben sollen nicht in einer Lektion unterrichtet werden, mit Ausnahme der Grundstellung.
4. Falls möglich, soll derselbe Buchstabe der anderen Hand nicht zur gleichen Zeit unterrichtet werden.

Mit diesen Feststellungen sind wir in großen Zügen, mit der Betonung des dritten und des vierten Kriteriums, die unser gegenwärtiges Thema berühren, vollkommen einverstanden. Wir fügen bloß hinzu, daß unseres Wissens das Streben nach Heterogenität in der von uns aufgebauten Theorie und in der Praxis derselben konzeptionierter behandelt ist.
Wie bereits erwähnt, muß das Streben nach Heterogenität die Ganzheit des Maschinenschreibunterrichts, ja sogar die Ganzheit der bezüglichen theoretischen Anschauungen durchdringen. Von der Ausgestaltung der Fehlerkorrektionsmethode bis zum Entwurf der Tastaturtafel kann es in zahlreichen Beziehungen nicht außer acht gelassen werden.
In Verbindung mit dem Maschinenschreiben lohnt es sich noch die Problematik der Reformtastatur zu erwähnen, wo sich die aus der Sprache resultierenden Ähnlichkeitsfaktoren konzentriert treffen. Über diese Frage habe ich 1957 auf dem Kongreß in Mailand einen schriftlichen Beitrag mit dem Titel: „Die Problematik der Reformtastatur im Spiegel der Ranschburgschen homogenen Hemmung" überreicht. Leider hat mein Beitrag — vielleicht infolge der bezüglich der Reformtastatur herrschenden Indifferenz — keinerlei Widerhall gefunden. Damals habe ich das im Rahmen einer internationalen Forschung durchzuführende Prüfen des vielleicht interessantesten Teiles der fehlerstatistischen Untersuchungen: der aus sprachlichen Ähnlichkeiten resultierenden Fehler vorgeschlagen. Zweifellos würde das nach einheitlichen Gesichtspunkten durchgeführte Prüfen dieses äußerst interessanten Fehlerphänomens in den verschiedenen Sprachen wertvolle Beiträge zu den theoretischen und praktischen Fragen des Maschinenschreibens der untersuchten Sprachen liefern, und es ist auch vorstellbar, daß auch die allgemeine Theorie des Maschinenschreibens durch die Summierung der Prüfungsergebnisse zu grundlegenden Erkenntnissen gelangen könnte. Deshalb wiederhole ich nach 18 Jahren meinen Vorschlag, dessen Gegenstand das Beginnen einer derartigen gemeinsamen Forschung ist — entweder von der INTERSTENO organisiert, oder durch den Zusammenschluß der Fachmänner der verschiedenen Länder verwirklicht.
Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit.

***Ramón Angel CLIMENT PINTADO** (España):*

Señor Presidente, estimados colegas y amigos,
"Intersteno" es ya para mi una entidad entrañable, que ha ganado todos mis afectos. Por eso, me creo en el deber de aportar mis experiencias profesionales, porque estoy en la creencia de que pueden contribuir a una mayor dignificación de la profesión, es decir, a formar cada vez mejores y más veloces mecanógrafos. Pero explicar en breves minutos una tarea de investigación sobre la enseñanza mecanográfica que ha durado treinta y seis años, es harto difícil. Hecho este breve preámbulo, permitidme entrar en materia estrictamenta mecanográfica, hablándoos de "El método científico".
Muchos pensaréis — perdonad que os tutee, pero ello es prueba de amistad — que poco queda ya por descubrir en Mecanografía, puesto que las fantásticas velocidades que han llegado Johanna Steinhauser, Sigrid Lude, Helena Roubíčková, Harald Prochnow, Rita J. Pudelko y tantos otros se acercan mucho a la perfección. Estáis en lo cierto, pero es verdad que nada hay tan perfecto que no pueda ser mejorado.
¿Cuántos meconógrafos, de los que aprenden al tacto, alcanzan altas velocidades? Solo los privilegiados, los que reúnen excepcionales condiciones para la mecanografía superan las quinientas pulsaciones por minuto.
Cuantos siguen el "Método científico" pueden alcanzar quinientas pulsaciones por minuto, y las más altas velocidades permisibles quienes reúnan dotes especiales para la Mecanografía. Es decir, la alta velocidad ya no será privativa de una minoría de superdotados.
El "Método científico" tiene dos fundamentos básicos: Perfección absoluta en los movimientos sobre el teclado, para no gaster energía enútilmente, y agilidad en todos los dedos, para realizar esos movimientos a la mayor celeridad posible.
La experiencia lograda en treinta y seis años dedicado a la docencia e investigación mecanográficas, nos llevó a la conclusión, lógica por cierto, de que por el hecho de escribir al tacto no se había conseguido la perfección.
Efectivamente, se puede escribir sin mirar al teclado, y, sin embargo, ser mecanógrafo lentísimo. Aunque se gane algún tiempo evitando mirar al teclado, se pueden hacer movimientos innecesarios que restan velocidad. Cuantos mas movimientos inutiles hagamos, menor sera la velocidad.
¿Cómo evitar, pues, los movimientos innecesarios? Este planteamiento nos llevó a la conclusión de que para escribir velozmente era preciso:
*a)* Analizar científicamente todos los movimientos que se realizan en el teclado en el transcurso de la escritura, procediendo a su catalogación.
*b)* Computar la frecuencia de estos movimientos.
*c)* Establecer las condiciones que deben reunir los dedos para que puedan realizar estos movimientos con celeridad y sin consumo inútil de energía.
Del análisis hecho sobre el teclado universal, observamos que el mecanógrafo realiza, con la mayor parte de sus dedos, movimientos de percusión, extensión, flexión, presión, desplazamiento lateral derecho e izquierdo.
¿Es posible hacer, inicialmente, todos estos movimientos con absoluta independencia, es decir, moviendo exclusivamente el dedo que deba accionar la tecla y, por tanto, sin gastar energía inútilmente? Sin un adecuado y escalonado adiestramiento previo, que permita suficiente maniobrabilidad con todos los dedos, no es posible.
Desdo el punto de vista físico, no todos los dedos están en condiciones de realizar científicamente sobre el teclado los movimientos estrictamente precisos. Y menos aún será posible a estos dedos realizar esos movimientos con la celeridad que requiere la consecución de altas velocidades mecanográficas.
Así, los movimientos de extensión y percusión de los dedos anulares hacia la fila 4ª para pulsar los números asignados a estos dedos, sin que los otros dedos ni la mano tengan movimiento alguno, son muy difíciles de realizar para la casi totalidad de los iniciandos. Igual consideración hemos de hacer con otros dedos, tales como los meñiques, que se ven incapaces de realizar los movimientos de desplazamiento lateral, flexión y presión, para accionar las teclas de mayúsculas con independencia absoluta. Se acrecienta esta situación en la pulsación de teclas distantes de la posición de reposo, cual ocurre en el idioma español con el acento, que se usa con una frecuencia del 15,80 por mil.
Casi el ciento por ciento de los que comienzan la enseñanza mecanográfica carecen en sus dedos de las condiciones físicas precisas para accionar científicamente las teclas. Accionarlas sin haber dotado previamente a los dedos de la destreza y agilidad necesarias, lleva irremisiblemente, en la casi totalidad de los casos, a la vulgaridad, a una mediocre velocidad profesional. Los graves defectos de pulsación, inevitablemente crean hábitos funestos. El método del tacto, así considerado, sin duda es imperfecto.
No es necesario probar que la mayor agilidad y destreza de los dedos (de todos los dedos, sin excepción), para realizar los movimientos con la máxima perfección y rapidez, es fundamento importantísimo de la alta velocidad mecanográfica. Considérese bue la velocidad global de pulsación es consecuencia de la velocidad individual.



János-hegy a kilátóval

Existe una exagerada desproporción entre la agilidad y destreza de los índices y medios, comparada con la de anulares y meñiques. La de los primeros supera en mucho a la de los últimos Vuestro pensamiento estará ahora considerando que la agilidad y destreza de los dedos torpes se logran con la intensa práctica mecanográfica a que pueden verse sometidos. Así es en efecto, pero no en tal grado de perfección que permita igualar en celeridad a los más ágiles, así como evitar los movimientos innecesarios en que se incurre como consecuencia de esa poca destreza. Y no está ahí únicamente el quid de la cuestión. Las investigaciones que hemos llevado a cabo, suficientes para establecer afirmaciones, han dado como resultado que el meñique izquierdo tiene inicialmente una torpeza casi rayana en el anquilosamiento, lo que impide hacer movimientos perfectos sobre el teclado. Y esto ocurre en la mayor parte de los iniciandos. Por ello, quienes erróneamente empiezan las prácticas mecanográficas, sin un adiestramiento previo de meñiques y anulares, que los ponga en condiciones físicas para accionar técnicamente las teclas, suelen incurrir en tal cúmulo de imperfecciones que se imposibilitan casi para siempre para adquirir alta velocidad. El pernicioso hábito así creado, difícil de desarraigar, será la causa principal.
Para obtener la frecuencia de los movimientos que se realizan en el teclado, y su relación con la destreza y agilidad de cada dedo, hemos computado 30 000 pulsaciones, obtenidas de textos variados de nuestro idioma. Suponemos similar proporción en cualquier otro idioma. El resultado lo hemos reflejado en tres cuadros.
El cuadro a) nos demuestra que, con la mano derecha, el dedo anular es el más usado (30,17 %); sin embargo, con la izquierda, es el que menos se utiliza (12,18 %); por el contrario, el dedo más usado con la mano izquierda es el medio (30,28 %) y, con la derecha, el dedo medio se usa en una proporción del 14,94 %.
El cuadro b) nos dice que los movimientos a realizar por los dedos lentos, anulares y meñiques y pulgares, superan a los que han de hacer los más ágiles, índices y medios: 51,92 contra 48,08 %.
El cuadro c) nos permite apreciar el similar uso de los dedos índice y meñique izquierdos, que contrasta con su gran diferencia en agilidad. Así, el meñique izquierdo, en relación con el índice de la misma mano, se usa con una frecuencia en menos de solo 0,60 %; sin embargo, la diferencia en destreza de ambos es enorme, 55,28 %.
Los cuadros que anteceden nos llevan a la conclusión de que todos los dedos deben tener, aproximadamente, la misma destreza y agilidad, puesto que no hay extraordiria diferencia en la cantidad de movimientos que unos y otros han de realizar en el teclado. Así se evitará el entorpecimiento que la lentitud de un dedo puede ocasionar a la rápida acción de los más ágiles.
Para lograr, de una parte equiparación en las destreza y agilidad entre todos los dedos, y de otra perfección en los movimientos, que lleven al dominio de los distintas secciones en que se ha dividido el aprendizaje del método científico, nos resta ahora:
*a)* Establecer el cuadro de pruebas mentales, físicas y técnico-mecanográficas para aprobar cada sección.
*b)* Determinar el modo de adquirir las condiciones que permitan realizar eficazmente todas las pruebas.
Hemos de confesar que la confección del baremo de las pruebas no fue tarea fácil. Tras ímprobos ensayos y comprobaciones, obtuvimos el cuadro. Siento no disponer de tiempo para explicarlos.
Por el contrario en el aprendizaje del método del tacto, es frecuente que el alumno empiece a teclear el primer día de asistencia a clase. Incluso en buena parte de centros, para dar sensacion de un eficiente y rápido aprendizaje, en ese primer día se empieza ya la combinación de algunas filas del teclado y hasta se hace uso de la tecla de mayúsculas. ¿Qué sucede entonces? Simplemente, que la falta inicial de destreza y agilidad en algunos dedos obliga a realizar movimientos inútiles de la mano y de otros dedos a cada golpe o pulsación, malogrando, por el arraigo de los movimientos incorrectos, casi definitivamente, la posibilidad de llegar a ser un mecanógrafo eficiente. Naturalmente, no todos incurren en este grave contratiempo.
Es muy posible que el falso concepto que actualmente existe sobre la enseñanza mecanográfica (algunos quieren realizarla en un santiamén) esté acrecentando por métodos que aseguran que en 15 ó 20 horas se logran eficientes mecanógrafos. Tal concepto es francamente inaceptable. ¿Qué prestigio puede merecer una profesión que se afirma puede dominarse en menos que canta un gallo?

Vemos pues que en nuestro método científico es preciso lograr en cada dedo, previamente, un grado óptimo de aptitud física es decir, agilidad y destreza, cuyo objeto es evitar la realización de movimientos inútiles, que dificultan y hasta impiden a la alta velocidad.
La adquisición de la forma física indispensable para que los dedos puedan realizar las pruebas indicadas en el cuadro baremo apéndice 1°, es decir, para que puedan ser accionados hacia cualquier parte del teclado, con rapidez y absoluta independencia, a voluntad del mecanógrafo, se consigue, fundamentalmente, haciendo los siguientes ejercicios de gimnasia de dedos sobre distintas superficies (madera, cristal, caja huenca cubierta de papel de diferente grosor sobre el teclado de la máquina y en el aire):

*a)* De independencia.
*b)* De elevación de anulares.
*c)* De flexibilidad de meñiques.
*d)* De abertura, entre índices y medios y entre anulares y meñiques.

El tiempo a dedicar a estos ejercicios dependerá del grado de anquilosamiento en que se encuentren los dedos y del deseo de aprender más o menos rápidamente.
Implantando la gimnasia de dedos en los últimos cursos de la enseñanza general básica (hemos ideado un manual de gimnasia de dedos para el alumno y otro para el profesor), los futuros usuarios de máquinas o utensilios que se accionen manulamente (sería interminable su enumeración) encontrarían una gran facilidad para su perfecto manejo. Citemos como ejemplo un tanto extraño, pero lógico, el del portero o guardameta del equipo de fútbol. La agilidad y destreza en todos los dedos de ambas manos le permitirá atenazar y dirigir con mayor seguridad el balón. Y no digamos de los mecanógrafos, estenotipistas, guitarristas, pianistas, perforistas, etc.
Podemos asegurar que quienes aprenden nuestro método científico logran, sin excepción, una técnica perfecta, que permite la adquisición de altas velocidades. Así, la alta velocidad ya no es privativa de unos pocos, sino que está al alcance de todos los que lo sigan. Es el fruto de toda una vida consagrada a la docencia e investigación de esta asignatura. Esta forma de exponer la enseñanza mecanográfica permite calificar a neustro método científico como "una perfección del método del tacto".
Convendría llevar control escrito de las pruebas superadas por cada alumno, haciendo uso de las fichas e impresos ideados para ello.
Las infracciones de las reglas técnicas del método dan origen a los defectos. Si se aprende bien la técnica de los movimientos, se consique la forma física suficiente para manipular científicamente en el teclado y se tiene paciencia para superar paso a paso cada Sección, los defectos brillarán por su ausencia. Estamos entonces ante la posibilidad de lograr un muy alto nivel de velocidad, que estará supeditado a la capacidad de reacción súbita, mental y física, del operador, es decir, a los reflejos.
Sin embargo, cualquiera de los condicionamientos anteriores puede ser alterado, incurriendo entonces en defectos que pueden ser más o menos graves, según su clase y cantidad. Tales defectos, lógicamente, disminuyen la velocidad y aumentan los errores.
El profesor avezado, pedagogo y técnico, sabrá descubrir a tiempo el defecto y aconsejar el remedio antes de que su arraigo implique una defícil, cuando no imposible, corrección. Es indudable que la aplicación inmediata del remedio a cualquier defecto observado representa un constante perfeccionamiento.
Hemos confeccionado la lista de los variados defectos en que se puede incurrir, pero haría excesivamente extensa nuestra exposición.
La enseñanza del método científico en toda su pureza está, pes, al alcance de cualquier profesional que se haya impuesto en su técnica, quien puede conseguir perfectos mecanógrafos, no siendo condición, "sine qua non" que el profesor sea hábil mecanógrafo.
En la era del teclado, de la ciencia y del progreso, no es aventurado predecir que el hombre culto del mañana estará muy interesado en aprender el método científico. No se olvide que hay, y habrá cada vez más, teclados para todo.
Damos fe que este método se ha experimentado durante bastantes años con extraordinarios resultados, tanto en forma tradicional como en medios audiovisuales.
Siento no disponer de más tiempo, porque se han quedado en el

"tipario" otros aspectos. Ojalá haya acertado en mi exposición. Sería suficiente compensación a los muchos años dedicados, con apasionamiento y fe, a esta especialidad. De cualquier forma debo estar agradecido al Comité Central, al Profesor Zorn y a cuantos habéis tenido la paciencia de escucharme. Muchas gracias.

***Ramón Angel CLIMENT PINTADO** (Espagne):*

*La méthode scientifique pour l'enseignement de dactylographie*

Chers collègues,

En montant à cette tribune où des savants professionnels du monde entier exposent des questions qui nous affectent, je le fais conscient de la grande responsabilité qui incombe à moi, non seulement comme un représentant de la profession mais aussi comme le délégué de mon pays, de l'Espagne.

Vous serez d'accord avec moi que dans toute profession doit régner l'esprit de perfectionnement. Les professeurs ont beaucoup de responsabilité, auxquelles il faut faire front, en admettant que la qualité de l'enseignement doit être au-dessus de n'importe quelle considération.

L'Intersténo est déjà pour moi une société intime, qui a gagné tous mes affections. Pour cela, je crois dans le devoir d'apporter mes expériences professionnelles, parce que je crois qu'elles peuvent contribuer à une meilleure appréciation de la profession, c'est-à-dire, former chaque fois de meilleurs et plus rapides dactylographes.

Après ce préambule, permettez-moi d'entrer en matière strictement dactylographique, en vous parlant de la „méthode scientifique", une perfection de la méthode du toucher.

Beaucoup de vous penserez qu'il nous manque peu à découvrir en dactylographie, bien qu'il y a déjà de merveilleuses vitesses auxquelles sont arrivés par exemple Johanna Steinhauser, Sigrid Lude, Helena Roubíčková, Harald Prochnow, Rita J. Pudelko, et tant d'autres s'approchent beaucoup de la perfection. Vous savez que cela est certain mais il est vrai qu'il n'y a rien d'aussi parfait qui ne puisse être amélioré. Ainsi le déroulement des méthodes de l'enseignement est indéniable et nettement favorable pour le progrès.

Notre „méthode scientifique" a deux fonds: perfection absolue dans les mouvements sur le clavier, pour ne pas dépenser d'énergie inutilement, et agilité dans tous les doigts, pour réaliser ces mouvements à la plus grande célérité possible.

L'expérience obtenue de trente-six années dédiées à l'enseignement et à l'investigation dactylographique, nous a mené à la conclusion logique, bien sûr, que par le fait d'écrire au toucher on n'avait pas obtenu la perfection.

Effectivement, on peut écrire sans regarder le clavier, cependant être un dactylographe très lent. Bien qu'on gagne quelque temps en évitant de regarder le clavier, on peut faire des mouvements superflus qui diminuent la vitesse. Plus nous faisons des mouvements inutiles, la vitesse sera moindre.

Le raisonnement est simple. Si avec le doit annulaire gauche on doit pulser le numéro 2, situé sur le 4$^{e}$ rang, et avec l'auriculaire droit l'accent et la touche de commutation à majuscules située dans les extrêmes latéraux, pour quelle raison faut-il mouvoir les extrêmes latéraux, pour quelle raison faut-il mouvoir les autres doigts à la main? En imprimant aux doigts annulaires et auriculaires une correcte action, il ne faut que les qutres doigts de la main fassent des mouvements perceptibles. Quelconque mouvement en outre du réalisé par l'annulaire ou l'auriculaire, serait une dépense superflue d'énergie.

Comment éviter, donc, les mouvements superflus qui diminuent la vitesse? Cet exposé nous a mené à la conclusion que pour écrire vite, on doit

*a)* analyser scientifiquement tous les mouvements qu'on réalise sur le clavier dans le cours de l'écriture, en procédant à son cataloguement;
*b)* computer la fréquence de ces mouvements;
*c)* établir les conditions qui doivent réunir les doigts pour qu'ils puissent réaliser ces mouvements avec célérité et sans consommation inutile d'énergie.

Presque le cent pour cent de ceux qui commencent l'enseignement dactylographique manquent dans leurs doigts les conditions physiques précises pour actionner scientifiquement les touches. Si l'on les actionne sans voir au préalable qu'on a les doigts bien dotés d'aisance et d'agilité nécessaires, cela mène irrémédiablement pour la plupart des cas à la banalité, à une médiocre vitesse professionnelle. Les graves défauts de pulsation, inévitablement, forment des habitudes funestes. La méthode du toucher, ainsi considérée, sans dout est imparfaite.

Il ne faut pas prouver que la plus grande agilité et aisance des doigts (de tous les doigts, sans exeption), pour réaliser les mouvements avec la plus grande perfection et rapidité, c'est le fond le plus important de la grande vitesse dactylographique. Il existe une éxagerée disproportion entre l'agilité et l'aisance des index et des doigts du milieu, comparées avec celles des annulaires et des petits doigts. L'agilité des premiers surpasse beaucoup celle des derniers.

Les doigts auriculaires et annulaires sont initialement beaucoup plus lents que les pouces et les doigts du milieu, ce qui oblige à tenir en compte d'une part la maladresse qu'on peut proportionner aux doigts considérés comme agiles (nous savons qu'un maillon défectueux fait inutilisable toute la chaîne); d'autre part la faible manoeuvre pour une correcte dépression des touches distantes contre celles de répos.

Votre pensée sera maintenant considérante que l'agilité et l'aisance des doigts maladroits s'augmentent avec l'intense pratique dactylographique à qui ils peuvent être soumis. C'est ainsi en effet, mais non à tel degré de perfection qui permettra égaler en vitesse les plus agiles, ainsi comme éviter les mouvements inutiles qu'on puisse encourir comme conséquence de cette aisance insuffisante.

Et là n'est pas seulement le plus important élément de la question. Les investigations que nous avons faites sont suffisantes pour établir des affirmations qui nous ont donné comme résultat que l'auriculaire gauche a initialement une maladresse qui empêche de faire des mouvements parfaits sur le clavier. Et ceci arrive dans la plus grande partie des initiés. Pour cela, ceux qui commencent mal les pratiques dactylographiques sans une instruction antérieure des auriculaires qui les mettent en conditions physiques pour actionner techniquement les touches, peuvent encourir un tel cumul d'imperfections qu'il leur sera presque impossible d'obtenir une grande vitesse.

Les dates respectives nous mènent à la conclusion que tous les doigts doivent avoir, environ, la même aisance et agilité, puisqu'il n'y a pas une extraordinaire différence en quantité de mou-



Egri látkép a minarettel

vements que les uns et les autres doivent réaliser sur le clavier. Ainsi on évitera la maladresse que la lenteur d'un doigt peut occasionner à une rapide action des agiles. Mettons des exemples: Si un doigt manque d'agilité en relation avec les autres, il paralyse le travail des autres. Est-ce que nous n'avons pas démontré la grande maladresse de l'auriculaire gauche, en relation avec l'index?

Pour obtenir d'une part la comparaison dans l'aisance et l'agilité entre tous les doigts et d'autre part la perfection dans les mouvements qui mènent au domaine des différentes sections auxquelles on a partagé l'apprentissage de la méthode scientifique, il nous reste maintenant à

*a)* établir le tableau des épreuves mentales, physiques et techniques dactylographiques pour passer chaque section;
*b)* déterminer le moyen d'acquérir les conditions qui permettent de réaliser éficacement toutes les épreuves.

Nous avouons que la confection du barème des épreuves ne fut pas une tâche facile.

Nous voyons donc que dans notre méthode scientifique il faut obtenir un degré optimal d'aptitude physique à chaque doigt, c'est-à-dire, agilité et aisance, dont l'objet est éviter la réalisation des mouvements inutiles, qui rendent plus difficile et empêchent aussi la grande vitesse.

Au contraire, dans l'apprentissage de la méthode du toucher c'est fréquent que l'élève commence à taper le premier jour d'assistance en classe. Inclus dans une bonne partie des centres, pour donner la sensation d'un efficient et rapide apprentissage, dans ce jour on commence déjà la combinaison de quelques rangs du toucher et on fait l'usage de la touche de majuscules. Qu'est-ce qu'il arrive alors? Simplement, que la manque initiale d'aisance et d'agilité dans quelques doigts oblige à réaliser des mouvements inutiles de la main et des autres doigts à chaque coup ou pulsation, en laissant passer, par l'enracinement des mouvements incorrects, presque définitivement, la possibilité de devenir un dactylographe efficient. Naturellement, tous n'encourent pas dans ce grave contretemps; par exemple ceux qui ont l'agilité naturelle ou acquérie auparavant, comme les pianistes et les guitaristes, etc.

Il est très possible que la fausse conception qui existe actuellement dans l'enseignement dactylographique (quelques-uns veulent la réaliser dans un instant) soit augmentée par les méthodes qui assurent qu'en 15 ou 20 heures on obtient des dactylographes éfficients. Une telle conception est évidemment inacceptable. Quel prestige peut mériter une profession qu'on affirme de pouvoir être apprise dans un instant? La maladresse des doigts annulaires et auriculaires de la plupart des initiés est une démonstration évidente que la correcte manipulation sur le clavier est pratiquement impossible dans un temps si bref.

L'acquisition de la forme physique indispensable pour que les doigts puissent réaliser les épreuves mentionnées, s'effectue fondamentalement, en faisant les exercices de gymnastique des doigts qui suivent:

*a)* exercices d'indépendance, sur des différentes surfaces (bois, verre, boîte creuse couverte de papier);
*b)* exercices d'indépendance sur le clavier de la machine et dans l'air;
*c)* exercices d'élevation des annulaires sur la surface;
*d)* exercices d'élevation des annulaires sur le clavier de la machine;
*e)* exercices de flexibilité des auriculaires sur la surface;
*f)* exercices de flexibilité des auriculaires sur le clavier de la machine;
*g)* exercices d'ouverture entre les index et les medius sur la surface.

Le temps qu'on doit dédier à ces exercices dépendra du degré de la maladresse des doigts et du désir d'apprendre plus ou moins vitement.

La technique applicable à ces exercices qu'on réalise tous les jours dans chaque section d'une durée d'une heure, est décrite dans un tableau, où l'on indique la forme de situer les doigts dans chaque exercice, la vitesse à dérouler et le but poursuivi dans chacun.

Dans l'ère du clavier, de la science et du progrès il n'est pas aventuré de prédire que l'homme cultivé du futur se verra obligé à apprendre la méthode scientifique. Plus encore, les antiques méthodes de la vue et du toucher seront pour cet homme un signe du manque de culture.

Dans peu d'années, manipuler sur n'importe quel clavier dactylographique, soit déjà par la méthode de la vue, déjà du toucher, causera la même sensation d'étrangeté.

Finalement, la banalité est presque toujours limitrophe avec l'incompétence. Il n'est conseillé sous aucun aspect. Éviter de l'encourir au point de vue dactylographique, supposera le sacrifice de porter à sa fin l'acte scientifiquement fait de l'enseignement.

*L'éfficience future se base dans la science présente!*

Dieu veuille que j'aie réussi avec mes expositions. Il serait une suffisante compensation de tant années dédiées, avec passion et foi, à cette spécialité. De n'importe quelle manière, je dois remercier le Comité central de l'Intersténo, le Professeur Zorn et tous ceux qui ont eu la patience de m'écouter.

***Gustavo MEDINA GARCIA** (España);*

*Mecanografia para mancos*

Señor Presidente, Señores, Señoras: Muy buenos dias

Dado que el texto original de esta conferencia es muy amplio y dado también que el tiempo de que dispongo para dirigirme a Ustedes es limitado, paso seguidamente a explicar, aunque de forma muy resumida el tema de la "MECANOGRAFIA PARA MANCOS".

**Incidencia social**

A pesar de la desventaja que representa carecer de una mano (y a veces de todo un brazo), son muchas las personas que realizan trabajos administrativos y usan la máquina de escribir.

Otras muchas, que se sienten atraidas por las labores administrativas, no se dedican a encauzar su vida en esa actividad por pensar que no podrán ejercerla debido a su desventaja fisica. Un número mayor aún, ni siquiera piensan en los quehaceres burocráticos como trabajo a ejercer, la mayor parte de ellos por la imposibilidad de hacer uso de la máquina de escribir. Incluso, los organismos oficiales y privados que se ocupan de los disminuidos físicamente, cuando se trata de mancos, les orientan hacia otras profesiones y especialidades, en parte por considerar que pueden rendir más en ellas que en las oficinas, donde la mecanografía es tan necesaria.

El objetivo que se persique al presentar este trabajo no es otro que hacer conocer a ustedes y a cuantos estos temas pudieran interesar nuestras experiencias en este campo, cuyos resultados desearíamos contrastar con los obtenidos por otros profesionales, para poder determinar de forma definitiva hasta qué punto existe la posibilidad de que los disminuidos de una mano, que actualmente encuentran, en su mayoría y en gran número de países, grandes dificultades para su incorporación a la vida laboral, cuando no se ven hundidos en los últimos peldaños de la sociedad, pueden, si así lo desean, subir a un nivel más humano merced a la mecanografía.

Desde su aparición, la mecanografía ha ido escalando puestos en el contexto de los medios empleados por el hombre para plasnur sus ideas en el lenguaje escrito. En muchos casos la máquina de escribir ha venido a substituir de forma absoluta toda otra forma de escritura. Es por ello por lo que creo que puede desempeñar un gran papel en la revalorización de los mancos ante la sociedad.

**Datos estadisticos**

Pero, ¿cuántos mancos hay en el mundo? Era lógica hacer nos esta pregunta, ya que tratamos de conocer a qué numero de personas afectan los problemas que tratamos de resolver.

Trabajando con los datos obtenidos directamente de gran número de países, a través de Organismos oficiales de cada uno de ellos y otras veces con cifras conocidas de forma indirecta, hemos elaborado unos cuadros numéricos.

Resumiendo los datos obtenidos de los cuadros podemos decir que de una población mundial de 3 716 256 000 personas hay 113 356 880 de discapacitados físicos.

Y concretándonos a nuestro tema, debemos decir que son 27 966 470 milliones de mancos los que hay en el mundo.
Si tenemos en cuenta que el 65 % de ellos oscilan entre los 10 y 45 años tendremos que 18 178 205 discapacitados están en condiciones propicias para que la mecanografía les abra sus puertas y les ayude a comenzar o terminar sus vidas de una forma más digna que la de ahora se les ofrece, sobre todo si tenemos en cuenta que, como demostramos en otra parte de este tema, de sos 18 millones, el 92 % está en condiciones culturales de recibir esa enseñanza.

**Rendimiento de las personas con una sola mano con la maquina de escribir**

Por otra parte un conjunto de factores negativos contribuyen al bajo rendimiento de los mancos con la máquina de escribir. Algunos de estos factores son comunes a muchos mecanógrafos que tienen las dos manos, y entre ellos los principiantes son la falta de agilidad en los dedos y la técnica mecanográfica deficientes.
En los mancos, a los inconvenientes anteriormente indicados, hay que añadir los siguientes, derivados de su disminución física.
A) Doble trabajo para la mano de que disponen, lo que, en principio y en teoría, hace descender a la mitad su rendimiento.
B) Dificultad en el manejo de mecanismos accesorios de la máquina, así como en el de originales, papel para la escritura, etcétera.
C) Disminuvión visual. Los mancos escriben mirando al teclado. Cuando escriben a máquina realizan un gran esfuerzo nervioso, ya que tienen que mirar al original del que copian, al teclado de la máquina y al escrito mecanografiado. Este esfuerzo contribuye decisivamente a que su capacidad visual disminuya rápidamente, por lo que la mayoría sufren deficiencias visuales y usan gafas.
D) Imposibilidad de escribir sin mirar al teclado, ya que la distribución de alfabeto en el teclado universal impide que una sola mano domine todas las letras, ni siquiera las más usadas.

Vemos ahora el Teclado Universal con la situación de las letras más usadas en el idioma español, y como puede observarse, cualquiera que fuesen las teclas de descanso elegidas para los cuatro dedos de la mano derecha, quedarían letras o signos de mucho uso fuera del alcance de los dedos, obligando a éstos, en muchos casos, a realizar desplazamientos muy largos, con el consiguiente riesgo de cometer errores.
La distribución de teclas para cada dedo fue la siguiente:

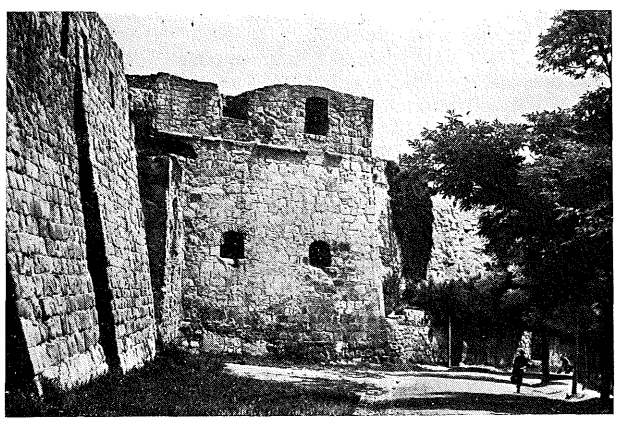
**Soluciones experimentales**

Era necesario recurrir a innovaciones si queriamos que los alumnos carentes de una mano lograran escribir a máquina mecánica a velocidades similares a los mecanógrafos corrientes que usan las dos manos.
Las soluciones experimentadas fueron las siguientes:
*a)* Teclado especial para una sola mano, mediante la distribución racional de las letras y signos en proporción a su uso y en función de la mano disponible.
*b)* Tecla de mayúsculas accionada con el pie

a) **Teclado especial**

Es indudable que la aplicación de un teclado especial para los mancos es premisa básica e indispensable si se quiere que su rendimiento sea comparable al de las personas que disponen de ambas manos.
El número de teclas que la mano puede abarcar a pleno rendimiento y su situación dentro del teclado, contando con las máximas posibilidades de dominio y de lograr la pulsación exacta, quedan en el esquema n° 3 delimitadas por dos líneas verticales.
En el esquema n° 4 podemos ver las partes del teclado con las teclas que se alcanzan con menor facilidad, pero adyacentes a las de fácil dominio.
Y finalmente podremos observar en el esquema n° 5 la situación de las teclas más alejadas, de defícil alcance (y por tanto de menor uso).
A continuación dividimos el alfabeto y signos auxiliares en tres grupos, ateniendonos a las peculiaridades del idioma español.
1°. Letras y signos de muchos usos.
2°. Letras y signos de utilización menos frecuente.
3°. Letras y signos de escaso uso.
La clasificación anterior era punto de partida indispensable para lograr el objetivo que pretendíamos, y nos fue de gran ayuda el estudio realizado por el profesor Ramón Angel Climent sobre la frecuencia de uso de las letras y signos en el idioma español.
De esta forma nos propusimos lograr los siguientes objetivos, que consideramos indispensables:
1°. Elección de las cuatro teclas de reposo para los cuatro dedos de la mano existente.
2°. Confección de teclados distintos para la mano derecha y para la mano izquierda.
3°. Distribución de las letras de más frecuente uso en las teclas de fácil dominio (véase esquema n° 3).
4°. Distribución de las letras y signos de menor uso en las teclas de acceso más dificultoso y de difícil dominio (véanse esquemas n° 4 y 5).
5°. Colocación de las letras y signos en función de la agilidad de los dedos (1, índice; 2, corazón; 3, meñique; 4, anular).
6°. Reparto del trabajo a desarrollar entre los cuatro dedos, de forma que resulte equilibrado.
7°. Búsqueda de combinaciones fáciles de pulsación para las palabras más usadas en español.
8°. Determinación de la posición más adecuada del cuerpo y brazo disponible.

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto se procedió de la siguiente forma:
Como es sabido la fila central o de reposo consta de once teclas, se decidió, puesto que el número de teclas era impar y también que el dedo índice tiene más movilidad que el meñique, colocar el dedo índice en la cuarta tecla comenzando por la izquierda y a continuación el corazón, anular y meñique, quedando en blanco cuatro teclas más a la derecha.
Se han colocado en las posiciones de estos dedos las letras I, E, U, A, habiéndome basado para ello en el hecho de que estas letras intervienen en la mayoría de combinaciones de monósilabos que unen el resto de palabras de nuestra lengua.
El objetivo ahora era aprovechar al máximo dos de los factores positivos establecidos como básicos: mayor facilidad de pulsación de determinades teclas y mayor frecuencia en el uso de ciertas letras del alfabeto y signos auxiliares.
Así pues, el siguiente paso consistió en hacer la distribución de letras en el teclado teniendo en cuenta la constitución de las palabras más usadas en el idioma espa ol, así como los prefijos y sufijos que con más frecuencia aparecen formando parte de los vocablos castellanos.
Debía procederse después a la colocación en las teclas de dominio total y fácil manejo, de las letras de más uso distribuidas según su frecuencia, pero teniendo en cuenta, como ya se ha dicho, las particularidades idiomáticas.
Si observamos las letras representadas en el teclado expuesto anteriormente, vemos que todas ellas, excepto la *q* y la *u*, están comprendidas entre las diez letras más usadas en el idioma español. Este hecho, y la distribución adoptada, que permite que la pulsación de la mayoría de las palabras más usadas se realice de forma que las letras que las forman se pulsen alternativamente, es decir, no actuando dos veces seguidas el mismo dedo, permite lograr la máxima velocidad de pulsación, que es el objetivo que perseguimos.
Podemos ahora ver ya completa la situación de las teclas de fácil dominio con las letras y signos asignados a cada una de



Az egri vár Gergely-bástyája

ellas. Hacemos observar que recurrimos a las teclas de la fila 4°, donde situamos letras que serían más difíciles de pulsar en teclas ubicadas en los márgenes del teclado. Igualmente colocamos los números 1 y 2, que son los más usados, en esta fila 4°, para ser pulsados por el dedo índice.
Con las teclas adyacentes a las de la zona de fácil dominio se establecen dos grupos de teclas de mediana dificultad en su pulsación, por su alejamiento de las teclas de descanso.
A dichas teclas se asignan las letras y signos que, por su frecuencia, siguen inmediatamente a los colocados en la zona de fácil dominio.
Finalmente podemos observar en qué situaciones quedan las letras y signos de escaso uso, las cuales ocupan, como es lógico, las teclas de defícil alcance.

**Teclado para la mano derecha — Idioma español**

Vemos a continuación el teclado completo que hemos utilizado y que proponemos como racionalmente aconsejable para uso de los hispanohablantes que carecen de la mano izquierda. En él se señalan las teclas asignadas a cada uno de los cuatro dedos de la mano derecha.

**Teclado para la mano izquierda — Idioma español**

Todas las consideraciones expuestas anteriormente, tanto generales como relativas al teclado para la mano derecha, son aplicables al teclado para la mano izquierda, excepto los casos concretos de teclas o mecanismos especiales situados en los extremos laterales del teclado, sin que pueda ser modificada su posición.

**Resultados obtenidos**

Hasta el momento de redactar este comentario se han hecho múltiples pruebas con personas faltas de una mano, aunque creo que todavía hacen falta algunas más que considero necesarias y exigibles, no solo en este caso concreto, sino a cualquier trabajo de investigación.
No obstante, creo que con las tres experiencias realizadas hasta hoy con mis alumnos y con la exposición que se realiza en las páginas anteriores de este trabajo, queda demonstrada la viabilidad y eficacia de este procedimiento de enseñanza.
Se ha demostrado que un manco, sea cual sea la mano que le falte, puede alcanzar una velocidad de 200 a 250 pulsaciones en un período de 4 a 6 meses, y de 300 a 350 pulsaciones netas por minuto en un año, siempre que utilice el teclado propuesto y se someta a la práctica de los ejercicios de adecuación de los dedos al trabajo que han de realizar.
Tales velocidades, todos lo sabemos, son francamente buenas y superan los límites mínimos exigibles en mecanografía a los auxiliares administrativos de la mayor parte de los países. En otros casos, superan incluso la velocidad media normal de los mecanógrafos.
En el caso de España, donde se exigen 250 pulsaciones por minuto a los aspirantes a plazas de auxiliares de la Administración Civil del Estado, los mancos no solo pueden superar el mínimoexigido, sino obtener puntuaciones elevadas en la prueba mecanográfica.

**Conclusiones**

**Primera**

De las experiencias realizadas hasta hoy se deduce lo siguiente:

*a)* Un manco puede escribir a máquina velozmente si se le dota de la aptitud física necesaria en la mano que posee y se le enseña a escribir correctamente, de acuerdo con una depurada técnica mecanográfica, sobre una máquina apropiada.

*b)* Son indispensables los ejercicios físicos que denagilidad y extraordinarias posibilidades de acción a los dedos útiles. Sin estos ejercicios, pese a la máquina adaptada, el manco puede resultar un mecanógrafo mediocre.

*c)* La adaptación del teclado y mecanismos se realizará en función de la persona a quien estén destinados, hasta el punto de que en muchos casos serán completamente personales. Ello dependerá de que el disminuido físico tenga o no el brazo al que falta la mano, y según la parte del brazo de que disponga.

*d)* También dependerá de la máquina, según sea mecánica o eléctrica, y de los mecanismos accesorios de que esté dotada.

*e)* La modificación del teclado deberá estar basada en la frecuencia de uso de las letras y signos utilizados en el respectivo idioma, procurando que el trabajo resulte equilibrado para los dedos disponibles.

**Segunda**

Si bien considero que el hallazgo en sí no es sensacional, sino una forma lógica de aplicación de la mecanografía a un caso concreto, de características especiales por las condiciones físicas del operador mecanógrafo, sí creo en cambio que es importante su aplicación práctica en gran escala.
Concretamente en España afecta a unos 96.000 disminuidos físicos de una mano, todos ellos potencialmente capacitados para la escritura mecanográfica (el número de mancos es mayor, pero contamos solo con los porcentajes de individuos aptos, por su edad y conocimientos culturales).
En otros países, como se expone en los cuadros numéricos anteriores, las cifras son proporcionalmente semejantes. Todos nosotros vivimos en ciudades de cientos de miles, algunas de millones, de habitantes. Pues bien, consideremos que muchos de ellos son mancos y, porbablemente, estarán interesados en estas ideas que hoy exponemos aquí.
Es lógico suponer que estudios similares al presente, realizados con los demás idiomas, permitirán determinar el teclado adecuado para los mancos de cada lengua, lo que brindará un nuevo futuro a cientos de miles de personas.

**Tercera**

Si por mi parte ha habido atrevimiento al solicitar de ustedes unos minutos de atención para escuchar o leer esta modesta comunicación, lo creo justificado al decir que no me mueve otra finalidad que dar a conocer estas experiencias por si ellas pueden llevar un rayo de esperanza y, después, de alegría a una pequeña parcela de la sociedad de minusválidos, los privados de una de las manos.
Con ese afán de poner la mecanografía al alcance de las personas carentes de una mano he preparado este resumen, que contiene parte de las experiencias, que durante tres años he realizado a tal fin. Si la exposición ante ustedes sirve al menos para que quienes están mejor dotados que yo y con más medios hagan suya la idea y la conviertan en realidad, consideraré logrado mi primer objetivo.
Si, además, ustedes aceptan la paternidad de la idea y la mejoran, y la consideran digna de aplicación en sus respectivos países, mi gratitud no será nada en comparación con la que tal vez lleguen a sentir los auténticos beneficiados, los mancos.
Creo justo hacer constar que cuantos beneficios se puedan derivar para los que usen este sistema de enseñanza se deben, primariamente, a uno de ellos, D. Salvador Serrano Pozuelo, al que nunca abandonó el convencimiento de que un manco puede escribir a máquina en igualdad de condiciones que los que no lo son.
En cuanto a mí, personalmente, me daré por satisfecho si esta idea tiene la virtud de despertar el interés a nivel internacional.
Dado que este comentario, por su brevedad, no hace posible el darse una idea muy clara del contenido original, les comunico que pueden coger los ejemplares que me ha sido posible traer para prevenir esta eventualidad.
Finalmente, agradeceré a ustedes las sugerencias y consejos que su dilatada experiencia en materia mecanográfica les pueda sugerir. Sé que trabajo está solo en su principio y que sin ayuda no podré, seguramente, concluirlo felizmente.
Gracias.

***Gustavo MEDINA GARCIA** (Espagne):*
*Dactylographie pour les manchots*

Monsieur le Président,
Mesdames et Messieurs,
Malgré le désavantage causé par le manque d'une main (et quelquefois de tout un bras), il y a beaucoup de personnes qui réalisent des travaux administratifs et usent la machine à écrire. Beaucoup d'autres qui se sentent attirés par les travaux administratifs, ne se décident pas à diriger leur vie vers cette activité en pensant qu'ils ne pourront pas l'exercer du à leur désavantage physique.
Un nombre plus grand encore, ne pensent même pas aux occupations de bureau comme travail à exercer, la plupart d'eux par l'impossibilité de faire usage de la machine à écrire. Même, les organismes officiels et privés qui s'occupent des diminués physiquement, autant qu'il s'agit de manchots, ils les orientent vers des autres professions et spécialités, en partie parce qu'ils considèrent que les manchots peuvent donner plus grand rendement dans ces professions que dans les bureaux où la dactylographie est si nécessaire.

L'objectif qu'on poursuit en présentant ce travail n'est que faire connaître nos résultats à vous et à ceux qui peuvent être intéressés de nos expériences dans cette matière, dont les résultats nous aimerions vérifier avec les résultats obtenus par des autres spécialistes pour pouvoir déterminer d'une forme définitive jusqu'au point qu'il en existe la possibilité que les diminués d'une main qui maintenant trouvent, en la majorité des cas et dans beaucoup de pays, des grandes difficultés dans leur incorporation à la vie laborieuse, s'ils ne se voient pas enfoncés aux derniers échelons de la société, peuvent, s'ils le désirent, s'élever à un niveau plus humain, grâce à la dactylographie.

Combien de manchots y-a-t-il dans le monde? C'est assez logique de poser cette question, puisqu'il s'agit de connaître ce que combien de personnes affectent les problèmes qu'on veut résoudre.

En travaillant avec les renseignements obtenus directement d'un grand nombre de pays, à travers des organismes officiels et autres fois avec des chiffres connus d'une manière indirecte, nous en avons élaboré des cadres numériques.

En résumant les renseignements des cadres, nous pouvons dire que de la population mondiale de 3.716.265,000 personnes il y a de 113.356.880 diminués physiques. Et concrètement à notre thème, nous devons dire qu'il y a de 27.966.470 manchots dans le monde.

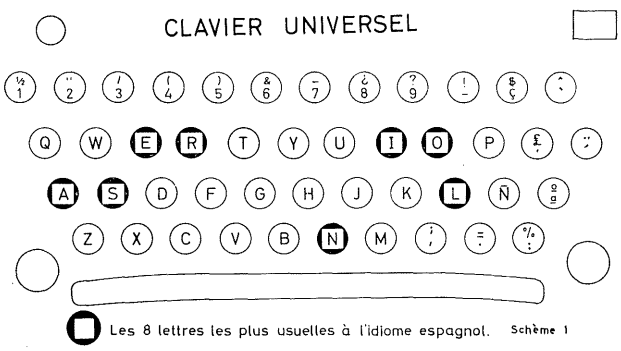
Si nous tenons en compte ce que le 65 % d'eux varient entre 10 et 45 ans, nous auront la date que 18.178.205 personnes se trouvent en conditions propices pour ce que la dactylographie leur ouvre ses portes et leur aide à commencer ou finir leur vie d'une forme plus digne que celle que maintenant on leur offre, surtout si nous tenons en compte ce que, comme nous démontrerons dans une autre part de ce thème, le 92 % de ces 18 millions, ce trouvent en conditions culturales de recevoir cet enseignement.

Un ensemble de facteurs négatifs contribuent au rendement bas des manchots avec la machine à écrire. Quelques-uns de ces facteurs sont communs à ceux de beaucoup de dactylographes qui ont les deux mains, et entre eux les principaux sont le défaut d'agilité aux doigts et la technique dactylographique imparfaite.

Aux manchots, aux inconvénients indiqués antérieurement, il faut ajouter les suivants, dérivés de leur diminution physique:

A) Double travail pour la main qu'ils possèdent, ce qui, en principe et en théorie, fait descendre à la moitié leur rendement.
B) Difficulté dans le maniement des mécanismes accessoires de la machine, de même que dans celui des textes et du papier pour l'écriture, etc.
C) Diminution visuelle. Les manchots écrivent en regardant le clavier. Quand ils écrivent à la machine, ils font un grand effort nerveux, puisqu'ils regardent au texte d'où ils copient, au clavier de la machine et à l'écrit dactylographié. Cet effort contribue décisivement à ce que leur capacité visuelle diminue rapidement, c'est pour celà que la plupart a des défauts visuels et ils usent des lunettes.
D) Impossibilité d'écrire sans regarder le clavier, puisque la distribution de l'alphabet dans le clavier universel empêche qu'une seule main domine tous les caractères, pas même les plus usés.

Quant au clavier n'importe qu'elles fussent les touches de repos choisies pour les quatre doigts de la main droite, ils resteraient des caractères ou des signes de beaucoup d'usage hors de l'atteinte de doigts en les obligeant, dans beaucoup de cas, à faire des déplacements très longs, avec le risque conséquent de faire des fautes.



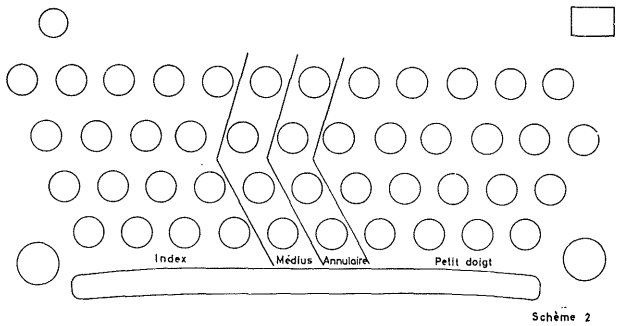

Cependant, nous décidions que les touches de repos fussent les suivantes:

F index — G médius — H annulaire — J petit doigt

Il fallait pouvoir faire des innovations si nous voulions que les élèves manquant d'une main arrivassent à écrire en machines mécaniques avec des vitesses semblables aux dactylographes qui utilisent les deux mains.

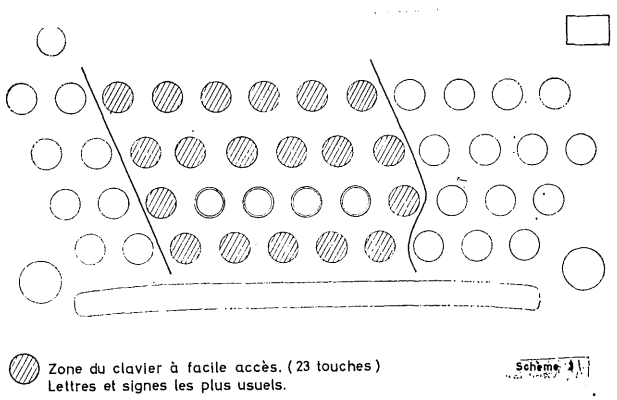
Les solutions expérimentées furent les suivantes:

*a)* Clavier spécial pour une seule main, avec la distribution rationnelle des caractères et signes en proportion à leur usage et en fonction de la main disponible.
*b)* Touche de majuscules actionnée avec le pied.

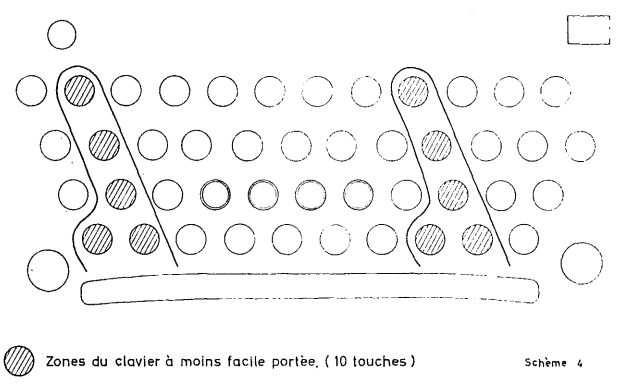



Il est indubitable que l'application d'un clavier spécial pour les manchots est une prémisse indispensable si l'on veut que le rendement d'un manchot soit comparable à celui des personnes qui ont les deux mains.

Le nombre des touches que la main peut embrasser à plein rendement et leur situation dans le clavier, comptant sur les plus grandes possibilités de domaine et d'obtenir la frappe exacte, restent délimités dans le schème n° 3 par deux lignes verticales.




Dans le schème n° 4, nous pouvons voir les portions du clavier avec les touches qui se frappent avec moins de facilité mais adjacentes à celles de plus facile domaine.

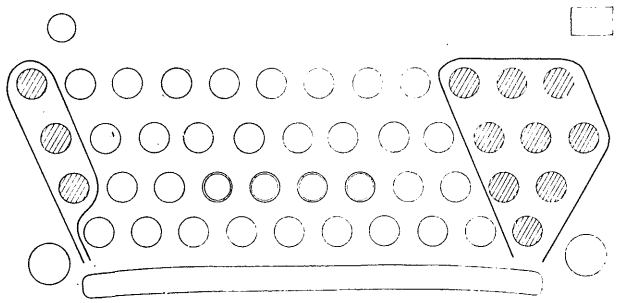



Et finalement, nous pouvront observer dans le schème n° 5 la situation des touches plus éloignées, de difficile atteinte (et par conséquent de moins usage).

A la suite, nous divisons l'alphabet et les signes auxiliaires en trois groupes, en tenant compte des propres particularités de la langue espagnole:

caractères et signes de beaucoup usage;
caractères et signes d'utilisation moins fréquente et
caractères et signes de rare usage.

La classification antérieure était le point de départ indispensable pour obtenir les objectifs que nous voulions, et nous fut d'une grande aide l'étude faite par le professeur Ramón Angel Climent sur la fréquence de l'usage des caractères et signes dans la langue espagnole.



Placement des touches à plus difficile portée. ( 12 touches ) Schème 5

De cette forme, nous proposâmes obtenir les suivants objectifs que nous considérons indispensables:

1. Election des quatre touches de repos pour les quatre doigts de la main existante.
2. Confection des claviers différents pour la main droite et la main gauche.
3. Distribution des caractères de plus fréquent usage dans les touches de facile domaine.
4. Distribution des caractères et signes de moins usage dans les touches d'atteinte plus difficultueuse et de difficile domaine.
5. Placement des caractères et signes en fonction de l'agilité des doigts (1, index; 2, médius; 3, petit doigt; 4, annulaire).
6. Répartition du travail à exécuter entre les quatre doigts, de forme qu'il soit équilibré.
7. Recherche de combinaisons faciles pour les mots plus usés en espagnol.
8. Détermination de la situation plus convenable du corps et du bras disponible.

En tenant compte de tout ce qui fut exposé antérieurement, on procéda de la suivante forme:

Comme on sait, la file centrale ou de repos se compose d'onze touches. On décida, puisque le nombre des touches était impair et aussi que le doigt index a plus de mobilité que le petit doigt, placer le doigt index sur la quatrième touche en commençant à gauche et en continuation le médius, l'annulaire et le petit doigt, en restant un espace de quatre touches à la droite. On a mis dans les positions de ces doigts les caractères I, E, U, A, en se basant sur le fait que ces caractères interviennent dans la plupart des combinaisons de monosyllabes qui unissent le reste des mots de notre langue.

L'objectif, maintenant, était profiter au maximum de deux facteurs positifs établis comme des facteurs de base qui sont: la plus grande facilité de frapper des touches déterminées et la plus grande fréquence dans l'usage de certains caractères de l'alphabet et signes auxiliaires.

Ainsi, le suivant pas consista de faire la distribution des caractères sur le clavier en tenant compte de la constitution des mots plus usés dans la langue espagnole, de même que les préfixes et les suffixes qui apparaissent plus souvent en formant part des vocables espagnols.

Après cela, il fallait procéder au placement des caractères de majeur usage, distribués selon leur fréquence dans les touches du domaine total et du domaine du facile maniement, mais en tenant compte, comme on a déjà dit, des particularités idiomatiques.

Si nous regardons les caractères représentés dans le clavier exposé antérieurement, nous voyons que tous eux sauf le *q* et le *u*, se trouvent compris entre les dix caractères les plus usés dans la langue espagnole. Ce fait et la distribution adoptée qui permet que la frappe de la plupart des mots plus usés se réalise de manière que les caractères qui les forment se frappent alternativement, c'est-à-dire, en ne frappant pas deux fois continues le même doigt, permettent obtenir la plus grande vitesse de frappe qui est l'objectif que nous poursuivons.

Nous pouvons maintenant voir la situation complète des touches de facile domaine avec les caractères et signes assignés à chacune d'elles. Nous faisons observer que nous recourons aux touches de la 4e file, où nous situons des caractères qui seraient plus difficiles à frapper dans des touches placées aux marges du clavier. Egalement, nous plaçons les numéros 1 et 2, qui sont les plus usés, dans cette 4e file, pour être frappés avec le doigt index.

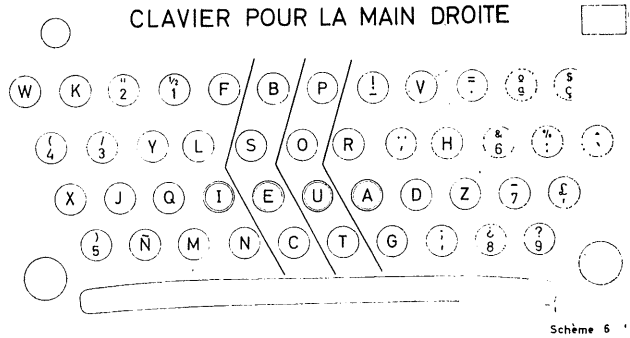
Avec les touches adjacentes à celles de la zone de facile domaine on forme deux groupes de touches de moyenne difficulté pour frapper, par leur éloignement des touches de repos.

On assigne à ces touches les caractères et signes qui, par leur fréquence, suivent immédiatement aux ceux placés dans la zone de facile domaine.

Finalement nous pouvons voir ce que dans quelle position restent les caractères et signes de rare usage lesquels occupent, — logiquement, les touches de difficile atteinte.

**Clavier pour la main droite — Langue espagnole**

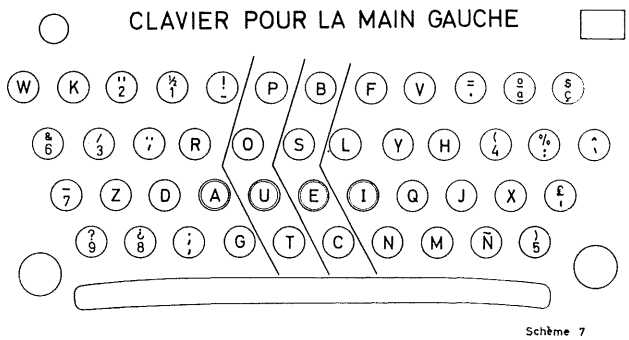
Nous voyons maintenant le clavier complet que nous avons utilisé et que nous proposons comme rationnellement conseillable pour usage de ceux qui parlent espagnol et qui manquent de la main gauche. On signale sur lui les touches assignées à chacun des quatre doigts de la main droite.




Schème 6

**Clavier pour la main gauche — Langue espagnole**

Toutes les considérations faites antérieurement, autant générales comme relatives au clavier pour la main droite, sont applicables au clavier pour la main gauche, sauf dans les cas concrets des touches ou des mécanismes spéciaux situés dans les extrémités latérales du clavier, sans que leur position puit être modifiée. Voyons la distribution de caractères et signes adoptée pour ce clavier:




Schème 7

**Résultats obtenus**

Je crois que les expériences faites jusqu'aujourd'hui avec mes élèves, démontrent la viabilité et efficacité de ce procédé d'enseignement.

On a demontré qu'un manchot, n'importe quelle main lui manque, peut atteindre une vitesse de 200 à 250 frappes dans une période de 4 à 6 mois, et de 300 à 350 frappes nettes par minute après un an, pourvu qu'on utilise le clavier proposé et se soumet à la pratique des exercices d'ajustement des doigts, au travail qu'ils doivent faire.

Ces vitesses, on le sait tous, sont évidemment bonnes et surpassent les limites minimes exigibles en dactylographie aux auxiliaires administratifs dans la plupart des pays. Dans d'autres cas, elles surpassent même la vitesse moyenne normale des dactylographes.

Dans le cas d'Espagne où l'on exige 250 frappes par minute aux

aspirants aux places d'auxiliaires de l'Administration Civile de l'État, les manchots peuvent non seulement surpasser le minimum exigé, mais obtenir des ponctuations élevées dans l'épreuve dactylographique.

**Conclusions**
**Première**

Des expériences réalisées jusqu'aujourd'hui on déduit les constatations suivantes:

*a)* Un manchot peut écrire vitement à la machine si l'on le dote de l'aptitude physique nécessaire à la main qu'il possède et l'on l'enseigne à écrire correctement, d'accord avec une dépurée technique dactylographique sur la machine appropriée.

*b)* Il est indispensable de faire des exercices physiques qui donnent agilité et des extraordinaires possibilités d'action aux doigts utilisables. Sans ces exercices, malgré la machine adaptée, le manchot peut devenir un dactylographe médiocre.

*c)* L'adaptation du clavier et des mécanismes se fera en fonction de la personne à laquelle ils soient destinés, jusqu'au point que, dans beaucoup de cas, ils seront complètement personnels. Celà dépendra de ce que le diminué physiquement ait ou non le bras dont la main manque, et selon la part du bras duquel il dispose.

*d)* Il dépendra aussi de la machine, selon si elle est mécanique ou électrique, et des mécanismes accessoires desquels elle est dotée.

*e)* La modification du clavier devra être basée sur la fréquence d'usage des caractères et signes utilisés dans la respective langue, en assurant que le travail soit équilibré pour les doigts disponibles.

**Deuxième**

Quoique je considère que la trouvaille par soi-même n'est pas sensationnelle mais une forme logique d'application de la dactylographie à un cas concret, de caractéristique spéciale par les conditions physiques de l'opérateur dactylographe, je crois par contre que son application pratique à grande échelle est importante.

Concrètement, Espagne compte 96.000 diminués physiques d'une main, tous eux potentiellement capables de l'écriture dactylographique (le nombre des manchots est plus grand, mais nous comptons seulement avec les pourcentages d'individus aptes par leur âge et leurs connaissances culturales).

Dans d'autres pays, les chifires sont proportionnellement semblables. Nous habitons dans des cités de centaines de milliers, quelqu'unes de millions, d'habitants. Donc, nous considérons que beaucoup d'eux sont manchots et, probablement, ils seront interessés sur ces idées que nous exposons aujourd'hui ici.

**Troisième**

Si de ma part il a été audace de vous solliciter quelques minutes d'attention pour écouter ou lire cette modeste communication, je le crois être justifié en disant qu'il ne me meut autre but que faire connaître ces expériences pour si elles peuvent porter un rayon d'espoir et, après, de joie à une petite parcelle de la société des diminués, manquants d'une des deux mains.

Je crois qu'il est juste de faire figurer que tous les bénéfices qui peuvent dériver pour ceux qui usent ce système d'enseignement, se doivent, primairement, à un d'eux, Monsieur Salvador Serrano Pozuelo, à qui n'abandonna jamais la conviction de ce qu'un manchot peut écrire à la machine en égalité de conditions que ceux qui ne le sont pas.

Finalement, j'aimerais demander de vous les suggestions et les conseils que votre vaste expérience en matière dactylographique vous puit suggérer. Je sais que mon travail est seulement dans son principe et que sans aide je ne pourrai, sûrement, le finir heureusement.

Merci.

***MAYERFFY Tiborné, FORRAI Sándor (Budapest) és dr. VÖLGYI Béla (Miskolc):***

*A gépírás a gyógyítás szolgálatában*

Hazánkban a mozgásgátoltak gépírásoktatása közel 20 éves múltra tekinthet vissza. Abból a meggondolásból indultunk ki, hogy a billentyűk leütéséhez bizonyos erő szükséges. A budapesti Mozgásjavító Általános Iskolában az ötödik-nyolcadik osztályos mozgásgátolt tanulók csökkent izomerejükre tekintettel, valamint rehabilitálásuk érdekében rendszeres gépírásoktatásban részesültek és jelenleg is részesülnek. A célkitűzés kettős: részben gyógyítunk, részben oktatunk. A két művelet egyszerre történik. Csak a módszerekben van különbség.

A gyermekparalízisből felgyógyult gyermekek, akiknél a bénulás csak az alsó végtagokra terjedt ki, de kezeik épek maradtak, a szabályos tízujjas vakírásra megtaníthatók. Sőt, az olyan tanulóknál is izomerő-növekedés tapasztalható a négy évi tanulmányi idő alatt, akiknek a bénulása a felső végtagokban csak kisebb mértékű. Egyáltalán azt tapasztaltuk, hogy minden olyan betegség után, ahol az izmokban bármely gyenge kis mozgás megtalálható, az izmok állandó és rendszeres mozgatásával fokozódó izomerő-növekedés érhető el.

Az oktatás folyamán nem tértünk el a gépírásoktatásban általánosan használt és ismert módszerektől, például az ütemes írástól, a különböző gyakorlási módoktól, csak a haladás volt természetszerűleg lassúbb, a célnak megfelelően.

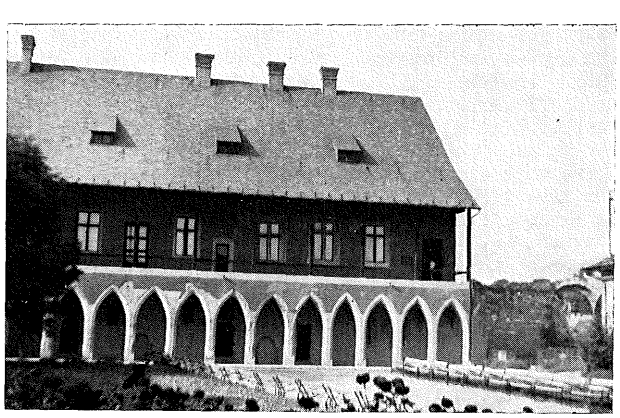
Külön módszert kívánnak a görcsösbénultak. Jellemző vonásuk, hogy az idegsejtek károsodása az izmok görcsös összehúzódásában jelentkezik. A gépírás azonban, amely ritmusos mozgás, lazító hatású, fokozatosan mind finomabb mozgásokra szoktatja az izmokat, és segít feloldani a görcsösséget. A görcsösbénultak írása szinte olvashatatlan. Gépírással azonban írásmunkáik elfogadhatók.

A görcsösbénultaknál tízujjas vakírásról — éppen állapotukból eredően — nem lehet szó. Tekintve, hogy a bénulás többféle lehet, az egyéni állapotuknak megfelelő módszert kell kiválasztanunk. Miután a görcsösbénultak között úgynevezett túlmozgásosak is vannak, akiknek mozgásai kiszámíthatatlanok, ezeknél bevált a kar rögzítése a széktámla és az írógépasztal közé, egy ujjal írnak a tanulók, és kellő önfegyelemmel, teljes figyelemösszpontosítással megtaníthatók a gépírásra.

Említésre méltó még az az eredmény, melyet a végtaghiányos mozgásgátoltaknál érhetünk el. A végtaghiánynak baleset vagy fejlődési rendellenesség lehet az oka. Tanítási módszerüket minden esetben az egyéni elbírálás szabja meg. Forrai Sándor tanár például olyan tanulót oktatott vakírással sikeresen és juttatott el a bizonyítványt szerző vizsgához, aki baleset következtében vesztette el jobb kezének négy ujját, csak a bal kéz öt ujja és a jobb kéz hüvelykujja maradt meg. Ő is azt a módszert választotta, hogy a betűbillentyűzet középső betűit (F G H J) használta fel alaptartásként.

A mozgásgátoltaknál különösen döntő jelentőségű a haladás ütemének és egymásutánjának megállapítása, melyet a magasabb rendű idegtevékenység alapelveire épít fel az oktató. Elektromos írógépen a tanuló teljesítménye karjának kímélése mellett is növelhető.

Dr. Völgyi Béla tanár két olyan gyermeket tanított meg a vak gépírásra, akiknek fejlődési rendellenesség következtében csak a jobb, illetve csak a bal karjuk maradt meg. A balkarúak és a jobbkarúak részére külön-külön billentyűzetű írógépet szerkesztett, amely így kisebb ujjmegterheléssel nagyobb teljesítmény elérését teszi lehetővé. A vakírás elsajátításához szerinte is legalább öt használható ujjra van szükség. Új típusú billentyűelhelyezésénél ő is középre helyezi az alaptartást, T L S N, illetve T É L S betűkkel. A nagybetűk és a számok leütéséhez a tanulók pedált használnak, amely megosztja a munkavégzést az egy használható kéz és a láb között, ugyanakkor még az írás ritmusát is elősegíti.



Az egri Dobó István Vármúzeum

A budapesti Mozgásjavító Általános Iskolában az egyik tanulónak fejlődési rendellenesség következtében csak a két felső karja van meg. A csonka karok azonban a mell előtt még összeérnek, ezekkel a ceruzát képes megtartani, és a billentyűket ezzel billenti. Ugyanezzel a módszerrel tanult meg kézírással is írni. Írásbeli külalakja kifogástalan, gépírással mégis gyorsabban végezheti írásbeli munkáit.

Végezetül megállapíthatjuk, hogy minden mozgásgátoltnál egyéni módszert kell alkalmaznunk, de a cél mindannyiuknál egy: a rehabilitálás. Felbecsülhetetlen ezeknél a tanulóknál a tanulás által szerzett sikerélmény. Ennek pedagógiai továbbvitele új személyiségtudatot alakíthat ki bennük: ők is olyan értékes tagjai a társadalomnak, mint mindenki, aki becsületesen dolgozik és tanul. Ez végül is hivatástudattá fejlődhet bennük. Tanáraiktól pedig fokozott szakmai felkészültséget kíván meg oktatásuk, hiszen több esetben a tankönyvtől teljesen eltérő módszeres tanulási anyag összeállítására van szükség.

*La dactylographie au service de la guérison*

En Hongrie, l'enseignement dactylographique des handicapés physiques a un passé de presque 20 ans. Notre principe fondamental était qu'on avait beson d'une certaine force pour frapper une touche. A l'École primaire pour la réadaptation des handicapés physiques à Budapest, les élèves des classes V—VIII. avaient reçu et reçoivent un enseignement méthodique de la dactylographie, et cela considérant leur musculation insuffisante, en faveur de leur réadaptation.

Le programme est double: nous guérissons et nous enseignons en même temps. La différence n'est que dans les méthodes.

Les enfants guéris de la polyomiélite qui ne sont atteints qu'aux membres inférieurs, mais leurs mains sont valides, peuvent être enseignés à la dactylographie régulière de dix doigts. De plus, on a constaté le développement de la force des muscles pendant l'étude de quatre ans chez les élèves qui n'ont qu'une faible paralysie aux bras. En général, nous avons fait l'expérience qu'il était possible d'augmenter la force musculaire par leur mouvement continu et systématique après toutes les maladies où l'on peut retrouver le moindre mouvement dans les muscles. Pendant l'enseignement nous avons respecté les méthodes généralement connues et pratiquées de la dactylographie, par exemple celle de l'écriture rythmée, celle des manières différentes dans l'entraînement, mais nous avons naturellement plus lentement avancé, conformément au but.

Les paralysés de spasme exigent une autre méthode. Dans leur cas il est caractéristique que l'endommagement de neurones se présente par la contraction spasmodique des muscles. Mais la dactylographie, par son mouvement rythique, a un effet relâchant elle habitue de plus en plus les muscles aux mouvements plus fins et aide à délier l'état spasmodique. L'écriture des paralysés par spasme est presque illisible. Mais leur travail fait à la machine est acceptable.

En conséquence de leur état, il est impossible d'enseigner aux paralysés par spasme l'écriture régulière de dix doigts. Étant donné que les paralysies peuvent être de différentes sortes, nous devons choisir la méthode qui répond à leur état individuel. Puisqu'il y a parmi les paralysés aussi des malades qui font des mouvements exagérés incalculables, nous avons fixé les bras entre le dossier et le bureau pour la machine à écrire. Les élèves écrivent à un doigt et on peut leur enseigner la dactylographie, s'ils ont assez de discipline et s'ils peuvent concentrer parfaitement leur attention.

Il est digne d'être mentionné le résultat que nous pouvons atteindre chez les handicapés physiques dont les membres sont défectueux. L'insuffisance des membres est due à un accident ou à une malformation. La méthode d'enseignement appliquée dans leur cas est prescrite chaque fois par appréciation individuelle. M. Forrai a enseigné avec succès l'écriture régulière aveugle à un élève qui a perdu les quatre doigts de sa main droite par accident et qui n'avait que les cinq doigts à la main gauche et le pouce à la main droite. L'élève a passé l'examen et a obtenu le certificat. Le professeur a choisi, lui aussi, la méthode, selon laquelle les caractères de milieu du clavier (F G H J) sont employés comme position de départ.

Au point de vue des handicapés physiques, l'établissement de la cadence et de la succession du progrès est important, il est fondé par l'enseignant sur les principes de l'activité du système nerveux. En employant une machine à écrire électrique on peut augmenter la performance de l'élève, tout en épargnant ses bras. M. Völgyi a enseigné la dactylographie à deux enfants qui, en conséquence d'une malformation, n'avaient que le bras gauche ou droit. Il leur a construit une machine avec un clavier respectivement différent. Ainsi, cette machine permet la réalisation de plus grandes performances par une charge moins grande des doigts. Au dire de M. Völgyi, il est nécessaire d'avoir au moins cinq doigts utilisables pour pouvoir apprendre l'écriture régulière aveugle. Lui aussi, quand il emploie une autre installation des caractères, pose la position de départ au milieu, sur les caractères T L S N ou T E L S. Pour frapper les majuscules ou les chiffres, les élèves emploient une pédale qui partage le travail entre la seule main disponible et le pied et aide en même temps le rythme de l'écriture.

A l'École primaire pour la réadaptation des handicapés physiques à Budapest, il y a un élève qui n'a que les bras, en conséquence d'une malformation. Mais les bras mutilés se touchent devant la poitrine — à l'aide de ceux-ci il est capable de tenir le crayon et frapper les touches. C'est par cette méthode qu'il a appris à écrire à la main. L'aspect de son écriture est impeccable, mais à la machine il arrive tout de même plus vite à faire ses travaux écrits.

Nous pouvons constater enfin qu'il faut employer des méthodes individuelles en cas de chaque personne handicapée, mais le but en tous les cas est le même: la réadaptation. L'expérience du succès de ces élèves obtenue pendant les études est innappréciable. La suite pédagogique de celle-ci peut former une nouvelle conscience de personnalité en eux: ils sont les membres de la société de même valeur que les autres qui travaillent et apprennent honnêtement. A la longue, cela pourra développer en eux le sentiment de la vocation. Leur enseignement exige de leurs professeurs des préparatifs continus, car en bien des cas, il demande la composition d'une matière absolument différente des livres d'enseignement.

*Das Maschinenschreiben im Dienst der Heilung*

In unserem Lande geht der Unterricht der Bewegungsbehinderten im Maschinenschreiben auf eine Vergangenheit von nahezu 20 Jahren zurück. Wir sind von der Überlegung ausgegangen, daß eine gewisse Kraft zum Anschlagen der Tastatur erforderlich ist. In der Budapester Grundschule für Bewegungskorrektion sind die bewegungsbehinderten Schüler der fünften bis achten Klasse — in Anbetracht ihrer geschwächten Muskelkraft, sowie im Interesse ihrer Rehabilitation — regelmäßig im Maschinenschreiben unterrichtet worden und sie werden darin auch gegenwärtig unterrichtet. Die Zielsetzung ist zweifach: einerseits wird geheilt, andererseits unterrichtet. Nur in den Methoden gibt es Unterschied.

Den von der Kinderparalyse genesenen Kindern, bei denen sich die Lähmung bloß auf die unteren Glieder erstreckt hat, die Hände aber verschont geblieben sind, kann das Zehnfinger-Blindschreiben beigebracht werden. Während der vierjährigen Studienzeit kann eine Muskelkraftzunahme selbst bei solchen Schülern fetsgestellt werden, bei denen die Lähmung in den oberen Gliedern bloß geringer ist. Überhaupt wurde die Erfahrung gemacht, daß eine steigende Muskelkraftzunahme durch das ständige und systematische Bewegen der Muskeln nach jeder Krankheit erreicht werden kann, wofern auch nur der geringste Reflex in den Muskeln zu finden ist.

Im Laufe des Unterrichts sind wir von den im Maschinenschreibeunterricht allgemein angewandten und bekannten Methoden, wie z. B. von dem rhythmischen Schreiben, den verschiedenen Übungsmethoden nicht abgewichen, bloß der Fortschritt war naturgemäß langsamer, je nach dem Ziel.

Eine besondere Methode ist bei den verkrampft Gelähmten erforderlich. Für die solcherart Behinderten ist es charakteristisch-daß sich der von den Nervenzellen erlittene Schaden in der Verkrampfung der Muskeln offenbart. Das Maschinenschreiben hat jedoch, als rhythmische Bewegung, auflockernde Wirkung, gewöhnt die Muskeln stufenweise an immer feinere Bewegungen und hilft die Verkrampftheit zu lösen. Die Handschrift der verkrampft Gelähmten ist fast unleserlich, in Maschinenschrift sind ihre schriftlichen Arbeiten jedoch akzeptabel.

Bei den verkrampft Gelähmten kann — eben zufolge ihres Zustandes — vom Zehnfinger-Blindschreiben nicht die Rede sein. In Anbetracht dessen, daß die Lähmung verschieden sein kann, ist eine dem individuellen Zustand entsprechende Methode zu wählen. Da es unter den verkrampft Gelähmten auch sogenannte Hypermobile gibt, deren Bewegungen unberechenbar sind, hat sich hier das Festmachen des Armes zwischen der Stuhllehne und dem Schreibmaschinentisch bewährt, die Schüler schreiben

mit einem Finger, und bei entsprechender Selbstdisziplin, voller Konzentration der Aufmerksamkeit können sie das Maschinenschreiben erlernen.
Erwähnenswert ist noch der Erfolg, den man bei Bewegungsbehinderten erreichen kann, denen ein Glied fehlt. Das Fehlen von Gliedern kann die Folge eines Unfalles oder einer Entwicklungsabnormität sein. In jedem Fall wird die Unterrichtsmethode durch individuelle Beurteilung bestimmt. Herr Forrai, Fachlehrer, hat z. B. einen solchen Schüler die Blindschrift mit Erfolg gelehrt und ihn auf die ein Zeugnis verleihende Prüfung vorbereitet, der infolge eines Unfalles vier Finger der rechten Hand verloren hat und so zwar fünf Finger an der linken Hand, an der rechten aber bloß den Daumen hatte. Auch Herr Forrai hat sich für die Methode entschieden, die mittleren Buchstaben der Tastatur (F G H J) als Grundposition zu benützen.
Bei den Bewegungsbehinderten sind das Tempo und die Reihenfolge des Fortschrittes von besonders entscheidender Bedeutung, diese werden vom Lehrer in Kenntnis der Grundprinzipien der höheren Nerventätigkeit festgelegt. Auf einer elektrischen Schreibmaschine kann die Leistung des Schülers auch bei Schonung seines Armes gesteigert werden.
Dr. Völgyi, Fachlehrer, hat zwei solche Kinder das Maschinenschreiben gelehrt, die infolge einer Entwicklungsabnormität nur je einen Arm — den rechten, bzw. den linken — hatten. Dr. Völgyi hat für die Rechtsarmigen und für die Linksarmigen Schreibmaschinen mit unterschiedlicher Tastatur konstruiert, die es ermöglichen, bei geringerer Fingerbelastung höhere Leistung zu erreichen. Zum Erlernen der Blindschrift sind auch seiner Meinung nach zumindest fünf brauchbare Finger nötig. Bei seiner neuartigen Tastenanordnung verlegt auch er die Grundposition in die Mitte, mit den Buchstaben T L S N, bzw. T E L S. Beim Anschlagen der großen Buchstaben und der Zahlen bedienen sich die Schüler eines Pedals, das die Arbeit zwischen der einen brauchbaren Hand und dem Fuß verteilt und zur selben Zeit sogar die Rhythmik des Schreibens fördert.
In der Budapester Grundschule für Bewegungskorrektion hat einer der Schüler zufolge einer Entwicklungsabnormität bloß die beiden Oberarme. Die verkrüppelten Arme berühren sich aber noch vor der Brust, mit diesen ist der Schüler imstande den Bleistift zu halten und damit die Tasten anzuschlagen. Mit derselben Methode hat er auch gelernt in Handschrift zu schreiben. Das Äußere seiner Schrift ist tadellos, in Maschinenschrift kann er aber seine schriftlichen Arbeiten doch schneller erledigen.
Als Endergebnis können wir feststellen, daß bei jedem Bewegungsbehinderten eine individuelle Methode angewandt werden soll, doch das Ziel ist bei allen dasselbe: die Rehabilitation. Bei diesen Schülern ist das durch Lernen erworbene Erfolgerlebnis von unschätzbarem Wert. Durch sein pädagogisches Weiterentwickeln kann in den Schülern ein neues Persönlichkeitsbewußtsein ausgebildet werden: auch sie sind ebenso wertvolle Mitglieder der Gesellschaft wie ein jeder, der gewissenhaft arbeitet und lernt. Dieses Bewußtsein kann sich dann in ihnen letzten Endes zu einem Berufsbewußtsein entwickeln. Das Unterrichten solcher Schüler erfordert von den Lehrern höhere Fachbildung, in manchen Fällen ist ja das Zusammenstellen eines von dem Lehrbuch völlig abweichenden methodischen Lehrstoffes notwendig.

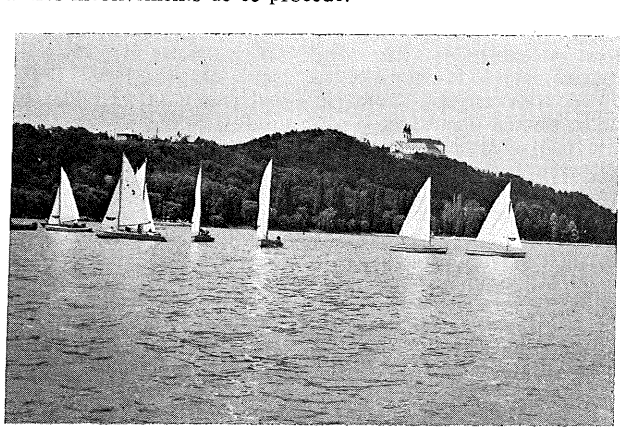
---

Az előadást a Budapesti Mozgásjavító Általános Iskola és Nevelőotthon gépírást tanuló mozgássérült növendékeiről készült film vetítése követte.

***Liliane-Claire ROBERT** (France):*

*Audio-actif et audio-visuel en dactylographie*
*(Rapporté par Mme Ginette LE STRAT)*

Chacun sait combien l'audio-visuel a pris d'importance dans l'enseginement de la dactylographie. Je ne viens pas ici en faire l'historique mais apporter une remarque, une expérience personnelle vécue concernant l'utilisation de ces procédés.
Je suis chargée, dans le cadre de la Banque de France, d'assurer la formation sténodactylographique du personnel aussi bien à Paris que dans toutes les succursales de France, ce qui représente environ 300 élèves par an.
Ce sont évidemment des cours pour adultes, c'est-à-dire pour des personnes ayant déjà une activité professionnelle à la Banque. Nous disposons d'un temps limité pour l'apprentissage ou le recyclage.
Le temps nous a été d'autant plus mesuré qu'une certaine publicité faite ces dernières années promettait une formation en quelques heures. Cette possibilité de formation rapide séduisait, à juste titre, les dirigeants de notre Administration qui, comme dans beaucoup d'entreprises en France, avait un urgent besoin de dactylographes qualifiés.
Il nous a donc fallu étudier sérieusement une méthode à la fois simple, efficace et qui ne rebute pas.
De quoi s'agissait-il? De rendre automatique la concordance entre un signal visuel (la lecture d'une lettre de l'alphabet) et un geste digital (la frappe d'une touche).
Pour créer progressivement ce réflexe, nous avions le choix entre deux directions:
— la répétition patiente du même signal et du même geste, qui finit par créer l'habitude; c'est la méthode la plus ancienne, qui fut longtemps la seule utilisée;
— ou bien, une méthode active qui mobilise l'attention et la réflexion de l'élève sur le geste qu'il accomplit.
La première méthode, par répétition, n'est pas sans mérite. Elle a formé bien des championnes. Cette méthode, dite de „répétition", s'apparente en fait au dressage mais, comme tout dressage, qu'il s'adresse à un animal ou à un jeune enfant incapable de réflexion, il y faut beaucoup de temps et de patience. Dans notre cas particulier, cette méthode devenait inutilisable.
Nous adressant à des adultes, ayant déjà, en d'autres domaines, acquis une formation professionnelle, il était normal de choisir une méthode où nos élèves réagiraient activement. Nous avons compris qu'éduquer en utilisant au maximum les facultés cérébrales d'un adulte (ou d'un adolescent) va plus vite que de dresser mécaniquement des doigts.
Nous recherchions à faire prendre conscience à l'élève du geste à accomplir et à l'automatiser dans un minimum de temps.
L'idée la plus simple était de renforcer le signal, de l'imposer à l'oeil, comme les feux verts, oranges ou rouges s'imposent à l'oeil de l'automobiliste et déclenchent en lui la commande d'une manoeuvre.
Cette idée a d'ailleurs été très largement utilisée. Témoin, cette floraison de tableaux muraux représentant le clavier, où les touches, portant une lettre, s'allument tour à tour, avec une couleur différente.
Ce procédé est séduisant. Il est efficace dans l'immédiat. Il simplifie à la fois l'effort d'attention (puisque le signal voulu s'impose à l'oeil) et l'effort de réflexion (puisque la touche à frapper est clairement désignée).
Cette économie d'effort pour un résultat rapide, c'est le côté attractif du système. Mais nous savons aujourd'hui que c'est aussi son point faible.
Pourquoi?
Dans la mesure où on soulage l'attention, le cerveau n'enregistre que faiblement. L'expérience le prouve: dès qu'on prive l'élève du secours du tableau, il se trouve dérouté, un peu comme un cheval de cirque auquel on a appris une cabriole sur un thème musical et qui se trouverait brusquement sans musique.
Et l'on a pu constater qu'après un mois sans exercices d'application, il ne restait pratiquement plus rien à l'élève de l'embryon d'automatisme trop facilement acquis par ce procédé.
Si donc ce procédé est (ou paraît) efficace dans l'immédiat, il ne sollicite pas suffisamment la participation intellectuelle pour graver durablement le geste accompli.
L'analyse du comportement des élèves nous a confirmé deux autres inconvénients de ce procédé.



A tihanyi apátság

Le premier: cette succession d'éclairs lumineux sautillant d'un point à un autre du tableau entraîne rapidement une fatigue. Et si, à cette agression de l'oeil s'ajoute un signal sonore (c'est le propre d'un système réellement audio-visuel) la fatigue s'accentue et la tension nerveuse peut devenir intolérable. Ce qui confirme qu'on ne peut utiliser le tableau lumineux que pendant des espaces très limités de temps.
Le second inconvénient est beaucoup plus sérieux. Il y a dans ce procédé quelque chose contre nature pour des gens qui savent déjà lire, si bien qu'au lieu d'utiliser leur acquis, on va à contre-courant.
Pourquoi?
Quiconque sait lire perçoit les mots globalement. Cette perception globale est devenue tellement instinctive qu'il faut un effort à l'élève dactylographe pour réapprendre à épeler. Si cette épellation lui est indispensable puisqu'il ne peut actionner qu'une touche à la fois, il n'en reste pas moins que chacun de ces gestes élémentaires s'intègre dans une séquence, dans un ensemble prévisible de gestes.
Retirer à l'élève la possibilité d'anticiper le mouvement qui va suivre, c'est freiner la progression dans la vitesse: et surtout, c'est reporter à un second temps de la formation l'élaboration d'un mécanisme essentiel de la frappe dactylographique.
On en arrive donc à se poser la question suivante:
Compte tenu de ses avantages et de ses inconvénients, ce découpage visuel de la lecture par le tableau lumineux apporte-t-il vraiment un gain de temps et d'efficacité?
Pour en avoir le coeur net, M. Félix, initiateur en France de la méthode active, a procédé à l'expérience suivante:
Il a réparti en deux sections un certain nombre d'adultes ignorant tout de la dactylographie. Les leçons et les exercices étaient identiques pour tous. Mais, dans une première section, on utilisait le tableau lumineux joint à l'épellation sonore et dans la seconde section, l'élève lisait normalement les mots ainsi épelés.
Il est important do noter que M. Félix pensait que les progrès seraient plus rapides dans la première section, celle où l'on employait le tableau lumineux. C'est le contraire qui arriva.
Nous avons donc renoncé à ce palier intermédiaire et choisi une méthode audio-active s'appuyant sur les expériences de M. Félix.
L'étude de l'alphabet digital a été répartie sur 17 leçons.
En collaboration directe avec M. Félix, notre conseiller technique, nous avons particulièrement soigné la présentation de chaque leçon en dosant chaque difficulté et en variant au maximum les exercices.
Notre préoccupation essentielle était en effet de réaliser les meilleures conditions d'attention: d'une part, en évitant la fatigue et la monotonie et d'autre part, en maintenant constamment l'intérêt en éveil. Car l'enregistrement du geste est fonction de l'intensité de l'attention.
Le geste à faire est toujours expliqué et l'élève est invité à le répéter mentalement avant de l'exécuter. Il se reporte, pendant les explications, à un tableau-guide qui l'aide à comprendre l'amplitude du mouvement demandé.
Après cette première phase d'enregistrement, nous procédons à l'épellation sonore d'une ligne d'exercices composée de mots anagrammatiques. On laisse ainsi l'élève dans son comportement normal de lecture tout en sollicitant son attention sur l'épellation dont il doit comprendre l'importance.
Très vite le geste est enregistré. Les élèves n'ont pratiquement jamais besoin du tableau-guide sauf pendant la première initiation au mouvement.
Il est intéressant de noter que le signal sonore, réguilèrement cadencé, impose la régularité du rythme. De plus, l'élève ayant le texte sous les yeux, prévoit le signal sonore qui va suivre, ce qui lui permet d'anticiper le geste suivant, de le préparer. C'est à un gain de temps appréciable dans la formation, puisque cette lanticipation deviendra une nécessité absolue dès qu'on arrivera à des vitesses normales.
En utilisant ce procédé audio-actif avec tout ce qu'il comporte de possibilités:
— explication du geste
— épellation sonore rythmée
— rythme sans épellation
— exercice libre récapitulant les mouvements et favorisant l'effort de mémorisation
— exercice de contrôle où l'on obtient une moyenne encourageante de six fautes seulement par page,

nous obtenons couramment l'apprentissage complet de l'alphabet digital en deux semaines consécutives, période à la fin de laquelle l'élève est capable de frapper un texte à une vitesse qui varie de 15 à 30 mots/mn suivant les aptitudes intellectuelles et digitales de chacun.
Cette communication ne constitue nullement, vous l'avez compris, un réquisitoire condamnant l'utilisation du signal lumineux. Nous voulons seulement faire comprendre que ce signal limuneux n'a qu'un intérêt secondaire. Son côté attractif et éducatif demeure précieux pour l'étude d'un mouvement, pour la répétition d'un geste. Il remplace efficacement le tableau-guide.
Mais dès que cette première explication est donnée et comprise, le travail d'étude proprement dit a intérêt à se faire par lecture directe des mots, guidée par l'épellation sonore:
— L'effort d'attention demandé étant plus intense, la mémorisation est meilleure.
— Le risque de fatigue est minime puisque l'épellation sonore n'est jamais prolongée.
Cette façon de procéder a fait l'objet d'enquêtes sérieuses auprès des agents de la Banque de France ayant suivi cette formation. Ces adultes, peu enclins à „retourner à l'école", sont agréablement surpris
— d'abord du rôle actif qui leur est demandé;
— ensuite, de la rapidité des progrès dont ils ont la sensation qu'ils sont dus à leur activité personnelle.

Une preuve certaine qu'ils sont „accrochés" par cette méthode active, c'est qu'ils s'imposent d'eux-mêmes la répétition des séquences difficiles pour améliorer leurs résultats.
La progression est toujours, évidemment, fonction des disposition individuelles et de l'âge; elle est généralement moins rapide à partir de 35 ans.
Mais cette méthode audio-active s'avère finalement celle qui répond le mieux aux deux exigences qui nous sont imposées: la rapidité d'acquisition et son efficacité durable.

***Sznezsinka VLADIMIROVA—ZSELEZAROVA***
*(Bulgarie):*

*Méthodes de dactylographie exacte*

Le progrès scientifique et technique conditionne la correlation entre l'homme producteur et la machine. Cela concerne également la dactylographie. Chaque dactylo qualifié arrive à un art professionnel à l'aide d'une économie totale des mouvements des mains et des doigts sur le clavier. L'habileté d'écrire exactement est formée dès le processus de formation par l'application des méthodes de dactylographie exacte.
„La méthode" comprend un moyen de travail, utilisé dans la pratique quotidienne à l'aide duquel est realisé le but principal d'une activité donnée. Le caractère de chaque méthode est déterminé par les objectifs qu'on lui a assignés.
La notation „dactylographie exacte" signifie une observation stricte de l'ordre établi et des exigences de la dactylographie, une coïncidence totale du modèle donné avec les dimensions déterminées.
L'art d'écrire exactement est créé au cours de l'activité pratique, consciente et préméditée. Il n'est pas une réaction ordinaire motrice comprenant également l'intellect et l'appareil visuel, mais représente un système de réactions de l'activité mentale. Pour dactylographier exactement, il est nécessaire de créer une habileté de l'application préméditée dans la pratique des connaissances théoriques acquises, des habitudes d'un travail long et sans fautes, des dextérités professionnelles et techniques de dactylographier exactement des materiaux de types différents, une répartition rationnelle du temps à dactylographier, par l'alternance des matériaux plus difficiles avec des matériaux plus faciles. Les habiletés, les habitudes et les dextérités créent une perfection technique chez le dactylo comme chez l'instrumentiste. Cela stimule son activité, de première vue nettement exécutrice, mais en fin de compte — exacte et d'un profond pédantisme. Lorsque les habiletés deviennent automatiques de sorte qu'une conscience active engagée n'est pas nécessaire pour des réactions isolées, elles deviennent des habitudes, c'est-à-dire l'habitude est l'habileté perfectionnée de dactylographier exactement, un système de réflexes conditionnés complexes est créé et perfectionné, menant aux perceptions spécifiques.
Les habiletés principales influençant la formation du dactylo qualifié, apte à un travail exact, sont: sensorielles — à l'aide des organes tactiles, de la vue et de l'ouie; motrices et techniques — orientant vers un contrôle de soi-même au cours du travail; du point de vue d'organisation — concernant la répartition correcte aussi bien de la tension que du matériel.

L'exécution multiple des activités correctes automatisées au cours de la dactylographie mène à l'obtention de dextérités déterminées à écrire exactement. A l'aide de ces dernières le dactylo fait preuve de son intellect, de ses capacités techniques et ses possibilités pratiques: vivacité des doigts, élasticité du poignet, adaptation de la main dans le but de réduire les fautes à zéro. Cela exige une coordination absolue de l'activité mentale et motrice. Plus elle est grande et organisée à un niveau élevé, plus les habitudes acquises deviennent plus nettes, tandis que leur action reflectrice diminue au minimum les fautes occasionnelles. La perfection de la dactylographie exacte exige des exercices d'après quelques-unes des méthodes suivantes:

— Automatisation des mouvements déterminés sur le clavier „dactylographie sèche".
— Automatisation des combinaisons de lettres.
— Copie à plusieurs reprises des fautes.
— Copie à plusieurs reprises.
— Méthode dite „à miroir" consistant à dactylographier en ordre inverse.
— Dactylographie rythmée à une vitesse réduite.
— Copie de matériaux et de documents avec application des règles de l'orthographe.

***FORRAI Sándor:***

Tisztelt Kongresszus!
Mélyen tisztelt Hölgyeim és Uraim!
Kongresszusunkon két olyan előadást hallottunk — az egyiket a tegnapi nap folyamán, a másikat ma —, amely az idegreflexológiával foglalkozott. A tegnapi elődás a gyorsírással kapcsolatban a memóriafejlesztést idegreflexológiai alapon dolgozta ki és annak előnyeit taglalta. A mai nap folyamán az előttem szólott kollegánőtől a gépírással kapcsolatban ugyancsak idegreflexológiai előadást hallottunk.
Én elsősorban ehhez kívánok hozzászólni, mivel magam 1957-ben a pavlovi feltételes reflexek alapján átdolgoztam a gépírás elméletét és gyakorlatát. Erről akkor megjelent egy rövid kis tanulmányom a Természettudományi Közlöny 1957. júliusi számában. Ugyanezt rövidített formában átvette 1969. február-áprilisi számában az olasz Írástudományi Intézet lapja, a Studi Grafici. Ez a tanulmányom „A gépírás és a feltételes reflexek" címmel jelent meg a Természettudományi Közlönyben. Ez a tanulmány munkámnak csak az elméleti részét taglalja; a gépírás módszertanát csak ennek alapján dolgoztam ki.
A feltételes reflexek kiépítését az egyes betűkre először vázlatosan kellett megállapítanom: hogyan jöhet létre egy betű leütésekor egy feltételes reflex. A feltételes reflex tárgya az az irány és az a távolság, amelyet az ujj — alaptartásából kiindulva — az új betűig, azt leütve és vissza megtesz; vagyis kétféle reflex társításából áll: a betű képe és a betű kitapintása hozza létre a betű leütését, a betű feltételes reflexét.
A gépírással és a gyorsírással kapcsolatosan is a magasabb rendű idegműködésnek három fő elemére kell felépítenünk az összes tevékenységet; ezek: az ingerület erőssége, az ingerület és a belső gátlás viszonyának kiegyensúlyozottsága és az ingerület mozgékonysága.
Az ingerület erősségén itt az egyes betűkre alaposan kiépítendő feltételes reflexeket értjük. Komplex feltételes reflexek jöhetnek létre akkor, amikor a látási és hallási szerveket is bekapcsoljuk. Sőt amikor mondatjuk a tanulóval az írottakat, akkor a beszédet is bekapcsoljuk, és a beszéd-terület az, ami szinkronizálja az agy és az ujj mozgását, megteremti közöttük az összhangot. A leütés visszafogja az agy működését, mivel az olvasás dinamikus sztereotipiája a tanulóban már kialakult az évek folyamán; a gépírásban — amint az előbb hallottuk — betűzéses formában kényszerítjük az agyat szinkronba az ujj működésével. A sebesség kialakítása: a dinamikus sztereotip sorok felépítése, a láncreflexek felépítése stb.
Nem akarok erre részletesen kitérni, csak azt említem meg, hogy egész tanítási elvemet, a módszertant ehhez igazítva tudom felépíteni. A tanulás így nem fárasztó, szinte játékos, a gépírás könnyen elsajátítható, könnyen megtanulható és nem utolsósorban a tanár munkája is könnyebb.
A világító billentyűtáblárol annyit: 1958-ban állítottam össze egy ilyen világító billentyűtáblát, és ezzel kapcsolatosan az a tapasztalatom — valóban igaza van ebben az előttem felszólalt előadónőnek —, hogy ezt nem szabad hosszabban használni, mert fárasztó. Mindig csak 5 sort írattam a tanulóval, de ezzel kezdtem az órát, és az 5 sor megtette a kellő hatást, többre nem is volt szükség. Annyira összpontosította a figyelmet, a figyelemkoncentráció olyan erős volt, hogy utána már szinte az alvás következett be, itt-ott már az ásítozáson meg lehetett látni a fáradtságot. A tapasztalatom tehát az, hogy a világító billentyűtábla 5 percig vagy 5 sor írásáig kitűnően bevált, nagyon jól ki tudta építeni a feltételes reflexeket, és a figyelemkoncentrációban nagyon jó nevelőeszköznek bizonyult.
Felajánlom a tisztelt Kongresszus vezetőségének, hogy munkáimat készséggel összeállítom és eljuttatom a kongresszus vezetőségéhez, és tegyék vita tárgyává, hogy a jövőben mennyire tudjuk ezen az úton emelni a gépírásoktatás színvonalát.

***FORRAI Sándor (Budapest):***

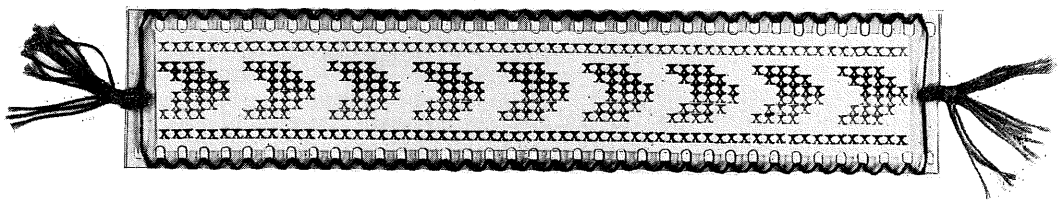
Verehrter Kongreß!
Meine sehr geehrten Damen und Herren!
An diesem Kongreß haben wir zwei solche Vorträge gehört — den einen gestern, den anderen heute —, die sich mit der Nervenreflexologie befaßten. Der gestrige Vortrag hat im Zusammenhang mit der Stenografie die Entwicklung des Erinnerungsvermögens auf nervenreflexologischer Basis ausgearbeitet und die Vorteile erörtert. Heute haben wir von der Kollegin, die vor mir sprach, im Zusammenhang mit dem Maschinenschreiben ebenfalls einen nervenreflexologischen Vortrag gehört.
Ich möchte mich vorwiegend zu diesem letzteren Vortrag äußern, da ich selbst im Jahre 1957 die Theorie und Praxis des Maschinenschreibens aufgrund der bedingten Reflexe nach Pavlov neu bearbeitet habe. Darüber ist eine von mir abgefaßte, kurze Abhandlung noch im Juli 1957 in der Zeitschrift „Természettudományi Közlöny" (Mitteilungsblatt für Naturwissenschaft) erschienen. Diese Abhandlung ist in verkürzter Form vom Blatt des italienischen Institutes für Schriftkunde, „Studi Grafici" in der Februar-Aprilnummer des Jahres 1969 übernommen worden. Meine Abhandlung ist in der ungarischen Zeitschrift unter dem Titel „A gépírás és a feltételes reflexek" (Das Maschinenschreiben und die bedingten Reflexe) erschienen. Sie erörtert bloß den theoretischen Teil meiner Arbeit; die Methodik des Maschinenschreibens habe ich erst anhand dieser Abhandlung ausgearbeitet.
Den Ausbau der bedingten Reflexe auf die einzelnen Buchstaben mußte ich zuerst schematisch ermitteln: wie kann beim Anschlagen eines Buchstaben (einer Taste) ein bedingter Reflex entstehen. Den Gegenstand des bedingten Reflexes bilden die Richtung und die Entfernung, die der Finger — von seiner Grundstellung ausgehend — bis zum neuen Buchstaben, diesen anschlagend und zurück durchläuft; d.h. er besteht aus der Assoziierung von zweierlei Reflexen: das Bild des Buchstaben und das Ertasten des Buchstaben bringen das Anschlagen des Buchstaben, den bedingten Reflex des Buchstaben zustande.
Auch in Verbindung mit dem Maschinenschreiben und der Stenografie sind sämtliche Tätigkeiten auf die drei Hauptelemente der höheren Nerventätigkeit aufzubauen; diese sind: die Stärke der Reizung, die Ausgeglichenheit des Verhältnisses zwischen der Reizung und der inneren Hemmung und die Beweglichkeit der Reizung.
Unter der Stärke der Reizung verstehen wir hier die auf die einzelnen Buchstaben gründlich auszubauenden bedingten Reflexe. Komplexe bedingte Reflexe können dann entstehen, wenn auch die Seh- und Hörorgane eingeschaltet werden. Lassen wir den Schüler das Geschriebene sogar laut hersagen, dann wird auch das Reden eingeschaltet, und es ist das Gebiet des Redens, das die Bewegung des Gehirnes und die Bewegung des Fingers synchronisiert, da sich die dynamische Stereotypie des Lesens im Schüler im Laufe der Jahre schon ausgebildet hat; beim Maschinenschreiben wird das Gehirn — wie wir vorher gehört haben — durch Buchstabieren mit der Tätigkeit des Fingers in Synchronbewegung gezwungen. Entwicklung der Geschwindigkeit: Aufbau der dynamischen stereotypen Reihen, Aufbau der Kettenreflexe usw.
Ich möchte auf dies nicht näher eingehen, sondern erwähne bloß, daß ich mein ganzes Lehrprinzip, die Methodik dieser Theorie angepaßt aufbauen kann. So ist das Lernen nicht ermüdend, fast spielerisch, das Maschinenschreiben leicht erlernbar und — nicht zuletzt — auch die Arbeit des Lehrers leichter.
Über die leuchtende Tastenfeldglasscheibe bloß soviel: 1958 habe ich eine solche leuchtende Tastenfeldglasscheibe zusammengestellt und die Erfahrung gemacht — die vor mir sprechende Kollegin hat darin vollkommen recht —, daß diese nicht längere Zeit benutzt werden darf, weil sie ermüdend wirkt. Ich habe den Schüler immer nur 5 Zeilen schreiben lassen, doch ich habe die Stunde damit begonnen, und diese 5 Zeilen haben die ent-

sprechende Wirkung ausgeübt, mehr war gar nicht nötig. Die Aufmerksamkeit wurde hiedurch dermaßen konzentriert, die Aufmerksamkeitskonzentration war so stark, daß danach sozusagen schon das Schlafen eintrat, die Müdigkeit war hie und da schon am Gähnen zu sehen. Die Erfahrung hat also gezeigt, daß sich die leuchtende Tastenfeldglasscheibe 5 Minuten lang oder während des Schreibens von 5 Zeilen ausgezeichnet bewährte, die bedingten Reflexe sehr gut ausbauen konnte, und sich in der Aufmerksamkeitskonzentration als sehr gutes Erziehungsmittel erwies.
Ich verpflichte mich bereitwilligst, meine Werke zusammenzustellen und dem Vorstand des Kongresses zu übermitteln, mit der Bitte, zur Diskussion zu stellen, inwiefern auf diese Weise das Niveau des Maschinenschreibunterrichtes in der Zukunft gehoben werden kann.

***Helmut HÄHNEL** (Deutsche Demokratische Republik):*
Meine Damen und Herren!
Wir haben in unseren Konferenzmappen kleine Lesezeichen gefunden, die mit Maschine geschrieben sind. Nach eben was wir heute hier in dem ausgezeichneten Vortrag von Frau Mayerffy gehört und in dem kleinen Film gesehen haben, wissen wir, daß diese kleinen Lesezeichen in mühevoller, angestrengter, konzentrierter Arbeit von körperverhinderten Jugendlichen entstanden sind.

Ich glaube, wir müssen Frau Mayerffy und ihren Kollegen nicht nur für das ausgezeichnete Referat, das sie hier gehalten haben, danken, sondern auch für die mühevolle Arbeit, die sie mit diesen armen Menschenkindern leisten, für eine Arbeit im Geiste wahrer Humanität.

Wir danken Ihnen, Frau Mayerffy, und Ihren Mitarbeitern für diese Arbeit, wir wünschen Ihnen in dieser Arbeit weiterhin großen Erfolg, wir bitten Sie, Ihren Schülern unsere Grüße zu übermitteln, ihnen für dieses Andenken, das Sie uns übermittelt haben, zu danken und ihnen zu versichern, daß uns diese kleinen Lesezeichen eine besonders liebe Erinnerung an den Kongreß in Budapest sein werden.

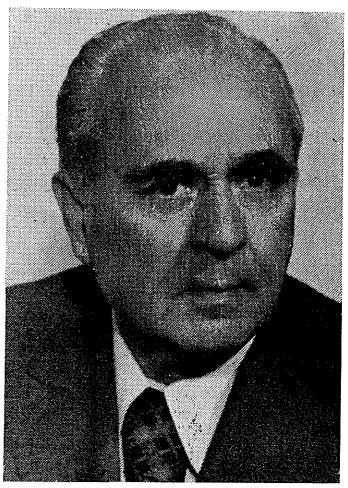


## *Harmadik ülés — Troisième séance — Dritte Sitzung*

Július 24.

Vitavezető — Président — Diskussionsleiter: **Dr. Branko KOJIĆ**
(Jugoszlávia — Yougoslavie — Jugoslawien)

Tárgy: **Hivatásszerű tevékenységek**
Thème: **Activités professionnelles**
Thema: **Professionelle Aktivitäten**



Dr. Branko KOJIĆ,
a harmadik kongresszusi
előadóülés vitavezetője

***Dkfm. Josef WIMMER** (Österreich):*

*Entwicklungstendenzen in der Ausbildung in Stenotypie und Phonotypie in Österreich*

Vorerst zwei Begriffsabklärungen:

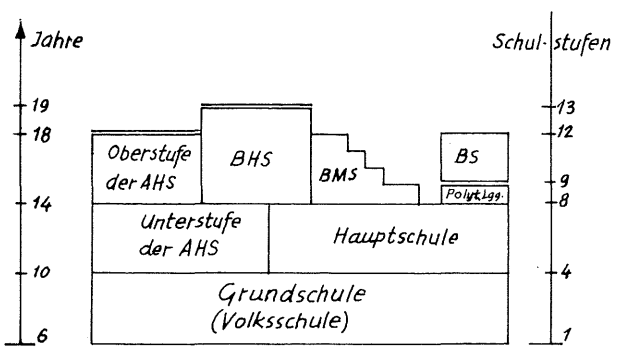
**1. STENOTYPIE-Unterricht:**
Verbindung von Kurzschrift und Maschinenschreiben

**2. PHONOTYPIE-Unterricht:**
Verbindung von Maschinenschreiben und Diktiergerät

**1. Stenotypie und Phonotypie in der Ausbildung im Schulwesen Österreichs**

1.1 **Vorbemerkungen:**

Den Aufbau des österreichischen Schulwesens zeigt die stark vereinfachte Graphik:



AHS = Allgemeinbildende höhere Schule
BHS = Berufsbildende höhere Schule
BMS = Berufsbildende mittlere Schule
BS = Berufsschule
Polyt. Lgg. = Polytechnischer Lehrgang

**Schulpflicht:** 9 Jahre

Sowohl die allgemeinbildenden als auch die berufsbildenden Schulen haben zahlreiche Formen mit teilweise sehr differenzierten Ausbildungsinhalten, die auf die unterschiedlichen Ziele ausgerichtet sind.

Die Übertritte sind nicht nur vertikal, sondern auch horizontal möglich. Z. B. von AHS-Unterstufe in den Polytechnischen Lehrgang. Die Schulbahnen werden gewöhnlich nach der 4. und 8. Schulstufe, aber auch in den höheren Schulstufen gewechselt. Bei Schulwechsel außerhalb dieser Zeit sind Prüfungen über einen ev. Differenzlehrstoff abzulegen.

### 1.2 Die Ausbildungsziele in Stenotypie bzw. in Kurzschrift und Machinenschreiben

Die Fachgebiete Kurzschrift und Maschinenschreiben werden ab der 5. Schulstufe teilweise als Pflicht-, teilweise als Freigegenstand unterrichtet. Im Bereich der berufsbildenden mittleren und höheren Schulen erfolgt nicht zuletzt zur Erzielung einer größeren Praxisnähe eine Zusammenfassung zur Stenotypie. Auf Hochschulebene — hier ist nicht die Berufsausbildung im Vordergrund, sondern die Erfüllung des Wunsches zur Aneignung von Kenntnissen und Fertigkeiten für den eigenen Bedarf — wird neben der Kurzschrift vereinzelt Maschinenschreiben angeboten.

Die Zielsetzungen in den einzelnen Schulen sind folgende:

1. Kurzschrift und Maschinenschreiben als Unterrichtsgegenstände.

2. Die nachstehenden Angaben stellen Auszüge aus den geltenden Lehrplänen dar (=wichtigste Punkte).

#### 1.2.1 Hauptschule und Volksschuloberstufe

a) **Kurzschirft** (gleiche Ziele!)

Verkehrsschrift — Anpassung der Kürzungslehre an die Aufnahmefähigkeit der Schüler — „Ansage- und Abschreibeübungen aus der Umwelt des Schülers und den Stoffgebieten anderer Unterrichtsgegenstände zur Erziehung einer möglichst umfassenden kurzschriftlichen Praxis."

System: Wiener Urkunde (Verordnung des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst vom 25. März 1969, BGBl. Nr. 171(1969).

Keine Geschwindigkeitsnorm für Diktat.
„Wendigkeit im Erfassen des gesprochenen Wortes und zur Genauigkeit" (wurde in fast alle Lehrpläne aufgenommen). Diktataufnahme: fehlerfrei und sauber. Sicheres Lesen. Worttreue bei Wiedergabe in Langschrift.

b) **Machinenschreiben** (gleiche Ziele!)

Fehlerfreies und sauberes Schreiben im Zehn-Finger-System (asdf-jklö) ohne bestimmtes Geschwindigkeitserfordernis. Selbständiges Abfassen einfachster Schriftstücke.

Hauptaugenmerk liegt auf der „Brauchbarkeit der Schriftstücke" und nicht auf der Erzielung höherer Geschwindigkeiten. Praxisnahe Schriftstücke, Schreibformen und Maschinenkunde sind weitere Inhalte des Lehrplanes.

#### 1.2.2 Polytechnischer Lehrgang

a) **Kurzschrift**

Unterteilung in Unterricht für Anfänger und für Fortgeschrittene!
Bei Fortgeschrittenen ist neben der Zielangabe von 80—100 Silben, die bei Anfängern nicht vorhanden ist, „allenfalls eine Einführung in die Eilschrift" vorgesehen.

Sonst sind die Zielsetzungen mit jenen der Hauptschule identisch.

b) **Maschinenschreiben**

Eine Unterteilung in Anfänger und Fortgeschrittene im Unterricht ist vorgesehen. Keine bestimmten Geschwindigkeitsanforderungen.
Sonst sind die Zielangaben mit jenen für die Hauptschulen gleich.

#### 1.2.3 Allgemeinbildende höhere Schule

Im *Freigegenstand Kurzschrift* ist eine Unterteilung in Anfänger und Fortgeschrittene vorgesehen. 5.—8. Klasse in zwei aufeinanderfolgende Klassen je 2 Wochenstunden.
Fehlerfreie und sichere Diktataufnahme, Sicherheit im Lesen, wortgetreue Wiedergabe in Langschrift. Erziehung zur Wendigkeit im Erfassen und zur Genauigkeit. Für Fortgeschrittene soll das 120-Silben-Limit angestrebt werden.
Die Hereinnahme der Eilschrift ist vorgesehen.
Im *Freigegenstand Maschinenschreiben* soll nach der 10-Finger-Blindschreibmethode eine Schreibgeschwindigkeit von 100 Reinanschlägen erreicht werden. Auch hier eine Unterteilung in Anfänger- und Fortgeschrittene-Kurse (5.—8. Klasse in zwei aufeinanderfolgenden Jahren: je 2 Wochenstunden).
Der Gedanke der Verbindung von Kurzschrift und Maschinenschreiben zur Stenotypie wird in Lehrplan aufgegriffen.

#### 1.2.4 Kfm. Berufsschulen

Bei Kfm. Berufsschulen für Verkäufer, für Bürolehrlinge, für Reisebürolehrlinge, für Bürolehrlinge in Speditionsunternehmungen, für Photohändler, für Buchhändler und für Drogisten ist Kurzschrift und Maschinenschreiben bzw. Stenotypie vorgesehen.
Bei Drogisten entfällt Kurzschrift.

*a)* **Verkäufer, Photohändler, Buchhändler:**

**Kurzschrift:**

80—100 Silben für Diktataufnahme.
Sicherheit im Lesen und in der langschriftlichen Wiedergabe. 40 (2. Klasse) und 20 (3. Klasse) Jahresstunden.
Erziehung zur Wendigkeit im Erfassen des gesprochenen Wortes und zur Genauigkeit.

**Maschinenschreiben:**

40 Jahresstunden in der 3. Klasse. Aufbauend auf bisherige Kenntnisse.

*b)* **Bürolehrlinge:**

**Kurzschrift:**

100—120 Silben Diktataufnahme, Sicherheit im Lesen und in der wortgetreuen Wiedergabe in Langschrift.
Je 40 Jahresstunden in der 2. und 3. Klasse, sonst wie Verkäuferklassen.

**Maschinenschreiben:**

1. und 2. Klasse je 40 Jahresstunden. 10-Finger-Blindschreib-System mit mindestens 120 Anschlägen/Minute Schreibleistung.

**Stenotypie:**

Die Zusammenführung von Kurzschrift und Maschinenschreiben ist vorgesehen: 120 Silben kurzschritflich aufzunehmen und die eigene Niederschrift wortgetreu und formgerecht fließend in Maschinschrift zu übertragen.
3. Klasse: 40 Jahresstunden.
*c)* Bei **Reisebürolehrlinge** sind in der 1.—3. Klasse je 40 Jahresstunden Kurzschrift und in der 2. und 3. Klasse je 40 Jahresstunden in Maschinenschreiben mit gleicher Anforderung wie Bürolehrlinge vorgesehen.
*d)* Bei **Spediteuren** ist das Ziel mit 80—100 Silben in Kurzschrift (1. Klasse 40 Jahresstunden) und in Maschinenschreiben bei 40 bzw. 20 Jahresstunden in der 1. bzw. 2. Klasse vorgesehen.

#### 1.2.5 Lehranstalten für wirtschaftliche Frauenberufe

a) **Haushaltungsschule** (2jährig)

Je 2 Wochenstunden in Kurzschrift und Maschinenschreiben; die Fächer wurden unter dem Oberbegriff Stenotypie zusammengefaßt. In Kurzschrift sind 80—100 Silben Schreibgeschwindigkeit vorgesehen. Verkehrs- und ev. Eilschrift ist zu unterrichten. In Maschinenschreiben sind 120 Reinanschläge im 10-Finger-Blindschreib-System sowie die rasche Übertragung von Stenogrammen als Ziel vorgegeben.

b) **Fachschule für wirtschaftliche Frauenberufe** (3jährig)

Der Stenotypieunterricht besteht in den ersten bis dritten Klassen aus 2 bzw. 1, bzw. 1 Wochenstunde Kurzschrift und aus 1 bzw. 2, bzw. 1 Wochenstunde Maschinenschreiben.
Kurzschrift hat 120—140 Silben als Zielangabe, wobei in der 1.

Klasse die Verkehrsschrift und in der 2. und 3. Klasse die Behandlung der Eilschrift vorgesehen ist.
Im Maschinenschreiben ist die Übertragung der Stenogramme mit 150 Reinanschlägen/Minute vorgesehen.
Die Ausrichtung auf das 10-Finger-Blindschreib-System und auf Formvorschriften bei allen Arbeiten ist neben einer Maschinenkunde vorgesehen.

c) **Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Frauenberufe** (5jährig)
Im Oberbegriff Stenotypie sind Kurzschrift und Maschinenschreiben zusammengefaßt. Die Übereinstimmung mit dem Lehrplan der 3klassigen Fachschule für wirtschaftliche Frauenberufe ist gegeben.

1.2.6 **Handelsakademien und Handelsschulen** (5- bzw. 3jährig)
1969 wurde die bisherige Stenotypieausbildung zur „Stenotypie und Phonotypie" ausgeweitet. Es ist vorgesehen:

| | Handelsschule | | | Handelsakademie | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stenotypie und Phonotypie | 1. | 2. | 3. | I. | II. | III. | IV. | V. |
| | Klasse | | | Jahrgang | | | | |
| *a)* Kurzschrift | 3 | 2 | — | 2 | 2 | — | — | — |
| *b)* Maschinenschreiben (einschl. Phonotypie) | 3 | 3 | — | 2 | 2 | — | — | — |
| *c)* Stenotypie und Stenotypie-Übungen | — | — | 3 | — | — | 2 | +) | +) |

+) nur noch Freigegenstand

Das für beide Schultypen gleiche Ziel sieht vor in

a) **Kurzschrift**
120—150 Silben Verkehrs- und Eilschrift (mit besonderer Berücksichtigung der kurzschriftlichen Praxis), die auf bis zu 160 Silben in den Stenotypie-Übungen ausgebaut werden soll.

b) **Maschinenschreiben** (einschließ lich Phonotypie)
Abschreiben und Schreiben nach Diktat bis 180 Anschläge (50—60 Silben) unter Einbeziehung der Verwendung von Diktiergeräten bei allen Arten und Formen von Schriftstücken. Vervielfältigungstechniken sowie eine Maschinenkunde ist vorgesehen.
Die Zusammenarbeit mit dem Unterricht im Kaufmännischen Schriftverkehr ist zwingend vorgeschrieben.

c) **Stenotypie- und Phonotypie-Übungen**
Die sinnvolle Zusammenführung der beiden Gegenstände Kurzschrift und Maschinenschreiben (einschließlich Stenotypie) ist bei gleichzeitiger Erhöhung der Anforderungen vorgesehen.

1.2.7 **Höhere Technische Lehranstalten** (3- bis 5jährig)
Im Freigegenstand Stenotypie mit je 2 Wochenstunden im I. Jahrgang (Kurzschrift) und II. Jahrgang (Maschinenschreiben) ist eine Zusammenfassung beider Teilgebiete gegeben. 80 — 120 Anschläge im Maschinenschreiben und 60—100 Silben in der Kurzschrift (Verkehrs- und Eilschrift) sind die Zielangaben.

1.2.8 **Landwirtschaftliches höheres Schulwesen** (5- bzw. 4jährig)
In den höheren Lehranstalten für allgemeine bzw. für alpenländische Landwirtschaft, für Wein- und Obstbau sowie für Forstwirtschaft (auch im II. Jahrgang) ist Maschinenschreiben im I. Jahrgang mit 2 Wochenstunden Pflichtgegenstand, Kurzschrift mit 2 Wochenstunden ist Freigegenstand (80—100 Silben). An den höheren Lehranstalten für Gartenbau, für Landtechnik sowie für landwirtschaftliche Frauenberufe (4- und 5jährige Schulform) sind Kurzschrift und Maschinenschreiben Freigegenstand.

1.2.9 **Andere Schulgattungen**
Die Bildungsanstalten für Arbeitslehrerinnen und die Bildungsanstalten für Kindergärtnerinnen haben Kurzschrift und Maschinenschreiben mit je 1 Wochenstunde als Freigegenstand vorgesehen. In der Bildungsanstalt für Erzieher ist Kurzschrift und Maschinenschreiben mit zusammen 1 Wochenstunde Pflichtgegenstand vorgesehen. Eine Befreiung bei Kenntnis ist möglich. Im zweijährigen Bildungsgang sind je 1 Wochenstunde vorgesehen.
Auch in den Sonderformen zu den angeführten Schulformen wird Kurzschrift und Maschinenschreiben, ev. als Stenotypie, unterrichtet.

An manchen Schulen werden zusätzlich zu den Pflichtgegenständen noch Freigegenstände geführt.

1.3 **Phonotypie**
Die Einführung des Unterrichtes in Phonotypie an Handelsakademien und Handelsschulen — eine Maßnahme zur Anpassung der Ausbildung an die Bedürfnisse der Praxis — brachte einen zusätzlichen Bedarf an Investitionen. Eine ergänzende Ausbildung der Lehrer wurde durchgeführt. Auch eine Erweiterung der Lehrbuchinhalte wurde initialisiert. Neben der Anschaffung von Einzeldiktiergeräten wurde die Einrichtung eigener „Phonotypielehrsäle" in Zusammenarbeit mit der Wirtschaft begonnen. Eine eigene Arbeitsplatzgestaltung, der sogenannte Kettenarbeitsplatz, sowie ein aufwendiges Lehrersteuerpult brachte außerdem eine verbesserte Möglichkeit zur Individualisierung des Unterrichtes z.B.: unterschiedliche Bandgeschwindigkeit je Schüler; unterschiedlicher Text; individueller Text zur Behebung von Fehlern bzw. zur Hebung der Geschwindigkeit etc.
Diese Maßnahme geht Hand in Hand mit der neuorientierten Lehrerausbildung (siehe dazu Bericht beim XXX. INTER-STENO-Kongreß).
Die Verlagerung des Schwerpunktes von der Stenotypie zur Phonotypie im kaufmännischen Schulwesen regte gleiche Entwicklungen in anderen Schulgattungen an. Diese Entwicklungen sind noch nicht abgeschlossen und dürften noch einige Zeit in Anspruch nehmen. So finden wir z. B. in den Entwürfen für neue Lehrpläne der Kaufmännischen Berufsschulen das Fach Stenotypie und Phonotypie mit einer vollen Integration von Kurzschrift, Maschinenschreiben, Stenotypie und Phonotypie. Übertragungs- und Vervielfältigungstechnik sowie die einschlägige Bürotechnik ist ebenfalls in diesem Entwurf enthalten.

1.4 **Entwicklungstendenzen**

1.4.1 **Fachlehrgänge**
Im Ausbildungsbereich zeigt sich, daß im verstärkten Maße eine qualifizierte Ausbildung auf den Gebieten der Stenotypie und Phonotypie notwendig ist. Diese Ausbildung muß auch eine „Umschulungsfunktion" übernehmen. Stenotypie und Phonotypie steht mit 11 von 20 Wochestunden im Mittelpunkt der Ausbildung im „Einjährigen Fachlehrgang für Stenotypie", die nach Deutsch und Elemente der Betriebswirtschaftslehre sowie Politische Bildung neben Maschinenkunde und Elemente der Bürotechnik umfaßt.
100 Silben beim 3-Minuten-Diktat, sicheres Arbeiten mit dem Diktiergerät, insbesondere beim Schreiben von Briefen aus der Praxis, dies sind die Ziele der eigentlichen Fachausbildung.

1.4.2 **Textverarbeitung**
Die Verarbeitung von Informationen (mit Lang- und Kurzschrift, Maschinenschreiben, Steno- und Phonotypie, Schreibautomaten, Vervielfältigungstechnik und Bürotechnik) ist in der Wirtschaft ständigen und sehr raschen Veränderungen unterworfen. Eine Anpassung der Schule an diese geänderten Bedürfnisse der Praxis wird notwendig sein. Dabei wird die Praxis Vorbild sein müssen, wenn auch in der (schulischen) Ausbildung die Theorie der betriebswirtschaftlichen Organisation nicht unberücksichtigt bleiben darf. Die stürmische Entwicklung in der Wirtschaftspraxis wird allerdings nur langsam in die Schule übernommen werden können. Wie in der Phonotypie wird die Handelsakademie und Handelsschule auch auf diesem Gebiet wieder eine Pilotfunktion übernehmen. Teilweise hat die Schule auch „Pilotfunktionen" für die Praxis zu erfüllen.

1.4.3 **Schulversuche**
Zur „Textverarbeitung" in Form einer Integration von Kaufm. Schriftverkehr mit Stenotypie und Phonotypie finden in den Handelsakademien und Handelsschulen Unterrichtsversuche statt. Weitere Schulversuche bzw. Unterrichtsversuche zur Stenotypie und Phonotypie laufen im Bereich der Kaufmännischen Berufsschulen, in der Unterstufe der AHS (Modell ist der Oberstufenlehrplan aus Kurzschrift und Maschinenschreiben) sowie im Polytechnischen Lehrgang (zusätzlicher Unterricht in Kurzschrift und Maschinenschreiben zu Lasten anderer Fächer).

**2. Stenotypie und Phonotypie in der außerschulischen Ausbildung**
Die Einrichtungen der Erwachsenenbildung haben in der Vergangenheit schon eine Ausbildung in Kurzschrift und Maschinenschreiben angeboten.

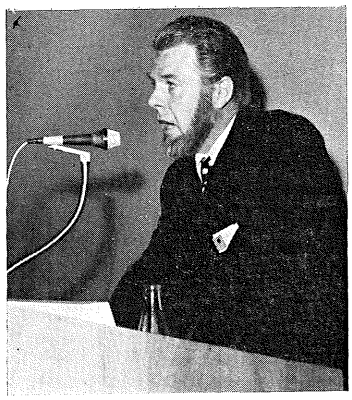
Die Volkshochschulen mit ihrem weitverzweigten Netz bieten in ganz Österreich Kurse an. Ebenso die Wirtschaftsförderungsinstitute der Kammern für die gewerbliche Wirtschaft sowie die Berufsförderungsinstitute der Kammern für Arbeiter und Angestellte. Der Gewerkschaftsbund und zahlreiche andere Institutionen führen Ausbildungsgänge in Kurzschrift und Maschinenschreiben.
Hierher gehört auch der Österreichische Stenografenverband, der besonders in Wien eine große Aktivität bei speziellen Kursen in Kurzschrift und Maschinenschreiben entwickelt hat. Stenotypie- und Phonotypiekurse sowie Sekretärinnenkurse stehen neben Diktat- und Trainingskursen gemeinsam mit einem eigenen Ausbildungsgang zum Kursleiter auf dem Programm. Durch Wettbewerbe mit Vergabe von Leistungsabzeichen und durch Bezirks- und Landesmeisterschaften sowie durch die Bundesmeisterschaft wird viel für die weitere Verbreitung dieses Wissensgutes getan.
Die Volkshochschulen haben mit einem im Baukastenprinzip erstellten Kursprogamm Versuche unternommen, um ein verbessertes Ausbildungsprogramm als Prüfungsvorbereitung anbieten zu können.
Besondere Qualifikationen sind in den Sekretärinnen-Akademien in Stenotypie und Phonotypie, auch in der fremdsprachigen, bei Absolvierung nachzuweisen.

3. **Prüfungswesen**

Die Beurteilung der Leistungen in Kurzschrift und Maschinenschreiben ist vor allem für berufliche Zwecke notwendig. Die erreichten Leistungsstandards sind relativ gut objektivierbar. Sie scheinen daher als aussagefähige Informationen in Zeugnissen meistens auf. Staatliche und nichtstaatliche Stellen nehmen solche Prüfungen als Leistungsnachweis ab.
Die sogenannte „Staatliche Stenotypieprüfung" ist in Österreich weit bekannt. Als Teilprüfungen sind eine 10-Minutenabschrift mit mindestens 2400 Reinanschlägen (0,5% Höchstfehlergrenze; je Fehler 25 Anschläge-Abzug), ein 3-Minuten-Diktat (mindestens 80 Silben, kann höher werden), eine Formübung, zwei 3-Minuten-Kurzschriftdiktate (150 Silben) mit maschinschriftlicher Wiedergabe in 45 Minuten, vorgesehen. Die mündliche Prüfung beschränkt sich auf Maschinenkunde und auf Deutsch.
Daneben gab es bzw. gibt es noch eine staatliche Kurzschriftfertigkeitsprüfung mit unterschiedlichem Leistungsniveau. Das Wirtschaftsförderungsinstitut der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft hat eine eigene Prüfungsordnung aufgelegt. Es können

1. Stenotypie-Anfängerprüfungen
2. Stenotypie-Prüfungen
3. Kurzschriftprüfungen
4. Phonotypieprüfungen

abgelegt werden. Diese Prüfungen sind für Absolventen von Vorbereitungskursen aber auch für andere Personen vorgesehen. Bei der Stenotypieanfängerprüfung ist das 3-Minuten-Diktat auf 50 Silben beschränkt und eine Formübung (Diktat in Kurzschrift, Anfertigung der Reinschrift mit Maschine in 30 Minuten) vorgesehen. Die Stenotypieprüfung umfaßt zwei 3-Minuten-Diktate zu 150 (oder 180, 200, 220, 240 oder mit je 10 Silben steigende) Silben bei Reinschriftenzeiten von 50 (55, 60, 65, 70, aufsteigend je 10) Minuten, eine 10-Minuten-Abschrift mit mindestens 2100 Reinanschlägen, ein Diktat in die Schreibmaschine (3 Minuten, 60 Silben) sowie eine Formübung auf Grund einer kurzschriftlichen Aufnahme eines Textes (30 Minuten).
Eine Kurzschriftprüfung ist auf verschiedene Geschwindigkeiten mit 150 Silben beginnend, zwei Diktate, sowie auf unterschiedliche Wiedergabezeiten (je nach Geschwindigkeit der Diktate) beginnend bei 120 Minuten abgestellt.
Die Phonotypie-Prüfung umfaßt eine 10-Minuten-Abschrift von 2400 Reinanschlägen, ein Schreiben nach Diktiergerät cca. 450 Silben in 10 Minuten, ein Diktat in die Schreibmaschine (5 Minuten bei 60 Silben) sowie die formgerechte Gestaltung von Schriftstücken aus der Wirtschaftspraxis aus dem Diktiergerät in 30 Minuten.
Für die Beurteilung der Einzelprüfungen gibt es eigene Richtlinien.
Das gesamte Prüfungssystem wird in der nächsten Zeit überarbeitet.
Der Österreichische Stenografenverband hat ebenfalls eine Prüfungsordnung ausgearbeitet, die in ähnlicher Weise aufgebaut ist. Dieser Verband hat sich um die Heranbildung von Kursleitern



Josef WIMMER
(Ausztria)

besonders bemüht und eine eigene Prüfungsordnung für „Unterrichtsleiter in Kurzschrift und Maschinenschreiben" ausgearbeitet. Die Prüfung aus Kurzschrift umfaßt eine Unterrichtsprobe, eine schriftliche und eine mündliche Prüfung, die in einem Termin abzulegen sind.
Dabei ist bei der schriftlichen Prüfung bei Kurzschrift eine Übertragung von 80 Silben, eine 5-Minuten-Diktataufnahme 160 Silben mit Wiedergabe in 50 Minuten sowie die schriftliche Beantwortung von Fragen aus der Systemkunde und Systementwicklung in 60 Minuten vorgesehen. Die mündliche Prüfung umfaßt die Systemkunde, die Unterrichtslehre, die Geschichte der Kurzschrift und die Fertigkeit im Lesen mustergültig gekürzter Schrift. In Maschinenschreiben ist eine Abschrift vorgesehen. Außerdem ein Diktat sowie eine Formübung (aus Diktat und Diktiergerät) sowie ein Fertigkeitsnachweis aus Stenotypie (2-mal 3-Minuten-Diktat 120 Silben bei Übertragung in 45 Minuten). Die mündliche Prüfung umfaßt Maschinenkunde und Geschichte der Schreibmaschine sowie Unterrichtslehre.
Auch im Rahmen von Kursen der Volkshochschulen werden Kursbestätigungen mit Leistungsnachweis ausgegeben.

EXKURS:

Sowohl in Kurzschrift als auch in Maschinenschreiben als auch in Phonotypie bestehen in Österreich verbindliche Richtlinien im Schulwesen. Diese Normen werden auch von den außerschulischen Bereichen sehr oft für ihren Bereich anerkannt. Das Österreichische Zentrum für Wirtschaftlichkeit und Produktivität hat durch ein Expertenkomitee „Richtlinien für Maschinschreiben" ausarbeiten lassen. Diese Richtlinien wie die Richtlinien für Phonotypie, ebenfalls von einem Expertenkomitee ausgearbeitet, sind in den einschlägigen Lehrplänen der Schulen verankert; zur verbindlichen Anwendung sind auch die Lehrer anderer Fächer (z.B. Unterricht im Kfm. Schriftverkehr) verpflichtet.

**Fremdsprachige Stenografie:**

Im kaufmännischen Schulwesen sind als Freifach teilweise englische und teilweise französische Kurzschrift im Rahmen des Freifaches „Fremdsprachige Stenotypie" unterrichtet. Hiefür sind Übertragungssysteme allgemein vorgesehen, und zwar

für Englisch das System Levasseur-Steffan,
für Französisch das System Lege-Kennerknecht,
für Italienisch das System Lang-Tippl-Boni,
für Spanisch das System Lang-Steffan-Anika.

4. **Entwicklungstendenzen:**

4.1 **Diktiergerät und Stenografie — Gegensatz oder Ergänzung?**

Hier kann ich nur meine eigene Meinung wiedergeben, da eine Antwort auf diese Frage nur die Zukunft geben kann. Die Technik hat in den vergangenen Jahren das Diktiergerät und alle Möglichkeiten zur Diktat- bzw. Gesprächsaufnahme wesentlich weiter entwickelt, verfeinert. Die Kosten zur Anschaffung von Mini-Diktiergeräten, für Taschendiktiergeräte, sind relativ niedrig geworden. Die organisatorischen Vorteile — Trennung von Diktierendem und Schreibendem — und die damit verbundenen Einsparungen brachten einen großen Aufschwung.
In diesem Bereich der Informationsverarbeitung wird in Zukunft das Erfordernis der Kurzschrift weiter zurückgehen. In anderen

Bereichen, auch im Bereich von Berufsstenografen, kann das Aufnahmegerät derzeit wohl eine Hilfestellung einnehmen. Ein Ersatz der Kurzschrift ist nicht möglich. Im persönlichen Bereich wird die Kurzschrift nach wie vor im Vordergrund bleiben — für rasche Notizen, für berufliche Aspekte etc.
Das Schwergewicht liegt m.M. auf der Ergänzung, auf der teilweisen Entlastung; die Kurzschriftkenntnisse werden auch in Zukunft für den persönlichen Gebrauch nach wie vor wertvoll sein.

### 4.2 Phonotypie und Textverarbeitung — neue Schwerpunkte im kaufmännischen Schulwesen.

Wie bereits im 1. Abschnitt ausgeführt dringt der Wunsch, Informationen über den Aufbau und die Verwendung von Diktiergeräten in die schulische und außerschulische Ausbildung aufzunehmen, noch stärker in die Schulen und Schulverwaltungen und die anderen Ausbildungsinstitutionen ein. Ausgehend vom kaufmännischen Schulwesen wird immer stärker Phonotypie „Ausbildungsziel". Typisch ist die rasche Entwicklung einer eigenen Phonotypie-Prüfungsvorschrift durch das Bundeswirtschaftsförderungsinstitut der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft.
Wie in diesem Fragenkreis die Schule eine Entwicklung der Praxis aufgegriffen hat, so soll auch die Textverarbeitung Ausbildungsfach an kaufmännischen Schulen werden.
Einzelne Branchen erzeugen eine große Anzahl von Geräten zum Thema „Textverarbeitung" .Für den Leiter von Wirtschaftsunternehmungen bzw. für den Leiter von (staatlichen) Verwaltungsstellen ist die Textverarbeitung immer schon ein Problem gewesen. Die rationelle Abwicklung soll mit Hilfe der Technik und der Kenntnisse über die Durchführungsmöglichkeiten sichergestellt werden.
Aus diesem Grund wird derzeit geprüft, ob an den Handelsakademien und Handelsschule „Textverarbeitung" den Unterricht in Stenotypie und Phonotypie ablösen soll.
Als dzt. formuliertes Bildungsziel — Entwürfe von neuen Lehrplänen für die Handelsakademien und Handelsschulen sind in einem Vorbegutachtungsverfahren — ist in den Entwürfen folgendes Gesamtziel vorgesehen:
„Stenotypie und Textverarbeitung:
Bildungs- und Lehraufgabe:
Der... Unterricht hat zur praxisgemäßen Anwendung von Kurzschrift und Maschinschreiben, der Diktiergeräte, Vervielfältigungsapparate sowie der sonstigen Büro-Organisationsmittel hinzuführen und die Schüler zu befähigen, Schriftstücke der wirtschaftlichen Praxis, der Behörden und des persönlichen Bereiches rationell, sprachlich und formal richtig und frei von Fehlern herzustellen."
Neben den bisherigen Bildungsinhalten ist auch der Schreibautomat und alle anderen technischen Möglichkeiten für eine Textverarbeitung im Lehrstoff neben der herkömmlichen Ausbildung in Kurzschrift, Maschinenschreiben und Phonotypie vorgesehen. Die Realisierung verlangt, daß die Ziele in engem Konnex zu anderen Fächern — Rechtslehre, Deutsch, Betriebswirtschaftslehre — angestrebt werden. Dazu ist festzuhalten, daß die betriebswirtschaftlichen Überlegungen (Theorie der Organisation, Rationalisierungsaspekte, Informationsverarbeitung, Führungsaufgaben und ihre Erfüllung etc.) selbstverständlich immer berücksichtigt werden müssen.

Kurz gesagt: Textverarbeitung hat das geistige Konzept in der Betriebswirtschaftslehre
Textverarbeitung ist zu realisieren = Schulung in einem eigenen Fach.

Eine solche Pilotfunktion wird sicherlich in anderen schulischen und außerschulischen Bereichen — sicher auch in der Wirtschaft — einen Widerhall finden.

***Dipl.–Hdl. Herbert CZIWERNY** (Deutsche Demokratische Republik):*

*Ziele und Inhalt der Sekretärinnenausbildung in der DDR*

Sehr geehrter Herr Präsident,
meine sehr verehrten Damen und Herren!
Die gegenwärtige Epoche ist gekennzeichnet durch die wissenschaftlich-technische Revolution. Sie umfaßt alle Sphären der Wirtschaft. Das führt zu einer enormen Entwicklung in allen Bereichen. Diese rasche wirtschaftliche Entwicklung bedingt eine immer bessere Leitungstätigkeit. In allen Leitungsebenen müssen die zuständigen Leiter immer mehr qualifiziert werden, um den ständig wachsenden Aufgaben gerecht zu werden.
Wir gehen in der Deutschen Demokratischen Republik davon aus, daß eine gute Arbeitsorganisation unbedingte Voraussetzung für eine erfolgreiche Arbeit des Leiters ist. Diese gute Arbeitsorganisation hängt u. a. von der Qualifikation der Sekretärin und der Zusammenarbeit zwischen Leiter und Sekretärin ab. Die bewußte Gestaltung der Arbeitsteilung zwischen Leiter und Sekretärin ermöglicht es, die ständig steigenden Aufgaben rationell, mit hohem Nutzen und geringstem Aufwand zu bewältigen. Der Leiter muß einen großen Teil der technisch-organisatorischen Tätigkeiten der Sekretärin übertragen. Dadurch gewinnt er Zeit für seine eigentliche Tätigkeit, z. B. für Leitungs- und Lenkungsaufgaben, für die schöpferische Arbeit und insbesondere für die Arbeit mit den Menschen. Die Übernahme eines großen Teils der technisch-organisatorischen Arbeiten durch die Sekretärin setzt deren Qualifikation voraus.
In dem Bestreben, den Erfordernissen des Gesetzes der Ökonomie der Zeit weitestgehend Rechnung zu tragen und gute Voraussetzungen für die Qualifizierung der Leitungstätigkeit zu schaffen, werden seit 1968 in der Deutschen Demokratischen Republik planmäßig und zielorientiert Stenotypistinnen — bei uns z. Z. mit der Bezeichnung Facharbeiter für Schreibtechnik — zur geprüften Sekretärin qualifiziert. Grundlage dafür bildet eine gesetzliche Festlegung. Federführend verantwortlich für die Sekretärinnenausbildung in der Deutschen Demokratischen Republik ist das Staatssekretariat für Berufsbildung. Dieses beauftragte die Volkschochschulen und Betriebsakademien mit der Durchführung.
Die Sekretärinnenausbildung ist ein Teil des Einheitlichen Sozialistischen Bildungswesens unseres Staates, das mit der Erziehung und Bildung im Kindergarten beginnt und über die polytechnischen Oberschulen (als Einrichtungen der Allgemeinbildung) zur Berufsausbildung als Facharbeiter führt. In der DDR werden jährlich etwa 5500 Facharbeiter für Schreibtechnik ausgebildet. Mit der Weiterbildung zur „geprüften Sekretärin" wird unseren Mädchen und Frauen die Möglichkeit gegeben, sich beruflich weiterzubilden.
Entsprechend den Forderungen der Berufspraxis werden ganz konkrete Voraussetzungen von den Bewerbern für die Ausbildung zur geprüften Sekretärin verlangt:
1. eine abgeschlossene Berufsbildung auf schreibtechnischem oder ökonomischem Gebiet und 2 Jahre Berufspraxis oder eine langjährige erfolgreiche Tätigkeit in der Verwaltung;
2. 140 Silben/Minute in Stenografie und 250 Anschläge/Minute im Maschinenschreiben;
3. Delegierung zur Ausbildung durch den Betrieb, der eine konkrete Begründung für die Teilnahme abgibt und einen Qualifizierungsvertrag mit der Teilnehmerin abschließt.
Die Ausbildung umfaßt 288 Stunden, die innerhalb eines Jahres auf den Fachgebieten
Organisation und Technik der Verwaltungsarbeit,
Deutsche Sprache,
pädagogisch-psychologisches Grundwissen,
Schreibtechnik (Stenografie und Maschinenschreiben),
Staat und Recht,
Grundfragen der Phylosophie
zu absolvieren sind. Der Unterricht, die Seminare und Konsultationen werden von erfahrenen Praktikern bzw. Fach- und Hochschulkadern durchgefürt. Die Ausbildung wird ergänzt durch Vorträge und Aussprachen zu Fragen der Mode, Kosmetik, gesunden Lebensführung, Bewirtung von Gästen und durch Exkursionen. Im Verlag Die Wirtschaft Berlin erschien der „Wissensspeicher der Sekretärin". Dieser ist sehr gut auf den Lehrplan abgestimmt und ein wertvolles Nachschlagewerk.
Bei den schriftlichen und mündlichen Prüfungen müssen die Sekretärinnen folgende Nachweise erbringen.
1. In der Belegarbeit, für die 12 Wochen Zeit gewährt wird, hat die Prüfungsteilnehmerin zu beweisen, daß sie die Fähigkeit und Fertigkeit besitzt, die erworbenen Kenntnisse für die Arbeit in ihrem Betrieb oder ihrer Dienststelle anzuwenden.
2. Die Kenntnisse in den einzelnen Ausbildungsfächern sind durch schriftliche oder mündliche Prüfungen nachzuweisen.
3. In Stenografie und im Maschinenschreiben haben die Prüflinge die Wahl, entweder 180 Silben/Minute in Stenografie und 270 Anschläge/Minute mit der Schreibmaschine oder 160 Silben/Minute in Stenografie und 300 Anschläge/Minute mit der Schreibmaschine zu schreiben.
4. Außerdem werden sie in der Briefgestaltung nach staatlichem

Standard, in der Phonotechnik und im selbständigen Fomulireren und Gestalten von Schriftstücken nach vorgegebenen Stichpunkten geprüft.
Nur wenn die Prüfungsteilnehmerin in allen Fächern und Prüfungsteilen entsprechende Leistungen erreicht, erhält sie den Befähigungsnachweis als „geprüfte Sekretärin".
Die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR unterstützt das Qualifizierungsstreben und die Ausbildung zur geprüften Sekretärin mit der Durchführung stenotypistischer (professioneller) Wettbewerbe. Diese werden alljährlich in den Stadt- und Landkreisen durchgeführt. Die besten Schreiberinnen beweisen ihre Leistungen dann bei Bezirksleistungsschreiben, und alle 2 Jahre findet der zentrale stenotypistische Wettbewerb der DDR statt. Von einer Diktatgeschwindigkeit von 100 Silben/Minute beim Wettbewerb im Kreis steigen die Anforderungen beim Republikwettbewerb auf die Ansagegeschwindigkeit von 160 Silben/Minute für einen Brief. Beim Richtigschreiben werden in 10 Minuten 3000 Anschläge gefordert. Die Ergebnisse bei den Republikwettbewerben, die als Mannschaftswettbewerbe der einzelnen Bezirke und als Einzelwettbewerbe durchgeführt werden, beweisen, daß eine Leistungssteigerung gerade dort deutlich erkennbar ist, wo der Ausbildung zu geprüften Sekretärinnen große Aufmerksamkeit geschenkt wird. Andererseits ist die Ausbildung zur geprüften Sekretärin dort am wirksamsten, wo die GSM der DDR gute Möglichkeiten für die Erhöhung der Schreibfertigkeit bietet.
Es muß an dieser Stelle betont werden, daß wir bei der Ausbildung zur geprüften Sekretärin nicht die Erhöhung der schreibtechnischen Fertigkeiten als die alleinige Aufgabe ansehen. Nur etwa 20% des Unterrichtsvolumens werden zu diesem Zweck genutzt. Die Lehrgangsteilnehmer sollen vor allem Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten erwerben, die dafür erforderlich sind, daß sie technisch-organisatorische Aufgaben übernehmen und damit den Leiter entlasten können.
Seit Beginn der Ausbildung qualifizierten sich etwa 12 000 Frauen und Mädchen für die verantwortungsvolle Aufgabe der geprüften Sekretärin, gegenwärtig nehmen etwa 1500 Stenotypistinnen an dieser Qualifizierung teil.
Noch haben wir nicht erreicht, daß der Erwerb des Befähigungsnachweises als geprüfte Sekretärin die Voraussetzung dafür ist, daß sich jemand als Sekretärin bezeichnen darf. Die Zahl der ungeprüften Sekretärinnen ist noch relativ hoch. Es gibt unter ihnen auch noch einen Teil mit recht geringen Leistungen in Stenografie und im Maschinenschreiben. Unser Ziel ist es, im Laufe der Jahre dahin zu gelangen, daß jede Sekretärin den Befähigungsnachweis erwirbt.
Wir sehen in der Sekretärinneanusbildung gerade für die Frauen eine Möglichkeit, sich beruflich zu qualifizieren, so daß sie in einem für sie interessanten Beruf bei der weiteren Entwicklung der sozialistischen Volkswirtschaft aktiv und schöpferisch mitwirken können. Diese Qualifikationsmaßnahme schließt sich in ihrer Zielstellung und im Inhalt lückenlos an die Berufsausbildung als Facharbeiter für Schreibtechnik an. Diese beginnt mit dem 16. Lebensjahr für alle Jugendlichen. Die Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben der DDR unterstützt durch ihre Übungsgemeinschaften sowie durch Wettbewerbe und Leistungsvergleiche diese objektiv notwendige Qualifizierung.

***Kaneso RUSZEV** (Bulgarien):*
*Persönlichkeitsmodell des Stenografen der Zukunft*

A. Klark, der berühmte Futurologe, prophezeite in seinem in die Zukunft blickenden Kalender, daß in dem ersten Jahrzehnt des XXI. Jahrhunderts eine Weltbibliothek zustande kommt. Diese Bibliothek wird natürlich von den Bibliotheken unseres Jahrhunderts ziemlich abweichen. Wird wohl die Menschheit in ihrem Fortschritt durch das Buch, die Schrift gefördert oder behindert?
Die wissenschaftlich-technische Revolution bildet einen organischen Teil des Begriffes „Fortschritt", seinen Kern. Da Fortschritt nichts anderes ist, als graduelle Veränderung, verwirklicht die wissenschaftlich-technische Revolution durch ihre auf die Produktion, die Kultur und die Lebensweise ausgeübte Wirkung eigentlich einen qualitativen Übergang, einen Sprung in der Richtung des neuen Typs der Arbeitsmittel, die auf einer höheren Stufe der wissenschaftlich-technischen Errungenschaften basieren. Ein gigantisches, reiches System entsteht: Wissenschaft-Technik-Produktion-universale Information, ferner allgemeine Entwicklung des Individuums und der Gesellschaft.



Herbert CZIWERNY (NDK)

Dieses System sichert in gesteigertem Maße die wirksamen, neuen Methoden, die das Erwerben der Herrschaft über der Natur und das Zustandebringen der sozialen Autonomie bezwecken. Deshalb können wir die Feststellung akzeptieren, daß die wissenschaftlich-technische Revolution zugleich eine Revolution der Erziehung, der Massenbeziehungen, des ganzen geistigen, kulturellen Lebens des Menschen ist. Der komplizierte und gegensätzliche Prozeß der wissenschaftlich-technischen Entwicklung, sowie die Zunahme der Informationsflut darf kein Quell von Zweifeln oder gar von Pessimismus hinsichtlich der künftigen Entwicklung der Menschheit werden. Die Information als Wissenschaft ist dazu berufen, den rationellsten Beitrag zur Speicherung, Bearbeitung und Verwendung der wissenschaftlichen und technischen Kenntnisse zu sichern. Die Geschichte hat schon längst bewiesen, daß dies vom Standpunkt der Entwicklung der Wissenschaft und der Technik aus sehr nützlich ist. Dieser objektive Vorgang ist ohne die Literatur unvorstellbar und macht die Entwicklung und Vervollkommnung der Schrift in noch weiteren Kreisen als bisher notwendig.
Ich galube, es erübrigt sich einen in die Einzelheiten gehenden historischen Überblick von der Entwicklung der Schrift zu geben, die ein wesentliches Element der Kultur und der Zivilisation ist, seit dem frühesten Altertum bis zu den Hieroglyphen Ägyptens und der Schrift der Gegenwart. Ein solcher Überblick, der uns diese Entwicklung, ausgehend von Tiros Bestrebungen, den Schreibvorgang zu beschleunigen, durch das Mittelalter hindurch bis zur Kurzschrift vor hundert Jahren, und dann weiter bis zu den Kurzschriftsystemen der Gegenwart in den INTERSTENO-Ländern und anderswo vorführen würde, wäre jetzt überflüssig.
Im Laufe der Geschichte haben sich die Arbeitsbedingungen und -normen, und damit auch die Anschauung des Fachmannes, des Stenografen verändert. Auf diesem Gebiet sind vier Tendenzen der Entwicklung festzustellen:
1. Die Vervollkommnung der herkömmlichen Schrift und der Kurzschrift.
2. Die Einführung und Vervollkommnung der schreibtechnischen Regeln, das Erscheinen der Schreibmaschinen, die Anwendung der gegenwärtigen Tonaufnahmegeräte und anderer Mechanismen.
3. Die Organisierung, Erweiterung und Vervollkommnung der Denktätigkeit, die Speicherung und Bearbeitung der Informationen.
4. Die aufmerksame Verfolgung der Entwicklung der gesellschaftlich-historischen Verhältnisse, die sich immer mehr ändern, und die Funktionen, ferner die individuelle Anschauung des Fachmannes, des Stenografen erweitern und komplizieren.

Im Bereich der Schrift, der Speicherung und Verwendung von Informationen sind diese Tendenzen vorhanden und melden sich als Probleme bei den neuen Kadern mit immer größerem Nachdruck. In den Gesellschaften unseres Zeitalters — zu welchem System auch immer sie gehören mögen — fordern die Wissenschaft und Technik, die Volkswirtschaft, die Massenkommunikation, das ganze kulturelle und geistige Leben nicht nur die Vervollkommnung der Schrift, sondern auch das, daß die Kurzschrift allen Menschen zugänglich gemacht werde, als dringende Notwendigkeit. Die Erkenntnis dieser Notwendigkeit spiegelt sich in der Reform des öffentlichen Unterrichts in der

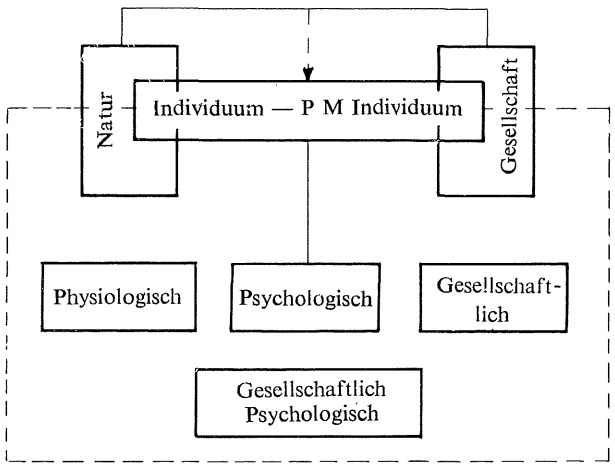
Bulgarischen Volksrepublik, wovon in meinem Vortrag die Rede sein wird.
Die Erschaffung eines entsprechenden Kurzschriftsystems wird unserer Meinung nach die veralteten Schriftformen in bedeutendem Maße verdrängen, außerdem wird sie die Speicherung und Verbreitung von Informationen einem jeden erleichtern. Sosehr die Technik auch vollendet sei, ist sie heute noch nicht in der Lage, die Normalschrift und die Kurzschritf abzuschaffen. Die Wissenschaft hat festgestellt, daß die Arbeit des Menschen, die Persönlichkeit, sowie das soziale Bewußtsein des Menschen durch das Produkt des menschlichen Gedankens, die Technik, nicht ersetzt werden können, denn auch die am einwandfreiesten arbeitende Maschine funktioniert nach einem von dem Menschen geschaffenen Program, das immer schriftlich festgehalten werden muß.
Hier soll noch ein anderer Umstand berücksichtigt werden: es ist nur so möglich, die Informationen auf die verschiedenste Weise und mit den modernsten technischen Mitteln festzuhalten, wenn sie schon dekodiert sind; nur so können die Informationen verallgemeinert und den konkreten Bedürfnissen entsprechend verwendet werden.
Diese Lage verweist auf die Notwendigkeit einer speziellen Tätigkeit, und dieses differenzierte Feld stellt den Berufsstenografen auf die Probe.
Nicht nur die positiven, sondern auch die negativen Seiten des Verhältnisses „Mensch-Maschine" müssen wahrgenommen werden, insbesondere von psychologischem Standpunkt aus, konstruktive Gesichtspunkte suchend.
Der Mensch ist nicht nur ein denkendes und handelndes Wesen, sondern auch eine fühlende Persönlichkeit. Es ist wissenschaftlich bewiesen, daß in den Automatensystemen „Mensch-Maschine" der Durchführende, der Wissenschaftler, der Konstrukteur, der Zeichner, der Direktor des Betriebes oder Unternehmens usw. auf das Phänomen stoßen, daß die neuen Ideen der einander ablösenden Generationen an Bedeutung verlieren, ja, gewisse Gedanken neutralisieren einander sogar. Von diesem Standpunkt aus ist die Meinung des weltweit bekannten, berühmten bulgarischen Akademikers und Philosophen, Todor PAVLOV, von besonderer Bedeutung. Pavlov erzählte, daß er gezwungen war, wenn ihn die Gedanken mit großer Geschwindigkeit bestürmten, in fieberhafter Eile einen Stenografen zu suchen, nachher jedoch warten, bis dieser das Stenogramm übertragen hatte; wenn er aber keine Geduld dazu hatte, bat er um eine Übertragung an Ort und Stelle. Pavlov stellte auch fest, daß die Tonbandgeräte und die Diktiergeräte diese Frage nicht zufriedenstellend lösen können, obwohl die Aufnahme mit diesen schneller zu gehen scheint, und das aufgenommene Material akzeleriert, retardiert und sogar wiederholt werden kann. Im Falle der mechanischen Aufnahme begegnen wir einer störenden psychologischen Erscheinung. Will ich nämlich über irgendein rührendes, gefühlvolleres, tiefergehendes Thema schreiben, dann stört mich ein wenig der Umstand, daß ich mich mit dem „gefühllosen" Magnetophon, mit einer Maschine „unterhalte".
Es ist klar, daß die wissenschaftlich-technische Revolution die Umgehung der Probleme nicht gestattet, sondern vielmehr energisch die Wichtigkeit der Verwendung der Stenografie und der Ausbildung der Stenografen vom Gesichtspunkt der Staatsverwaltungsorgane (Volkswirtschaft, Gerichtswesen, Presse, Unterrichtswesen usw.) aus betont.
Alle diese Gesichtspunkte machen es uns zur Pflicht zu versuchen, die Persönlichkeit des Stenografen der Zukunft zu schildern.

**Definition des Problems des Persönlichkeitsmodells**

Der Stenograf ist eine Persönlichkeit. Wie ist wohl das konstitutionell-funktionelle Modell dieser Persönlichkeit? In dieser Hinsicht ist jede partielle Auffassung, die sich auf das Wesentliche der Persönlichkeit bezieht, unrichtig und unvollkommen. Wir begehen einen methodischen Fehler, wenn wir die Psychologie der Persönlichkeit, ihre Verwandlung in ein soziales Wesen mit ihrer Verbiologisierung erklären. Der Mensch ist zur gleichen Zeit ein kleiner Teil der Natur und der Gesellschaft und das Ergebnis der Wechselwirkung von drei großen Systemen: vom System der Natur, der Gesellschaft und der Psychologie. Mit anderen Worten: der Mensch ist nicht bloß eine Erscheinung der Natur oder bloß eine Erscheinung der Gesellschaft, sondern trägt jederzeit in gleichem Maße die Merkmale des Seins in der Natur und in der Gesellschaft an sich, welche Merkmale sich im Menschen in Einheit melden.

In Abbildung 1 ist die Beziehung zwischen dem Individuum, dem Menschen und der Persönlichkeit stark vereinfacht veranschaulicht:

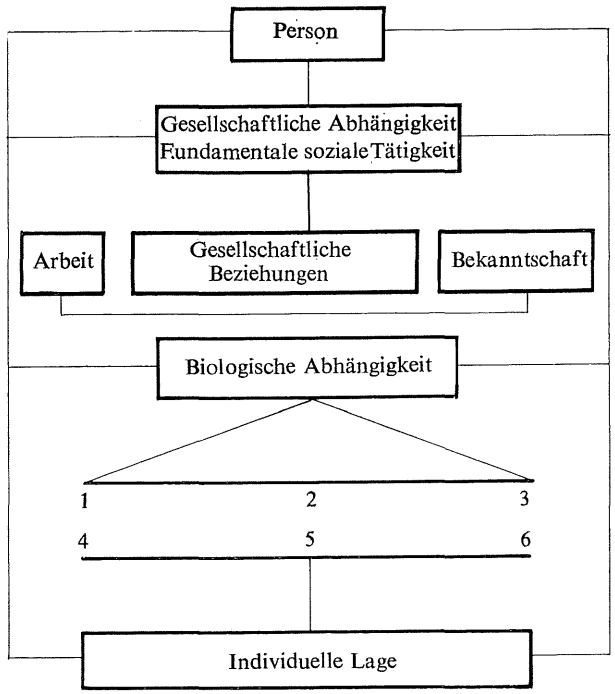
*Abbildung 1*




*Anmerkung:* P = Person, M = Mensch

Die Handlungsweise beleuchtet vollkommen das Wesen des Menschen, das Individuum führt aber zur Erkenntnis der Typologie der Persönlichkeit, mit besonderer Rücksicht auf die herrschenden sozialen Bedingungen, auf die kennzeichnenden und unterscheidenden Merkmale.
Das vollständige konstitutionell-funktionelle Modell der Persönlichkeit ist in der schematischesten Form unseres Erachtens vielleicht in Abbildung 2 dargestellt:

*Abbildung 2*




*Anmerkung:* Die Zahlen bedeuten folgendes: 1. Körperliche (somatische) Bedingungen. 2. Spezielle Funktionen (erbliche, angeborene). 3. Typen der höheren Nerventätigkeit, des Temperaments usw. 4. Stufen und Eigenarten der Wahltätigkeit der Person. 5. Studium (eigenartige individuelle Psyche, Lebensweise, Gewohnheiten, Bedürfnisse, Motive, Fähigkeiten usw.). 6. Höhe der individuellen Bereitschaft von dem Standpunkt aus gesehen, ob sich die Person in der sozialen Stellung ihrer Persönlichkeit aus eigenem Antrieb anpaßt.

Die Abbildung 2 veranschaulicht die Kompliziertheit der Persönlichkeit in einfacher Form und zahlreiche ihrer Seiten im allgemeinen. Das konstitutionell-funktionelle Modell der Persönlichkeit verweist auf eine gewisse Übergangsmöglichkeit zum weniger allgemeinen Modell der Persönlichkeit des gegenwärtigen und des künftigen Stenografen.

**Prüfung der Persönlichkeit vom Standpunkt des Berufes aus**

Im Persönlichkeitsmodell des Berufsstenografen der Zukunft können wir die zwei wichtigsten beruflichen Bedingungen wie folgt definieren:

1. Das Problem der Berufswahl und das Auswählen des stenografischen Fachgebietes. Wie bei jedem Beruf und Handwerk, sind auch hier entsprechende Berufstauglichkeitsprüfungen erforderlich; hier kann die Spezialisierung der Berufsstenografen in Frage kommen.

In den Instituten für Berufswahlberatung sollen die zur Beurteilung der Berufstauglichkeit der Persönlichkeit notwendigen Grundprinzipien systematisch, auf konstruktive Art angewandt werden: die Charakterzüge des Alters, die sexuellen und individuellen typologischen Züge sollen mit entsprechenden Gesichtspunkten motiviert, die psychologische Diagnose der Tauglichkeit zum Stenografen, der Tauglichkeit zu Arbeiten von unterschiedlichem Niveau soll aufgestellt, die Zusammenhänge zwischen der Berufswahl und der Berufstauglichkeit sollen durch entsprechende Methoden festgestellt werden.

Es ist von großer Bedeutung darüber Informationen einzuholen, ob der Stenografenberuf aus eigenem Antrieb erwählt wird.

Die Annäherung der Persönlichkeit an den Beruf beginnt im heranwachsenden Jüngling zuerst mit dem Interesse für den Beruf und führt dann bis zum Interesse für die verschiedenen Berufsqualifikationen; das ist ein wichtiger Gesichtspunkt in der den Bedürfnissen der wissenschaftlich-technischen Revolution angepaßten Vorbereitung der Stenografenkader.

2. Desgleichen sollen auch die Angaben der Berufstauglichkeitserhebung berücksichtigt werden. Die Testproben der Tauglichkeit zum Berufsstenografen sind bis zum heutigen Tag noch nicht ausgearbeitet. Ihre Ausarbeitung wäre für die Auswahl der Stenografenkader äußerst wichtig, um mit ihrer Hilfe den Platz, die Rolle und das Tätigkeitsfeld des Stenografen bestimmen zu können, welch letzteres sich unter den Verhältnissen unseres Zeitalters immer abwechslungsreicher gestaltet.

Es ist fast unmöglich, aus den Berufstauglichkeitsangaben die wichtigsten Eigenschaften festzustellen, wie z. B. die psychologischen Eigenschaften des Stenografielehrers oder des Stenografen, der im Gerichtswesen, bei der Presse, im Parlament oder in verschiedenen Sektoren der Staatsverwaltung zu arbeiten beabsichtigt.

Jetzt heben wir bloß die wichtigsten Charakteristiken hervor, die zur Zusammenstellung der Berufstauglichkeitstestproben der als Sekretärinnen arbeitenden Stenografinnen nötig sind:

1. Fundamentale Berufstätigkeitsformen: Die stenografierende Sekretärin ist ein tätiger Gehilfe des Betriebs- oder Unternehmenleiters in dessen mannigfaltiger Tätigkeit. Sie kennt die Aufgaben der Leitung, den Rhythmus der Arbeit und die Erfordernisse der Lenkung genau, besitzt die Fähigkeit, den Kunden die entsprechenden Aufklärungen zu geben, die erhaltenen Informationen zu sammeln und zu bearbeiten, sie kann einige elektrotechnische und organisationstechnische Geräte, die zur Rationalisierung der Arbeit der Leiter dienen, handhaben.

2. Es ist nötig, in den Berufstauglichkeitstestproben die Organisationsbedingungen, die Honorierung der Arbeit des Stenografen, die Rolle des Stenografenberufes in der Gesellschaft, ferner die Arbeitskreisanforderungen des Arbeitsplatzes auf irgendeinem Gebiet der Produktion, der Technik, wo der betreffende Stenograf arbeiten wird, festzustellen.

3. Der wichtigste Punkt der Berufstauglichkeitstestproben ist das Prüfen der psychologischen Eigenschaften auf einem bestimmten Arbeitsfeld, im Arbeitskreis des „Stenografen-Sekretärs":

- die psychosensorische Sphäre
- die intellektuelle Sphäre
- die psychomotorische Sphäre
- die Empfindungs- und Willenssphäre
- persönliche Eigenschaften: Taktgefühl, Geduld, geistige Frische, Aufrichtigkeit, klare Urteilskraft, Invention usw.

4. Unter den Berufstauglichkeitstestproben des „Stenografen-Sekretärs" gibt es auch eine, die die Wirkung der Entwicklung der Persönlichkeit auf den Stenografenberuf zeigt.



Kancso RUSZEV
(Bulgária)

5. Die Testproben sollen auch psychologische und sonstige Gegenvorschläge mit Bezug auf die Sprache, die Kultiviertheit, die Aufmerksamkeit, die Selbstkritik, die Disziplin, die mit dem Beruf verbundenen sanitären Anforderungen, ferner die allgemeine psychologische Bewertung, die vom Standpunkt des Berufes aus zu beachtenden Krankheiten usw. enthalten.

6. Die mit dem Geschlecht verknüpften vorteilhaften Eigenschaften, die auf dem Tätigkeitsfeld des Stenografen-Sekretärs auftauchenden Schwierigkeiten sollen beachtet werden, die Produktionstätigkeit des Betriebes, der Firma, des Unternehmens ist besonders zu berücksichtigen.

7. Die ganze Tätigkeit des Stenografen-Sekretärs ist dem Arbeitsplan, den technologischen Bedürfnissen der Lenkung, den administrativen Vorschriften untergeordnet.

Die gut zusammengestellte Berufstestprobe des Stenografenfachmannes bestimmt auch das Profil der Vorbereitung der Kader, was zum guten Verrichten der Arbeit in den verschiedenen Zweigen der Produktion, der Wissenschaft und der Technik notwendig ist.

**Das Modell des Berufsstenografen unserer Zeit**

Die charakteristische Eigenschaft des herkömmlichen Modells des Berufsstenografen war vor allem, daß er auch die schnellen Diktate aufnehmen könne, die Theorie der Redeschrift gut kenne und auch perfekt anwenden könne, die Reden der Parlamentsredner, die Vorträge der Wissenschaftler, Fachmänner usw. wortwörtlich übertragen könne. Hiedurch werden der Wert, die Honorierung seiner Qualifikation und sein Ansehen als Berufsstenograf bestimmt. Diese Eigenschaften waren für das herkömmliche Stenografenmodell charakteristisch und bestimmten seinen im Arbeitskreis erworbenen Status in der Gesellschaft.

Der zentrale Kern des herkömmlichen Modells des Berufsstenografen besteht aus der psychosensorischen und der psychomotorischen Sphäre seiner Persönlichkeit. Gewiß will das nicht bedeuten, daß diese mit anderen Seiten der Persönlichkeit nicht in Verbindung stehen. Die grundlegende Forderung im konstitutionell-funktionellen Modell des Berufsstenografen ist, dessenungeachtet, schnell zu schreiben, ferner die Fähigkeit, die ständigen Zeichen den Grundsätzen des Algorhytmus entsprechend zu verwenden, bzw. die Invention beanspruchenden logischen und freien Abkürzungsmöglichkeiten, die letzten Endes auf Gesetzmäßigkeiten, grundlegenden Stenogrammstudien beruhen, instinktiv zu erkennen.

Im Modell des Berufsstenografen sind auch andere Funktionen zu finden, so z.B. vorwiegend die Entschlußfähigkeit, seltener die Fähigkeit, die Sachbearbeitung vorzubereiten.

Das wesentlichste Ziel ist das perfekte Erlernen der Kurzschrift, denn dadurch wird die Richtung der Tätigkeit im wesentlichen bestimmt. Diese hängt von dem individuellen Wunsch, der Neigung, den subjektiven Gründen und der Berufswahlberatung ab.

Wir wollen hier nicht alle besonderen Gesichtspunkte des Modells des herkömmlichen Berufsstenografen aufzählen, müssen aber trotzdem betonen, daß die Möglichkeiten dieser Stenografen sehr beschränkt sind; der Grund hiefür hängt mit den veränderten Anforderungen des Arbeitsmarktes zusammen. In unserem Zeitalter stehen wir nämlich einer gewaltigen Zunahme de-Informatioesmaterials gegenüber, das den Bedürfnissen der Pros duktion, der Technik, der Kultur und des Gesellschaftslebens

entsprechend bearbeitet werden soll. Die Elektronik und die sonstigen technischen Mittel unseres Zeitalters bergen Gefahr in sich und beanspruchen in immer größerem Maße, daß die Fähigkeiten des mit großer Geschwindigkeit schreibenden Stenografen im Interesse der Einholung und Speicherung von Informationen auf andere Weise benutzt werden.
Das ist der wichtigste Gesichtspunkt, der uns nötigt, das neue Modell des Stenografen zu definieren.

**Das Persönlichkeitsmodell des Stenografen der Zukunft**

Es kompliziert den Charakter der Arbeit des Stenografen, daß sich der Stenograf den erhöhten Bedürfnissen anpassen, die Informationen sammeln und bearbeiten muß. Dies verändert die Anforderungen, die bis jetzt den mit großer Geschwindigkeit schreibenden Berufsstenografen gegenüber gestellt wurden.
Selbstverständlich bedeutet das nicht, daß der Stenograf in der Zukunft nur über soviel Kenntnisse verfügen muß, wie sie zum Stenografieren selbst nötig sind. Im Gegenteil: in der Zukunft wird die Intelligenz des Stenografen benötigt; es wird nicht genügen, wenn er mit einer Geschwindigkeit von 130 Wörtern bzw. 300 Silben schreiben kann, sondern es wird auch nötig sein, daß er mit einer geringeren Geschwindigkeit von 90 bis 100 Wörtern bzw. 250 Silben, also mit mittlerer Geschwindigkeit die Reden auch exzerpiert schreiben könne. Diese Anforderung bestimmt die alltägigen Ansprüche der Gesellschaft dem Stenografen gegenüber, denn die Arbeit des Stenografen besteht nicht immer darin, einen gewöhnlichen Brief mit mittlerer Geschwindigkeit aufzunehmen und dann zu übertragen, sondern er hat den Text oft exzerpiert, in kürzerem Umfang zu reproduzieren. Selbst dann, wenn die Aufnahme und Speicherung einer Rede auf Diktaphon oder Magnetband erfolgt, kann die wissenschaftliche und sprachliche Bildung des Stenografen benutzt werden.
Die sozialen Änderungen, die Produktion, die Entwicklung der Wissenschaft, die neuen Aufnahme-, Speicher- und Verwendungsarten der Informationen bringen die Änderung der Vorbereitung und Qualifizierung des Berufsstenografen mit sich, und zwar nach folgenden Gesichtspunkten:
1. Er soll ein guter Organisator sein, d.h. der Gelegenheit entsprechend voraussehen, was für technische Mittel er bei der Aufnahme der Information anwenden soll, wieviel Informationen er braucht, um das Dokumentationsmaterial zusammenstellen oder für andere Zwecke benützen zu können.
2. Er soll die Regeln des Stils und der Rechtschreibung vollkommen beherrschen und auch Anlagen zum Konzipieren haben, er soll zum Mitarbeiter der Leiter werden und ein richtiger Experte im Geschäftsführungssystem der Verwaltungsorgane sein.
3. Er soll über Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen, um die Tätigkeiten, die die Vervollkommnung des staatlichen Geschäftsführungssystems, das Treffen von Entscheidungen fördern, vorauszusehen.
Demzufolge ist der amtliche und soziale Status des Berufsstenografen nicht so sehr durch seine stenografischen Fähigkeiten — also dadurch, daß er fähig ist, selbst die mit höchster Geschwindigkeit vorgetragenen Reden mitzuschreiben —, sondern auch dadurch bedingt, ob er die nahen und nicht allzu fernen Ereignisse voraussieht, die Geschäftsführungsentscheidungen in allgemeinverständlicher Sprache abfassen, die zu seiner Verfügung stehenden Angaben, die in den Aufzeichnungen aufgeworfenen Probleme analysieren kann, usw. Es ist auch nötig, daß er in seiner Tätigkeit die Ergebnisse der wissenschaftlich-technischen Revolution am rationellsten anwenden könne.
Die oben erörterten Anforderungen enthalten eine ganze Reihe von neuen Gesichtspunkten bezüglich des konstitutionell-funktionellen Modells der Stenografenpersönlichkeit der Zukunft. Vor allem soll der Stenograf eine hohe und spezielle Kultur besitzen, die er noch im Laufe seiner beruflichen Vorbereitung in speziellen Schulen erlernt hat. Er soll Sinn für die Kybernetik haben, die eine ganze Reihe von Fachkenntnissen erfordert, und er soll sich auf die verschiedenen Verwaltungstätigkeiten und auf die sich aus denselben ergebenden Beschlüsse verstehen. Nun, deshalb ist es nötig, daß der Stenograf der Zukunft hohe Intelligenz besitze und sich in den Grundfragen der Wissenschaften auskenne, sich für eine oder mehrere Beschäftigungen interessiere, d.h. ein gewisses Gebiet eingehender kenne.
An Hand dieser Eigenschaften müssen sich im Berufsstenografen der Zukunft folgende Züge entwickeln:
— Orientierunsvermögen und seine Anwendung;
— Fähigkeiten und Übung, die Probleme, die sich auf seinem Tätigkeitsfeld melden, zu kennen;
— mitteilsame Natur, die ihm hilft, in seiner Tätigkeitssphäre Beziehungen zu einzelnen Personen anzuknüpfen;
— Organisationsvermögen.
Im konstitutionell-funktionellen Modell des Stenografen der Zukunft spielen nicht mehr die psychosensorische und die psychomotorische Sphäre die Hauptrolle. Die Fähigkeiten des Stenografen entwickeln sich auch in den übrigen Sphären der Psyche harmonisch.
Im Modell des Berufsstenografen der Zukunft entfalten sich der moralische und ästhetische Anspruch, die Moralität und Bildung auf hohem Niveau, ihre Wirkung offenbart sich im Umgang des Stenografen mit Menschen, in der Verrichtung seiner Arbeit und in seiner in der Gesellschaft gespielten Rolle.
Der soziale Status des Berufsstenografen der Zukunft erreicht ein immer höheres Niveau. Seine Aktivität vervielfacht und spezialisiert sich, besonders auf dem Arbeitsgebiet, wofür er sich vorbereitet hat und wo er mit Berufsbewußtsein arbeitet.
Ohne das große Problem der Stenografenpersönlichkeit der Zukunft zu erschöpfen, versuchen wir die fundamentalen Gesichtspunkte der Ausgestaltung dieser Persönlichkeit kurz zu beschreiben.

**Die Ausgestaltung des Persönlichkeitsmodells des Stenografen der Zukunft**

Die wissenschaftlich-technische Revolution erfordert, daß wir in Verbindung mit dem Problem der Vorbereitung des Stenografen einen neuen Gesichtspunkt in Betracht ziehen, mit Rücksicht auf die erweiterten organisatorischen und dienstlichen Funktionen. Hieraus ergibt sich die Notwendigkeit, im Interesse der Auswahl und Qualifikation der Stenografenkader ein neues Berufswahlsystem zu schaffen.
Das Unterrichtssystem des Staates soll die nötige Vorbereitung zum Erlernen der Kurzschrift und zum differenzierten Ausbilden von Kadern sichern, die mit größerer Geschwindigkeit schreiben.
In der Bulgarischen Volksrepublik ist eine Reform des Unterrichtswesens im Gange. Im Rahmen dieser Reform sind auch Entscheidungen in der Angelegenheit des Stenografieunterrichtes und der Vorbereitung der Stenografen getroffen worden. Die Vorbereitung der Stenografen auf ihren Beruf, der Unterricht der Kunst der Stenografie für individuellen Gebrauch und die Bildung der Berufsstenografen sind geregelt worden.
In den polytechnischen Mittelschulen (Gymnasien) ist der Unterricht elfjährig. Vom Jahre 1980 an wird eine zehnjährige Unterrichtsperiode eingeführt, wo die Kurzschrift in 200 Stunden gelehrt wird, um die Schüler auf den Beruf vorzubereiten. Die vorgeschriebene Geschwindigkeit wird 50 bis 60 Wörter je Minute ausmachen, einzelne werden die Möglichkeit haben auch eine größere Geschwindigkeit zu erreichen.
Im Laufe des höheren Unterrichts der Berufsstenografen wird es diesen ermöglicht, in einzelnen Sonderschulen die Stenografie in einer erhöhten Ausbildungszeit von 400 bis 600 Stunden zu erlernen. Sie können eine Geschwindigkeitsqualifizierung von 90 bis 100 Wörtern, bzw. von 260 bis 280 Silben je Minute bekommen, sie können sich auf denArbeitskreis des Redakteurs und des Sekretärs vorbereiten, außerdem können sie auf einem entsprechenden Arbeitsfeld führende Kader und Fachmänner werden.
Auch eine andere, ebenfalls im Rahmen eines ähnlichen Schulunterrichts organisierte, auf den höheren Unterricht folgende Bildungsform ist auf dem Wege der Verwirklichung, solche Schulen werden im Jahre 1980 schon in großer Zahl arbeiten. In diesen bereiten sich die Stenografen in einer anderthalbjährigen verlängerten Studienzeit auf ihren Beruf vor, sie erhalten eine Qualifikation von 90 bis 100 Wörtern je Minute.
Die Vorbereitung der Stenografielehrer und der Berufsstenografen mit Wettschreiberqualifikation wird in diesen höheren Schulen und in speziellen Kursen nach dem Erwerb des Diploms verwirklicht.
Das System der Ausbildung und Qualifikation der verschiedenen Stenografenkategorien in der Bulgarischen Volksrepublik ist aus der Abbildung 3 ersichtlich:

*Abbildung 3*

4. Qualifizierung von Stenografen nach dem Dimplom in Lehrgängen, Schulen usw.
3. Institutionen für höheren Unterricht zur Ausbildung von Stenografen-Fachmännern und Stenografielehrern, Stenografieforschern, usw.

2. Fachmittelschulen, in denen die Ausbildung von Stenografen stattfindet, mit einer Qualifikation von 90 bis 100 Wörtern je Minute; und dreijährige Lehrgänge, wohin die Aufnahme nach der VIII. Klasse erfolgt; sowie Bildung im Rahmen eines 18-monatigen höheheren Unterrichts

1. Polytechnische Mittelschulen (Gymnasien), wo die der Berufsausübung vorausgehende Bildung in der IX. und X. Klasse stattfindet

Die vorherige Bildung der Berufsstenografen ist nicht nur vom Standpunkt der Vorbereitung auf die verschiedenen bzw. höheren Stufen der Stenografie aus notwendig, sondern auch deshalb, daß die Stenografen auch die Theorie und Terminologie erlernen, das Ziel und die Bedingungen ihrer Arbeit kennenlernen sollen, usw. Die differenzierte Bildung ist in der nachstehenden Tabelle (mit den Modifikationen von E. A. KLIMOV) dargestellt:

| Gemäß den Eigenheiten des Arbeitsgegenstandes | Klasse Gemäß den Eigenheiten des Arbeitszieles | Sektion Gemäß den Eigenheiten der Arbeitsmittel | Gruppe Gemäß den Arbeitsbedingungen |
|---|---|---|---|
| Mensch-Mensch | erkennend | Hand | moralische Ehrlichkeit; Klugheit, die sich in der intellektuellen Tätigkeit offenbart |
| Mensch-Technik | weiterentwickelnd | Maschine | |
| Mensch-Zeichen | forschend | Automatisierung, Funktion | |

In der Tabelle erscheint der Stenograf-Fachmann als das „komplizierte System" des Typs Mensch-Mensch, da er selbst als Mensch mit anderen Personen arbeitet. Der Typ Mensch-Technik bedeutet, daß er mit Maschinen arbeitet: mit Schreibmaschine oder anderen Geräten; der Typ Mensch-Zeichen bedeutet wieder, daß er mit stenografischen und anderen Zeichen arbeitet. In der Rubrik „Klasse" figurieren die erkennenden, weiterentwickelnden, kodifizierenden und fundamentalen wissenschaftlichen Forschungsfähigkeiten des Berufsstenografen. In der Rubrik „Sektion" sind die durchschnittlichen Eigenschaften bezeichnet, über die der Stenograf verfügt: die Hand, die Maschine (technische Mittel), die verschiedenen physiologischen und sonstigen Funktionen, die zum Schreiben, zum Stenografieren notwendig sind. In der Rubrik „Gruppe" sehen wir die Bedingungen, unter denen er arbeitet, die moralisch-politische und moralische Bedingungen genannt werden könnten. Dies bedeutet vorwiegend die Sphäre der menschlichen Wissenschaften und die soziale Orientation in günstigem Mikroklima.
Die Tabelle zeigt — obwohl sie nicht vollständig ist — die Zusammengesetztheit des Stenografenberufes, die allgemeinen und besonderen Fähigkeiten, die der Stenograf der Zukunft als charakteristische Merkmale seiner Arbeit besitzen muß.

**Konklusion**

Im vorhergehenden haben wir einige Probleme im Zusammenhang mit dem Persönlichkeitsmodell des Stenografen der Zukunft behandelt. Dieses Thema hat verschiedene Seiten: ständige Beziehung zu der wissenschaftlich-technischen Revolution, Kenntnis der sozialen Lage und der Arbeitsbedingungen, Synthese der wissenschaftlichen Kenntnisse unseres Zeitalters, Kompliziertheit der Produktion, Eigenschaften der Persönlichkeit des als herkömmlich geltenden Stenografen, die in Verbindung mit der Arbeit des Stenografen auftauchenden, immer komplizierteren Anforderungen, usw. Wir haben auf die Erfahrung hingewiesen, die wir bei der Ausgestaltung des Stenografenmodells in der Bulgarischen Volksrepublik im Laufe des Reform unseres Unterrichtssystems gemacht haben.
Wir haben das Thema aufgeworfen. Unseres Erachtens bietet er Gelegenheit, Bemerkungen zu machen und zu debattieren, im Bereich der Kurzschrifttheorie wissenschaftliche Forschungen durchzuführen, die Methoden der Ausbildung der Stenografenkader und das Problem ihrer vielseitigen Qualifizierung auszuarbeiten.
Die in diesem Vortrag erörterten Hauptthesen ermöglichen die Ausarbeitung einer erfolgreichen Prognose nicht nur für die Zukunft der Stenografen, sondern auch für die Zukunft der Stenografie, falls die Leiter unserer Föderation unsere Feststellungen akzeptieren. Auch die einzelnen Landesgruppen werden so vielleicht entsprechende Basis erhalten, um die stenografischen Probleme in jedem Land zu lösen.

***Ivan KLARIĆ** (Jugoslawien)*

*Der Stenografenberuf in Jugoslawien*
*(Vorgelesen von Frau Prof. Dora KATALINIĆ)*

Der Stenografenberuf nimmt in Jugoslawien eine bedeutende Stellung ein. Dieser Beruf umfaßt in unserem Lande folgende Berufsstufen: Korrespondenzstenografen, Stenografen, Debattenstenografen (Redeschriftsstenografen) und höhere Debattenstenografen, mit der Möglichkeit des Vorrückens, je nach der Einstellung zur Arbeit und Schulbildung. Der Korrespondenzstenograf muß wenigstens eine 8-jährige Schulbildung haben (in der Praxis haben die Korrespondenzstenografen meistens die mittlere Schulbildung), der Stenograf und Debattenstenograf mindestens die Mittelschulbildung, wogegen man vom höheren Debattenstenografen eine höhere Schulbildung (wenigstens 4 Semester der Universität) verlangt. In der Tat haben jugoslawische Stenografen die Mittelschule bis zu einer Fakultät absolviert — einzelne von ihnen sogar zwei Fakultäten.
Die Korrespondenzstenografen sind in verschiedenen Wirtschafts- und industriellen Betrieben, Behörden und in verschieden Institutionen tätig. Die jugoslawischen Stenografen, Debattenstenografen und höhere Debattenstenografen arbeiten größtenteils in den Versammlungen (Parlamenten) der Republiken und bei den Zentralbehörden der Regierung, in der Volksversammlung Jugoslawiens (Bundesparlament), in sonstigen Ämtern der höchsten Obrigkeit, sowie in verschiedenen gesellschafts-politischen Organisationen; außerdem ist eine wesentliche Anzahl von Stenografen-Journalisten in den Redaktionen der Bundeszeitungen und auch anderer Zeitungen tätig.
Jugoslawische Stenografen stenografieren nicht nur in ihren regulären Arbeitsstätten, sondern oft auch zusätzlich auf verschiedenen Tagungen, Beratungen, Symposien, Kongressen udgl. und erhalten für ihre Leistungen den Lohn nach dem festgestellten Tarif.
Zur Beantwortung der Frage, die eigentlich überall wichtig ist, nämlich, welche Rolle die Stenografen in der heutigen Gesellschaft spielen, haben die jugoslawischen Stenografen ein besonderes Symposium in Portorož im Jahre 1974 unter dem Titel: „Professionelle Probleme der Stenografen — die Bedeutung und Rolle des Stenografen in selbstberwaltender sozialistischer Gesellschaft" organisiert. Außerdem wurde in Sarajevo im selben Jahr der IV. Kongreß der Stenografen Jugoslawiens unter dem Titel: „Die Stenografie — der Stenografenberuf heute und seine Perspektiven mit dem Rückblick auf den Stand stenografischer Systeme in Jugoslawien" abgehalten.



Dora KATALINIĆ
(Jugoszlávia)

Der stenografische Beruf hat einen spezifischen Charakter. Es wurde oftmals betont, daß die Anwendung technischer Mittel für die Weiterentwicklung der Stenografie nicht von entscheidender Bedeutung ist, wohl aber die Tatsache, daß sich heutzutage nur eine verhältnismäßig geringe Anzahl von geschulten und talentierten jungen Leuten für die stenografische Profession zu entscheiden pflegt. Unserer Meinung nach liegt vor allem darin das Problem und ist darin die Beantwortung der Frage zu suchen, wie sich in der Zukunft die Stenografie gestalten wird — obwohl wir die sich mehr und mehr verbreitende Anwendung technischer Mittel keinesfalls unterschätzen wollen, die wie im Augenblick, so auch in der Zukunft eine wichtige Rolle im Aufnehmen des lebendigen Wortes spielen werden. Dabei aber werden die technischen Mittel niemals fähig sein, die ausgesprochenen Worte in wohl überlegte Sätze zu formen. In dieser Hinsicht bleibt die Rolle des Stenografen unersetzbar.

Die Stenografen Jugoslawiens haben während der letzten Jahre eine lebhafte Aktivität im Erörtern aktueller Fragen für die Profession der Stenografen entwickelt. Es wurden Berichte über folgende Themen erstattet:

— Der Stenograf gestern und heute
— Die Klassifizierung innerhalb der stenografischen Profession
— Das Reglement zur Ablegung von Prüfungen für stenografische Berufsstufen
— Die Belohnung der Stenografen
— Der Tarif für stenografische Leistungen
— Stenografie als freie Profession
— Arbeitsbedingungen, professionelle Krankheiten und benefizierte Dienstzeit der Stenografen
— Die Bedeutung der Ekippenarbeit der Debattenstenografen und die Vorteile solcher Arbeitsweise.

Eingehend wurde noch der Stand der Stenografie in den einzelnen sozialistischen Republiken Jugoslawiens, sowie die Ausbildung der Stenografen erörtert.

Nachdem die Stenografen Jugoslawiens auf ihren Arebitszusammenkünften, Symposien und am Kongreß festgestellt haben, daß einerseits in der jugoslawischen Gesellschaft der Bedarf nach tüchtigen und gebildeten Stenografen besteht und daß andererseits im Zusammenhang mit der stenografischen Profession eine Reihe von ungeregelten Fragen besteht, haben die Stenografen Jugoslawiens konkrete Schlußfolgerungen gefaßt, welche nun innerhalb der stenografischen Organisationen eingehend bearbeitet werden. Es werden auch Maßnahmen für deren Durchführung getroffen.

Entsprechend dem Beschluß der jugoslawischen Stenografen soll man zur Steigerung der Bedeutung des Stenografenberufes in Jugoslawien auf organisierter Weise entsprechende Maßnahmen unternehmen, denn der Stenografenberuf gewinnt immer mehr an seiner Bedeutung, die ihm einigermaßen auch schon anerkannt ist. Trotz den Versuchen, die Anwendung technischer Mittel zur Aufnahme des lebendigen Wortes durchzusetzen, hat es sich gezeigt, daß der Bedarf nach guten Stenografen mit jedem Tag größer ist. Angesichts der vergrößerten Nachfrage nach den Stenografen aber entstand ein großer Mangel an guten Stenografen und noch mehr nach Debattenstenografen. Ein wichtiger Grund dieses Mangels ist einerseits das Schulungssystem für die Ausbildung des Stenografennachwuchses und andererseits viele offenstehende Fragen, die es in diesem Beruf gibt. In vielen Wirtschaftsberufschulen wurde vor Jahren die Stenografie aus dem Unterrichtsprogramm gestrichen — und gerade diese Schulen haben einst die meisten Stenografen geliefert. Ein weiterer Grund für den Mangel stenografischer Fachkräfte ist die Tatsache, daß während einer längeren Zeit die Rolle der Verwendung technischer Mittel anstelle der Stenografen unbestimmt gewesen war. Dabei hat man vergessen, daß der Stenograf nicht nur ein Registrator, sondern erster Mitarbeiter, Korrektor und Gehilfe des Redners ist. Einer Vermehrung der Debattenstenografen in Jugoslawien hätte die „Einheitliche Stenografie" beitragen sollen, welche am III. Kongreß der Stenografen Jugoslawiens als experimentelles Stenografiesystem angenommen wurde.

Damit in Verbindung haben die Stenografen Jugoslawiens ihr Aktionsprogramm erbracht, um dessen Durchführung sich der jugoslawische Stenografenverband in der nächsten Zeitperiode kümmern wird und welches folgende Aufgaben umfaßt:

— Die Ausbildung der Stenografen in regulären Schulen
— Die Regelung des Standes und der Lage der Debattenstenografen und Stenografen
— Die benefizierte Dienstzeit
— Die Lösung materieller Fragen der Stenografen
— Stenografische Berufsstufen und Klassifizierung
— Die Ausbildung der Lehrer für Stenografie usw.

Besondere Beachtung wird der Ausbildung jugendlicher Stenografen geschenkt. Um diese zu sammeln und ihr Interesse für die Stenografie und den Stenografenberuf zu erwecken, werden wir stenografische Wettbewerbe für Schüler auf föderativem Niveau organisieren. Den stenografischen, sowie auch den daktylografischen Wettbewerben wird in Jugoslawien überhaupt eine lebhafte Bedeutung geschenkt.

Entsprechend dem Beschluß der Stenografen Jugoslawiens soll in der nachstehenden Zeitperiode besondere Wichtigkeit der benefizierten Dienstzeit der Stenografen beigelegt, denn die Arbeit der Redeschriftsstenografen ist eine spezifische, schwere geistige Arbeit. Noch immer ungelöst sind verschiedene professionelle Fragen geblieben, wie z.B. die Frage der Arbeitsbedingungen, der professionellen Krankheiten und der effektiven Dienstzeit. Wenn man bedenkt, daß der Beruf eines Debattenstenografen in einem bestimmten Verhältnis mit der Geschwindigkeit und der Zeit verbunden ist, ist dieser Beruf schwer mit einem anderen vergleichbar, besonders weil er unter außerordentlich schweren Arbeitsbedingungen ausgeübt wird und er eine Gemeinschaft von psychophysischen Anstrengungen beinhaltet, welche unentwegt in komplexer Weise den Organismus des Stenografen belasten. Dies alles ist mit entsprechenden wissenschaftlichen medizinischen Unterlagen und Begründungen argumentiert. Die Forderung nach der Anerkennung der benefizierten Dienstzeit werden wir damit bekräftigen, daß durch analytische Beobachtungen der psychophysischen und sonstigen Belastungen des Organismus des Debattenstenografen eine Beschleunigung der physiologischen Prozesse während der Arbeit des Redeschriftsstenografen bewiesen ist und ein Rücklauf seiner Arbeitsfähigkeit in einer gewissen kritischen Lebenszeit auftritt, weshalb eine Verkürzung der effektiven Dienstzeit unumgänglich ist. Daraus resultiert die Schlußfolgerung, daß die Arbeit des Redeschriftsstenografen (Debattenstenografen) mit jenen Arbeiten, die heutzutage bereits durch die benefizierte Dienstzeit beschützt sind, gleichgestellt werden kann.

Die Stenografen Jugoslawiens haben die großen und mehrfachen Vorteile der ekippenweisen Arbeit von Debattenstenografen gegenüber der Einzelarbeit hervorgehoben. Bei einer Tagung, Versammlung oder sonstigen Zusammenkunft sollte normalerweise eine Ekippe von wenigstens sieben Redeschriftsstenografen mitwirken, denn eine kleinere Anzahl von Fachkräften könnte der geforderten Rechtzeitigkeit, Genauigkeit, der vollständigen Wiedergabe des Inhalts und der Gesamtheit der Arbeitsleistung nicht entsprechen. Angesichts des Mangels an Debattenstenografen ist es aber oft unmöglich, diese in notwendiger Anzahl für die Ekippenarbeit zu sichern. Deshalb tritt in der Praxis viel öfters die Einzelarbeit auf, die jedoch die Rechtzeitigkeit und sinnvolle Wiedergabe der gesprochenen Ausführungen nicht gewähren kann.

Weiter haben die Stenografen Jugoslawiens die Debattenstenografie (Redeschrift, Eilschrift) als eine meßbare Leistung bewertet, die auch genormt werden kann. Die durchschnittliche Norm eines Debattenstenografen darf höchstens eine Stunde des täglichen Stenografierens und fünf bis sechs Stunden Zeit für die Übertragung des Stenogrammes und für die Zurechtmachung des Textes betragen. In Ausnahmefällen kann ein Debattenstenograf auch länger (2 bis 3 Stunden) stenografieren, wenn er dafür die nötigen physischen und psychischen Fähigkeiten besitzt; man muß ihm aber dann wenigstens zwei Tage Zeit für die Übertragung gewähren.

Seit dem Jahre 1971 wird in der sozialistischen Republik Kroatien die Redeschriftsstenografie auch als freie Profession betrieben, wobei das Recht zur Ausübung der freien Profession nur jener Stenograf hat, der wenigstens zehn Jahre in einer Arbeitsstellung als professioneller Debattenstenograf gearbeitet hat.

Außerdem vertreten die Stenografen Jugoslawiens die Ansicht, daß die stenografische Arbeit als autorsche bzw. koautorsche Arbeit anerkannt werden soll. Der jugoslawische Stenografenverband hat diesbezüglich eine entsprechend begründete Anforderung bei der jugoslawischen Autorenagentie in Beograd eingereicht.

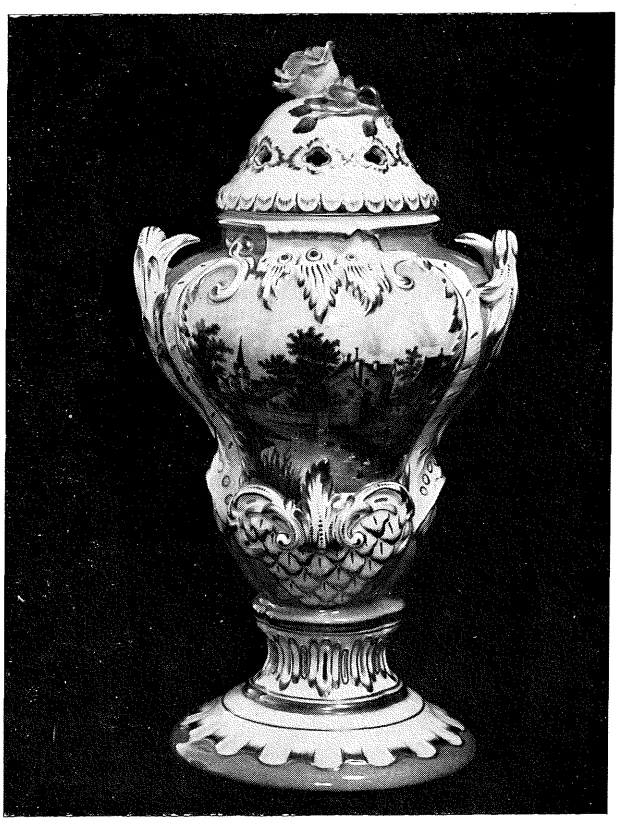
Nach der Meinung der Stenografen Jugoslawiens ist es für die Weiterentwicklung der Stenografie unbedingt notwendig, viel mehr Aufmerksamkeit der Ausbildung des Stenografennachwuchses zu schenken. Ganz besonders muß man auf die Ausbil-

dung guter Fachlehrer für Stenografie bedacht sein; dies ist eine Vorbedingung für die Einführung der Stenografie als Gegenstandes in dem Mittel-, höheren und Hochschulen.
Die Stenografen Jugoslawiens haben sich vereinbart, auf dem Niveau des Verbandes der Stenografenvereine Jugoslawiens übereinstimmend entsprechende Akten auszuarbeiten, welche sämtliche professionelle Probleme vom gemeinsamen Interesse aller Stenografen Jugoslawiens regeln würden. Es wird nun daran gearbeitet; eine Anzahl von Fragen ist bereits gemeinsam gelöst worden.
Wenn wir von der Anwendung technischer Mittel in unserem Lande sprechen wollen, so kann man behaupten, daß angesichts der langen Dauer verschiedener Zusammenkünfte und der Unmöglichkeit, eine genügende Anzahl von Debattenstenografen für die ekippenweise Arbeit zu sichern, einige einzeln stenografierende Stenografenpraktiker oft das Tonbandgerät als Hilfsmittel benützen.
Dies wäre nur eine flüchtige Übersicht der Aktivität jugoslawischer Stenografen, die mit der Regelung ihrer eigenen Fachprobleme ihren Anteil zu den allgemeinen Bestrebungen beizutragen wünschen, daß sich die Stenografie nicht nur bewährt, sondern sich auch weiterhin verbreitet als eine allgemein nützliche Menschenfertigkeit.
Der Verband der Stenografen Jugoslawiens verfügt über ausführliche Daten und Unterlagen die erwähnte Fachprobleme betreffend. Wir sind gerne bereit, diese Unterlagen allen jenen zur Verfügung zu stellen, die Interesse an der Lösung dieser professionellen Fragen zum allseitigen Nutzen und Zufriedenheit aufbringen werden.

***Gen-ichi TAKUSARI** (Japon):*

*Deux nouvelles orientations dans les milieux sténographiques de Tokyo*

Je voudrais tout d'abord remercier Monsieur le Président et mes chers collègues de m'avoir accordé l'occasion de prendre la parole ici au cours du Congrès de l'Intersténo.
Je voudrais vous rapporter en profitant de cette occasion sur deux nouvelles orientations qui se sont produites dernièrement dans les milieux sténographiques japonais, plus spécialement de Tokyo, en se basant sur les données que vous pouvez voir sur les documents de référence que nous vous avons distribués.
Les documents que vous avez en main sont trois textes (original en japonais, transcription en alphabet romain du même texte et une traduction en français) du sujet proposé au concours de technique sténographique organisé le 29 octobre 1974, dans le cadre des manifestations en commémoration du 20e anniversaire de la fondation de l'Association des sténographes de Tokyo. Il s'agit du sujet pour la catégorie „reporter", intitulé „Sténographie et magnétophone", un entretien ed 5 minutes avec 780 mots. C'est un entretien que j'ai eu avec ma femme qui travaille comme sténographe libre depuis trente ans, et je parle en qualité d'enseignant de sténographie.
Je vous ai soumis ces textes, motivé par deux raisons. Tout d'abord c'est le fait que depuis dix ans environ, par le relèvement de performance et par la diffusion de plus en plus importante des magnétophones, un nouveau type de professionnel est né sur le marché de sténographie, qui n'utilise plus les techniques manuelles de transcription mais seulement les enregistrements mécaniques. Un tel phénomène doit dater de longtemps dans les pays occidentaux où il y a déjà une longue tradition de dactylographie. Mais au Japon où une machine à écrire compte au minimum 2500 lettres, c'est un phénomène relativement récent qui ne date guère plus de dix ans.
C'est dans ce contexte que nous avons proposé un tel sujet au concours: un entretien tel quel qui visait à présenter l'attitude que nous adoptons ma femme et moi, c'est-à-dire du point de vue d'un enseignant qui forme les sténographes et d'une sténographe libre.
Au Japon, sans doute parce que les traditions de la civilisation moderne sont encore assez récentes, on a tendance à croire à l'omnipotence des machines. Or, si vous me permettez d'exagérer un peu la situation, les sténographes traditionnels croient souvent qu'une telle conception menace leur dignité d'homme ou leur liberté humaine. L'entretien que nous avons eu était donc une conversation pour expliquer quel peut être le comportement d'un sténographe dans une telle situation. Je serais très honoré si vous pouviez prendre connaissance de ces textes.
C'est là donc la première raison qui m'a amené à vous soumettre ces documents.
La deuxième raison en est que ce texte est entièrement rédigé en style parlé. Je ne sais dans quelle mesure la traduction française rend ce style, mais toujours est-il qu'en japonais il y a une importante différence entre le style écrit et parlé. Ce dernier nous l'appelons style relâché. Autrefois il était de rigueur, lorsqu'il s'agissait d'établir la minute d'une table ronde ou d'un entretien ou de le publier en imprimé à partir des documents sténographiés, de retoucher le texte pour y mettre de l'ordre ou pour raffiner le style de conversation, et le texte définitif adoptait un langage quelque peu affecté.
Or depuis deux ans, on remarque de plus en plus que ces conversations sont transcrites telles quelles et un nombre d'articles de ce genre figurent dans les revues mensuelles ou hebdomadaires. Nous pouvons dire en d'autres mots qu'on préfère de plus en plus le langage relâché même pour les documents imprimés.
Il a fallu donc étudier les possibilités d'une nouvelle structure de signe sténographique pour faciliter la transcription de ce langage. Et le texte que vous avez en main représente typiquement ce langage relâché.
S'il y a eu une telle évolution, nous pouvons penser d'une part qu'elle est due au développement de sténographie combinée au magnétophone, et d'autre part qu'elle vient du fait que ceux qui lisent, au lieu de se contenter d'un texte qu'ils comprennent en lisant visuellement, préfèrent de plus en plus à avoir une compréhension pour ainsi dire plus globale qui combine la vue et l'ouïe. Autrement dit les lecteurs veulent des textes faciles à lire et comprendre, écrits en style familier.
Ceci dit, au Japon dans toutes les librairies on trouve un grand nombre de collections des entretiens ou de symposiaques qui reproduisent les textes tels qu'ils ont été prononcés au moment des réunions. Et ces textes sont établis naturellement par les enregistrements sténographiques.
C'est là pour nous une très grand joie. C'est pour quoi, en deuxième lieu, je vous ai présenté ces textes.
A titre de référence, je vous signale qu'actuellement il y a quelques trois mille sténographes professionnels dans Tokyo, dont mille deux cents sont libres ou travaillent dans le cadre d'un contrat avec des établissements sténographiques.
Leurs tarifs sont à Tokyo de 22 mille yen par heure de travail.
Je serais très honoré si cela pouvais vous être de quelque utilité.
Je vous remercie de votre attention.



Herendi váza

***Anna HORVÁTH** (Kanada):*

Tisztelt Elnök Úr! Kedves Kollégáim!

Nem hivatalosan képviselem Kanadát — hazajöttem.

Köszönöm az előttem felszólalt társaknak az ismertetéseit arról, hogy és mint terjed náluk a gyorsírás, milyen nehézséggel küzdenek. Magam szerényen csak azt szeretném ismertetni, milyen módon tanítunk mi odaát, mik a követelmények, milyenek az iskolatípusok, iskolafajok, milyen a tantárgyak felosztása.

A „polyvalant" iskolák ismertetésével kezdem — nem tudom, ismerik-e ezt a kifejezést. Azt jelenti, hogy 1800—1900 tanuló jár egy iskolába, négyféle szakosítással:

„academic" — erre a tagozatra azok járnak, akik egyetemi továbbtanulásra készülnek;

kereskedelmi tagozat — ide azok járnak, akik speciális titkárnői pozíciókra képezik magukat;

technikai tagozat;

„short vocation" — ez azt jelenti, hogy a tanulók nem fejezhetik be a kötelező 12 éves oktatást, mert vagy gyenge alapokkal rendelkeznek, vagy pedig családi körülményeik kényszerítik őket arra, hogy hamarabb beilleszkedjenek a kenyérkeresők közé. Az „academic" oktatásban nem kötelező a gép- és gyorsírás, ma azonban nagyon terjed, a tanítványok választhatják. Ezen a tagozaton az óraszám: 45 óra gyorsírás és 45 óra gépírás. A tanév végén a tanulók vizsgáznak. A követelmény: gyorsírásból két 50 szavas — nem szótagos, szavas — diktátum, 2—2 perces kereskedelmi levél áttétele; gépírásból pedig két 5 perces másolás, 1000 leütéssel. A másolások közül a jobbikat választják, és a bírálatban 50% eredménynek számítják; a másik 50%-ot az iratformadolgozat adja. Ezen a tagozaton feladat hivatalos levelek vagy magánlevelek írása, azonkívül „tabulating", vagyis oszlopos írás üres papíron, beosztással.

A kereskedelmi tagozaton a 4. osztályban kezdik el a szaktárgyak tanulását, amely 10. osztálynak felel meg, ha az elemi iskolát is beleszámítjuk. Egy érdekessége van az oktatásnak: minden tanuló közösen kapja az „academic" tantárgyakat. Ez azt jelenti, hogy a nyelvek, a matematika és a szaktárgyak mindenkire egyformán kötelezők, és mindenki a tudásának megfelelő csoportosításban tanul. Például az angol nyelvben három kategória van, és a tanítványok — ha ugyanahhoz az évfolyamhoz is tartoznak — a tudásuknak megfelelő csoportokban tanulnak, tehát nem osztálytanítás folyik. A tudásszintnek megfelelően minden tantárgyból háromféle csoport van: a legerősebb, az összpontosított; a középső és az egységes, az általános.

A kereskedelmi oktatásban már pontok alapján képesítjük a tanítványokat. 18 pont elérése kötelező ahhoz, hogy érettségire bocsáthassuk őket. 5 pontot kell szerezniük az „academic" tantárgyakból, a jogi ismeretekből, a kereskedelmi jogból, a könyvelés alapismereteiből, a gépírásból és a gyorsírásból. Ha egy tantárgyat 90 órában tanultak, azért egy creditet, egy pontot kapnak, amelyiket 180 órában tanulták, azért két creditet. Ez azért fontos, hogy a 11. évfolyam végén tudják, hány credittel rendelkeznek. A gyorsírást nem taníthatjuk egységesen, hiszen különböző iskolatípusokban, francia nyelven és angol nyelven tanulnak, és négy különböző rendszer van, amelyből választhatnak: Pitman, Gregg, Forkner, amely tulajdonképpen rövidített írás, és a francia Lasalle.

A 4. osztályban, amely — ismétlem — a 10. osztálynak felel meg, 180 óraszámban tanítjuk a gyorsírást. A tanítványok a tanév végén 80 szavas diktátumból tesznek vizsgát. Hangsúlyozom, hogy 80 szavas, nem szótagos a diktátum. A szó terjedelmét egységesen úgy állapítjuk meg, hogy a szövegből 5 betű vagy szóköz — tehát a betűhely értéke szabja meg —, 5 egység ad egy szót a diktálás szempontjából.

Gépírásból a tanítványok 2000 leütést másolnak, és minden hibáért 10 leütést vonunk le. Ez is csak 50%-os bírálati alapot ad. A másik 50%-ot két iratforma-feladat adja: az egyik egy levél írása borítékkal, a másik pedig bármilyen üzleti iratforma, számla, titkári jelentés vagy sajtó alá készített, javítási jelekkel ellátott iratnak a végleges gépelése.

Könyvelésből és jogból természetesen csak egy-egy creditet kapnak, mivel ez kisegítő tárgy a szakosodáshoz.

A 4. osztály végén tanítványaink választanak, hogy milyen területre készülnek. Azok, akik a gyorsírást megszerették és sikeresen elsajátították, általános titkárnői, ügyvéd-titkárnői vagy orvos-titkárnői minőségben dolgozhatnak majd. Az ő számukra a könyvelés nem kötelező, de a jogi creditnek meg kell lennie a 4. osztályból.

A tanév végi követelmény gyorsírásból két 2 perces, 100 és 120 szavas diktátum áttétele. Mind a két diktátumot át kell tenni, de csak a jobbat számítják be a bírálatba. Ez óriási előny odaát, Kanadában, hogy a két diktátum áttétele közül csak a jobbik számít, ugyanúgy, amint a gépírásból is a két másolás közül csak a jobbikat értékelik.

Azok, akik a 4. osztályban a gyorsírásból nem végeztek sikeresen, vagy könyvelői tagozaton jelentkezhetnek érettségi vizsgára, vagy „receptionist" titkárnők lehetnek. A receptionist olyan fogadó titkárnő, aki nagyvállalatoknál fogadja az ügyfeleket, és a telefont kezeli, nem úgy, hogy ő kapcsol mindenhova, hanem személyesen tartja a kapcsolatot mindenkivel, mint egy vendéglátó, akinek egy kis gyorsírástudás előnyére válik. Hiszen hívások jönnek, hogy kik vannak bent a vállalatnál, lehetne-e megbeszélésre jönni, ő vezeti a naplót az egész vállalat részére, minden magas pozícióban levő részére, nála van nyilvántartva, hogy valaki bent van-e a vállalatnál vagy elment, hol van most, van-e üres ideje a napi programban vagy sem. Nagyon szép és egyéni pozíció ez, de hát ide nem kell gyorsírás. Az iskolában megtanulja a helyes telefonbeszélgetést, a telefonközpont kezelését, térképismerettel kell rendelkeznie az egész országról, hiszen ő szervezi meg a főnökök utazási programját, ő bonyolítja le a szállodafoglalásokat. Ez tehát tulajdonképpen egy negyedik lehetőség, hogy aki sem a könyvelés, sem a gyorsírás, sem a gépírás terén nem volt sikeres, mégis diplomához jusson.

A gyorsírásban egy új útra szeretnének áttérni: a gyorsított Forkner-rendszerre. Ez tulajdonképpen egy lerövidített írásrendszer, egyesített jelölés, a folyóírás betűiből, azonkívül különböző magánhangzó-jelölésekből és jelekből, amelyeket az igekötőkre vagy a határozókra használnak. A magam szerény véleménye az, hogy aki meg tud tanulni gyorsírni, az megtanulja ezt is, de aki nem tud megtanulni gyorsírni, annak épp olyan nehézsége van ezzel is. És hiába kürtölik a kiadóvállalatok, hogy 120 szavas gyorsírásra remekül, könnyen megtaníthatók a tanítványok — magam leültem, gyakoroltam, próbálkoztam, és bizony azt láttam, hogy nagyon sok gyakorlással fel lehet vinni 80-as fokra, de ezen felül nem létezik, mert annyi vonás szükséges a szavak lejegyzéséhez és annyi tanulási egység, hogy azzal nyugodtan megtanulhatja valaki a gyorsírást.

Az 5. osztályban, amely a 11. évfolyamnak felel meg, beiktatjuk a diktafon kezelését. Itt a gyorsírás és a gépírás oktatása mellett a sokszorosítógépek, diktálógépek és egyéb irodai gépek kezelésének megtanítása is fontos. A diktálógépek kezelésének ismerete azért hasznos, mert ha a végzősök kereskedelmi és ipari vállalatoknál helyezkednek el, a vezető állásúak nagyrészt úton vannak, és levelezés útján megkapják a jelentést, amit távollétükben a titkárnő ragyogóan elkészít, sőt még alá is írhatja — de ez nem tért hódító. Általában az a legnagyobb baj, hogy kevesen tudnak diktálni. Már tapasztaltam azt, hogy bizony egy jól elkészített magnószalag nagyobb figyelmet igényel a vezető állásútól, mintha behívja a titkárnőjét, és annak jelenlétében — talán még a segítségével is — tökéletesebb diktátum születik. A diktálógépek térhódításában ez az egyik, a gyakorlati nehézség. A másik pedig az, hogy az állami hivatalokban természetesen csak azok jutnak jó álláshoz, akik gyorsírástudással rendelkeznek.

További munkájukhoz sok sikert és minél nagyobb előrehaladást kívánok.

***Anna HORVÁTH** (Kanada):*

Sehr geehrter Herr Präsident!

Liebe Kollegen!

Ich vertrete Kanada nicht offiziell — ich bin nach Hause gekommen.

Vor allem danke ich den Kollegen, die vor mir das Wort ergriffen haben, für ihre Referate darüber, wie sich die Kurzschrift bei ihnen verbreitet und was für Schwierigkeiten sie zu überwinden haben. Ich selbst möchte ganz bescheiden nur darüber sprechen, auf welche Weise wir dort drüben unterrichten, was für Anforderungen, Schultypen, Schularten es dort gibt, wie die Lehrgegenstände eingeteilt sind.

Ich beginne mit der Schilderung der „polyvalant" Schulen — ich weiß nicht, ob Sie diesen Begriff kennen. Er bedeutet, daß 1800 bis 1900 Schüler bzw. Schülerinnen eine Schule besuchen, doch in viererlei Fachgruppen profiliert:

„academic" — dieses Fach wird von denen besucht, die sich für das Weiterstudieren an der Universität vorbereiten;

Handelsfach — dieses wird von denen besucht, die sich für besondere Posten als Sekretärin ausbilden;

technisches Fach;

„short vocation" — dies bedeutet, daß die Schüler bzw. Schülerinnen die obligatorische Studienzeit von 12 Jahren nicht beenden können, entweder weil sie über ungenügende Grundkenntnisse verfügen, oder weil sie durch ihre Familienverhältnisse gezwungen sind, früher Brot zu verdienen.

Im „academic" Unterricht sind die Stenografie und das Maschinenschreiben keine Pflichtgegenstände, sie verbreiten sich aber heute immer mehr, sie können von den Schülern als Wahlgegenstand aufgenommen werden. Die Stundenzahlen sind hier: 45 Stunden Stenografie und 45 Stunden Maschinenschreiben. Am Ende des Schuljahres legen die Schüler Prüfungen ab. Verlangt werden: Aus Stenografie zwei Diktate mit einer Ansagegeschwindigkeit von 50 Wörtern — keine Silben, sondern Wörter! — die Übertragung von zwei Handelsbriefen von je 2 Minuten; aus Maschinenschreiben zwei 5-Minuten-Abschriften mit 1000 Anschlägen. Von den Abschriften wird die bessere gewählt und bei der Beurteilung mit 50% bewertet, die anderen 50% ergeben sich aus der Schriftform-Aufgabe. In dieser Fachgruppe wird das Schreiben von amtlichen Briefen oder Privatbriefen, außerdem „tabulating", d. h. das Schreiben in Kolumnen auf leerem Papier mit entsprechender Einteilung verlangt.

Am Handelsfach beginnt das Lernen der Fachgegenstände in der 4. Klasse, die der 10. Klasse entspricht, wenn wir auch die Grundschule hinzuzählen. Das Interessante an diesem Unterricht ist, daß alle Schüler die „academic" Gegenstände gemeinsam unterrichtet bekommen. Das bedeutet, daß die Sprachen, die Mathematik und die Fachgegenstände für alle gleicherweise obligatorisch sind, und ein jeder in der seinem Wissen entsprechenden Gruppierung lernt. In der englischen Sprache gibt es z. B. drei Kategorien, und die Schüler lernen — auch wenn sie zu demselben Jahrgang gehören — in den ihrem Wissen angemessenen Gruppen, es gibt also keinen Klassenunterricht. Dem Wissensniveau entsprechend gibt es aus jedem Lehrgegenstand dreierlei Gruppen: die stärkste, die konzentrierte; die mittlere; und die einheitliche, die allgemeine.

Im Handelsunterricht werden die Schüler schon aufgrund von Punkten qualifiziert. Sie müssen 18 Punkte erreichen, um zur Reifeprüfung zugelassen zu werden. 5 Punkte müssen sie aus den „academic" Lehrgegenständen, aus den juristischen Kenntnissen, dem Handelsrecht, den Grundkenntnissen der Buchführung, der Stenografie und dem Maschinenschreiben erwerben. Für einen Lehrgegenstand, den sie in 90 Stunden gelernt haben, bekommen si einen „credit", einen Punkt, für einen, den sie in 180 Stunden gelernt haben, zwei „credits", zwei Punkte. Dies ist deshalb wichtig, weil sie am Ende des 11. Jahrganges wissen müssen, wieviel „credits" ihnen zur Verfügung stehen.

Die Stenografie kann nicht einheitlich unterrichtet werden, denn die Schüler lernen in verschiedenen Schultypen, in französischer und in englischer Sprache, und es gibt vier verschiedene Systeme aus denen sie wählen können: Pitman, Gregg, Forkner, das eigentlich abgekürztes Schreiben ist, und das französische System Lasalle.

In der 4. Klasse, die — wie gesagt — der 10. Klasse entspricht, wird die Stenografie in 180 Stunden unterrichtet. Die Schüler bestehen die Prüfung am Ende des Schuljahres mit einem 80-Wörter-Diktat. Ich betone, daß die Ansagegeschwindigkeit 80 Wörter, und nicht 80 Silben je Minute ist! Vom Standpunkt des Diktats aus wird der Umfang der Wörter einheitlich so berechnet, daß 5 Buchstaben oder Leerräume — der Wert des Anschlagplatzes ist also maßgebend —, d.h. 5 Einheiten aus dem Text ein Wort ergeben.

Aus Maschinenschreiben haben die Schüler 2000 Anschläge abzuschreiben, und für jeden Fehler werden 10 Anschläge abgezogen. Auch das ergibt bloß eine Beurteilungsbasis von 50%. Die anderen 50% ergeben sich aus zwei Schriftform-Aufgaben: die eine ist das Schreiben eines Briefes mit Umschlag, die andere irgendeine Schriftform des Geschäftslebens, Rechnung, Sekretärsreferat oder druckfertiges Ins-Reine-Schreiben eines mit Korrekturzeichen versehenen Schriftstückes.

Aus Buchführung und Recht erhalten die Schüler natürlich nur je einen „credit", da diese Aushilfsgegenstände zur Spezialisierung sind.

Am Ende der 4. Klasse entscheiden die Schüler bzw. Schülerinnen, für welches Betätigungsfeld sie sich vorbereiten wollen. Diejenigen, die die Stenografie liebgewonnen und erfolgreich erlernt haben, können später als allgemeine Sekretärinnen, Advokatensekretärinnen oder Arztsekretärinnen arbeiten. Für diese ist die Buchführung nicht obligatorisch, aber in der 4. Klasse müssen sie den „credit" aus Recht haben.

Am Ende des Schuljahres wird aus Stenografie die Übertragung von zwei je 2-Minuten-Diktaten mit einer Ansagegeschwindigkeit von 100 und 120 Wörtern verlangt. Beide Diktate sind zu übertragen, doch nur das bessere wird bei der Beurteilung in Betracht gezogen. Es ist ein sehr großer Vorteil, daß in Kanada von den zwei Übertragungen nur die bessere zählt, ebenso wie beim Maschinenschreiben von den zwei Abschriften bloß die bessere bewertet wird.

Diejenigen, die in der 4. Klasse die Prüfung aus Stenografie nicht mit Erfolg bestanden haben, können sich entweder am Buchführungsfach zur Reifeprüfung melden, oder „receptionist" Sekretärinnen werden. Die „receptionist" ist eine Sekretärin, die bei den Großunternehmen die Kunden empfängt, das Telefon bedient, doch nicht so, daß sie selber überallhin schaltet, sondern so, daß sie mit einem jeden persönlich den Kontakt hält, wie eine Gastgeberin, für die es vorteilhaft ist, ein wenig stenografieren zu können. Es laufen ja Anrufe ein, wer im Unternehmen anwesend ist, ob man zu einer Besprechung kommen könnte; sie führt die Agenda für das ganze Unternehmen, für jeden, der einen höheren Posten bekleidet, es ist bei ihr vorgemerkt, ob jemand anwesend ist oder fortgegangen ist, wo der Betreffende sich gegenwärtig aufhält, und ob in seinem Tagesprogramm noch freie Zeit ist oder nicht. Das ist ein sehr schöner und individueller Posten, doch dazu ist keine Stenografie nötig! Die „receptionist" Sekretärin lernt in der Schule das korrekte Telefonieren, die Bedienung der Telefonzentrale, sie muß sich auf der Landkarte von ganz Kanada zurechtfinden, denn sie organisiert die Reiseprogramme für die Chefs und sie läßt in den Hotels Zimmer reservieren. Eigentlich ist dieser Posten eine vierte Möglichkeit, daß eine Schülerin, die weder in Buchführung, noch in Stenografie oder Maschinenschreiben Erfolg hatte, doch ein Diplom erhalten könne.

In der Stenografie möchte man in Kanada einen neuen Weg beschreiten: auf das Forkner-Schnellsystem übergehen. Das ist eigentlich eine abgekürzte Schreibweise, aus den Buchstaben der Kurrentschrift, außerdem aus verschiedenen Vokalbezeichnungen und Zeichen, die für die Verbalpräfixe oder Adverbien benutzt werden, einheitlich zusammengestellt. Meine bescheidene Meinung ist, daß man auch dieses System erlernen kann, wenn man fähig ist stenografieren zu lernen, wer aber die Stenografie nicht erlernen kann, der wird auch mit diesem System ebensolche Schwierigkeiten haben. Umsonst verkünden die Verlage, daß das Schnellschreiben mit 120 Wörtern den Schülern leicht und vortrefflich beigebracht werden kann — ich habe mich selbst hingesetzt, geübt und gesehen, daß man es mit sehr viel Mühe bis auf 80 Wörter bringen kann, aber nicht weiter, denn zum Festhalten der Wörter sind so viel Striche und so viel Lerneinheiten nötig, daß man damit auch die Stenografie ruhig erlernen kann.

In der 5. Klasse, die dem 11. Jahrgang entspricht, wird die Bedienung des Diktafons unterrichtet. Neben dem Unterricht der Stenografie und des Maschinenschreibens ist es hier wichtig, den Schülern bzw. Schülerinnen auch die Bedienung der Ver-



Balatonfüred — Állami Szívkórház

vielfältigungsapparate, Diktiermaschinen und sonstiger Büromaschinen beizubringen. Die Kenntnis der Bedienung der Diktiermaschinen ist deshalb nützlich, weil viele nach Absolvierung ihrer Studien bei Handels- und Industrieunternehmen eine Stellung antreten, wo sich die Leiter meistens auf Reisen befinden und das Referat, das die Sekretärin in ihrer Abwesenheit tadellos zusammenstellt und sogar unterschreiben kann, brieflich erhalten, — doch diese Praxis gewinnt nicht Boden. Im allgemeinen ist das der größte Fehler, daß wenige diktieren können. Ich habe die Erfahrung gemacht, daß ein gut besprochenes Tonband von dem Leiter mehr Aufmerksamkeit verlangt, als wenn erseine Sekretärin hereinruft und in ihrer Anwesenheit — vielleicht sogar mit ihrer Hilfe — ein vollkommenes Diktat entsteht. Bei der Verbreitung der Diktiermaschinen ist dies die eine, die praktische Schwierigkeit, die andere ist jedoch, daß in den staatlichen Ämtern natürlich nur die eine gute Stellung bekommen, die stenografieren können.
Zu Ihrer weiteren Arbeit wünsche ich Ihnen viel Erfolg und je größere Fortschritte.

***Heinz ROSENKRANZ*** *(Bundesrepublik Deutschland):*

Meine Damen und Herren!

Ich möchte Ihnen hier im Anschluß an die Vortäge, die Herr Wimmer und Herr Cziwerny gegeben haben, noch einige Mitteilungen machen über die Ausbildung und Prüfung von Sekretärinnen in der Bundesrepublik Deutschland.
In der Bundesrepublik Deutschland ist die Ausübung einer Tätigkeit in einem Sekretariat nicht abhängig vom Geschlecht. Grundsätzlich kann eine solche Tätigkeit sowohl von einer Frau, als auch von einem Mann ausgeübt werden. Jahrzehntelang ist diese Tätigkeit leider mit dem weiblichen Geschlecht identifiziert worden und — ich meine — sehr zum Nachteil dieser Personengruppe, für die die Tätigkeit in einem Sekretariat meist eine berufliche Sackgasse ist.

Der Film und die illustrierten Zeitschriften trugen das ihre dazu bei, daß viele Frauen glaubten, eine solche Position sei erstrebenswert und eine Art Endstation Sehnsucht.
Wir wissen, daß zur Zeit die Tätigkeit in den Sekretariaten der Wirtschaft und der Verwaltung ausschließlich von Frauen ausgeübt wird. Das ist die Realität. Ob es in Zukunft auch Männern gelingt derartige Positionen einzunehmen, muß abgewartet werden. Wenn in den folgenden Ausführungen von Sekretärinnen die Rede ist, ist dabei immer auch die männliche Form zu verstehen, die lediglich aus Vereinfachungsgründen weggelassen werden soll.
In der Bundesrepublik gehören die Sekretärinnenausbildung und -prüfung zum Gebiet der beruflichen Weiterbildung. Weiterbildung ist die Fortsetzung oder Wiederaufnahme organisierten Lernens nach Abschluß einer ersten Bildungsphase und nach Aufnahme einer Berufstätigkeit. Wegen der wachsenden und immer rascher wechselnden gesellschaftlichen und beruflichen Anforderungen müssen künftig mehr Menschen neue Kenntnisse und Fertigkeiten erwerben.
Die Weiterbildung wird im Bildungswesen der Bundesrepublik in immer stärkendem Maße öffentlich finanziell gefördert. Weiterbildung wird jedoch nicht vorgeschrieben, zu Weiterbildung wird niemand gezwungen. Aufgabe des Einzelnen bleibt es für seine berufliche Weiterbildung stets selbst die Initiative zu ergreifen.
Seit vielen Jahren gibt es in der Bundesrepublik Deutschland Ausbildungsstätten, die sich in besonderem Maße der Sekretärinnenausbildung widmen. Hierzu zählen die Sekretärinnenverbände, die Bildungswerke der Gewerkschaften, die Volkshochschulen, die Stenografenverbände und Privatschulen.
Alle Kurse endeten mit einer Prüfung. Jede Ausbildungsstätte entließ ihre Teilnehmerinnen, sofern die Prüfung bestanden war, mit einem Zeugnis. Dieser Zustand war nicht befriedigend, weil alle Ausbildungsstätten unterschiedlich ausbildeten und unterschiedliche Zeugnisse aushändigten.

Um die sehr unterschiedlichen Abschlüsse der Sekretärinnenkurse bundeseinheitlich zu regeln, hatte des Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft 1972 eine Sachverständigenkommission eingesetzt, mit dem Auftrag, für die Sekretärinnenprüfungen die Zulassungsbedingungen, die Prüfungsanforderung und die Bezeichnung des Abschlusses im einzelnen festzulegen. Die Arbeit wurde inzwischen abgeschlossen. Am 17. Januar dieses Jahres ist eine Verordnung über die Prüfung zum anerkannten Abscluß „geprüfte Sekretärin", „geprüften Sekretär" — daran sehen Sie schon die gleichmäßige, gleichartige Behandlung beider Geschlechter — erlassen worden.
Zugelassen zu Prüfung ist, wer eine Abschlußprüfung in einem anerkannten Ausbildungsberuf oder einem entsprechenden schulischen Abschluß und eine gewiße Berufspraxis nachweist.
Die Prüfung selbst besteht aus drei Teilen: erstens der schreibtechnischen Prüfung mit den Fächern Kurzschrift, Maschninenschnellschreiben und Briefgestaltung, zweitens der fachkundlichen Prüfung mit den Fächern Textformulierung, Protokollführung und Sekretariatskunde, und schließlich, drittens den Rechts-, Wirtschafts- und sozialpolitischen Prüfungen mit den Fächern Rechtskunde, Wirtschaftskunde und Sozialkunde.
Der Rechtsverordnung sind für den ersten Teil der schreibtechnischen Prüfung sehr ausführliche Bewertungsvorschriften als Anlage beigefügt. Diese Bewertungsvorschriften setzen einige neue, und wir meinen, auch zukunftsweisende Akzente für die Prüfungen in Kurzschrift und im Maschineschreiben.
Es wird allgemein bekannt sein, daß es bei den Prüfungen in den beiden Disziplinen Kurzschrift und Maschinenschreiben eine merkwürdige Mischung von Elementen eines Wettkampfes mit den Elementen einer beruflichen Prüfung gibt. Bei einem Wettkampf geht es um die Ermittlung eines Siegers, eines Meisters. Es soll eine Rangfolge „1. Platz", „2. Platz", „3. Platz" usw. festgestellt werden. Es geht auch um die Vergabe von Ehrenpreisen, Medaillen und Diplomen. Entscheidend ist bei einem Wettkampf oft die Tagesform, ja, nicht selten sogar die Tageszeitform. Bruchteile von Sekunden entscheiden oft über Sieg oder Niederlage. Ein Vergleich mit dem Sport ist durchaus angebracht. Die Teilnahme an Wettkämpfen ist nicht beschränkt. Es gibt unbegrenzte Wiederholungsmöglichkeiten.
Bei einer beruflichen Prüfung geht es aber um die Feststellung und Bewertung von Kenntnissen, Fertigkeiten, Fähigkeiten und Erfahrungen zur Ausführung einer bestimmten beruflichen Tätigkeit. Hierfür darf nicht die Tagesform allein oder sogar die Tageszeitform ausschlaggebend sein und über das Urteil entscheiden.
Die Rechtsverordnung über die Sekretärinnenprüfung zieht aus dieser Tatsache die Konsequenzen und gibt den Prüfungsteilnehmern die Möglichkeit die nachzuweisenden Leistungen in drei Fächern der schreibtechnischen Prüfung jeweils zweimal an zwei verschiedenen Tagen zu abringen. Für die Feststellung des Ergebnisses im Zeugnis sind die Leistungen mit den besseren Noten und — oder der höheren Anschlagszahl maßgebend, ja, die Auswahl trifft in Zweifelsfall den Prüfungsteilnehmer.
Ich glaube, daß mit dieser Regelung die Prüfung nicht nur menschlicher wird, sondern auch unseren beiden Disziplinen Kurzschrift und Maschinenschreiben ein größeres Ansehen verschafft. Das Ansehen ist nach verschiedenen Richtungen geschädigt, unter anderem weil in allen Prüfungen aus den genannten Gründen die Quote derjenigen, die die Prüfung nicht bestehen, auffallend hoch war. Diese Tatsache trägt zum minderen Ansehen dieser beiden Disziplinen heute sicherlich zum Teil bei.
Die Rechtsverordnung läßt es zu, daß die schreibtechnische Prüfung unter bestimmten Bedingungen auch schon vorher abgelegt werden kann, und zwar unabhängig vom Termin der eigentlichen Prüfung. Die vorher abbrachte Leistung wird anerkannt und im Zeugnis vermerkt. Dadurch wird dem Baukastenprinzip im Prüfungswesen Rechnung getragen.
Es handelt sich in der Hauptsache um eine schriftliche Prüfung. Eine mündliche Prüfung wird nur auf die Fälle beschränkt, in denen das Wissen und Können nicht schriftlich geprüft werden kann. Auf eine mündliche Prüfung soll möglichst verzichtet werden, weil sie kaum objektivierbar ist und weil die Gefahr besteht, daß die Leistung zu sehr subjektiv beurteilt wird.
Nach dem Berufsbildungsgesetz von 1969 sind in der Bundesrepublik die Industrie- und Handelskammern die zuständigen Stellen für die Abnahme der Prüfung. Die Rechtsverordnung gibt erstmals in der Geschichte der beruflichen Prüfungen auch anderen Fortbildungstätten die Möglichkeit Prüfungen nach dieser Rechtsverordnung abzunehmen.

Aus der Ausbildung und Prüfung sind ganz bewußt nach längeren Diskussionen, aber einheitlich unter allen Teilnehmern, Dinge herausgelassen worden, die — wie wir meinen — nicht zu einer beruflichen Prüfung gehören, und das sind beispielsweise Mode und Kosmetik. Wir glauben, daß diese Dinge, wenn sie schon gelehrt werden, mindestens überall gelehrt werden sollten und wahrscheinlich mit demselben Recht auch für die Männer.
Die Berufsbezeichnung ist auch nicht geschützt worden, wie beispielsweise die akademischen Titel und Grade.

Auch das ist gesellschaftspolitisch, sozialpolitisch und tarifpolitisch außerordentlich wichtig gewesen: das Zeugnis verleiht keine Berechtigungen.
Durch die derartige bundeseinheitliche Regelung der Sekretärinnenprüfungen soll die Tätigkeit der Sekretärinnen — spricht auch: Sekretär — attraktiver gemacht und dem Verlangen zahlreicher Erwachsener nach anerkannten Befähigungsnachweisen Rechnung getragen werden. — Ich danke Ihnen fürs Zuhören.

***Dr Aurel BOIA** (Roumanie):*

Mesdames et Messieurs,
Je vous présente quelques mots sur la technique des examens dans notre pays et spécialement dans notre école spéciale de sténographie et de dactylographie.
Dans notre pays, les épreuves de sténographie et de dactylographie sont doubles. On dicte deux textes à la sténographie mais seule la meilleure transcription sera retenue et appréciée. Évidemment, l'élève peut faire la transcription d'un seul texte s'il peut apprécier lui-même la qualité de la prise sténographique respective. Ainsi on peut éviter les accidents eventuels pendant la prise sténographique: un mot inintelligible, un accident de la mine du crayon, des bruits etc.
La machine à écrire peut aussi faire à nous des surprises qui peuvent indiquer qu'il y a une deuxième épreuve.
Mais les raisons techniques ne sont pas les seules qui ont décidé notre système d'examen. Il y a aussi des arguments d'ordre physiologique et psychologique. L'homme n'est pas toujours égal à soi-même. Il a des moments bons et des moments mauvais. Nous n'avons pas l'intérêt de constater ses possibilités suprêmes. Évidemment, nous ne pouvons pas répéter infinitivement les épreuves pour trouver les plus convenables moments mais une seconde épreuve peut en contribuer.
Vous savez aussi ce que les textes à dicter diffèrent. Il y a des textes qui peuvent favoriser ou, au contraire, défavoriser les candidats. Cela dépend de leurs connaissances et leurs préoccupations intellectuelles. Un deuxième texte peut, à ce point de vue, aténuer la situation.
Nous avons adopté ce système d'examen d'après les expériences dans le domaine des sports. Il y a des disciplines athlétiques dans lesquelles les épreuves sont répétées et la meilleure est la seule valide. Évidemment, on ne peut pas répéter le marathon mais pour les sautes, par exemple, c'est la règle générale.
Et maintenant une nouveauté de notre pays. La télévision roumaine a introduit un cours de sténographie. Le cours — présenté par moi — est adressé surtout aux élèves pendant les grandes vacances. Il consiste d'une courte leçon à dix minutes.
Et une proposition. — On a présenté à nous des dates très intéressantes mais elles se sont formées à quelques pays. Il est nécessaire qu'elles soient completées par des dates concernantes d'autres pays. Avant la guerre une revue — la „Revue de l'enseignement commercial de Suisse", si je ne me trompe pas — a publié une enquête sur la situation de la sténographie dans de divers pays. Je crois que l'Intersténo ou un groupement national peut reprendre cette initiative et publier les réponses dans une brochure spéciale ou dans les revues des divers pays. Nous connaissons très bien l'histoire de la sténographie de l'antiquité jusqu'au présent mais nous ne connaissons pas suffisamment la situation actuelle.
Je fais cette proposition et j'espère que la sera envisagée de vous.

---

A következő korreferátumok nem hangzottak el a kongresszuson, de a Központi Bizottság határozata alapján a kongresszusi beszámoló anyagát alkotják:

***Bodil TENGMARK** (Dänemark):*

Ganz zufällig haben wir in unserer Maschinenschreibschule in Lyngby die letzten Jahre 2 einarmige Schülerinnen in Maschinenschreibunterricht bekommen.
Bei den im orthopädischen Krankenhaus üblichen Methoden wird die Hand mitten im Tastenfeld in eine neue Grundstellung angebracht. Auf dieser Weise wird es sehr schwierig, Blindschreiben zu erlernen, weil die Griffe meistens zu weit gehen, um wirkliche Sicherheit zu erlangen.
Ich habe dann nach vielen Überwägungen sofort mit 2 Grundstellungen angefangen, so daß die Hand die beiden üblichen Grundstellungsgebiete a s d f j k l ö wechselweise bedient. Die Tasten *g*, *h* und *ä* wurden mit einem Deckel etwas erhöht, um die Grenztasten der Grundstellung leicht merkbar zu machen.
Die Schülerinnen haben es nicht schwierig gefunden, mit diesen beiden Ausgangspunkten der Hand unser normales Buch (Grundbogen/Bodil Tengmark) zu benutzen. In diesem Buch wird nach ungewöhnlich vielen Übungen in der Grundstellung nur ein Buchstabe neu einbezogen und in abwechselnden Übungen zur Sicherheit trainiert, ehe der nächste Buchstabe kommt. (Schon mit 10 Buchstaben schreiben wir eine kleine „Geschichte".) Mitunter haben wir den beiden Einarmigen nebenbei für Entspannung besondere Übungen für „die eine Grundstellung" gegeben, aber sonst haben sie an unserem gewöhnlichen individuellen Unterricht teilgenommen, unter anderem Musikübungen mitgemacht.
Die erste Schülerin konnte überhaupt nur einen Arm verwenden und mußte dann bei den Großbuchstaben die „Dauertaste" benutzen. Sie erzielte nach 100 Stunden Unterricht in einer 10-Minuten-Probe mit unbekanntem Text 88 Anschläge pro Minute mit Fehlerprozent 0,11.
Die nächste Schülerin hatte außer dem gesunden Arm eine Prothese (sie war mit nur einem Arm geboren). Mit dieser Prothese konnte sie einen „Radierstift" (wie Bleistift aber mit Gummi für Radieren) für das Niederdrücken der beiden Umschalttasten verwenden. Auch sie bekam bei uns 100 Stunden (sie hat zu Hause etwas geübt), und erzielte beim 10-Minuten-Schreiben von einem unbekannten Text 165 Anschläge pro Minute ohne Fehler.
Vielleicht könnte dieses Verfahren auch anderen einarmigen Schülern helfen, das Blindschreiben mit größerer Sicherheit zu erlernen.

***Motoo HOSOKI** (Japon):*

*L'état actuel et l'avenir de la machine à écrire en lettres japonaises*

Le Japon, comme vous le savez sans doute, est un des plus grands pays commerçants du monde et de ce fait dans tous les bureaux des entreprises se trouvent un grand nombre de machines à écrire ou de téléx du type occidental. Ce dont je voudrais vous entretenir aujourd'hui n'est pas de ces machines qui servent à imprimer des lettres d'alphabet mais de ces machines qui impriment des lettres japonaises.
Ce type d'appareil fut inventé en 1915 par Kyôta SUGIMOTO. Le principe de cette machine consiste à sélectionner des plombs sur le clavier, en appuyant sur la touche correspondante. Celle-ci est reliée à un bras qui sélectionne un plomb et le soulève pour qu'il frappe vivement le papier sur le rouleau ce qui imprime la lettre du plomb. Ce principe qui nécessite le mouvement vertical du bras droit, est sensiblement différent de celui de dactylographie occidentale où on utilise tous les doigts pour frapper les lettres. Il est donc normal que la vitesse d'impression est beaucoup plus lente avec ces machines japonaises. En moyenne un dactylo qualifié ne peut frapper qu'une cinquantaine de lettre par minute. Cependant malgré cette lenteur, la machine reste pratique.
Les phrases japonaises sont composées de lettres appelées „kanji" (lettre chinoise) et de „kana".
Les kanji ont chacun un sens déterminé, ce qui fait qu'une lettre de kanji équivaut souvent à un mot. Aussi, même avec la vitesse de 30 à 40 lettres par minute, l'utilité de la machine n'est nullement réduite. Il faut ajouter le fait que ces kanji étant constitués



Veszprém — a Vár látképe a viadukttal

de traits droits à la différence d'alphabet romain qui sert de lignes courbes, il faut un temps considérable pour leur transcription manuelle, à tel point que pour les écrire vite et bien, il faut un entraînement spécial. De ce point de vue aussi, la portée de la machine à écrire en lettres japonaises est grande.
Comme nous avons signalé, les kanji représentent un substantif soit par leur combinaison, soit par un seul d'entre eux. Ils constituent aussi les radicaux des verbes ou des adjectifs. Ils sont d'origine chinoise et on pense que le nombre total en est de quelques dizaines de millier. Cependant, le nombre de ceux qui sont utilisés actuellement au Japon est estime à sept mille environ.
Les kana sont par contre de l'écriture syllabique qui s'est développée par suite de l'abréviation des kanji, et servent comme particules ou verbes auxiliaires, ou encore comme préfixe ou suffixe. Enfin, les kanas servent aussi comme substituts de kanji transcrits phonétiquement.
Il y a deux genres de kana chacun comportant 75 lettres. En outre, l'écriture japonaise a recours aux chiffres arabes et aux chiffres représentés par les kanji qui sont spécifiquement japonais. Ainsi, la caractéristique de l'écriture japonaise est le fait qu'elle a recours à un nombre de lettres bien supérieur à celui de l'écriture romaine en alphabet. Il va sans dire que toutes ces lettres ne peuvent être intégrées dans le corps de la machine. De ce fait, le clavier de plomb comporte seulement des lettres dont la fréquence d'utilisation est très élevée.
Le clavier dont nous parlons ici est un plateau rectangulaire de 23 cm sur 45, où sont rangés les plombs de 5 mm sur 5 et hauts de 25 mm. Il s'y trouve un total de 2 200 lettres dont 1 900 kanji, le reste étant des kana, des chiffres, des lettres romaines et des symboles. Un dactylo qui manipule la machine sait où se trouve la lettre qu'il cherche sur le clavier, grâce à l'entraînement. Il peut donc déplacer le clavier par la main gauche pour que le bras de la machine relève le plomb voulu lorsque la touche est actionnée à la main droite. Tout ceci est fait en un clin d'oeil.
Les étrangers qui viennent visiter notre institut s'étonnent de voir que les dactylos japonais sélectionnent avec une très grande rapidité et précision la lettre nécessaire. Mais il n'y a en réalité aucun mystère dans cet art, puisque toutes ces lettres sont classées et disposées sur le clavier selon un double critère de phonétique et de fréquence. Dans notre institut nous organisons de stages de trois mois avec deux heures de leçons par jour pour l'apprentissage de technique fondamentale.
Comme nous venons de voir, la machine à écrire en lettres japonaises telle qu'elle est, est bien largement suffisante pour l'usage courant. Cependant des efforts sont faits pour développer des modèles plus aptes à traiter une masse d'information plus importante et récemment, une machine intégrant un petit ordinateur a été mise au point, pour augmenter la vitesse de transcription et pour permettre le traitement direct des informations en lettres japonaises. D'autres appareils tels qu'un dactylographe qui transcrit directement les paroles prononcées au micro, par une analyse électronique des sons, sont développés et essayés l'un après l'autre.
Nous avons exposé brièvement l'état actuel des machines à écrire en lettres japonaises.

***Graziano CORNATI** (Italie):*

*Observations en marge d'un cours de dactylographie pour handicapés*

Chers Collègues,
L'étude que nous vous présentons est le fruit d'une expérience de l'enseignement de la dactylographie à de jeunes handicapés, effectuée à l'institut „La Nostra Famiglia", une école spécialisée, et d'un grand mérite dans ce secteur.
Les cours se sont déroulés grâce au financement de la région Lombardie, toujours disposée à soutenir toute initiative qui apporte un enrichissement ou qui représente un approfondissement dans la formation professionnelle, et à laquelle nous adressons nos remerciements.

**Le cours**

Le cours que l'on nous avait proposé consistait à enseigner la dactylographie à un groupe de douze sujets.
Il s'agissait de leur enseigner à écrire à la machine (donc de connaître le clavier) et en même temps de leur donner la connaissance de la mise en page selon une certaine esthétique nécessaire pour réaliser un travail dactylographique ordonné dans le domaine du travail de bureau.
La vitesse requise n'avait pas été précisée.
Il était entendu que nous pouvions considérer positif un résultat de 150—180 frappes à la minute pour la copie, sur un texte nouveau, pendant une durée de 10 minutes, avec une tolérance de 2 % d'erreurs.
Les problèmes dont il a fallu tenir compte dans la programmation et l'établissement du travail ont été évidemment nombreux. Pour certains de ces problèmes, la caractéristique n'était pas la nouveauté, car de façon générale, ils étaient les mêmes que ceux d'un enseignant dans un cours normal de dactylographie, mais ils se différenciaient par le fait qu'ils se présentaient sous une forme exaspérée et par conséquent avec une plus petite marge d'erreurs permises à l'enseignant.
Dans un milieu étudiant normal, en effet, de nombreuses erreurs de l'enseignant sont compensées par l'équilibre, la volonté et l'autonomie de l'élève.
Chez un type d'élève comme le nôtre, chaque difficulté était exaspérée et acquérait des dimensions et des perspectives particulières. Pour une meilleure analyse, on peut dire que les problèmes que l'on devait affronter étaient de deux ordres:

*a)* Psychologique
*b)* Didactique

**Problèmes d'ordre psychologique**

La première difficulté était d'amener les élèves, dans le domaine de l'école spécialisée, à approfondir la matière de façon normale, sans hésitations et sans découragement, sans complexes.

**Problèmes d'ordre didactique**

Il s'agissait de résoudre les arythmies typiques des élèves, de former chez eux la capacité de donner une réponse rythmique prolongée à tous les stimulus d'écriture.
En outre, il fallait tenir compte des différentes caractéristiques des élèves et former un groupe homogène dans les limites du possible.
La coordination motrice des impulsions, la résistance, l'acquisition du sens de l'esthétique, la maîtrise des discordances dans la capacité motrice de nos élèves étaient donc des tracés bien définis selon lesquels il fallait opérer pour réaliser notre travail.
D'autre part, il fallait maintenir un rythme d'enseignement qui permit d'atteindre le résultat souhaité, sans toutefois que l'élève puisse se décourager, le considérant trop lent ou trop rapide. Il fallait donc trouver le rythme d'enseignement qui engageât l'élève à fournir un travail proportionnel à ses possibilités.

**Développement du programme — 1ère phase — le doigté**

La première phase de notre travail en classe, l'approche de la machine à écrire, était la plus délicate; elle a été affrontée avec une grande prudence, et toutes les précautions ont été prises afin de créer chez les élèves un terrain favourable pour la réponse à tous les stimulus.
Tout d'abord, on a procédé à l'évaluation des capacités de réponse et de coordination motrice pour chaque élève, au moyen d'une série de tests préliminaires.
Les capacités étant définies, on a commencé l'étude du rythme en partant du niveau minimum que l'on avait décelé.
Pour cela, on a élaboré, une série d'exercices au contenu hautement automatique.
En même temps, quelques minutes par leçon, on faisait des exercices d'accélération.
Dans un premier moment, pour scander le rythme, on s'est servi du métronome. Toutefois son utilisation présenta tout de suite de graves lacunes sur le plan des stimulus: la durée du stimulus acoustique était trop brève, le son était trop froid et impersonnel.
Après quelques expériences, nous nous sommes aperçus que le son de la voix scandant le temps était plus efficace (surtout si celle-ci était étayée par quelques expédients techniques).
La capacité des élèves de suivre de façon ordonnée le stimulus augmentait, tandis que l'effort psychique diminuait sensiblement. Nous avons attribué ce fait à la plus grande durée du stimulus acoustique d'une part, c'est-à-dire à la plus grande marge consacrée à la synchronisation stimulus-réponse; d'autre part, nous avons remarqué la grande force de suggestion d'une voix connue. Ceci nous a permis de faire un grand pas vers l'avant pour l'éducation rythmique de l'élève, grâce à la présence constante d'un élément stimulant pour éviter une fatigue qui nous aurait amenés bien vite à des résultats nuisibles à la volonté et au rendement de l'élève.
Pour résoudre le problème de réduire la fatigue, on a pensé aussi

à établir une brève pause à la fin de chaque ligne; cette pause était déterminée à dix secondes.
Quant à la composition des exercices, on a d'abord cherché à entraîner les élèves à un mouvement alternatif harmonieux de la main droite et de la gauche. Les mouvements multiples de la main droite et gauche furent introduits à chaque leçon, toutefois ils furent d'une très brève durée.
Ces mouvements étaient placés dans la dernière partie de la leçon, et on passait de deux à trois, puis à quatre mouvements consécutifs pour chaque main.
La brièveté n'a jamais permis que se vérifient des phénomènes de fatigue excessive.
Un problème considérable a été constitué par les cas des jeunes discynétiques (hémiplégiques ou tétraplégiques) qui ne pouvaient naturellement pas suivre un rythme comme leurs collègues.
On pensa d'abord à un rythme individuel que ces élèves auraient pu suivre en utilisant les casques d'écoute.
Il fallut toutefois écarter cette solution car on estimait qu'elle pouvait déterminer une situation d'isolement progressif des élèves mêmes: ceux-ci, ne se sentant pas intégrés à la classe, n'auraient pas participé à la leçon de façon active, et n'auraient pas été stimulés à un progrès continu et à l'effort de volonté indispensable.
Restait le fait qu'avec une seule main, les élèves ne pouvaient pas suivre le rythme proposé à leurs camarades.
La solution fut trouvée quand le rythme fut scandé par la voix humaine au moyen de l'énumération 1—2, 1—2, 1—2, et que l'on invita ces élèves privés de l'utilisation d'une main à ne suivre que le 1 (un).
Cette solution leur permettait de participer, même si ce n'est que partiellement, à la leçon tout entière.
En effet, à peine cette solution fut-elle adoptée, on put relever une nette amélioration et une augmentation progressive de l'attention.
L'élève, une fois admise la différence initiale due à sa condition, était lié à ses camarades de façon indéniable, et il était psychologiquement engagé à maintenir ce contact.
Une des caractéristiques du doigté fut de ne jamais créer de fracture entre l'élément nouveau et les leçons précédemment apprises.
Par conséquent, chaque leçon nouvelle était suivie d'une répétition complète des leçons déjà effectuées.
De plus, on adopta aussi un élément de personnalisation, nécessaire pour éviter de créer de trop grandes différences entre les élèves.
Pratiquement, chaque leçon se déroulait selon le cycle suivant:
1. Argument nouveau exécuté selon la formule rythmique établie.
2. Révisions des leçons précédentes et intégration à la nouvelle formule rythmique.
3. Analyse et mise au point individuelle.
A propos de cette dernière phase „analyse et mise au point individuelle", nous devons dire qu'elle nous fut d'une aide précieuse pour résoudre plusieurs problèmes:
*a)* elle nous aida à maintenir l'unité du cours en évitant la formation de désaccords dans l'exécution du programme;
*b)* elle nous permit d'éliminer tout moment critique du point de vue psychologique chez les élèves;
*c)* elle nous donna la possibilité de compenser les éventuelles discordances dans la dynamique du programme.

**Maintien de l'unité du cours**

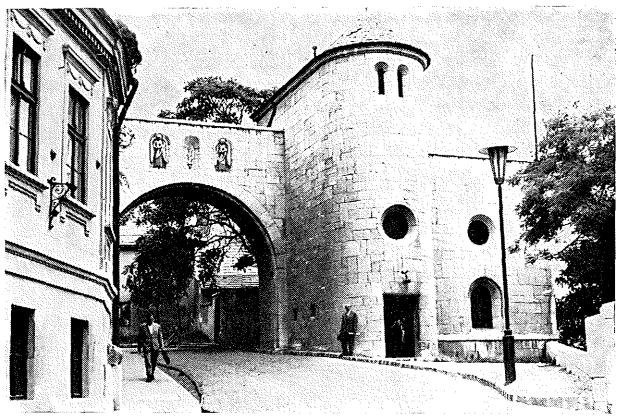
Il est évident que dans le domaine de la dactylographie plus que dans autre matière (si on ne prend pas certaines précautions au cours de la leçon) un cours peut facilement se fragmenter en progressions individuelles à des rythmes différentes.
Si on effectue un contrôle sur un groupe d'élèves du même cours après quelques heures de travail, on remarque déjà une différence considérable dans les niveaux d'habileté.
C'est cette différenciation, disons naturelle, qui risquait justement de nuire à la continuité, à l'harmonie de l'enseignement, qualités indispensables à notre travail.
En établissant des phases de travail où l'élève put combler les lacunes qui s'étaient formées au cours de son apprentissage par rapport au programme prévu, on favorisait l'unité du cours.

**Recherche et élimination des phases de crise**

Le passage d'un niveau au niveau successif, d'une leçon à la suivante, conduit inévitablement à des crises dues à la différente capacité d'adaptation de chaque élève.
Etant donné qu'il est nécessaire, comme on l'a vu ci-dessus, que le cours progresse harmonieusement, il a été opportun de prévoir une phase au cours de laquelle chaque élève put franchir les difficultés qui lui étaient propres.
Cette phase du processus d'élaboration de la leçon comportait:
*a)* Analyse du travail individuel de chaque élève.
*b)* Appréciation des erreurs et de leurs causes immédiates.
*c)* Rapprochement avec les erreurs précédentes afin de pouvoir en déduire les composants négatifs, c'est-à-dire les facteurs à l'origine de la déviation.
*d)* La mise au point d'un exercice bref, mais particulier, où chaque erreur put trouver une correction adéquate.
Après cette phase, les difficultés les plus considérables trouvaient naturellement une juste solution, et, lorsqu'on abordait le nouveau niveau, il n'y avait pas d'élève qui ne fut en mesure d'affronter, après les exercices adéquats, les standards établis; au contraire, il y avait des élèves qui étaient capables de dépasser les vitesses standard.
Mais ceci n'était pas grave, car les mêmes élèves sans aucune contrainte, travaillant au-dessous de leur possibilité de vitesse, pouvaient être fortement stimulés à exercer leur plus grande capacité sur une précision absolue.
La différence de capacité entre les élèves n'était pas ignorée à la faveur des plus faibles, mais déviée le plus possible vers la précision.
Pour obtenir ce résultat, on fit aussi en sorte que soient évités, pendant une longue période, les textes nécessitant la vitesse, insistant sur des exercices et sur différents tests, que l'on pratiquait sur des textes fixes, de longueur proportionnée à la vitesse minimum requise.
Cette façon de procéder nous a permis de maintenir, jusqu'au moment prévu, l'unité de la classe, l'intérêt des élèves, et une ardeur hautement motivée.
Une fois achevée l'étude du clavier et réalisées avec une certitude absolue les phases suivantes:
*a)* écriture aveugle (sauf pour les jeunes discynétiques)
*b)* écriture rythmique — jusqu'à un rythme de 180 frappes (et quelques pointes jusqu'à 210 frappes)
*c)* précision de la frappe; on admettait un pourcentage d'erreur de 1 %, on tolérait un pourcentage de 2 %, et on stimulait vivement en encourageant la précision qui ne dépassait pas 0,5 % d'erreurs
*d)* maîtrise technique de la machine
on commença „la deuxième phase du travail".

**Perfectionnement et esthétique — 2ème phase**

La deuxième phase avait le but suivant:
*a)* Augmenter progressivement, bien que très prudemment la vitesse, subordonnée à une très grande précision.
*b)* Perfectionnement toujours plus grand du rythme de 180 frappes par minute.
*c)* Accélération des capacités de réponse au rythme, pour une vitesse supérieure à la base de 180 frappes.
*d)* Entraînement à la réalisation du travail du bureau, courrier, tableaux, etc. présentés correctement selon les critères de l'esthétique dactylographique.



Veszprém — Várkapu

**Prudente augmentation de la vitesse**

L'augmentation progressive de la vitesse est un fait d'importance non négligeable, bien qu'il soit évidemment subordonné à un réel progrès dans la précision et dans l'esthétique.
On chercha à obtenir l'augmentation de la vitesse par un automatisme élevé, en soignant particulièrement l'automatisme de position.
Plusieurs techniques furent suivies, et il est impossible de les exposer ici, étant donné leur complexité. A ce propos, nous nous limitons à renvoyer à certaines de nos études plus amples et plus spécifiques.
Tandis que d'une part on pensait à une amélioration progressive des capacités dactylographiques de l'élève, il ne fallait pas négliger un point qui, étant important pour tous les élèves, l'était à plus forte raison pour les nôtres: la mise au point de plus en plus parfaite sur des niveaux croissants de précision qui pour eux était source de domination musculaire et de maîtrise émotive absolue.
Dans ce but, pour chaque leçon, on avait prévu un temps assez long réservé à la copie rythmique qui obligeait l'élève à lire un texte inconnu en coordinant immédiatement les impulsions motrices aux stimulus rythmiques.
A ce point, pour bénéficier d'une base de plus en plus solide, pour pouvoir créer une capacité de réponse croissante, on pensa aussi à établir une phase que nous avons appelée „ entraînement au rythme " où, partant de 60 frappes à la minute et avec une accélération toutes les trente secondes, on passait successivement à 90, 120, 150, 180, 210, 240 frappes.
La durée globale de l'exercice était de trois minutes et trente secondes.
Les accélérations furent établies à trente frappes car à la suite d'étude et de recherches de notre équipe il apparut que c'était un nombre optimum.
D'autre part, la durée de trente secondes pour chaque niveau obligeait les élèves à une concentration constante, mais pas impossible.
Enfin, la durée de trois minutes et trente secondes, à ce point de l'entraînement, était à considérer assez courte, de telle sorte que cette phase donnait une stimulation utile aux possibilités de réaction de l'élève sans créer aucune condition de fatigue, ni aucune barrière psychologique.

**L'esthétique**

L'esthétique dactylographique a joué, dans cette deuxième phase, un rôle fondamental.
Toutefois, il ne nous semble pas nécessaire de nous y arrêter, vu le but que se propose ce mémoire.
Nous devons seulement remarquer que l'esthétique dactylographique commencée peu de temps après la fin du doigté, a contribué fortement à la motivation des élèves. L'entraînement à obtenir des travaux dont la qualité était visible a été interprété par les élèves comme un fait artistique.

**La recherche de la plus grande expression individuelle — 3ème phase**

Dans la dernière période du cours, d'une durée de 20 % des heures totales, quand les bases d'entraînement au rythme ont été solidement acquises, que l'habitude progressive du travail, l'affirmation des capacités esthétiques, la confiance en ses propres possibilités ont été rejointes, il fallait perfectionner tous ces aspects, tout en permettant à chaque élève d'exprimer le meilleur de lui-même.
On a donc accordé une certaine liberté aux élèves, de façon à obtenir de chacun d'eux non seulement la base mais aussi le rendement maximum, même au point de vue de la vitesse.
Cette dernière phase de travail devait donc tendre à consolider les capacités individuelles et en obtenir l'expression totale et la mise en valeur.

A ce moment du cours, on passait donc à l'exécution d'exercices de vitesse où la constante n'était pas le texte mais le temps. On introduisait des exercices individuels, établis en fonction des caractéristiques de chaque élève.

A ce moment-là, nous avons constaté que les capacités de vitesse de chaque élève (contenues, fortement maîtrisées, dominées à travers les textes fixes et le rythme dans les phases précédentes) se développèrent pour certains élèves jusqu'à obtenir un temps incroyablement bref; la vitesse augmenta jusqu'à rejoindre des niveaux tout à fait remarquables, tandis que d'autres élèves que l'on avait guidés par la main, avec tout le groupe, avec les soins infinis auxquels nous avons fait allusion, après une brève amélioration, s'arrêtèrent sur les niveaux standard.
Ces résultats prouvent l'exactitude du procédé que nous avons suivi, et la validité du raisonnement sur la nécessité d'opérer de façon harmonieuse et continue avec la classe tout entière, car l'unité était prétexte à stimuler la motivation pour les plus faibles psychologiquement, afin que ils donnent le maximum avec un sérieux constant.
En effet, dès que l'unité fut rompue, leur rendement s'en trouva diminué, et leurs progrès se bloquèrent.
Toutefois, nous ne croyons pas avoir fait une erreur en laissant à la fin du cours la voie libre à chaque élève, car il était juste de donner à chacun la possibilité de s'exprimer de façon complète, vu que les bases que nous leur avions données étaient solidement acquises et plus que suffisantes.
Nous serions heureux si d'autres collègues qui ont affronté ou qui affronteront des expériences comme les nôtres voulaient bien nous fournir à leur tour leurs suggestions et leurs résultats, afin de pouvoir faire des comparaisons et en tirer profit. Avant de conclure cette brève communication à laquelle nous ferons suivre au plus tôt un rapport plus ample, nous voudrions renouveler nos remerciements au Docteur Encrica Beretta, directrice de l'Institut „ La Nostra Famiglia " de Vedano Olona, et aux élèves, qui ont travaillé avec tant de passion.
Voici une série de données numériques qui contribueront à éclairer ce qui a été exposé précédemment, et à donner la mesure du caractère particulier du résultat.

**Travail accompli**

Au cours des leçons, les élèves ont effectué en tout 16 551 735 frappes, avec une moyenne de 1 379 779 frappes par élève. Le cours s'est déroulé en 128 rencontres.

**Résultats finals**

Ces résultats sont ceux de l'examen.
Les examens ont été effectués en la présence des représentants de la région Lombardie.
L'épreuve consistait dans la copie d'un texte nouveau, pendant une durée de 10 minutes.
La tolérance d'erreurs maximum était de 2 %.
La vitesse moyenne des élèves (sauf les discynétiques) a été de 275 frappes par minute avec 0,47 % d'erreurs.
La vitesse moyenne de toutes les élèves, y compris les tetraplégiques, a été de 221 frappes par minute.
Le plus grande précision relevée a été de 0,08 %.
La précision moyenne a été de 0,47 %.

***Graziano GORNATI** (Italie):*

*Quelques problèmes de la sténographie moderne*

La sténographie: un art presque aussi antique que la pensée et pourtant toujours prêt à donner une réponse moderne et innovatrice aux exigences de l'homme moderne.
C'est un instrument personnel de travail: telle est, depuis toujours, sa fonction la plus importante; plus est riche la vie culturelle de l'homme, et plus l'aide de la sténographie est appréciable.
Malheureusement, si la pratique de l'art sténographique est depuis toujours exaltée par les passionnés, elle a été pratiquement reléguée au second plan, sousestimée ou tout simplement méconnue dans l'enseignement scolaire.
L'utilisation commerciale ou dans le domaine du jornalisme a été l'objet principal de l'enseignement de la sténographie.
Le perfectionnement progressif des machines à dicter, l'introduction de machines aux textes codifiés mettent de plus en plus l'accent sur le travail dactylographique au détriment de la sténographie.
Pour limiter cette incidence négative dans l'actuelle phase régressive de l'utilisation de la sténographie, on s'est efforcé dans le monde entier de recourir à de nouvelles techniques qui permettent d'acquérir repidement les connaissances nécessaires pour une utilisation pratique de la sténographie.
Toutefois, tandis que le domaine professionnel restreint de plus en plus l'usage de la sténographie, le travail de bureau lui offre un nouvel horizon plus grand que n'osaient pas espérer les plus fervents spécialistes de sténographie: son utilisation comme instrument de travail personnel individuel.
L'instruction est généralisée, son niveau est accrû, chacun a accès aux problèmes de la communication écrite et orale, la participation aux problèmes d'étude et d'information est de plus

en plus vaste et pour toutes ces raisons la sténographie est un instrument d'extrême utilité.
Cependant, il est indispensable que les personnes qui désirent apprendre la sténographie pour leur usage personnel aient à leur disposition une voie rapide et aisée.
De tels buts ne sont pas utopiques si l'enseignement se fonde sur un système moderne choisi avec vigilance et sur une méthode adéquate.
En ce qui concerne les méthodes d'enseignement, nous avons eu l'honneur de vous en entretenir à Valencia.
Nous désirons ici insister sur une qualité particulière requise par un système moderne d'enseignement de la sténographie: la possibilité de sténographier alternativement en différentes langues.
Outre le progrès de la méthodologie, ceci est le nouveau but qu'il faut, nous semble-t-il, rejoindre en matière de sténographie.
Le problème de pouvoir sténographier en plusieurs langues n'est certes pas une nouveauté. On peut affirmer que tous les auteurs ont affronté ce problème, et, dès qu'un système a obtenu un minimum de succès, des auteurs de différentes nations ont pensé immédiatement appliquer ce principe à leur propre langue.
Mais les résultats de ces recherches n'ont toujours été que des adaptations. Il suffit de penser à l'un des systèmes qui a laissé des traces profondes dans le monde de la sténographie européenne, même si désormais il a été remplacé par d'autres plus simples: le Gabelsberger. Ce système a eu de nombreuses traductions pour l'anglais, le français, l'allemand, l'italien etc.
On ne peut toutefois pas parler, dans ce cas, de possibilités alternatives de sténographier en plusieurs langues, car les différences entre une application et l'autre sont considérables; il s'agit de divers systèmes sténographiques qui n'ont en commun que quelques aspects. D'autre part, il ne pouvait pas en être autrement.
Les systèmes du passé sont nés dans une langue pour répondre aux exigences de cette langue.
Incompatibilité linguistique, incompatibilité de traduction, principes éthymologiques, contractions, tous ces procédés ont été utilisés par les auteurs (ou par les adapteurs) de systèmes pour abréger les tracés trop longs, pour éliminer les inconvénients techniques, graphiques ou linguistiques que la théorie ou la graphie du système comportaient.
Pensons à un exemple:
En Italie, le système Gabelsberger-Noe utilise „UA" pour „AU", car en italien, il n'existe pas de mots qui commencent par „UA". Dans une autre langue, cette certitude subsiste-t-elle encore?
On peut dire de même sur les sigles, fruits de solutions souvent arbitraires, peine et tourment des étudiants et véritable drame dans le cas du passage d'une langue à l'autre, quand on ne peut plus supposer la fréquence.
Si on veut donner à la sténographie toute sa valeur, avec un critère moderne, il ne suffit pas d'élaborer des procédés efficaces d'enseignement, mais il est nécessaire de disposer d'un système dont les caractéristiques permettent une sténographie alternative et non des adaptations.
Un tel système devrait être avant tout phonématique, il devrait donner un signe à chaque son, ce signe devrait être utilisé avec une seule valeur et sans recourir à des truquages linguistiques ou graphiques, à des incompatibilités etc.
Le caractère phonématique devra permettre toutes les combinaisons graphiques sans devoir recourir à des procédés différents pour éliminer les inconvénients graphiques.
L'union des signes devra se faire selon l'ordre logique de prononciation, sans omissions intermédiaires, qui sont acceptables dans une langue (où les possibilités de lecture eronnée peuvent être prévues, bien qu'elles nuisent à une bonne utilisation de la sténographie), les mots doivent pouvoir être écrits intégralement, rien n'étant sous-entendu.
En effet, pour que le passage d'une langue à l'autre soit possible, il faut que le système soit linéaire, car la connaissance des différentes langues peut être bonne mais ne pas atteindre un niveau supérieur, comme le requièrent souvent les systèmes qui font recours aux incompatibilités linguistiques, aux contractions, aux omissions etc.
Un système doit nécessairement recourir à un procédé d'abréviation. Toutefois chaque langue a des structures d'abréviation différentes. Le système d'abréviation devrait être composé de façon à éviter les abréviations rigides qui ne s'appliquent qu'à une langue et à des niveaux culturels déterminés, car ce qui convient très bien à une langue peut ne pas convenir à une autre.
Dans ce but, l'abréviation devrait se fonder sur des critères qui permettent une abréviation sûre; elle devrait tenir compte non seulement des différentes langues, mais aussi des niveaux possibles de connaissance de la langue de la part du sténographe.
En ce qui concerne ce niveau, nous devons rappeler que notre équipe a formé des secrétaires en utilisant le système qui, à notre avis, respecte le mieux les principes ci-dessus, en italien, en français, en anglais, en allemand et en hollandais avec des sujets qui passaient d'une langue à l'autre sans difficulté.
Toutefois, les niveaux de leur procédé d'abréviation varient considérablement selon la langue.

En conclusion, la sténographie est à un moment crucial de son histoire.

Les problèmes qu'elle doit affronter sont multiples et complexes: d'une part, elle doit faire face à des machines de plus en plus perfectionnées qui occupent une place qui jusqu'à hier lui appartenait de plein droit; d'autre part, elle doit affronter le problème, d'être utilisée en plusieurs langues, sans qu'il soit pour autant nécessaire d'étudier de nombreux systèmes ou des variations du même système, ce qui est pire au niveau d'automatisme.
Pour affronter ces problèmes, les remèdes essentiels sont:

— d'une part la rationalisation et la modernisation de l'enseignement de la sténographie, sa personnalisation, sa simplification;

— d'autre part, et c'était notre propos, la possibilité de pouvoir disposer d'un instrument sténographique aisément maniable, puissant, pratique qui soit:

*Phonétique:* c'est-à-dire qui fasse correspondre à chaque son un signe et rien qu'un signe.

*Simple:* car chaque complication, chaque éloignement des habitudes de langage est coûteux, en termes de fatigue et d'heures d'étude.

*Alternatif:* qu'il permette de passer d'une langue à l'autre sans adaptations, sans règles spéciales, mais en insérant simplement dans la logique de l'écriture sténographique le phonème caractéristique.



Herend — porcelán étkészlet

# *A kongresszus társadalmi eseményei — Inofficiels — Unoffizielles*

### *Fényképfelvételek — Prises de photographie — Fotoaufnahmen*

Az INTERSTENO-kongresszusok elmaradhatatlan eseménye a fényképfelvétel a Központi Bizottság, a gyorsírási és a gépírási nemzetközi zsüri tagjairól. Erre a kedves eseményre Budapesten a kongresszus megnyitásának napján, július 19-én, szombaton délelőtt 10 órakor a Gellért Szálló teraszán került sor.

### *Városnézés — Visite de la ville — Stadtbesichtigung*

A kongresszus tagjai július 20-án, vasárnap délután 2 és 5 órai kezdettel két csoportban indultak Budapest megtekintésére az IBUSZ városnéző autóbuszain.



Az elnöki asztal a Központi Bizottság vacsoráján: Dr. BARABÁSI Lászlóné, Marcel RACINE főtitkár, Frau Dr. HAEGER, Dr. BARABÁSI László elnök, Madame Roselyne RACINE, Dr. Fritz HAEGER tiszteletbeli elnök

SZÉPVÖLGYI Zoltán, Budapest Főváros Tanácsának elnöke, július 22-én, kedden délután 3 órára fogadásra hívta meg a Városházára az INTERSTENO tagországainak képviselőit, a Központi Bizottság és a szervező bizottság tagjait. A tanácselnök elháríthatatlan akadályoztatása miatt KELEMEN Lajos tanácselnök-helyettes fogadta és köszöntötte a város vendégeit.
Marcel RACINE főtitkár a Központi Bizottság nevében az INTERSTENO dísztányérját nyújtotta át KELEMEN Lajos elnökhelyettesnek, aki a Buda, Óbuda és Pest fővárossá egyesülésének 100 éves jubileuma alkalmából készült emlékéremmel ajándékozta meg az INTERSTENO főtitkárát. A fogadás végén dr. BARABÁSI László, az INTERSTENO elnöke mondott köszönetet a szíves vendéglátásért.



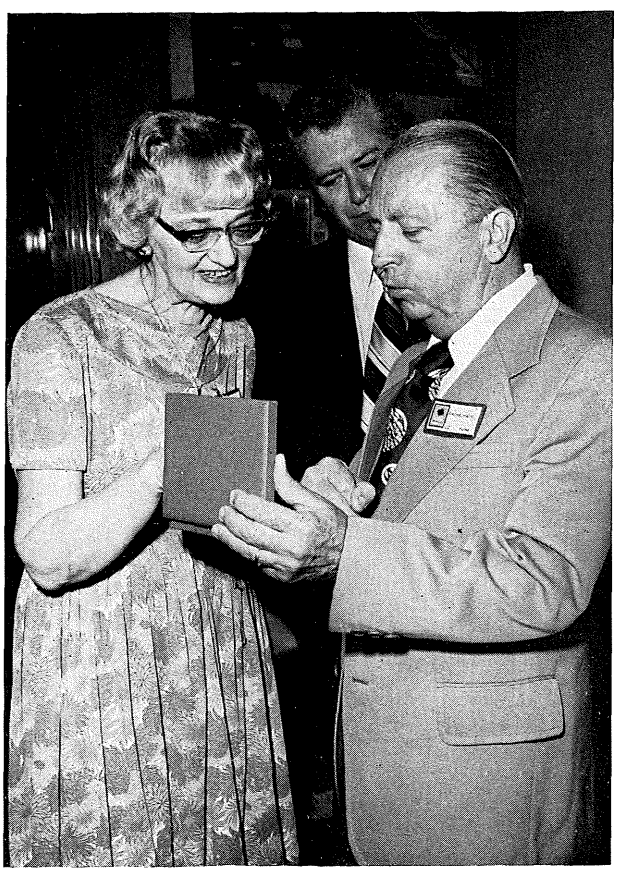
A Városháza folyosóján a tanácselnöki fogadás előtt



Marcel RACINE főtitkár átnyújtja az INTERSTENO dísztányérját KELEMEN Lajos tanácselnök-helyettesnek.



KELEMEN Lajos tanácselnök-helyettes köszönti a Központi Bizottság tagjait. — Az üdvözlést Dr. BÜKY Irén tolmácsolja.



Marcel RACINE főtitkár átveszi a budapesti jubileumi emlékérmet



Marcel RACINE főtitkár, Dr. BÜKY Irén, Dr. MAJERCSIK Sándor, Dr. BARABÁSI László elnök, Dr. Willy KÜHNEL és Friedrich-Ludwig KLEIN (NSZK) a parlamenti gyorsírók találkozóján



A Gellért Szálló teaszalonja zsúfoltságig megtelt a parlamenti gyorsírókkal

Budapesten első ízben szerepelt az INTERSTENO-kongresszus hivatalos tárgysorozatán a parlamenti gyorsírók találkozója. Július 21-én, hétfőn délután 5 órakor a Gellért Szálló teaszalonjában gyűltek össze a kongresszuson részt vevő parlamenti gyorsírók. Dr. BARABÁSI László nem a kongresszus elnökeként, hanem mint volt parlamenti gyorsíró üdvözölte nagy számban megjelent kartársait.

Dr. MAJERCSIK Sándor, Magyarország örökös gyorsíróbajnoka, a Magyar Távirati Iroda főmunkatársa, nagy érdeklődéssel kísért előadásban vázolta a magyar parlamenti gyorsírás múltját, jelenét és várható jövőjét. A hozzászólók örömmel és elismeréssel nyilatkoztak arról, hogy miután az eddigi kongresszusokon a közfigyelem főleg a gépírásra irányult, a budapesti kongresszuson a parlamenti gyorsírók munkája az érdeklődés előterébe került.

Friedrich-Ludwig KLEIN, a Deutscher Bundestag gyorsíró-szolgálatának vezetője, áttekintést adott a parlamenti gyorsírás helyzetéről a Német Szövetségi Köztársaságban. Indítványozta, hogy az INTERSTENO következő kongresszusa külön ülésszakot szenteljen a parlamenti gyorsírás ügyének.

Marcel CHOUVET a parlamenti gyorsírás franciaországi helyzetéről szólt. A parlamenti gyorsírók jobb nemzetközi együttműködése céljából a parlamenti gyorsírók névjegyzékének összeállítását és a tapasztalatcsere írásbeli megindítását javasolta.



Dr. MAJERCSIK Sándor a magyar parlamenti gyorsírásról tart előadást.



Marcel CHOUVET (Franciaország) a parlamenti gyorsírók nemzetközi együttműködését javasolja. Az asztalnál balról: NAGY István, jobbról: Dr. KAPPA György.

Halina BORYSOWA a lengyel parlamenti gyorsírási rendszerről számolt be, és ugyancsak sürgette a parlamenti gyorsírók élénkebb nemzetközi együttműködését.

Dr. Angelo QUITADAMO (Olaszország) azt kérte, hogy a következő INTERSTENO-kongresszuson az egyik előadóülés a parlamenti gyorsírás világhelyzetével foglalkozzék.

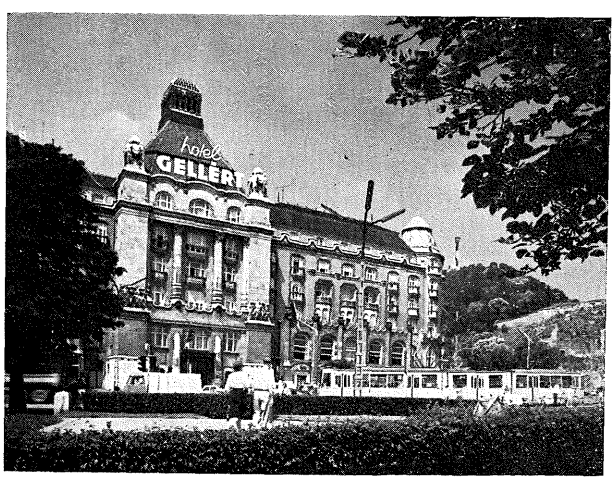
Marcel RACINE főtitkár a vita összefoglalásában azt javasolta, hogy a Központi Bizottság a következő ülésén alakítson különbizottságot Marcel CHOUVET vezetésével a parlamenti gyorsírás ügyeinek gondozására, a parlamenti gyorsírók névjegyzékének összeállítására és a parlamenti gyorsírók nemzetközi kapcsolatainak fejlesztésére.



Dr. Angelo QUITADAMO (Olaszország) üdvözli a „budapesti kezdeményezést". — Mellette jobbra honfitársa, Dr. Ugo ANDREINI, aki már az 1928-as budapesti kongresszuson is részt vett.



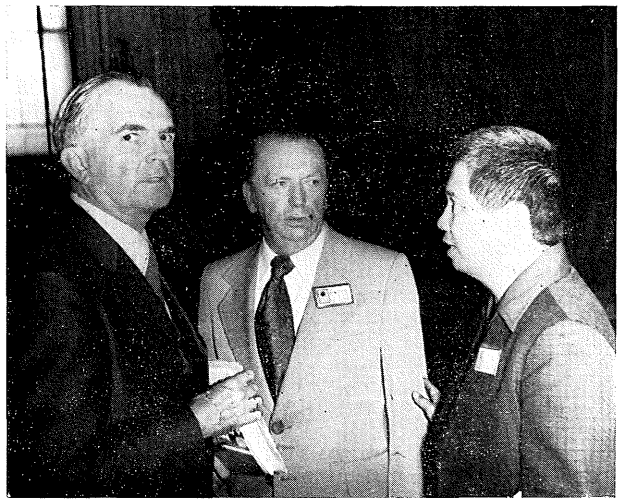
Érdeklődés kíséri Halina BORYSOWA (Lengyelország) felszólalását.




A Gellért Szálló



Kiegészítő eszmecsere Dr. MAJERCSIK Sándor, Dr. BARABÁSI László és Friedrich-Ludwig KLEIN között.



A. B. J. TENGKER (Indonézia) a kongresszus minden eseményén jelen volt.

### *A Központi Bizottság vacsorája — Dîner du Comité central — Nachtessen des Zentralkomitees*

A Központi Bizottság július 22-én, kedden este 8 órakor a Gellért Szálló gobelintermében tartotta hagyományos vacsoráját. Ennek keretében dr. BARABÁSI László, az INTERSTENO elnöke, a Központi Bizottság nevében kristályvázát és díszoklevelet nyújtott át Marcel RACINE főtitkárnak a Nemzetközi Gyorsíró és Gépíró Szövetség 20 éves fennállása alatt megszakítás nélkül végzett eredményes főtitkári tevékenységének elismeréséül:

DIPLÔME

Le Comité Central de la Fédération internationale de sténographie et dactylographie a l'honneur d'exprimer sa profonde reconnaissance à

**Monsieur Marcel RACINE**

Secrétaire général de la Fédération, pour sa collaboration précieuse qui a permis d'assurer pendant deux décennies l'activité permanente et efficace de l'INTERSTENO.

Marcel RACINE főtitkár a 20 éves jubileum alkalmából készült emlékpoharakkal ajándékozta meg a Központi Bizottság tagjait. A vacsorán számos felszólalás és pohárköszöntő hangzott el. A Központi Bizottság tagjai elismeréssel szóltak a budapesti kongresszus sikeres megrendezéséről, méltatták a kongresszus jelentőségét és szerepét a gyorsírási és gépírási szakma fejlesztésében, a népek közötti barátság erősítésében.

***Tijs BOON,***
*az INTERSTENO új elnöke, a Központi Bizottság vacsoráján a következő magyar nyelvű pohárköszöntőt mondta:*

Hölgyeim és Uraim!

Olvastam valahol, hogy milyen a magyar vendégszeretet. Az ember mint vendég jön Magyarországra, de mint barát távozik. Az elmúlt hét folyamán láttam, hogy ez igazán így is van. Mi vendégként jöttünk, nem ismerve Magyarországot és lakóit, de egy hét után mégis egy asztalnál ülünk, mint régi barátok.

A baj csak az, hogy nemsokára el kell búcsúznunk egymástól. Egy vigasztal csupán, hogy Rotterdamban viszontlátjuk egymást. Kedves Barabási Úr, engedje meg, hogy most az Ön és az itt levők egészségére ürítsem poharamat. Egy kérésem van csupán, hogy ne magyarul válaszoljon, mert ezen a szép nyelven — én bizony egy szót sem értek.

### *Záróbankett — Banquet de clôture — Schlußbankett*

A kongresszus ünnepi záróbankettje július 24-én, csütörtökön este 8 órakor kezdődött a Gellért Szállóban. Az emeleti két étterem és a teaszalon együtt sem tudta befogadni a vendégek százait, még a körfolyosón is asztalokat kellett teríteni.

A vacsora után a szálló teraszán 8 nyitópár keringőjével kezdődött a bál.

### *Kirándulások — Excursions — Ausflüge*

A szervező bizottság és az IBUSZ gazdag kirándulóprogramot állított össze azok számára, akik a kongresszus napjai alatt Budapest környékét is meg akarták ismerni. A budai hegyekbe, Apajpusztára, a Dunakanyarba, Szentendrére vezetett félnapos kirándulások után július 25-én, pénteken két egésznapos kiránduláson lehettek még együtt a kongresszus tagjai. A nagyobbik csoport a Balatont kereste fel. A tihanyi apátság, majd a herendi porcelánmúzeum és Veszprém megtekintése után a balatonfüredi Baricska-csárdában volt a búcsúvacsora. A kisebb csoport Egerbe utazott. Meglátogatták az Alpári Gyula Közgazdasági Szakközépiskola írógépmúzeumát, a vármúzeumot, a székesegyházban orgonaszámokat hallgattak, majd visszatérőben a gyöngyösi Bacchus-borozóban tartott vacsorán búcsúztak el egymástól.

# *A KONGRESSZUS VISSZHANGJÁBÓL — ECHO*

***Miss Grace R. MURDOCK** (Anglia)*

I consider myself very lucky that I had the opportunity to visit your country and to get to know you as people.

***Wilhelm ZORN** (Ausztria)*

Nachdem sich der rot-weiß-grüne Grenzbalken hinter unserem Autobus geschlossen hatte, war der INTERSTENO-Kongreß von Budapest Vergangenheit geworden.
Dieser Kongreß war Dank Ihrer fürsorglichen Vorbereitungen ein neuer Höhepunkt in der Geschichte der INTERSTENO geworden.
Der Österreichische Stenografenverband sagt Ihnen für die ausgezeichnete Organisation und herzliche Atmosphäre und die sprichwörtlich ungarische Gastfreundschaft seinen besten Dank.

***Jean BERTRAND** (Franciaország)*

Vous remercie de votre aimable accueil lors du Congrès „Intersténo".
Vous adresse toutes ses félicitations pour la bonne organisation et le succès remporté par cette manifestation mondiale sténographique.

***Marcel CHOUVET** (Franciaország)*

De retour à Paris, je tiens à vous exprimer mes sentiments de satisfaction et de gratitude pour le Congrès de Budapest.
Je vous félicite d'abord pour la tenue et la réussite de ce congrès, et je vous remercie d'avoir bien voulu assumer la charge — la lourde charge — de 'organiser.
Je vous remercie aussi de votre aimable accueil pour vos collègues étrangers, notamment les Français, et pour les délicates attentions que vous avez eues pour eux...
Ce congrès nous a, en outre, permis de connaître votre pays, avec les excursions qui ont suivi, et d'admirer en particulier votre belle capitale...
Je suis certainement l'interprète de tous mes collègues Français qui ont participé à ce congrès en vous adressant mes remerciements.

***J. W. van DOORN** (Hollandia)*

Als Mitglied des Zentralkomitees der Niederlande möchte ich Ihnen herzlichst danken für die schönen Tage, die unsere Abgeordneten in Ihrem schönen Ungarn verbracht haben.
Nur nicht allein denke ich dann an die perfekte Organisation des Kongresses, auch die Eindrücke des schönen Budapest und der wundervollen Natur Ihres Landes werden immer bei Ihren holländischen Gästen in schöner Erinnerung bleiben.

***Dr. Branko KOJIĆ** (Jugoszlávia)*

... Ich nütze diese Gelegenheit um Ihnen unseren besten Dank für die Liebenswürdigkeit und Gastfreundschaft, mit welcher Sie und Ihre Mitarbeiter uns empfangen haben, auszusprechen...
Ich möchte noch betonen, daß wir mit unserem Aufenthalt in Budapest sehr zufrieden waren, da wir viel Schönes gesehen und viel Nützliches gelernt haben.

*Stenodaktilograf (Jugoszlávia)*

Kao i sva dosadašnja naša sudjelovanja na kongresima INTERSTENO tako je i ovo najnovije u Budimpešti u potpunosti ispunilo svoju svrhu. Susreli smo se s istaknutim daktilografima i stenografima, kao i s nastavnicima i drugim stručnjacima iz područja stenografije i daktilografije velikog broja zemalja, sklopili mnoga nova poznanstva a stara još više učvrstili i produbili. Pokraj toga smo mnogotoga lijepoga vidjeli i mnogo korisnog naučili, a to i jest glavni cilj zbog kojega postoji INTERSTENO.

***Halina BORYSOWA** (Lengyelország)*

In meinem eigenen Namen und im Namen der polnischen Delegation zum INTERSTENO-Kongreß möchte ich mich nochmals für den netten und freundschaftlichen Aufenthalt unserer Landesgruppe in Budapest herzlich bedanken.
Ich möchte auch unsere große Anerkennung den Organisatoren für die ausgezeichnete Vorbereitung des Kongresses aussprechen. Sowohl die Teilnahme an dem Kongreß, wie auch der Aufenthalt selbst in Budapest hat uns sehr große Freude bereitet und deswegen bleibt es lange in unserem Gedächtnis.

***Heinz HELMHOLZ** (Német Demokratikus Köztársaság)*

... Uns allen werden die wundervollen Tage in Budapest unvergeßlich bleiben. Daß dieser Kongreß zu einem erneuten Höhepunkt im Leben der INTERSTENO wurde, ist den unaufhörlichen Bemühungen unserer ungarischen Freunde bei seiner Vorbereitung und Durchführung zu danken. Namens der Delegation der Landesgruppe DDR möchte ich Ihnen als dem Präsidenten des Kongresses, der zusammen mit unseren Freunden Dr. Károly Kiss und Sándor Kökény die Hauptlast an Arbeit und Verantwortung getragen hat, unseren herzlichsten Dank sagen.

***Jutta und Rudi KROKE** (Német Demokratikus Köztársaság)*

... Wir konnten in den kurzen Augenblicken unseres Beisammenseins nicht ausdrücken, wie sehr es uns in Ihrer Heimatstadt gefallen hat, es bleibt uns ein unauslöschliches Erlebnis; und wenn mein Mann sie leider nicht von Angesicht sehen konnte, ich habe mich bemüht, ihm so gut es geht die einmaligen Eindrücke zu schildern. Er wird Budapest nie vergessen.

***Elfriede WEDEGÄRTNER** (Német Demokratikus Köztársaság)*

Nach den schönen und interessanten Tagen, die ich in Budapest während des 31. INTERSTENO-Kongresses verleben durfte, möchte ich Ihnen und Ihren Mitarbeitern meine Anerkennung für die hervorragende Vorbereitung und Durchführung des Kongresses aussprechen. Er war für mich so erlebnisreich und interessant, daß ich ihn zu den unvergeßlichen Höhepunkten in meiner stenografischen Arbeit rechnen kann.

***Der Stenopraktiker** (Német Demokratikus Köztársaság)*

Die ungarische Gastfreundschaft und die ausgezeichnete Organisation, der unermüdliche persönliche Einsatz von Dr. László Barabási, Dr. Károly Kiss und vielen anderen nicht genannten Helfern hatten einen Kongreß zuwege gebracht, der sich ehrenvoll in die Geschichte der INTERSTENO-Kongresse von 1887 bis 1975 einreihen wird.

***Theorie und Praxis** (Német Demokratikus Köztársaság)*

Der 31. INTERSTENO-Kongreß, der von der ungarischen Landesgruppe unter Leitung des INTERSTENO-Präsidenten Dr. László Barabási und seiner engsten Mitarbeiter Dr. Károly Kiss und Sándor Kökény mit großer Kraftanstrengung — man muß schon sagen: aufopferungsvoll organisatorisch vorbereitet und durchgeführt wurde, war ein neuer glanzvoller Höhepunkt im Leben der INTERSTENO.



Gyülekeznek a záróbenkett vendégei.

***Dr. Willy KÜHNEL és Dr. Karl GUTZLER*** *(Német Szövetségi Köztársaság)*

Die Mitglieder der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland denken gern an die herrliche Tage in Budapest zurück. Wir wissen, welche Mühen notwendig waren, um den XXXI. INTERSTENO-Kongreß vorzubereiten, durchzuführen und zu einem Erlebnis für die Teilnehmer sowie zu einem Erfolg für die INTERSTENO werden zu lassen.
Das Präsidium der Landesgruppe Bundesrepublik Deutschland in der INTERSTENO möchte im Namen aller deutschen Stenografen und Maschinenschreiber Ihnen und allen Ihren Mitarbeitern — einschließlich den Angehörigen des Reisebüros IBUSZ — die besten Glückwünsche zu dem hervorragenden Ablauf des Kongresses und den Dank für Ihren unermüdlichen Einsatz aussprechen.

***Helga PROTZ — Ilse MAYER — Christine HETTINGER Mathilde NIETZER — Hermann KNAPP — Harald PROCHNOW*** *(Német Szövetségi Köztársaság)*

Der 31. INTERSTENO-Kongreß ist vorüber; wir stehen immer noch unter dem Eindruck der schönen Tage in Budapest. Die hervorragende Organisation, die herzliche Freundschaft unter den Teilnehmern, die freundliche Aufnahme durch die ungarischen Gastgeber werden uns in guter Erinnerung bleiben.

***Neue Stenographische Praxis*** *(Német Szövetségi Köztársaság)*

... was in Budapest organisatorisch ermöglicht wurde, verdient wirklich höchstes Lob. Mit über 700 Kongreßteilnehmern aus 24 Ländern brach dieser Kongreß alle bisherigen Rekorde, und die ungarischen Gastgeber bewältigten die vielfältigen Probleme, die mit der Durchführung einer so großen Tagung verbunden sind, in bewundernswerter Weise. Daher ... ein sehr herzlicher Dank an den Kollegen Dr. Barabási und seine zahlreichen Helferinnen und Helfer, die wirklich Erstaunliches geleistet haben!

## *Accion Taquigrafica (Spanyolország)*

También queremos destacar el interés y entusiasmo que han demostrado les colegas húngaros, capitaneados el Doctor Károly Kiss, jefe de su delegación, siguiendo el ejemplo del Presidente de INTERSTENO, Doctor László Barabási, que no han regateado esfuerzos por hacer grata la estancia en Budapest a los congresistas reunidos en la capital húngara. Quienes conocemos los sinsabores, las dificultades y los sacrificios que representa la organización de un Congreso, y también las alegrías y satisfacciones que produce, comprendemos los emotivos momentos que ha debido vivir el Doctor Barabási, a quien también hemos de expresar nuestro agradecimiento por las atenciones que supo prodigar a todos y felicitarle por el éxito con que finalizó su gestión al frente de INTERSTENO y que culminó con la brillante organización y desarrollo del Congreso.

***André BARBEN*** *(Svájc)*

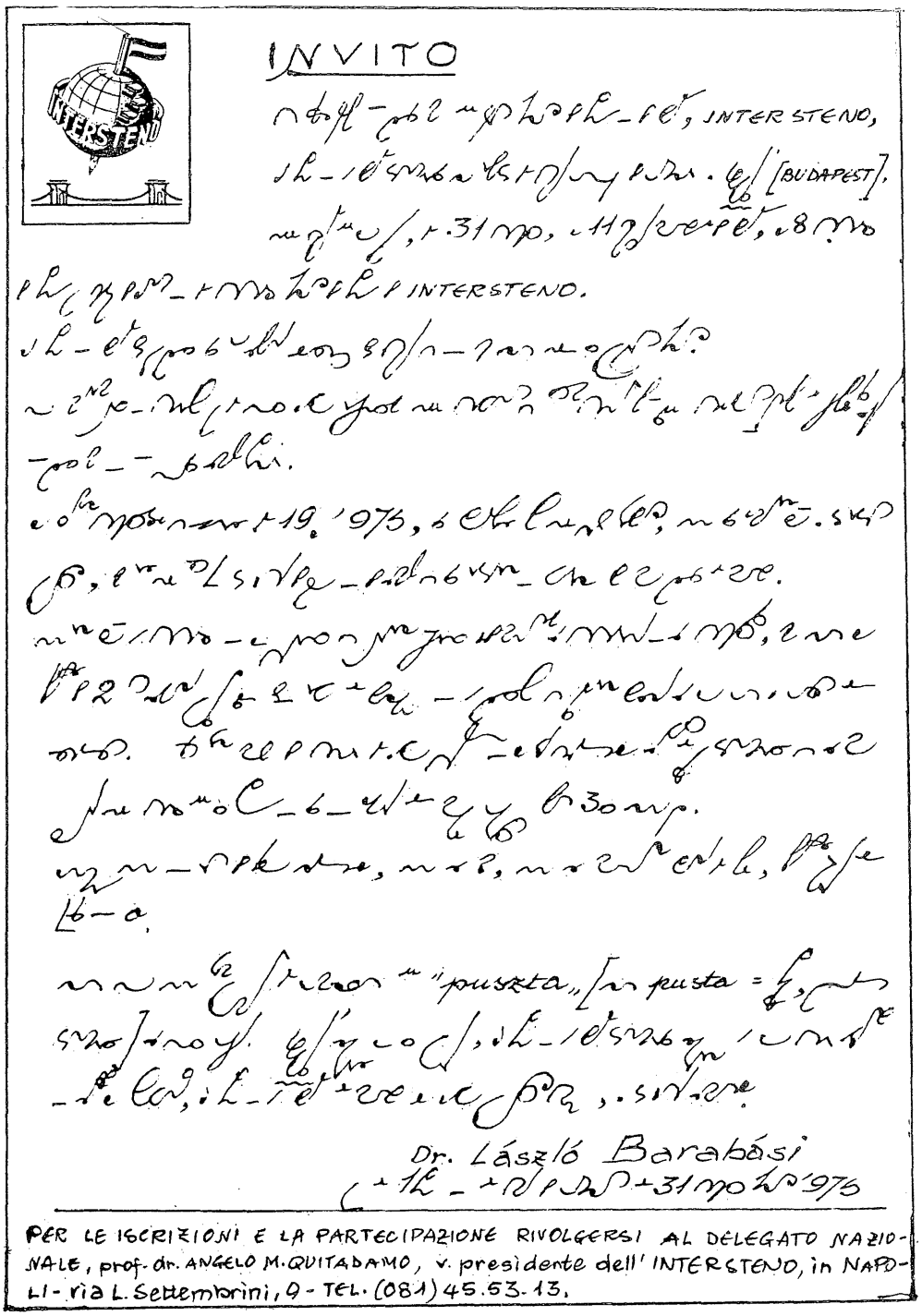
Rentré dans mon pays, je me sens pressé de venir vous dire, tant en mon nom personnel qu'au nom de tous les participants suisses, la joie que nous avons eue à prendré part au Congrès de Budapest.
Si ce dernier a si bien réussi, c'est à vous qu'on le doit, car vous avez mis tout votre coeur, et aussi toutes vos compétences , à l'organisation de ce Congrès.
Nous vous disons donc notre très grande reconnaissance pour les efforts que vous avez déployés et pour l'extrème bienveillance que vous avez témoignée à chachun des congressistes.

***Madame Roselyne RACINE***

... Merci au Comité d'organisation entier de tout le travail. Budapest 1975= Souvenirs inoubliables!

***Marcel RACINE főtitkár***

Wir stehen immer noch unter dem Eindruck des sehr gut gelungenen Kongresses und möchten Ihnen danken für alles, was Sie für die Stenografen und Maschinenschreiber der ganzen Welt getan haben.
Der Kongress von Budapest hat alle Rekorde geschlagen.
Alles hat sich abgespielt, wie wenn es überhaupt keine Probleme gegeben hätte, und doch wissen wir, was es braucht, bis mehr als 700 Personen zufrieden sind.
Darf ich Sie bitten, allen Ihren Mitarbeitern nochmals zu danken für ihre unermüdliche Mitwirkung.




A „La Lettura Stenografica" című nápolyi gyorsírási folyóirat olasz nyelvre fordítva sztenogramban közölte a kongresszusi meghívófüzet bevezetőjét.

## *Utószó*

A magyar szervező bizottság nevében köszönetemet fejezem ki és tisztelettel ajánlom e beszámolót mindazoknak, akik részvételükkel és közreműködésükkel hozzájárultak az INTERSTENO 1975. évi budapesti, 31. kongresszusának megrendezéséhez.

**Dr. Barabási László**
a szervező bizottság elnöke

## *Epilogue*

Au nom du Comité d'organisation hongrois, je remercie tous ceux en leur faisant hommage de ce rapport qui, par leur participation et collaboration, ont contribué à l'arrangement du 31$^{e}$ Congrès de l'Intersténo à Budapest 1975.

**Dr. Barabási László**
président du Comité d'organisation

## *Nachwort*

Im Namen des ungarischen Organisationskomitees sage ich schönen Dank und empfehle höflichst diesen Bericht allen. die mit ihrer Teilnahme und Mitwirkung zum Veranstalten des 31. Kongresses der INTERSTENO in Budapest 1975 beigetragen haben.

**Dr. Barabási László**
Präsident des Organisationskomitees

A kongresszusi meghívófüzetet dr. BARABÁSI László és dr. KISS Károly állította össze,
a beszámolót dr. BARABÁSI László szerkesztette.

A meghívófüzet és a beszámoló címlapját, a kongresszus emblémáját, névcímkéit, díszítményeit, tájékoztató térképét és a versenyokleveleket DÉNES Pál készítette.

A fényképek — az arcképek kivételével — az MTI FOTO, Kemény László fotóriporter, Szabó Géza, Csonka Jenő és dr. Barabási László felvételei.

Felelős kiadó: dr. Barabási László — 76-3653 — Szegedi Nyomda
Felelős vezető: Dobó József